叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 最后的男爵——第3卷(the Last Of The Barons — Volume 03) 000001

2. 最后的男爵——第3卷(the Last Of The Barons — Volume 03) 000002

3. 最后的男爵——第3卷(the Last Of The Barons — Volume 03) 000003

4. 最后的男爵——第3卷(the Last Of The Barons — Volume 03) 000004

5. 最后的男爵——第3卷(the Last Of The Barons — Volume 03) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第3卷(The Last of the Barons — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['paːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːdənts] [sel] ,
IN WHICH THE HISTORY PASSES FROM THE KING'S COURT TO THE STUDENT'S CELL ,
在 哪个 这 历史 通过 从 这 国王的 法庭 到 这 学生 细胞 ,

历史从国王的宫廷传递到学生的牢房，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
AND RELATES THE PERILS THAT BEFELL A PHILOSOPHER FOR MEDDLING WITH THE
和 相关 这 危险 那 发生 一个 哲学家 为了 干预 和 这
[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
AFFAIRS OF THE WORLD .
事务 的 这 世界 .

讲述了一位哲学家因干预世事而遭遇的危险。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['sɑːlətəri] [seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːlətəri] [meɪd] .
THE SOLITARY SAGE AND THE SOLITARY MAID .
这 孤 圣人 和 这 孤 女佣 .

孤独的智者和孤独的少女。

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] ,
While such the entrance of Marmaduke Nevile into a court ,
尽管 这样的 这 入口 的 马默杜克 内维尔 进入 一个 法庭 ,

就在马尔马杜克·内维尔进入法庭的那一刻，

[ðæt] [ɪf] [fɑːr] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] ,
that if far less intellectual and refined than those of later days ,
那 如果 远的 较少的 知识分子 和 精制 比 那些 的 之后 天 ,

虽然远不如后世的思想和修养那样高雅，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['dæz(ə)l][ðə; ði]['fænsi] , [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði][wɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]
was yet more calculated to dazzle the fancy , to sharpen the wit , and to
曾是 然而 更多的 计算 到 炫 这 想要 , 到 锐化 这 有 , 和 到
[tʃɑːrm] [ðə; ði] ['sensɪz] ,
charm the senses ,
魅力 这 感官 ,

而且它更旨在激发人们的想象力，提升人们的智慧，并愉悦人们的感官。

— [fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

—	for	round	the	throne	of	Edward	IV	.
—	为了	圆形的	这	王座	的	爱德华	第四	.

—围绕着爱德华四世的宝座。

['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'triːg] ['restləs] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

chivalry	was	magnificent	,	intrigue	restless	,	and	pleasure	ever	on	the	wing	,
骑士精神	曾是	壮丽	,	阴谋	不安	,	和	乐趣	曾经	在	这	翼	,

骑士精神辉煌灿烂，阴谋诡计层出不穷，享乐时刻萦绕心头。

— - [hæd; həd] ['æmp(ə)l] ['liːʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːlətəri] [hoʊm] [tuː; tə] [mjuːz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

—	Sibyll	had	ample	leisure	in	her	solitary	home	to	muse	over	the	incidents
—	-	有	充足	闲暇	在	她	孤	家	到	沉思	超过	这	事件

[ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gest] .

that	had	preceded	the	departure	of	the	young	guest	.
那	有	之前	这	离开	的	这	年轻的	客人	.

—西比尔独自一人待在屋里，有充足的空闲时间来思考年轻客人离开之前发生的事情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] - ['prɔfəd] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [toʊn] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd]

Though	she	had	rejected	Marmaduke's	proffered	love	,	his	tone	,	so	suddenly	altered
尽管	她	有	拒绝	-	提供的	爱	,	他的	语气	,	所以	突然	已修改

, [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ,

,	his	abrupt	,
,	他的	突然	,

尽管她拒绝了马默杜克的示爱，但他语气突然转变，态度也变得十分生硬，

['broʊkən] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] , [soʊ] [suːn] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət]

broken	words	and	confusion	,	his	farewell	,	so	soon	succeeding	his	passionate
破碎的	字	和	困惑	,	他的	告别	,	所以	很快	成功	他的	热情的

[ˌdeklə'reɪʃn] ,

declaration	,
宣言	,

断断续续的言语和混乱，他的告别，紧接着是他激情澎湃的宣言。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [wuːnd] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['nevər] [sliːps] [tɪl] ['mɑːdəsti] [ɪz] [gɔːn]

could	not	fail	to	wound	that	pride	of	woman	which	never	sleeps	till	modesty	is	gone
可以	不是	失败	到	伤口	那	自豪	的	女士	哪个	绝不	睡觉	直到	谦逊	是	已消失

.

:
.

一定会伤到女人那永不眠的自尊心，直到羞耻感消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [boʊd] [daʊn]

But	this	made	the	least	cause	of	the	profound	humiliation	which	bowed	down
但	这	制成	这	至少	原因	的	这	深刻的	屈辱	哪个	鞠躬	向下

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] .

her	spirit	.
她	精神	.

但这丝毫没有影响到她所遭受的深深的羞辱，这种羞辱让她精神崩溃。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tɔːnt] [kən'veid] [ɪn] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [pɪrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

The	meaning	taunt	conveyed	in	the	rhyme	of	the	tymbesteres	pierced	her	to
这	意义	嘲讽	传递	在	这	韵	的	这	-	穿孔	她	到

[ðə; ði] [kwɪk] ;

the	quick	;
这	快的	;

吟诵者韵文中所蕴含的嘲讽意味深深刺痛了她；

[ðə; ði] [kɑːm] , [ɪn'dɪfrənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,

the	calm	,	indifferent	smile	of	the	stranger	,	as	he	regarded	her	,
这	冷静的	,	冷漠	微笑	的	这	陌生人	,	作为	他	认为	她	,

陌生人看着她时，脸上带着平静而漠然的微笑。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [hiː; hi] [ə'tendid] , [woʊk] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] ['fiːlɪŋz] ,

the	beauty	of	the	dame	he	attended	,	woke	mingled	and	contrary	feelings	,
这	美丽	的	这	贵妇人	他	参加	,	觉醒	混合	和	相反	情怀	,

他所侍奉的那位女士的美貌，唤醒了他复杂而矛盾的情感。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði] ['kiːnəst] :

but	those	of	jealousy	were	perhaps	the	keenest	:
但	那些	的	妒忌	是	也许	这	最热衷	:

但那些心怀嫉妒的人或许最为敏锐：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd]

and	in	the	midst	of	all	she	started	to	ask	herself	if	indeed	she	had	suffered
和	在	这	中间	的	全部	她	开始	到	问	她自己	如果	的确	她	有	遭受

[hɜːr; hər] [veɪn] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [tuː] ['tendərli] [ə'pɑːn][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][væst]

her	vain	thoughts	to	dwell	too	tenderly	upon	one	from	whom	the	vast
她	徒劳	想法	到	住	也	温柔地	之上	一	从	谁	这	广阔的

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][mʌst; məst][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] [ˌevər'mɔːr] .

inequalities	of	human	life	must	divide	her	evermore	.
不平等	的	人类	生活	必须	划分	她	越来越	.

在这一切之中，她开始反思自己是否真的让那些虚妄的想法，对一个注定要被人类生活的巨大不平等永远隔开的人，产生了过于温柔的感情。

[wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ?

What	to	her	was	his	indifference	?
什么	到	她	曾是	他的	漠不关心	?

在她看来，他的冷漠算什么?

['nʌθɪŋ] , — [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['kerləs] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Nothing	,	—	yet	had	she	given	worlds	to	banish	that	careless	smile	from	her
没有什么	,	—	然而	有	她	给定	世界	到	放逐	那	粗心	微笑	从	她

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

什么也没有——然而她付出了无数代价，只为将那漫不经心的笑容从记忆中抹去。

['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət] [læst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [θɔːts] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌʌn'noʊn] ,

Shrinking	at	last	from	the	tyranny	of	thoughts	till	of	late	unknown	,
收缩	在	最后的	从	这	暴政	的	想法	直到	的	晚的	未知	,

终于摆脱了近来未知的思想暴政，

[hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɪpsaɪr] [wɪtʃ] ['ælwin] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt]

her	eye	rested	upon	the	gipsire	which	Alwyn	had	sent	her	by	the	old	servant
她	眼睛	休息	之上	这	吉普赛人	哪个	艾尔文	有	发送	她	经过	这	老的	仆人

.

:
.

她的目光落在了艾尔温通过老仆人送给她的那幅吉普赛画上。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['hoʊli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

The	sight	restored	to	her	the	holy	recollection	of	her	father	,
这	视线	恢复	到	她	这	圣	回忆	的	她	父亲	,

眼前的景象让她想起了父亲神圣的模样。

[ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

the	sweet	joy	of	having	ministered	to	his	wants	.
这	甜的	喜悦	的	拥有	服事	到	他的	想要	.

满足了他的需求，心中充满了甜蜜的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [wɔːrnər] ;

She	put	up	the	little	treasure	,	intending	to	devote	it	all	to	Warner	;
她	放	向上	这	小的	宝藏	,	意图	到	奉献	它	全部	到	华纳	;

她把这件小小的珍宝收藏起来，打算全部献给华纳；

[ænd; ənd]['æftər] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] , [ðæt] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːrz] [maɪt] [ə'flɪkt] [ðə; ði]

and	after	bathing	her	heavy	eyes	,	that	no	sorrow	of	hers	might	afflict	the
和	后	洗澡	她	重的	眼睛	,	那	不	悲哀	的	她的	可能	折磨	这

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

她揉了揉沉重的双眼，以免自己的悲伤影响到学生。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [step] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪmbər] .

she	passed	with	a	listless	step	into	her	father's	chamber	.
她	通过了	和	一个	蔫	步	进入	她	父亲的	房间	.

她迈着无精打采的步伐走进了父亲的房间。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [mɜːr'kjʊriəl] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

There	is	,	to	the	quick	and	mercurial	spirits	of	the	young	,
那里	是	,	到	这	快的	和	水银	烈酒	的	这	年轻的	,

对于年轻人来说，他们天性活泼多变，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] ,

something	of	marvellous	and	preternatural	in	that	life	within	life	,
某物	的	奇妙	和	超自然	在	那	生活	之内	生活	,

在生命之中蕴藏着某种奇妙而超自然的东西，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['fiːdz] ,

which	the	strong	passion	of	science	and	genius	forms	and	feeds	,
哪个	这	强的	热情	的	科学	和	天才	表格	和	饲料	,

科学和天才的强烈热情塑造并滋养着这一切。

— [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [self] - [dɪ'pendənt] ;

—	that	passion	so	much	stronger	than	love	,	and	so	much	more	self	-	dependent	;
—	那	热情	所以	很多	更强	比	爱	,	和	所以	很多	更多的	自己	-	依赖	;

[wɪtʃ] [æsks][noʊ] ['sɪmpəθi] ,

which	asks	no	sympathy	,
哪个	问	不	同情	,

——那种比爱情强烈得多、也更加独立自主的激情；它不需要同情，

[liːnz] [ɑːn][noʊ] ['kɪndrəd] [hɑːrt] ; [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][ɪn][ɪts] [wɜːrks] [ænd; ənd]['fænsis] ,

leans	on	no	kindred	heart	;	which	lives	alone	in	its	works	and	fancies	,
倾斜	在	不	亲属	心	;	哪个	生活	独自的	在	它是	作品	和	幻想	,

它不依附任何同类之心；它独自生活在自己的作品和幻想中。

[laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] .

like	a	god	amidst	his	creations	.
喜欢	一个	上帝	在……之中	他的	作品	.

如同神明屹立于其造物之中。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [met] [læst] .

The	philosopher	,	too	,	had	experienced	a	great	affliction	since	they	met	last	.
这	哲学家	,	也	,	有	经验丰富的	一个	伟大的	痛苦	自从	他们	遇见	最后的	.

自上次见面以来，这位哲学家也经历了巨大的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɑːmədjuːk] [ðə; ði] ['mɪstɪk]

In	the	pride	of	his	heart	he	had	designed	to	show	Marmaduke	the	mystic
在	这	自豪	的	他的	心	他	有	设计	到	展示	马默杜克	这	神秘

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ,

operations	of	his	model	,
运营	的	他的	模型	,

他满怀自豪地计划向马默杜克展示他模型的神秘运作原理。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˈɪntuː][laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

which	had	seemed	that	morning	to	open	into	life	;	and	when	the	young	man
哪个	有	似乎	那	早晨	到	打开	进入	生活	;	和	什么时候	这	年轻的	男人

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

那栋房子那天早上似乎充满了生机；而当那个年轻人离开后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈloʊn] , [əˈlæs] !

and	he	made	the	experiment	alone	,	alas	!
和	他	制成	这	实验	独自的	,	唉	!

唉，他竟然独自一人做了这个实验!

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nuː] ['prɑːgres] [bʌt; bət] [ɪnˈvɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] ['dɪfəkəltɪz] .

he	found	that	new	progress	but	involved	him	in	new	difficulties	.
他	成立	那	新的	进步	但	涉及	他	在	新的	困难	.

他取得了新的进展，但也因此陷入了新的困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɪn][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] ,

He	had	gained	the	first	steps	in	the	gigantic	creation	of	modern	days	,
他	有	获得	这	第一的	步骤	在	这	巨大	创建	的	现代的	天	,

他迈出了现代伟大创造的第一步，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] ['bæfəld] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːdərn][seɪdʒ] .

and	he	was	met	by	the	obstacle	that	baffled	so	long	the	great	modern	sage	.
和	他	曾是	遇见	经过	这	障碍	那	困惑	所以	长的	这	伟大的	现代的	圣人	.

他遇到了困扰这位伟大的现代圣贤许久的难题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['bɔɪlər] ; [jet] , [wɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

There	was	the	cylinder	,	there	the	boiler	;	yet	,	work	as	he	would	,
那里	曾是	这	圆柱	,	那里	这	锅炉	;	然而	,	工作	作为	他	会	,

汽缸在那里，锅炉也在那里；然而，无论他如何努力，

[ðə; ði] [stiːm] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [æt; ət][wɜːrk] .

the	steam	failed	to	keep	the	cylinder	at	work	.
这	蒸汽	失败的	到	保持	这	圆柱	在	工作	.

蒸汽无法维持汽缸正常运转。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['peɪʃntli] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər][ˌɑːr 'iː] - [wiːvz] [ðə; ði]['broʊkən][web] ,

And	now	,	patiently	as	the	spider	re	-	weaves	the	broken	web	,
和	现在	,	耐心	作为	这	蜘蛛	关于	-	编织	这	破碎的	网站	,

现在，蜘蛛正耐心地重新织好破损的蛛网。

[hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪərɪŋ] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [kənˈstrʌktiŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [məˈtɪriəlz]

his	untiring	ardour	was	bent	upon	constructing	a	new	cylinder	of	other	materials
他的	不懈	热情	曾是	弯曲	之上	建造	一个	新的	圆柱	的	其他	材料

.

:

.

他孜孜不倦地致力于用其他材料制造一个新的圆柱体。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['muːvər][eɪdz][nɑːt][ðə; ði]

"	Strange	,	"	he	said	to	himself	,	"	that	the	heat	of	the	mover	aids	not	the
"	奇怪的	,	"	他	说	到	他自己	,	"	那	这	热	的	这	搬家公司	艾滋病	不是	这

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

“奇怪，”他自言自语道，“推动者的热量并没有帮助推动物体运动；

" [ænd; ənd][soʊ] , ['blʌndərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn] .

"	and	so	,	blundering	near	the	truth	,	he	laboured	on	.
"	和	所以	,	笨拙	靠近	这	真相	,	他	辛勤劳作	在	.

于是，他跌跌撞撞地接近真相，继续努力。

- , ['mi:nwaɪl] , ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [æb'stræktɪdli] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['fægəts] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]

Sibyll	,	meanwhile	,	seated	herself	abstractedly	on	a	heap	of	fagots	piled	in	the
-	,	同时	,	坐着	她自己	抽象地	在	一个	堆	的	柴捆	堆积	在	这

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

与此同时，西比尔心不在焉地坐在角落里堆放的一堆柴火上。

[ænd; ənd] [si:md] ['bɪzi] [ɪn] ['freɪmɪŋ] ['kærəktərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	seemed	busy	in	framing	characters	on	the	dusty	floor	with	the	point	of
和	似乎	忙碌的	在	框架	人物	在	这	尘土飞扬	地面	和	这	观点	的

[hɜ:r; hər]['taɪni] ['slɪpər] .

her	tiny	slipper	.
她	微小的	拖鞋	.

她似乎正忙着用她的小拖鞋尖在布满灰尘的地板上勾勒人物轮廓。

[soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ]

So	fresh	and	fair	and	young
所以	新鲜的	和	公平的	和	年轻的

如此清新、公平、年轻

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [ɪn] [ðæt] ['mɜ:rki] ['ætməsfɪr] , [ðæt] [streɪndʒ] [si:n] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wɔ:rn]

she	seemed	,	in	that	murky	atmosphere	,	that	strange	scene	,	and	beside	that	worn
她	似乎	,	在	那	浑浊的	气氛	,	那	奇怪的	场景	,	和	旁	那	磨损

[mæn] ,

man	,
男人	,

在那种阴郁的气氛、那种怪异的场景中，在那个疲惫不堪的男人身边，她似乎.....

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz]

that	it	might	have	seemed	to	a	poet	as	if	the	youngest	of	the	Graces
那	它	可能	有	似乎	到	一个	诗人	作为	如果	这	最小的	的	这	恩典

[wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['mʌlˌsɪbər] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ] .

were	come	to	visit	Mulciber	at	his	forge	.
是	来	到	访问	穆尔西伯	在	他的	锻造	.

在诗人看来，这就像美惠三女神中最年轻的一位来到穆尔西伯的铁匠铺探望他一样。

[ðə; ði][mæn] [pər'su:d] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [dri:mz] ,

The	man	pursued	his	work	,	the	girl	renewed	her	dreams	,
这	男人	追击	他的	工作	,	这	女孩	更新	她	梦境	,

男人继续工作，女孩重拾梦想。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] ['grædʒuəli] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][bəuθ] .

the	dark	evening	hour	gradually	stealing	over	both	.
这	黑暗的	晚上	小时	逐步地	偷窃	超过	两个都	.

夜幕渐渐降临，黑暗笼罩了他们两人。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət]

The	silence	was	unbroken	,	for	the	forge	and	the	model	were	now	at
这	沉默	曾是	未破	,	为了	这	锻造	和	这	模型	是	现在	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

寂静依旧，锻炉和模型都已静止。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ædəmz] [faɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] ,

save	by	the	grating	of	Adam's	file	upon	the	metal	,
节省	经过	这	格栅	的	亚当的	文件	之上	这	金属	,

除了亚当锉刀摩擦金属的声音之外，

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ventid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] .

or	by	some	ejaculation	of	complacency	now	and	then	vented	by	the	enthusiast	.
或者	经过	一些	射精	的	自满	现在	和	然后	通风	经过	这	爱好者	.

或者，偶尔由狂热者发泄出的某种自满情绪。

[soʊ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] - [nɔɪzd] , ['gɔːdi] , ['bæblɪŋ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

So	,	apart	from	the	many	-	noised	,	gaudy	,	babbling	world	without	,	even	in	the
所以	,	除	从	这	许多	-	嘈杂的	,	艳丽的	,	胡说	世界	没有	,	甚至	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdi] ,

midst	of	that	bloody	,
中间	的	那	血腥	,

所以，抛开外界那喧嚣嘈杂、浮夸浮躁的世界，即使在那血腥的……之中，

['tɜːrbjələnt] , [ænd; ənd]['semi] - ['bɑːrbərəs] [taɪm] , [went] [ɑːn] ([ðə; ði][wʌn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

turbulent	,	and	semi	-	barbarous	time	,	went	on	(	the	one	neglected	and	unknown
湍流	,	和	半	-	野蛮	时间	,	去	在	(	这	一	被忽视的	和	未知

,

,

,

动荡不安、近乎野蛮的时代继续下去（被忽视和不为人知的时代），

[ðə; ði] ['ʌðər] [ləʊðd] [ænd; ənd] [heitid]) [ðə; ði] [tuː] ['muːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] [ðæt] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]

the	other	loathed	and	hated	)	the	two	movers	of	the	ALL	that	continues	the
这	其他	令人厌恶	和	憎恨	)	这	二	搬家公司	的	这	全部	那	继续	这

['eri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

airy	life	of	the	Beautiful	from	age	to	age	,
轻盈的	生活	的	这	美丽的	从	年龄	到	年龄	,

另一个令人厌恶和憎恨的）是万物之源的两大推动者，它们使美丽之物得以世世代代延续其轻盈的生命。

— [ðə; ði] ['wʊmənz] ['driːmiŋ] ['fænsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] ['æktɪv] ['dʒiːniəs] .

—	the	Woman's	dreaming	Fancy	and	the	Man's	active	Genius	.
—	这	女性的	做梦	想要	和	这	男人的	积极的	天才	.

——女人的幻想和男人的行动天赋。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [grəuz] [ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] [bi'heivz] ['ʃeɪmfəli] .

MASTER	ADAM	WARNER	GROWS	A	MISER	,	AND	BEHAVES	SHAMEFULLY	.
掌握	亚当	华纳	生长	一个	吝啬鬼	,	和	行为	可耻地	.

亚当·华纳少爷变得吝啬，行为可耻。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪkluːsɪz]

For	two	or	three	days	nothing	disturbed	the	outward	monotony	of	the	recluse's
为了	二	或者	三	天	没有什么	不安	这	向外	单调	的	这	隐士的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

两三天内，隐士家中的平静生活没有受到任何干扰。

['pærəntli] [ɔːl][hæd; həd] ['setld] [bæk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] .

Apparently	all	had	settled	back	as	before	the	advent	of	the	young	cavalier	.
显然	全部	有	定居	后退	作为	前	这	来临	的	这	年轻的	骑士	.

一切似乎都恢复了原样，就像年轻骑士到来之前那样。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

But	Sibyll's	voice	was	not	heard	singing	,	as	of	old	,
但	-	嗓音	曾是	不是	听到	歌唱	,	作为	的	老的	,

但是，人们再也听不到西比尔像往常那样歌唱了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

when	she	passed	the	stairs	to	her	father's	room	.
什么时候	她	通过了	这	楼梯	到	她	父亲的	房间	.

当她经过通往父亲房间的楼梯时。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][noʊ] [les] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

She	sat	with	him	in	his	work	no	less	frequently	and	regularly	than	before	;
她	卫星	和	他	在	他的	工作	不	较少的	频繁地	和	经常	比	前	;

她和以前一样，经常和他一起工作；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪts][noʊ][lɔːŋgər] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ɔːr] ['petʃələnt] ['muːvmənts] ,

but	her	childish	spirits	no	longer	broke	forth	in	idle	talk	or	petulant	movements	,
但	她	幼稚	烈酒	不	更长	打破	前进	在	闲置的	讲话	或者	任性的	移动	,

但她孩子气的天性不再通过闲聊或任性的行为表现出来。

['veksɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .

vexing	the	good	man	from	his	absorption	and	his	toils	.
令人恼火	这	好的	男人	从	他的	吸收	和	他的	辛勤劳作	.

扰乱好人的心神，使他无法专心工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,

The	little	cares	and	anxieties	,
这	小的	关心	和	焦虑	,

那些琐碎的烦恼和焦虑，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [meɪd] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [deɪ] [baɪ] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n]

which	had	formerly	made	up	so	much	of	Sibyll's	day	by	forethought	of	provision
哪个	有	以前	制成	向上	所以	很多	的	-	天	经过	深思熟虑	的	条款

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

for	the	morrow	,
为了	这	明天	,

过去，西比尔每天的大部分时间都花在了为明天做准备上。

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ;

were	suspended	;
是	暂停	;

被停职；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['ælwin] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [im'bleizənd]

for	the	money	transmitted	to	her	by	Alwyn	in	return	for	the	emblazoned
为了	这	钱	传输	到	她	经过	艾尔文	在	返回	为了	这	饰有

['mænjʊskrɪpts][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['mɑːdɪst] ['wɒnts][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

manuscripts	was	sufficient	to	supply	their	modest	wants	for	months	to	come	.
手稿	曾是	充足的	到	供应	他们的	谦虚的	想要	为了	几个月	到	来	.

艾尔温用这些精美的手稿换取的钱财，足以满足他们未来几个月的微薄需求。

['ædəm] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

Adam	,	more	and	more	engrossed	in	his	labours	,
亚当	,	更多的	和	更多的	全神贯注	在	他的	劳动	,

亚当越来越专注于他的劳作，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['deɪntiːə] ['plenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

did	not	appear	to	perceive	the	daintier	plenty	of	his	board	,
做过	不是	出现	到	感知	这	更精致	很多	的	他的	木板	,

似乎没有意识到他棋盘上更精致的丰盛佳肴。

[nɔːr][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['kʌmfəts] [ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

nor	the	purchase	of	some	small	comforts	unknown	for	years	.
也不	这	购买	的	一些	小的	舒适	未知	为了	年	.

也不是购买一些多年来无人知晓的小件舒适用品。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ， " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] ， [gɜːrl] ，

He	only	said	one	morning	,	"	It	is	strange	,	girl	,
他	仅有的	说	一	早晨	，	"	它	是	奇怪的	，	女孩	，

他只在一天早上说过："这很奇怪，姑娘，

[ðæt] [æz; əz] [ðæt] [ˈgæðərz] [ɪn] [laɪf] ([ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l]) ， [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz]

that	as	that	gathers	in	life	(	and	he	pointed	to	the	model	)	,	it	seems
那	作为	那	聚集	在	生活	(	和	他	尖	到	这	模型	)	，	它	似乎

[ɔːlˈredi] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] ，

already	to	provide	,
已经	到	提供	，

随着生活中这种情况的发生（他指着模型说道），它似乎已经提供了……

[tuː; tə][maɪ] [ˈfæntəsi] ， [ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn] [truːθ] .

to	my	fantasy	,	the	luxuries	it	will	one	day	give	to	us	all	in	truth	.
到	我的	幻想	，	这	奢侈品	它	将要	一	天	给	到	我们	全部	在	真相	.

在我的幻想中，它终有一天会真正给我们所有人带来奢华享受。

[mɪˈθɔːt] [maɪ] [ˈveri] [bed] [læst] [naɪt] [siːmd] [ˈwʌndrəs] [ˈiːzi] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvɝɪŋz] [wɜːr; wər]

Methought	my	very	bed	last	night	seemed	wondrous	easy	,	and	the	coverings	were
我的想法	我的	非常	床	最后的	夜晚	似乎	奇妙的	简单的	，	和	这	覆盖物	是

[ˈwɔːrmər] ，

warmer	,
更温暖	，

我觉得昨晚的床格外舒服，被子也暖和多了。

[fɔːr; fər][aɪ] [woʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] . "

for	I	woke	not	with	the	cold	.	"
为了	我	觉醒	不是	和	这	寒冷的	.	"

因为我醒来时并非因为寒冷。

" [ɑː] ， " [θɔːt] [ðə; ði] [swiːt] [ˈdɔːtər] ， [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [mɔɪst] [aɪz] ，

"	Ah	,	"	thought	the	sweet	daughter	,	smiling	through	moist	eyes	,
"	啊	，	"	想法	这	甜的	女儿	，	微笑	通过	潮湿	眼睛	，

"啊，"甜美的女儿心想，眼眶湿润，脸上带着微笑。

" [waɪl] [maɪ] [ˈkɛrz] [kæn; kən] [smuːð] [ðaɪ] [ˈbærən] [pæθ] [θruː] [laɪf] ， [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][kɑːrk][ænd; ənd]

"	while	my	cares	can	smooth	thy	barren	path	through	life	,	why	should	I	cark	and
"	尽管	我的	关心	能	光滑的	你的	荒芜	小路	通过	生活	，	为什么	应该	我	卡克	和

[paɪn] ?

pine	?
松树	?

"我的忧虑能为你铺平人生的崎岖之路，我为何要哀悼和悲伤呢？"

" [ðer; ðər][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪzɪts] [ʌv; əv]

"	Their	solitude	was	now	occasionally	broken	in	the	evenings	by	the	visits	of
"	他们的	孤独	曾是	现在	偶尔	破碎的	在	这	晚上	经过	这	访问	的

[ˈnɪkələs] [ˈælwin] .

Nicholas	Alwyn	.
尼古拉斯	艾尔文	.

"他们的孤独偶尔会在晚上被尼古拉斯·阿尔温的来访打破。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgoʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [nɑːt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmpləɝ, ˈsɪmplɝ] [ˌmæθəˈmætɪks] ;

The	young	goldsmith	was	himself	not	ignorant	of	the	simpler	mathematics	;
这	年轻的	金匠	曾是	他自己	不是	无知	的	这	更简单	数学	;

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ，

he	had	some	talent	for	invention	,
他	有	一些	天赋	为了	发明	，

这位年轻的金匠并非不懂简单的数学；他有一定的发明天赋。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɔːrəˌloʊdʒ] , [ðoʊ] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

and	took	pleasure	in	the	construction	of	horologes	,	though	,	properly	speaking	,
和	采取	乐趣	在	这	建造	的	钟表	,	尽管	,	适当地	请讲	,

[nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

not	a	part	of	his	trade	.
不是	一个	部分	的	他的	贸易	.

他喜欢制作钟表，尽管严格来说，这并不是他的职业。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['wɔrnɝz] [mə'kænɪk(ə)l]

His	excuse	for	his	visits	was	the	wish	to	profit	by	Warner's	mechanical
他的	原谅	为了	他的	访问	曾是	这	希望	到	利润	经过	华纳兄弟	机械的

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

他来访的理由是想利用华纳的机械知识获利；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sjuːts] ,

but	the	student	was	so	rapt	in	his	own	pursuits	,
但	这	学生	曾是	所以	欣喜若狂	在	他的	自己的	追求	,

但是，这名学生完全沉浸在自己的学习和生活中。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

that	he	gave	but	little	instruction	to	his	visitor	.
那	他	给予	但	小的	操作说明	到	他的	游客	.

他几乎没有给来访者任何指示。

[ˌnevərðə'les] ['ælwin] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] - .

Nevertheless	Alwyn	was	satisfied	,	for	he	saw	Sibyll	.
尽管如此	艾尔文	曾是	使满意	,	为了	他	锯	-	.

然而，阿尔温很满意，因为他见到了西比尔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

He	saw	her	in	the	most	attractive	phase	of	her	character	,	—	the	loving	,
他	锯	她	在	这	最多	吸引人的	阶段	的	她	特点	,	—	这	爱	,

['peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'voʊtɪd] ['dɔːtər] ;

patient	,	devoted	daughter	;
病人	,	奉献	女儿	;

他看到了她性格中最具吸引力的一面——充满爱心、耐心、忠诚的女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['vɜːrtʃʊ] [ə'fektɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst]

and	the	view	of	her	household	virtues	affected	more	and	more	his	honest
和	这	看法	的	她	家庭	美德	做作的	更多的	和	更多的	他的	诚实的

['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] .

English	heart	.
英语	心	.

她贤良淑德的品德越来越打动了他那颗诚实的英国心。

[bʌt; bət] , ['evər] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

But	,	ever	awkward	and	embarrassed	,	he	gave	no	vent	to	his	feelings	.
但	,	曾经	尴尬的	和	尴尬的	,	他	给予	不	发泄	到	他的	情怀	.

但他始终笨拙尴尬，始终没有流露出自己的感受。

[tuː; tə] - [hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [kən'streɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

To	Sibyll	he	spoke	little	,	and	with	formal	constraint	;	and	the	girl	,
到	-	他	辐	小的	,	和	和	正式的	约束	;	和	这	女孩	,

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest] ,

unconscious	of	her	conquest	,
无意识	的	她	征服	,

他很少和西比尔说话，而且语气拘谨；而那女孩，却浑然不知自己已被征服。

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ðæn; ðən][hɜ:r; hər][æb'stræktɪd] ['fɑ:ðər] .

was	little	less	indifferent	to	his	visits	than	her	abstracted	father	.
曾是	小的	较少的	冷漠	到	他的	访问	比	她	摘要	父亲	.

她对他的来访也同样漠不关心，就像她心不在焉的父亲一样。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns]['ædəm][woʊk][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən]

But	all	at	once	Adam	woke	to	a	sense	of	the	change	that	had	taken
但	全部	在	一次	亚当	觉醒	到	一个	感觉	的	这	改变	那	有	已采取

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

但亚当突然意识到发生了变化；

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [kɔ:t] [sent] [ʌv; əv][goʊld] ,

all	at	once	he	caught	scent	of	gold	,
全部	在	一次	他	捕捉	香味	的	金子	,

他突然闻到了黄金的味道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rks][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm]['faɪnər][ænd; ənd]

for	his	works	were	brought	to	a	pause	for	want	of	some	finer	and
为了	他的	作品	是	带来	到	一个	暂停	为了	想	的	一些	更精细	和

[mɔ:r] ['kɔ:stli] [mə'tɪrɪəlz] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃn] ([ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]

more	costly	materials	than	the	coins	in	his	own	possession	(	the	remnant	of
更多的	昂贵	材料	比	这	硬币	在	他的	自己的	拥有	(	这	剩	的

- [gɪft]) [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] .

Marmaduke's	gift	)	enabled	him	to	purchase	.
-	礼物	)	已启用	他	到	购买	.

由于缺乏一些比他自己拥有的硬币（马尔马杜克赠予的剩余部分）所能购买的更精细、更昂贵的材料，他的工程被迫暂停。

[hi:; hi][hæd; həd]['stoʊlən][aʊt][æt; ət] [dʌsk] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl]

He	had	stolen	out	at	dusk	,	unknown	to	Sibyll	,	and	lavished	the	whole
他	有	被盗	出去	在	黄昏	,	未知	到	-	,	和	慷慨的	这	所有的

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ;

upon	the	model	;
之上	这	模型	;

黄昏时分，他趁西比尔不注意溜了出去，把所有的一切都倾注在了模特身上；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] !

but	in	vain	!
但	在	徒劳	!

但一切都是徒劳！

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [kəm'pli:tɪd] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]

The	model	in	itself	was	,	indeed	,	completed	;	his	invention	had	mastered	the
这	模型	在	本身	曾是	,	的确	,	完全的	;	他的	发明	有	精通	这

['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

difficulty	that	it	had	encountered	.
困难	那	它	有	遭遇	.

模型本身确实已经完成；他的发明克服了遇到的困难。

[bʌt; bət]['ædəm][hæd; həd]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [pru:fs]

But	Adam	had	complicated	the	contrivance	by	adding	to	it	experimental	proofs
但	亚当	有	复杂的	这	装置	经过	添加	到	它	实验	证明

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz] .

of	the	agency	it	was	intended	to	exercise	.
的	这	机构	它	曾是	故意的	到	锻炼	.

但亚当通过添加实验证明，使这个装置变得更加复杂，证明了它所要发挥的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'vɪns] ['ʌðər] ,

It	was	necessary	in	that	age	,	if	he	were	to	convince	others	,
它	曾是	必要的	在	那	年龄	,	如果	他	是	到	说服	其他的	,

在那个年代，如果他想说服别人，这是必要的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] , — [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] ['ɔːlsoʊ]

to	show	more	than	the	principle	of	his	engine	,	—	he	must	show	also
到	展示	更多的	比	这	原则	的	他的	引擎	,	—	他	必须	展示	还

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] ;

something	of	its	effects	;
某物	的	它是	效果	;

为了展示的不仅仅是他的引擎原理，他还必须展示它的一些效果；

[tɜːrn][ə; eɪ] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] ,

turn	a	mill	without	wind	or	water	,
转动	一个	磨	没有	风	或者	水	,

无需风或水也能转动磨坊

[ɔːr] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][sʌm; səm]['mɪmɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

or	set	in	motion	some	mimic	vehicle	without	other	force	than	that	the
或者	放	在	运动	一些	模仿	车辆	没有	其他	力量	比	那	这

[kən'traɪvəns] [ɪt'self] [sə'plaɪd] .

contrivance	itself	supplied	.
装置	本身	供应	.

或者使某种仿制车辆在不使用除装置本身提供的力之外的任何其他力的情况下运动起来。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] ['evri] [step] , [nuː] ['ɑːbstək(ə)lz] [ə'roʊz] .

And	here	,	at	every	step	,	new	obstacles	arose	.
和	这里	,	在	每一个	步	,	新的	障碍	出现	.

而在这里，每一步都会出现新的障碍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['saɪəns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	was	the	misfortune	to	science	in	those	days	,
它	曾是	这	不幸	到	科学	在	那些	天	,

这是当时科学的不幸之处。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ɔːl] [bʊks] [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməsli] [dɪr] , [bʌt; bət]

not	only	that	all	books	and	mathematical	instruments	were	enormously	dear	,	but
不是	仅有的	那	全部	图书	和	数学	仪器	是	非常	亲爱的	,	但

[ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

that	the	students	,
那	这	学生	,

不仅所有书籍和数学仪器都极其昂贵，而且学生们.....

[stɪl] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'luːʒənz] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] ,

still	struggling	into	light	,	through	the	glorious	delusions	of	alchemy	and	mysticism	,
仍然	挣扎	进入	光	,	通过	这	辉煌	妄想	的	炼金术	和	神秘主义	,

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,

imagined	that	,
想象	那	,

仍在炼金术和神秘主义的辉煌幻象中挣扎着走向光明，想象着：

['iːv(ə)n][ɪn]['sɪmp(ə)l]['præktɪk(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn]['vɜːrdʒɪn][goʊld]

even	in	simple	practical	operations	,	there	were	peculiar	virtues	in	virgin	gold
甚至	在	简单的	实际的	运营	,	那里	是	奇特	美德	在	处女	金子

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	certain	precious	stones	.
和	肯定	宝贵的	石头	.

即使在简单的实际操作中，纯金和某些宝石也具有特殊的优点。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ædəm] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti]

A	link	in	the	process	upon	which	Adam	was	engaged	failed	him	;	his	ingenuity
一个	关联	在	这	过程	之上	哪个	亚当	曾是	已订婚的	失败的	他	;	他的	独创性

[wʌz; wəz] ['bæfəld] ,

was	baffled	,
曾是	困惑	,

亚当所参与的进程中某个环节出了问题；他的聪明才智也受挫了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['pɔrɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

his	work	stood	still	;	and	in	poring	again	and	again	over	the	learned
他的	工作	站立	仍然	;	和	在	泡	再次	和	再次	超过	这	学习

['mænjʊskrɪpts] — [ə'læs] !

manuscripts	—	alas	!
手稿	—	唉	!

他的工作停滞不前；一遍又一遍地钻研博学的手稿——唉！

[naʊ] [lɔːst] — [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɜːrmən] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['pregnənt]

now	lost	—	in	which	certain	German	doctors	had	sought	to	explain	the	pregnant
现在	丢失的	—	在	哪个	肯定	德语	医生	有	寻求	到	解释	这	孕

[hɪnts] [ʌv; əv] ['rɑːdʒər] ['beɪkən] ,

hints	of	Roger	Bacon	,
提示	的	罗杰	熏肉	,

现已遗失——其中一些德国医生曾试图在书中解释罗杰·培根作品中那些意味深长的暗示。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æks(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wiːl] [mʌst; məst] [biː; bi]

he	found	it	inculcated	that	the	axle	of	a	certain	wheel	must	be
他	成立	它	灌输	那	这	轴	的	一个	肯定	车轮	必须	是

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

composed	of	a	diamond	.
由	的	一个	钻石	.

他发现有说法认为，某种车轮的轴必须由钻石制成。

[naʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['ædəmz] [kən'traɪvəns] ,

Now	,	in	truth	,	it	so	happened	that	Adam's	contrivance	,
现在	,	在	真相	,	它	所以	发生	那	亚当的	装置	,

事实上，亚当的计谋恰好是这样的：

[wɪtʃ] (['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːəri])

which	(	even	without	the	appliances	which	were	added	in	illustration	of	the	theory	)
哪个	(	甚至	没有	这	电器	哪个	是	额外	在	插图	的	这	理论	)

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['mɑːdərn] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] ['nesəseri] ,

was	infinitely	more	complicated	than	modern	research	has	found	necessary	,
曾是	无限地	更多的	复杂的	比	现代的	研究	有	成立	必要的	,

即使不考虑为了说明理论而添加的各种装置，它也比现代研究发现的必要条件复杂得多。

[dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn] ['kwestʃən] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['æbsənt] ['daɪmənd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

did	not	even	require	the	wheel	in	question	,	much	less	the	absent	diamond	;	it	happened	,
做过	不是	甚至	要求	这	车轮	在	问题	,	很多	较少的	这	缺席的	钻石	;	它	发生	,

甚至都不需要那个轮子，更不用说那颗缺失的钻石了；事情就这么发生了。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [soʊ] [əb'tuːs] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [klɪr] ,

also	,	that	his	understanding	,	which	,	though	so	obtuse	in	common	life	,	was	in	these	matters	astonishingly	clear	,
还	,	那	他的	理解	,	哪个	,	尽管	所以	钝	在	常见的	生活	,	曾是	在	这些	事情	令人震惊地	清除	,

此外，他的理解力虽然在日常生活中十分迟钝，但在这些问题上却出奇地清晰。

[kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] ['eni] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['æks(ə)l] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]

could	not	trace	any	mathematical	operations	by	which	the	diamond	axle	would	in	the
可以	不是	痕迹	任何	数学	运营	经过	哪个	这	钻石	轴	会	在	这

[liːst] [kə'rekt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ;

least	correct	the	difficulty	that	had	suddenly	started	up	;
至少	正确的	这	困难	那	有	突然	开始	向上	;

无法找到任何数学运算方法，可以证明菱形轴能够以哪怕最轻微的方式纠正突然出现的问题；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['daɪmənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] ,

and	yet	the	accursed	diamond	began	to	haunt	him	,
和	然而	这	被诅咒的	钻石	开始	到	出没	他	,

然而，那颗被诅咒的钻石开始缠上他。

— [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɑːzətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

—	the	German	authority	was	so	positive	on	the	point	,
—	这	德语	权威	曾是	所以	积极的	在	这	观点	,

德国当局在这个问题上态度非常积极，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [bɪn] ['ækjərət] .

and	that	authority	had	in	many	respects	been	accurate	.
和	那	权威	有	在	许多	尊重	到过	准确的	.

而这种权威在很多方面都是准确的。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , — [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['vʌlgər] ['daɪmənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nor	was	this	all	,	—	the	diamond	was	to	be	no	vulgar	diamond	;	it	was
也不	曾是	这	全部	,	—	这	钻石	曾是	到	是	不	庸俗	钻石	;	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] ,

to	be	endowed	,
到	是	捐赠	,

但这还不是全部——这颗钻石绝非普通的钻石；它将被赋予特殊的意义，

[baɪ][ˌtælɪs'mænɪk] [skɪl] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] ;

by	talismanic	skill	,	with	certain	properties	and	virtues	;
经过	护身符	技能	,	和	肯定	特性	和	美德	;

凭借护身符的技巧，具有某些特性和美德；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]

it	was	to	be	for	a	certain	number	of	hours	exposed	to	the	rays	of
它	曾是	到	是	为了	一个	肯定	数字	的	小时	裸露	到	这	射线	的

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] ;

the	full	moon	;
这	满的	月亮	;

它需要在满月的月光下照射一定时间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɪ'lɪksər] ,

it	was	to	be	washed	in	a	primitive	and	wondrous	elixir	,
它	曾是	到	是	洗过	在	一个	原始	和	奇妙的	灵药	,

它要用一种原始而神奇的药剂清洗。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld] .

the	making	of	which	consumed	no	little	of	the	finest	gold	.
这	制作	的	哪个	消耗	不	小的	的	这	最好的	金子	.

制造它消耗了大量上等黄金。

[ðɪs] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [məʃiːn] [wʌt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

This	diamond	was	to	be	to	the	machine	what	the	soul	is	to	the	body	,
这	钻石	曾是	到	是	到	这	机器	什么	这	灵魂	是	到	这	身体	,

这颗钻石之于机器，正如灵魂之于肉体。

— [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd][laɪf] .

—	a	glorious	,	all	-	pervading	,	mysterious	principle	of	activity	and	life	.
—	一个	辉煌	,	全部	-	普遍存在	,	神秘	原则	的	活动	和	生活	.

——一种辉煌的、无所不在的、神秘的活动和生命原则。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [əb'skjuəd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['saɪəns] !

Such	were	the	dreams	that	obscured	the	cradle	of	infant	science	!
这样的	是	这	梦境	那	模糊不清	这	摇篮	的	婴儿	科学	!

这就是笼罩着科学萌芽时期的种种梦想!

[ænd; ənd]['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] , [bɪg] [lɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [trʊθs] [ʌv; əv]

And	Adam	,	with	all	his	reasoning	powers	,	big	lore	in	the	hard	truths	of
和	亚当	,	和	全部	他的	推理	权力	,	大的	知识	在	这	难的	真相	的

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

而亚当，凭借他强大的推理能力，以及对数学真理的深刻理解，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

was	but	one	of	the	giant	children	of	the	dawn	.
曾是	但	一	的	这	巨大的	孩子们	的	这	黎明	.

他不过是黎明时分众多巨人孩子中的一个。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['dʒɜːmənz] [gɑːt][fɜːrm]

The	magnificent	phrases	and	solemn	promises	of	the	mystic	Germans	got	firm
这	壮丽	短语	和	庄严	承诺	的	这	神秘	德国人	得到	公司

[hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

hold	of	his	fancy	.
抓住	的	他的	想要	.

神秘的德国人那些华丽的辞藻和庄严的承诺深深吸引了他。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] ['daɪmənd] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Night	and	day	,	waking	or	sleeping	,	the	diamond	,	basking	in	the	silence	of	the
夜晚	和	天	,	醒来	或者	睡眠	,	这	钻石	,	晒太阳	在	这	沉默	的	这

[fʊl] [muːn] ,

full	moon	,
满的	月亮	,

日夜交替，醒着或睡着，钻石沐浴在满月的静谧之中。

['spɑːkld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

sparkled	before	his	eyes	.
闪闪发光	前	他的	眼睛	.

在他眼前闪闪发光。

['miːnwaɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] .

Meanwhile	all	was	at	a	stand	.
同时	全部	曾是	在	一个	站立	.

与此同时，一切都陷入了僵局。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

In	the	very	last	steps	of	his	discovery	he	was	arrested	.
在	这	非常	最后的	步骤	的	他的	发现	他	曾是	被捕	.

在他发现真相的最后阶段，他被捕了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['vʌlgər] ['mʌniz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒem] ,

Then	suddenly	looking	round	for	vulgar	moneys	to	purchase	the	precious	gem	,
然后	突然	寻找	圆形的	为了	庸俗	钱	到	购买	这	宝贵的	宝石	,

然后突然四处寻找廉价的钱财来购买这颗珍贵的宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːljəb(ə)l][ɪ'lɪksər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	materials	for	the	soluble	elixir	,	he	saw	that	MONEY	had	been
和	这	材料	为了	这	可溶	灵药	,	他	锯	那	钱	有	到过

[æt; ət][wɜːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

at	work	around	him	,
在	工作	大约	他	,

他看到了制作这种可溶性灵药的原料，也意识到金钱一直在他身边发挥作用。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['fɛriːŋ] ['sʌmptʃuəsli] .

—	that	he	had	been	sleeping	softly	and	faring	sumptuously	.
—	那	他	有	到过	睡眠	轻轻	和	航道	奢华地	.

——他睡得很香，过得很滋润。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [reɪdʒ] .

He	was	seized	with	a	divine	rage	.
他	曾是	查获	和	一个	神圣的	愤怒	.

他怒不可遏。

[haʊ] [hæd; həd] - [derd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [hɔːrd] ;

How	had	Sibyll	dared	to	secrete	from	him	this	hoard	;
如何	有	-	敢于	到	分泌	从	他	这	囤	;

西比尔怎么敢瞒着他藏匿这笔宝藏?

[haʊ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪs] ['bɑːdi] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] ['prɑfɪtid] [ðə; ði]

how	presumed	to	waste	upon	the	base	body	what	might	have	so	profited	the
如何	假定	到	浪费	之上	这	根据	身体	什么	可能	有	所以	获利	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd] ?

eternal	mind	?
永恒	头脑	?

怎能将本可造福永恒心灵的事物浪费在卑贱的肉体上呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['ɑːrdər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æbstrækt]

In	his	relentless	ardour	,	in	his	sublime	devotion	and	loyalty	to	his	abstract
在	他的	狠	热情	,	在	他的	升华	虔诚	和	忠诚	到	他的	抽象的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

他孜孜不倦的热情，他对抽象理念的崇高奉献和忠诚，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kruːəlti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['skɑːlər] [wʌz; wəz]

there	was	a	devouring	cruelty	,	of	which	this	meek	and	gentle	scholar	was
那里	曾是	一个	吞噬	残酷	,	的	哪个	这	温顺	和	温和的	学者	曾是

['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

wholly	unconscious	.
完全	无意识	.

有一种吞噬一切的残酷，而这位温顺谦和的学者对此却浑然不觉。

[ðə; ði] [grɪm] ['aɪərn]['mɑːd(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ]['məulɔk] , [eɪt] [ʌp] [ɔːl] [θɪŋz] , — [helθ] , [laɪf] , [lʌv] ;

The	grim	iron	model	,	like	a	Moloch	,	ate	up	all	things	,	—	health	,	life	,	love	;
这	严峻	铁	模型	,	喜欢	一个	摩洛克	,	吃	向上	全部	事物	,	—	健康	,	生活	,	爱	;

冷酷的铁制模型，就像摩洛克一样，吞噬了一切——健康、生命、爱情；

[ænd; ənd][ɪts][dʒɔːz] [naʊ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	its	jaws	now	opened	for	his	child	.
和	它是	下颚	现在	打开	为了	他的	孩子	.

它张开血盆大口，要吞噬他的孩子。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] , — [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

He	rose	from	his	bed	,	—	it	was	daybreak	,	—	he	threw	on	his	dressing	-
他	玫瑰	从	他的	床	,	—	它	曾是	拂晓	,	—	他	扔	在	他的	敷料	-

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

他从床上起身——天已经亮了——他披上睡袍，

[hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ruːm] ; [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ,

he	**strode**	**into**	**his**	**daughter's**	**room**	**;**	**the**	**gray**	**twilight**	**came**	**through**	**the**	**comfortless**	**,**
他	大步走	进入	他的	女儿的	房间	;	这	灰色的	暮	来了	通过	这	无安慰	,

['kɜːrtənˌlɛs] ['keɪsmənt] ,

curtainless	**casement**	**,**
无窗帘	窗扇	,

他大步走进女儿的房间；灰蒙蒙的暮色透过简陋的、没有窗帘的窗户照进来。

[diːp] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

deep	**sunk**	**into**	**the**	**wall**	**.**
深的	沉没	进入	这	墙	.

深深地陷进了墙里。

['ædəm][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

Adam	**did**	**not**	**pause**	**to**	**notice**	**that**	**the**	**poor**	**child**	**,**
亚当	做过	不是	暂停	到	注意	那	这	贫穷的	孩子	,

亚当没有停下来注意到那个可怜的孩子，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ] [riː'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['tʃeɪmbər] ,

though	**she**	**had**	**provoked**	**his**	**anger**	**by**	**refitting**	**his**	**dismal**	**chamber**	**,**
尽管	她	有	挑衅	他的	愤怒	经过	改装	他的	惨淡	房间	,

虽然她重新装修了他那间阴暗的房间，激怒了他，

[hæd; həd] [spent] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['rʌgɪd] [fraʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

had	**spent**	**nothing**	**in**	**giving**	**a**	**less**	**rugged**	**frown**	**to**	**her**	**own**	**.**
有	花费	没有什么	在	给予	一个	较少的	崎岖	皱眉	到	她	自己的	.

她并没有花一分钱去让自己的眉头不那么愠怒。

[ðə; ði] ['skænti] [wɜːrm] - [wɔːrn] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['pælət] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'taɪər]['foʊldɪd] ['diːsntli]

The	**scanty**	**worm**	**-**	**worn**	**furniture**	**,**	**the**	**wretched**	**pallet**	**,**	**the**	**poor**	**attire**	**folded**	**decently**
这	稀少	蠕虫	-	磨损	家具	,	这	可怜	托盘	,	这	贫穷的	服装	折叠	体面地

[bɪ'saɪd] ,

beside	**,**
旁	,

几件破旧不堪、虫蛀严重的家具，一张破旧的床铺，以及叠放在一旁整齐的寒酸衣物。

— ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['klenlinəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['hʌvl] ,

—	**nothing**	**save**	**that**	**inexpressible**	**purity**	**and**	**cleanliness**	**which**	**,**	**in**	**the**	**lowliest**	**hovel**	**,**
—	没有什么	节省	那	难以言喻的	纯度	和	清洁	哪个	,	在	这	最低级	茅屋	,

——除了那难以言喻的纯洁和洁净之外，别无他物，即使在最简陋的茅屋里，

[ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n][maɪnd] ['gæðərz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	**pure**	**and**	**maiden**	**mind**	**gathers**	**round**	**it**	**;**
一个	纯的	和	少女	头脑	聚集	圆形的	它	;

纯洁无瑕的少女心灵聚集于此；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [kɔːrts]

nothing	**to**	**distinguish**	**the**	**room**	**of**	**her**	**whose**	**childhood**	**had**	**passed**	**in**	**courts**
没有什么	到	区分	这	房间	的	她	谁	童年	有	通过了	在	法院

[frʌm; frəm][ðə; ði][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [tɔɪl] !

from	**the**	**but**	**of**	**the**	**meanest**	**daughter**	**of**	**drudgery**	**and**	**toil**	**!**
从	这	但	的	这	最卑鄙的	女儿	的	苦役	和	辛劳	!

她的房间，与那些在宫廷中度过童年的女子的房间，并无二致，也与那些在苦役和辛劳中长大的最卑微女儿的房间并无二致！

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bɪg] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]

—	he	who	had	lavished	the	fortunes	of	his	father	and	big	child	into	the
—	他	WHO	有	慷慨的	这	财富	的	他的	父亲	和	大的	孩子	进入	这

[greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] — [noʊ] — [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [fər'getfl] ['penjəri] — [ðə; ði]

grave	of	his	idea	—	no	—	he	saw	nothing	of	this	self	-	forgetful	penury	—	the
严重	的	他的	主意	—	不	—	他	锯	没有什么	的	这	自己	-	健忘	贫困	—	这

['daɪmənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

diamond	danced	before	him	!
钻石	跳舞	前	他	!

——他曾将父亲和长子的财富挥霍殆尽，葬送了自己的理想——不——他丝毫没有感受到这种自我遗忘的贫困——钻石在他面前闪耀！

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][oʊ] !

He	approached	the	bed	;	and	oh	!
他	接近	这	床	;	和	哦	!

他走向床边；哦！

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] [ruːm] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['pælət] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] , [pjʊr] ,

the	contrast	of	that	dreary	room	and	peasant	pallet	to	the	delicate	,	pure	,
这	对比	的	那	凄凉	房间	和	农民	托盘	到	这	精美的	,	纯的	,

那间阴暗的房间和朴素的色调与精致、纯净的……形成了鲜明的对比。

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnmeɪt] .

enchanting	loveliness	of	the	sleeping	inmate	.
妖娆	可爱	的	这	睡眠	囚犯	.

熟睡的囚犯散发着迷人的魅力。

[ðə; ði] ['skænti] ['kʌvərɪŋ] [left] ['pɑːrʃəli] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [nek] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]

The	scanty	covering	left	partially	exposed	the	snow	-	white	neck	and	rounded
这	稀少	覆盖	左边	部分	裸露	这	雪	-	白色的	脖子	和	圆润

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

稀疏的衣物部分露出了雪白的脖颈和圆润的肩膀；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [greɪs] ; [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

the	face	was	pillowed	upon	the	arm	,	in	an	infantine	grace	;	the	face	was
这	脸	曾是	枕头	之上	这	手臂	,	在	一个	婴儿	优雅	;	这	脸	曾是

['slaɪtli] [flʌʃt] ,

slightly	flushed	,
轻微地	酡	,

脸颊枕在手臂上，姿态稚嫩可爱；脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , — [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

and	the	fresh	red	lips	parted	into	a	smile	,	—	for	in	her	sleep	the	virgin
和	这	新鲜的	红色的	嘴唇	分手了	进入	一个	微笑	,	—	为了	在	她	睡觉	这	处女

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

那鲜红的嘴唇微微张开，露出微笑——因为在睡梦中，这位少女做了一个梦。

— [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] !

—	a	happy	dream	!
—	一个	快乐的	梦	!

——一个美梦！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]

It	was	a	sight	to	have	touched	a	father's	heart	,	to	have	stopped	his
它	曾是	一个	视线	到	有	感动	一个	父亲的	心	,	到	有	停止	他的

['fʊtstep] ,

footstep	,
脚步	,

那景象触动了一位父亲的心，让他停下了脚步。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɪntuː] [prer] .

and	hushed	his	breath	into	prayer	.
和	静静地	他的	气息	进入	祷告	.

他屏住呼吸，默默祈祷。

[ænd; ənd] [kɔːl] [nɑːt] ['ædəm] [hɑːrd] — [ʌn'nætʃrəl] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðen] ,

And	call	not	Adam	hard	—	unnatural	—	that	he	was	not	then	,
和	称呼	不是	亚当	难的	—	不自然	—	那	他	曾是	不是	然后	,

不要说亚当冷酷无情、不自然，因为他当时并非如此。

[æz; əz] [men] [fɑːr] [mɔːr] [hɑːrʃ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz]

as	men	far	more	harsh	than	he	—	for	the	father	at	that	moment	was
作为	男人	远的	更多的	残酷的	比	他	—	为了	这	父亲	在	那	片刻	曾是

[nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

not	in	his	breast	,
不是	在	他的	胸部	,

像比他严厉得多的人一样——因为在那一刻，父亲不在他的胸膛里。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi] [hɪm'self] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

the	human	man	was	gone	—	he	himself	,	like	his	model	,	was	a	machine
这	人类	男人	曾是	已消失	—	他	他自己	,	喜欢	他的	模型	,	曾是	一个	机器

[ʌv; əv] ['aɪərn] !

of	iron	!
的	铁	!

人性已然消失——他自己，就像他的原型一样，变成了一台钢铁机器！

— [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ'diːə] !

—	his	life	was	his	one	idea	!
—	他的	生活	曾是	他的	一	主意	!

他的一生只有一个想法！

" [weɪk] , [tʃaɪld] , [weɪk] !

"	Wake	,	child	,	wake	!
"	唤醒	,	孩子	,	唤醒	!

“醒醒，孩子，醒醒！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	he	said	,	in	a	loud	but	hollow	voice	.
"	他	说	,	在	一个	大声	但	空洞的	嗓音	.

“他用洪亮但空洞的声音说道。”

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [goʊld] [ðaʊ] [hæst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

"	Where	is	the	gold	thou	hast	hidden	from	me	?
"	在哪里	是	这	金子	你	哈斯特	隐	从	我	?

“你藏起来不让我看到的黄金在哪里？”

[weɪk] !

Wake	!
唤醒	!

唤醒！

[kən'fes] !

confess	!
承认	!

承认！

" [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [driːmz] [ðʌs] ['sævɪdʒli] , - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

"	Roused	from	her	gracious	dreams	thus	savagely	,	Sibyll	started	,	and	saw	the
"	唤醒	从	她	亲切	梦境	因此	野蛮地	,	-	开始	,	和	锯	这

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

“西比尔被如此残酷地从美梦中惊醒，猛然惊醒，看到了那急切的……”

['daːkənd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

darkened	face	of	her	father	.
变暗	脸	的	她	父亲	.

她父亲阴沉的脸色。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θretnɪŋ] ,

Its	expression	was	peculiar	and	undefinable	,	for	it	was	not	threatening	,
它是	表达	曾是	奇特	和	无法定义的	,	为了	它	曾是	不是	威胁	,

['æŋgri] , [stɜːrn] ;

angry	,	stern	;
生气的	,	船尾	;

它的表情很奇特，难以形容，因为它既不具有威胁性，也不愤怒，更不严厉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]

there	was	a	vacancy	in	the	eyes	,	a	strain	in	the	features	,	and	yet	a
那里	曾是	一个	空缺	在	这	眼睛	,	一个	拉紧	在	这	特征	,	和	然而	一个

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

眼神空洞，面部表情紧绷，却又透着一股野性。

[ɪn'tens] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn]

intense	animation	lighting	and	pervading	all	,	—	it	was	as	the	face	of	one
激烈的	动画片	灯光	和	普遍存在	全部	,	—	它	曾是	作为	这	脸	的	一

['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

walking	in	his	sleep	,
步行	在	他的	睡觉	,

强烈的动画灯光笼罩着一切——就像一个人在梦游时的脸一样。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , - [θɔːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

and	,	at	the	first	confusion	of	waking	,	Sibyll	thought	indeed	that	such	was
和	,	在	这	第一的	困惑	的	醒来	,	-	想法	的确	那	这样的	曾是

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [steɪt] .

her	father's	state	.
她	父亲的	状态	.

西比尔醒来时，最初的迷茫中，她确实认为父亲就是这种状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [grɑːspt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

But	the	impatience	with	which	he	shook	the	arm	he	grasped	,	and	repeated
但	这	不耐烦	和	哪个	他	摇晃	这	手臂	他	抓住	,	和	重复

,

,

,

但他不耐烦地甩了甩抓住的胳膊，重复道：

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [kən'vʌlsɪvli] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , " [ðə; ði][goʊld] , - , [ðə; ði][goʊld] !

as	he	opened	convulsively	his	other	hand	,	"	The	gold	,	Sibyll	,	the	gold	!
作为	他	打开	痉挛地	他的	其他	手	,	"	这	金子	,	-	,	这	金子	!

他痉挛般地张开另一只手，“黄金，西比尔，黄金！”

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Why	didst	thou	hide	it	from	me	?
为什么	迪斯特	你	隐藏	它	从	我	?

你为什么要瞒着我?

" ['spiːdəli] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

"	speedily	convinced	her	that	her	father's	mind	was	under	the	influence	of
"	迅速地	确信	她	那	她	父亲的	头脑	曾是	在下面	这	影响	的

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mælədi] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ɪts] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [streŋθ] .

the	prevailing	malady	that	made	all	its	weakness	and	all	its	strength	.
这	盛行	弊病	那	制成	全部	它是	弱点	和	全部	它是	力量	.

“很快就让她相信，她父亲的思想受到了当时盛行的疾病的影响，这种疾病既是他所有弱点的根源，也是他所有力量的来源。

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

"	My	poor	father	!
"	我的	贫穷的	父亲	!

“我可怜的父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiɪŋli] ,

"	she	said	pityingly	,
"	她	说	可怜地	,

她怜悯地说：

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [liːv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [miːnz] [wer'baɪ] [tuː; tə] [kiːp] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [fɔːr; fər]

"	wilt	thou	not	leave	thyself	the	means	whereby	to	keep	strength	and	health	for
"	枯萎	你	不是	离开	你自己	这	方法	由此	到	保持	力量	和	健康	为了

[ðaɪn] [haɪ] [hoʊps] ?

thine	high	hopes	?
你的	高的	希望	?

“难道你不给自己留些办法，以保持体力和健康，从而实现你的远大抱负吗？”

[ɑː] , ['fɑːðər] , [ðaɪ] - ['oʊnli] [hɔːdid] [hɜːr; hər] [pʊr] [geɪnz] [fɔːr; fər] [ðiː] ! "

Ah	,	Father	,	thy	Sibyll	only	hoarded	her	poor	gains	for	thee	!	"
啊	,	父亲	,	你的	-	仅有的	囤积	她	贫穷的	收益	为了	你	!	"

啊，父亲，你的女先知只是为了你才把她那点可怜的所得藏起来的！

" [ðə; ði][goʊld] ! " [sed] ['ædəm] , [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] , — " [ɔːl] — [ɔːl]

"	The	gold	!	"	said	Adam	,	mechanically	,	but	in	a	softer	voice	,	—	"	all	—	all
"	这	金子	!	"	说	亚当	,	机械地	,	但	在	一个	更柔和	嗓音	,	—	"	全部	—	全部

[ðaʊ] [hæst] !

thou	hast	!
你	哈斯特	!

“黄金！”亚当机械地说道，但声音却柔和了许多，“你所有的一切！”

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [get][ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] ? "

How	didst	thou	get	it	,	—	how	?	"
如何	迪斯特	你	得到	它	,	—	如何	?	"

你是怎么得到的？——怎么得到的？

" [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hændz] .

"	By	the	labours	of	these	hands	.
"	经过	这	劳动	的	这些	双手	.

“凭借这些双手的辛勤劳动。”

[ɑː] , [duː][nɑːt] [fraʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ! "

Ah	,	do	not	frown	on	me	!	"
啊	,	做	不是	皱眉	在	我	!	"

啊，别对我皱眉！

" [ðaʊ] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['naɪtli] ['fɑːðəz] — [ðaʊ] ['leɪbər] ! " [sed] ['ædəm] ,

"	Thou	—	the	child	of	knightly	fathers	—	thou	labour	!	"	said	Adam	,
"	你	—	这	孩子	的	骑士精神	父亲们	—	你	劳动	!	"	说	亚当	,

“你——骑士之子——竟然还要劳作！”亚当说道。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] - [bɔːrn][ænd; ənd] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [juːθ]

an	instinct	of	his	former	state	of	gentle	-	born	and	high	-	hearted	youth
一个	本能	的	他的	以前的	状态	的	温和的	-	出生	和	高的	-	心地	青年

['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

flashing	from	his	eyes	.
闪烁	从	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝昔日温文尔雅、心地善良的少年时代的本能。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðiː] ! "

"	It	was	wrong	in	thee	!	"
"	它	曾是	错误的	在	你	!	"

“是你做错了！”

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ['leɪbər] [tuː] ? "

"	Dost	thou	not	labour	too	?	"
"	多斯特	你	不是	劳动	也	?	"

你难道不辛勤劳作吗?

" [eɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Ay	,	but	for	the	world	.
"	哎	,	但	为了	这	世界	.

“是啊，但对世界来说。”

[wel] , [ðə; ði][goʊld] !

Well	,	the	gold	!
出色地	,	这	金子	!

哦，是黄金!

" - [roʊz] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːrm][ðə; ði][oʊld]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn]

"	Sibyll	rose	,	and	modestly	throwing	over	her	form	the	old	mantle	which	lay	on
"	-	玫瑰	,	和	谦虚地	投掷	超过	她	形式	这	老的	地幔	哪个	躺	在

[ðə; ði] ['pælət] ,

the	pallet	,
这	托盘	,

西比尔站起身，谦逊地将铺在垫子上的旧斗篷披在身上。

[pæst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃest] , [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

passed	to	a	corner	of	the	room	,	and	opening	a	chest	,	took	from	it
通过了	到	一个	角落	的	这	房间	,	和	开幕	一个	胸部	,	采取	从	它

[ðə; ði] ['gɪpsaɪr] ,

the	gipsire	,
这	吉普赛人	,

他走到房间角落，打开一个箱子，从中取出吉普赛人。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	held	it	out	to	her	father	.
和	握住	它	出去	到	她	父亲	.

然后把东西递给了她的父亲。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [sɜːr] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ;

"	If	it	please	thee	,	dear	and	honoured	sir	,	so	be	it	;
"	如果	它	请	你	,	亲爱的	和	荣幸	先生	,	所以	是	它	;

“如果您愿意，尊敬的先生，那就这样吧;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['prɑːspər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [hændz] !

and	Heaven	prosper	it	in	thy	hands	!
和	天堂	繁荣	它	在	你的	双手	!

愿上天保佑它在你手中兴旺发达!

" [bɪˈfɔːr] ['ædəmz] [klʌtʃ] [kʊd; kəd] [kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɪpsaɪr] , [ə; eɪ] [ruːd] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" Before Adam's clutch could close on the gipsire , a rude hand was laid on his
" 前 亚当的 离合器 可以 关闭 在 这 吉普赛人 , 一个 粗鲁的 手 曾是 铺设 在 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“亚当还没来得及抓住吉普赛人，一只粗鲁的手就搭在了他的肩膀上。”

[ðə; ði] ['gɪpsaɪr] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːnt] ,
the gipsire was snatched from Sibyll , and the gaunt ,
这 吉普赛人 曾是 抢夺 从 - , 和 这 瘦削 ,

吉普赛人从西比尔手中被掳走，而那个瘦骨嶙峋的人，

[hæf] - [klæd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [oʊld] [mædʒ] [ɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
half - clad form of old Madge interposed between the two .
一半 - 覆膜 形式 的 老的 玛吉 插入 之间 这 二 .

老玛吉半裸着身子站在两人中间。

" [eɪ] , [sɜːr] !
" Eh , sir !
" 嗯 , 先生 !

“呃，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] , [krækt] [toʊn] , " [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [dɔːr] ['oʊpən] ,
" she said , in her shrill , cracked tone , " I thought when I heard your door open ,
" 她 说 , 在 她 尖锐 , 裂纹 语气 , " 我 想法 什么时候 我 听到 你的 门 打开 ,

她用尖锐沙哑的声音说：“我听到你开门的声音时，以为……”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [step] ['hʌrɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æftər] [noʊ] [gʊd] [diːdz] .
and your step hurrying down , you were after no good deeds .
和 你的 步 匆忙 向下 , 你 是 后 不 好的 契约 .

你匆匆下楼，显然不是为了做好事。

[faɪ] , ['mæstər] , [faɪ] !
Fie , master , fie !
菲 , 掌握 , 菲 !

呸，主人，呸！

[aɪ] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ɔːl] [rɪ'vaɪld] ,
I have clung to you when all reviled ,
我 有 紧紧抓住 到 你 什么时候 全部 被唾弃 ,

当我被众人唾弃时，我始终紧紧抓住你不放。

[ænd; ənd] [wen] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [faʊl] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [meɪd] [ɔːl] [maɪ] ['haɪər] ;
and when starvation within and foul words without made all my hire ;
和 什么时候 饥饿 之内 和 犯规 字 没有 制成 全部 我的 聘请 ;

当内心饥饿，外界污言秽语让我倾家荡产；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [maɪld] [mæn] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [stɑːrk]
for I ever thought you a good and mild man , though little better than stark
为了 我 曾经 想法 你 一个 好的 和 温和的 男人 , 尽管 小的 更好的 比 斯塔克
[woʊd] .
wode .
伍德 .

因为我一直认为你是一个善良温和的人，虽然比斯塔克·伍德好不了多少。

[bʌt; bət] , [ɔː] !
But , augh !
但 , 啊 !

但是，啊！

[tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər][tʃaɪld] [ðʌs] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd][paɪn] !

to	rob	your	child	thus	,	to	leave	her	to	starve	and	pine	!
到	抢	你的	孩子	因此	,	到	离开	她	到	饿死	和	松树	!

这样剥夺你孩子的财产，让她挨饿受苦!

[wiː; wi][oʊld][foʊks][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

We	old	folks	are	used	to	it	.
我们	老的	各位	是	用过的	到	它	.

我们这些老人家早就习惯了。

[lʊk] [raʊnd] , [lʊk] [raʊnd] !

Look	round	,	look	round	!
看	圆形的	,	看	圆形的	!

四处看看，四处看看!

[aɪ] [rɪˈembər] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] , [wen] [jiː; ji][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [hɔːl] .

I	remember	this	chamber	,	when	ye	first	came	to	your	father's	hall	.
我	记住	这	房间	,	什么时候	是的	第一的	来了	到	你的	父亲的	大厅	.

我记得这间房间，你们第一次来到你们父亲的大厅时。

[seɪnts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

Saints	of	heaven	!
圣徒队	的	天堂	!

天上的圣徒!

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [breɪv] [bed] [ɔːl] [ˈrʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdæməsk][ʌv; əv][sɪlk] ;

There	stood	the	brave	bed	all	rustling	with	damask	of	silk	;
那里	站立	这	勇敢的	床	全部	沙沙声	和	绫	的	丝绸	;

那张勇敢的床静静地立在那里，丝绸锦缎发出沙沙的响声;

[ɑːn] [ðoʊz] [stoʊn] [wɔːlz] [wʌns] [hʌŋ] [faɪn] [ˈærəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɛmɪŋz] ,

on	those	stone	walls	once	hung	fine	arras	of	the	Flemings	,
在	那些	石头	墙壁	一次	悬挂	美好的	阿拉斯	的	这	弗莱明	,

那些石墙上曾经悬挂着弗莱明人的精美帷幔。

— [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [gɪft][tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi][frʌm; frəm] [kwiːn] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃoʊ]

—	a	marriage	gift	to	my	lady	from	Queen	Margaret	,	and	a	mighty	show
—	一个	婚姻	礼物	到	我的	女士	从	女王	玛格丽特	,	和	一个	强大的	展示

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

——这是玛格丽特女王送给我夫人的结婚礼物，而且演出非常精彩。

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ˈkʌmfəts] , [wɪð; wɪθ][ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːriz] [rɔːt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	good	for	the	soul's	comforts	,	with	Bible	stories	wrought	on	it	.
和	好的	为了	这	灵魂的	舒适	,	和	圣经	故事	锻	在	它	.

而且，圣经故事也为它增添了慰藉心灵的功效。

[eɪ] , [sɜːr] ! [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [ˈneɪmseɪk] , [ˈmæstər][ˈædəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈskɑːrlət]

Eh	,	sir	!	don't	you	call	to	mind	your	namesake	,	Master	Adam	,	in	his	brave	scarlet
嗯	,	先生	!	不	你	称呼	到	头脑	你的	同名者	,	掌握	亚当	,	在	他的	勇敢的	猩红

['hejzən] ,

hosen	,
丝袜	,

哎，先生！您可别想起您的同名先辈亚当少爷，他穿着勇敢的猩红色长袜啊!

[ænd; ənd]['mædəm] [iːv] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːni] [bluː] ['kɜːrtl] [ænd; ənd] [leɪst] - ?

and	Madam	Eve	,	in	her	bonny	blue	kirtle	and	laced	courtpie	?
和	女士	前夕	,	在	她	邦妮	蓝色的	柯特尔	和	系带	-	?

还有伊芙夫人，穿着她那件漂亮的蓝色紧身短裙和蕾丝花边的宫廷裙?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [lʊk] [raʊnd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər]
and **now** **—** **now** **look** **round** **,** **I** **say** **,** **and** **see** **what** **you** **have** **brought** **your**
和 现在 — 现在 看 圆形的 , 我 说 , 和 看 什么 你 有 带来 你的
[tʃaɪld] [tuː; tə] ! "
child **to** **!** **"**
孩子 到 ! "

现在——现在看看周围，我说，看看你把孩子带到了什么地方！

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush** **!** **hush** **!**
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[mædʒ] , [bʊʃ] ! " [kraɪd] - , [waɪl] ['ædəm] [geɪzd] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ]
Madge **,** **bush** **!** **"** **cried** **Sibyll** **,** **while** **Adam** **gazed** **in** **evident** **perturbation** **and** **awakening**
玛吉 , 衬套 ! " 哭 - , 尽管 亚当 凝视 在 明显 扰动 和 唤醒
[ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ,
shame **at** **the** **intruder** **,**
耻辱 在 这 入侵者 ,

“玛吉，灌木丛！”西比尔喊道，而亚当则带着明显的不安和羞愧之情凝视着闯入者。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
turning **his** **eyes** **round** **the** **room** **as** **she** **spoke** **,** **and** **heaving** **from** **time** **to**
转弯 他的 眼睛 圆形的 这 房间 作为 她 辐 , 和 起伏 从 时间 到
[taɪm] [ʃɔːrt] ,
time **short** **,**
时间 短的 ,

她说话的时候，他目光在房间里四处游移，并不时短促地喘息着。

[diːp] [saɪz] .
deep **sighs** **.**
深的 叹息 .

深深的叹息。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hʌʃ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ; " [aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [seɪ] ,
" **But** **I** **will** **not** **hush** **,** **"** **pursued** **the** **old** **woman** **;** **"** **I** **will** **say** **my** **say** **,**
" 但 我 将要 不是 嘘 , " 追击 这 老的 女士 ; " 我 将要 说 我的 说 ,

“但我不会保持沉默，”老妇人继续说道，“我会说出我的看法。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] [bəuθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] [huː] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
for **I** **love** **ye** **both** **,** **and** **I** **loved** **my** **poor** **mistress** **who** **is** **dead** **and** **gone** **.**
为了 我 爱 是的 两个都 , 和 我 喜爱 我的 贫穷的 情妇 WHO 是 死的 和 已消失 .

因为我爱你们俩，我也爱我那可怜的、已经去世的情妇。

[ɑː] , [sɜːr] , [groʊn] !
Ah **,** **sir** **,** **groan** **!**
啊 , 先生 , 呻吟 !

啊，先生，呻吟！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] .
it **does** **you** **good** **.**
它 做 你 好的 .

这对你有好处。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðɪs] [swiːt] ['dæmzl] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,
And **now** **when** **this** **sweet** **damsel** **is** **growing** **up** **,**
和 现在 什么时候 这 甜的 闺女 是 生长 向上 ,

如今，这位甜美的少女正在长大，

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['daʊər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər] [noʊ]

now	when	you	should	think	of	saving	a	marriage	dower	for	her	(	for	no
现在	什么时候	你	应该	思考	的	保存	一个	婚姻	嫁妆	为了	她	(	为了	不

['mærɪdʒ] [wer] [noʊ] [pɑːt] [bɔɪlz]) ,

marriage	where	no	pot	boils	)	,
婚姻	在哪里	不	锅	沸腾	)	,

现在你应该考虑为她攒一笔嫁妆（因为没有钱的婚姻是不完整的），

[duː] [juː; jʊ] [rend] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [drʌdʒ] [tuː; tə] [geɪn] ! — [ʃiː; ʃi] !

do	you	rend	from	her	the	little	that	she	has	drudged	to	gain	!	—	She	!
做	你	撕裂	从	她	这	小的	那	她	有	苦役	到	获得	!	—	她	!

你竟要夺走她辛辛苦苦挣来的那一点点东西！——她！

[oʊ] , [aʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

Oh	,	out	on	your	heart	!
哦	,	出去	在	你的	心	!

哦，真心实意！

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] , — [fɔːr; fər] [wʌt] , [sɜːr] ?

And	for	what	,	—	for	what	,	sir	?
和	为了	什么	,	—	为了	什么	,	先生	?

又是为了什么？——为了什么，先生?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪbərz] [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

For	the	neighbours	to	set	fire	to	your	father's	house	,	and	the	little	ones
为了	这	邻居	到	放	火	到	你的	父亲的	房子	,	和	这	小的	一个

[tuː; tə] — "

to	—	"
到	—	"

邻居们放火烧了你父亲的房子，小孩子们——”

" [fɔːr'ber] , ['wʊmən] !

"	Forbear	,	woman	!
"	忍耐	,	女士	!

“女人，住手！”

" [kraɪd] ['ædəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ; " [fɔːr'ber] !

"	cried	Adam	,	in	a	voice	of	thunder	;	"	forbear	!
"	哭	亚当	,	在	一个	嗓音	的	雷	;	"	忍耐	!

“亚当用雷鸣般的声音喊道：‘住手！’”

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	And	he	waved	his	hand	as	he	spoke	,
"	和	他	挥手	他的	手	作为	他	辐	,

“他一边说话一边挥手，

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

with	so	unexpected	a	majesty	that	Madge	was	awed	into	sudden	silence	,	and
和	所以	意外	一个	威严	那	玛吉	曾是	敬畏	进入	突然	沉默	,	和

,

,
,

如此出乎意料的威严，让玛吉惊叹不已，突然沉默不语。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] - , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

darting	a	look	of	compassion	at	Sibyll	,	she	hobbled	from	the	room	.
飞镖	一个	看	的	同情	在	-	,	她	跛行	从	这	房间	.

她带着怜悯的目光看了西比尔一眼，然后一瘸一拐地走出了房间。

['ædəm] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [sɔːft] [ɑːrmz] [raʊnd]
Adam stood motionless an instant ; but when he felt his child's soft arms round
亚当 站立 静止不动 一个 立即的 ; 但 什么时候 他 毛毡 他的 孩子的 柔软的 武器 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

亚当愣在原地片刻；但当他感觉到孩子柔软的手臂环住他的脖子时，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [terz] ,
when he heard her voice struggling against tears ,
什么时候 他 听到 她 嗓音 挣扎 反对 眼泪 ,

当他听到她哽咽着的声音时，

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] , — [tuː; tə] [teɪk] —
praying him not to heed the foolish words of the old servant , — to take —
祈祷 他 不是 到 注意 这 愚蠢 字 的 这 老的 仆人 , — 到 拿 —
[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ,
to take all ,
到 拿 全部 ,

祈求他不要听从老仆人的愚言，——拿走——拿走一切，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [geɪn] [mɔːr] , — [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [meltid] [æt; ət]
that it would be easy to gain more , — the ice of his philosophy melted at
那 它 会 是 简单的 到 获得 更多的 , — 这 冰 的 他的 哲学 融化 在
[wʌns] ;
once ;
一次 ;

他认为获得更多东西很容易——他那套哲学上的冰冷观念瞬间融化了；

[ðə; ði] [mæn] [broʊk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
the man broke forth , and , clasping Sibyll to his heart , and kissing her
这 男人 打破 前进 , 和 , 紧握 - 到 他的 心 , 和 接吻 她
[tʃiːk] , [hɜːr; hər] [lɪps] ,
cheek , her lips ,
脸颊 , 她 嘴唇 ,

那人突然爆发，一把将西比尔紧紧搂在怀里，亲吻她的脸颊和嘴唇，

[hɜːr; hər] [hændz] , [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , " [noʊ] ! [noʊ] !
her hands , he faltered out , " No ! no !
她 双手 , 他 犹豫不决 出去 , " 不 ! 不 !

她的手，他结结巴巴地说，“不！不！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[fər'gɪv] [ðaɪ] ['kruːəl] ['fɑːðər] !
Forgive thy cruel father !
原谅 你的 残忍的 父亲 !

原谅你残忍的父亲吧！

[mʌtʃ] [θɔːt] [hæz; həz] ['mædənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] !
Much thought has maddened me , I think , — it has indeed !
很多 想法 有 疯狂的 我 , 我 思考 , — 它 有 的确 !

我想，思虑太多让我发疯了——的确如此！

[pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] - , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['dʒentli] ,
Poor child , poor Sibyll , " and he stroked her cheek gently ,
贫穷的 孩子 , 贫穷的 - , " 和 他 抚摸 她 脸颊 轻轻地 ,

“可怜的孩子，可怜的西比尔，”他轻轻抚摸着她的脸颊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['pɪti] — " [pʊr] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [peɪl] , [ænd; ənd]

and	with	a	movement	of	pathetic	pity	—	"	poor	child	,	thou	art	pale	,	and
和	和	一个	移动	的	可怜的	遗憾	—	"	贫穷的	孩子	,	你	艺术	苍白	,	和

[soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] !

so	slight	and	delicate	!
所以	轻微	和	精美的	!

带着怜悯的神情——"可怜的孩子，你脸色苍白，又瘦弱又脆弱！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] — [ænd; ənd] [ðaɪ] ['loʊnlinəs] — [ænd; ənd] — [ɑː] !

And	this	chamber	—	and	thy	loneliness	—	and	—	ah	!
和	这	房间	—	和	你的	孤独	—	和	—	啊	!

而这间房间——以及你的孤独——还有——啊！

[maɪ] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [ðiː] ,

my	life	hath	been	a	curse	to	thee	,
我的	生活	有	到过	一个	诅咒	到	你	,

我的一生对你来说是一种诅咒，

[jet] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [ɔːl] !

yet	I	meant	to	bequeath	it	a	boon	to	all	!
然而	我	意思是	到	遗赠	它	一个	恩惠	到	全部	!

但我本意是想把它留给所有人，作为一份礼物！

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] .

"	Father	,	dear	father	,	speak	not	thus	.
"	父亲	,	亲爱的	父亲	,	说话	不是	因此	.

"父亲，亲爱的父亲，请不要这样说。"

[juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

You	break	my	heart	.
你	休息	我的	心	.

你伤透了我的心。

[hɪr] , [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][goʊld] — [ɔːr] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [tuː; tə]

Here	,	here	,	take	the	gold	—	or	rather	,	for	thou	must	not	venture	out	to
这里	,	这里	,	拿	这	金子	—	或者	相当	,	为了	你	必须	不是	风险投资	出去	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'gen] ,

insult	again	,
侮辱	再次	,

来，来，拿着金子——或者更确切地说，因为你绝不能再出去侮辱别人了。

[let] [ˌem 'iː] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ðaʊ] [niːd] .

let	me	purchase	with	it	what	thou	needest	.
让	我	购买	和	它	什么	你	最需要	.

让我用它买你需要的东西。

[tel] [ˌem 'iː] , [trʌst] [ˌem 'iː] — "

Tell	me	,	trust	me	—	"
告诉	我	,	相信	我	—	"

告诉我，相信我——"

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] ,

"	No	!	"	exclaimed	Adam	,
"	不	!	"	惊呼	亚当	,

"不！"亚当惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑːloʊ] ['enərdʒi] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] [hɪm'self] ; "

with	that	hollow	energy	by	which	a	man	resolves	to	impose	restraint	on	himself	;	"
和	那	空洞的	活力	经过	哪个	一个	男人	解决	到	强加	克制	在	他自己	;	"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

I	will	not	,
我	将要	不是	,

带着那种空洞的能量，仿佛一个人决心要约束自己似的；"我不会，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['saɪəns] ['evər] [ə'tʃiːvd] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [ðɪs] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ] [soʊl] !

for	all	that	science	ever	achieved	,	—	I	will	not	lay	this	shame	on	my	soul	!
为了	全部	那	科学	曾经	已达成	,	—	我	将要	不是	躺	这	耻辱	在	我的	灵魂	!

尽管科学取得了如此巨大的成就，——但我绝不会让我的灵魂蒙受这种耻辱!

[spend] [ðɪs] [goʊld][ɑːn] [ðaɪ'self] , [trɪm] [ðɪs] [ruːm] , [baɪ] [ðiː] ['reɪmənt] , — [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [niːd] ,

Spend	this	gold	on	thyself	,	trim	this	room	,	buy	thee	raiment	,	—	all	that	thou	needest	,
花费	这	金子	在	你自己	,	修剪	这	房间	,	买	你	服饰	,	—	全部	那	你	最需要	,

把这些金子花在自己身上，装饰这间房间，买些衣服——买你所需要的一切。

— [aɪ]['ɔːrdər] , [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !

—	I	order	,	I	command	it	!
—	我	命令	,	我	命令	它	!

—我下令，我命令!

[ænd; ənd][hɑːrk] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [get] [mɔːr] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

And	hark	thee	,	if	thou	gettest	more	,	hide	it	from	me	,	hide	it	well	;
和	听着	你	,	如果	你	获取测试	更多的	,	隐藏	它	从	我	,	隐藏	它	出色地	;

听着，如果你得到了更多，一定要瞒着我，藏好。

[menz] [dɪ'zaɪɜ-z] [ɑːr; ər] [faʊl] ['tɛmptərz] !

men's	desires	are	foul	tempters	!
男士	欲望	是	犯规	诱惑者	!

男人的欲望是邪恶的诱惑!

[aɪ] ['nevər] [nuː] , [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪzdəm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vaɪs] .

I	never	knew	,	in	following	wisdom	,	that	I	had	a	vice	.
我	绝不	知道	,	在	下列的	智慧	,	那	我	有	一个	副	.

我遵循智慧，却从未意识到自己有恶习。

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ]['maɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːbər] !

I	wake	and	find	myself	a	miser	and	a	robber	!
我	唤醒	和	寻找	我	一个	吝啬鬼	和	一个	强盗	!

我醒来发现自己竟然成了个守财奴和强盗!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ-ːlz] ['tʃeɪmbər] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	And	with	these	words	he	fled	from	the	girl's	chamber	,	gained	his	own	,
"	和	和	这些	字	他	逃亡	从	这	女孩们	房间	,	获得	他的	自己的	,

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	locked	the	door	.
和	已锁定	这	门	.

“说完这些话，他便逃出了女孩的房间，回到自己的房间，把门锁上了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] . — [ɔːl] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [briːd] [wɜːrld] - ['bɛtɜ-z] .

A	STRANGE	VISITOR	.	—	ALL	AGES	OF	THE	WORLD	BREED	WORLD	-	BETTERS	.
一个	奇怪的	游客	.	—	全部	年龄	的	这	世界	品种	世界	-	博彩公司	.

一位奇怪的访客。——世界各地各个年龄段的人都会培养出更优秀的人才。

- , [huːz] [sɔːft] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Sibyll	,	whose	soft	heart	bled	for	her	father	,
-	,	谁	柔软的	心	出血	为了	她	父亲	,

西比尔，她那颗柔软的心为父亲而痛哭流涕，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [riˈprəutʃt] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l]

and	who	now	reproached	herself	for	having	concealed	from	him	her	little
和	WHO	现在	受责备	她自己	为了	拥有	暗	从	他	她	小的

[hɔːrd] ,

hoard	,
囤	,

她现在懊悔不已，不该向他隐瞒自己的那点小财物。

[bɪˈgæn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

began	hastily	to	dress	that	she	might	seek	him	out	,
开始	草草	到	裙子	那	她	可能	寻找	他	出去	,

她开始匆忙穿衣，以便去找他。

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv] [mædʒ] [hæd; həd]

and	soothe	the	painful	feelings	which	the	honest	rudeness	of	Madge	had
和	舒缓	这	痛苦	情怀	哪个	这	诚实的	粗鲁	的	玛吉	有

[əˈraʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

抚慰玛吉坦率的粗鲁所激起的痛苦感受。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [tæsk] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] , [ðer; ðər] [piːld] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði]

But	before	her	task	was	concluded	,	there	pealed	a	loud	knock	at	the
但	前	她	任务	曾是	结束	,	那里	剥皮	一个	大声	敲	在	这

[ˈaʊtər] [dɔːr] .

outer	door	.
外	门	.

但她的任务还没完成，外面的门就传来一阵响亮的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪr]

She	heard	the	old	housekeeper's	quivering	voice	responding	to	a	loud	clear
她	听到	这	老的	管家的	颤抖	嗓音	回应	到	一个	大声	清除

[toʊn] ;

tone	;
语气	;

她听到老管家颤抖的声音回应着响亮清晰的声音；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [mædʒ] [hɜːrˈself] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ˈwɔrnɚz] [ruːm] ,

and	presently	Madge	herself	ascended	the	stairs	to	Warner's	room	,
和	目前	玛吉	她自己	上升	这	楼梯	到	华纳兄弟	房间	,

随后，玛吉本人走上楼梯，来到华纳的房间。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] - [ˈɪnstəntli] [ˈrekəgnaɪzd] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ˈiːzəli]

followed	by	a	man	whom	Sibyll	instantly	recognized	—	for	he	was	not	one	easily
随后	经过	一个	男人	谁	-	即刻	认可	—	为了	他	曾是	不是	一	容易地

[tuː; tə] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] — [æz; əz] [ðer; ðər] [prəˈtektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] .

to	be	forgotten	—	as	their	protector	from	the	assault	of	the	mob	.
到	是	被遗忘的	—	作为	他们的	保护者	从	这	突击	的	这	暴民	.

紧随其后的是一个男人，西比尔立刻认出了他——因为他不是一个容易被遗忘的人——他是保护他们免受暴民袭击的保护者。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈheɪstɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

She	drew	back	hastily	as	he	passed	her	door	,
她	画	后退	草草	作为	他	通过了	她	门	,

他经过她家门口时，她慌忙后退。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [əˈlɑːrm] [əˈweitid] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [mædʒ] .

and	in	some	wonder	and	alarm	awaited	the	descent	of	Madge	.
和	在	一些	想知道	和	警报	等待中	这	下降	的	玛吉	.

人们带着惊奇和惊恐的心情等待着玛吉的降临。

[ðæt] ['venərəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə]
That venerable personage having with some difficulty induced her master to
那 可敬 人士 拥有 和 一些 困难 诱导 她 掌握 到
['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
open his door and admit the stranger ,
打开 他的 门 和 承认 这 陌生人 ,

那位德高望重的女士费了好大劲才说服她的主人打开门，让陌生人进来。

[keɪm] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .
came straight into her young lady's chamber .
来了 直的 进入 她 年轻的 女士的 房间 .

径直走进了她小姐的房间。

" [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] , ['swiːthɑːrt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [deɪz] [wɪl]
" Cheer up , cheer up , sweetheart , " said the old woman ; " I think better days will
" 欢呼 向上 , 欢呼 向上 , 亲爱的 , " 说 这 老的 女士 ; " 我 思考 更好的 天 将要
[ʃaɪn] [suːn] ;
shine soon ;
闪耀 很快 ;

“振作起来，振作起来，亲爱的，”老妇人说；“我想美好的日子很快就会到来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [sez] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['mæstər]
for the honest man I have admitted says he is but come to tell Master
为了 这 诚实的 男人 我 有 承认 说道 他 是 但 来 到 告诉 掌握
[wɔːrnər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] .
Warner something that will redound much to his profit .
华纳 某物 那 将要 雷多恩 很多 到 他的 利润 .

因为我承认，这位诚实的人说他是诚实的，但他来是要告诉华纳先生一些对他大有裨益的事情。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] , [ðɪs] [seɪm] ['rɑːbɪn] !
Oh , he is a wonderful fellow , this same Robin !
哦 , 他 是 一个 精彩的 同伴 , 这 相同的 罗宾 !

哦，这位罗宾真是个了不起的人！

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌljənz] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ! "
You saw how he turned the cullions from burning the old house ! "
你 锯 如何 他 转向 这 卡利恩斯 从 燃烧 这 老的 房子 ! "

你看到了他是如何阻止那些平民烧毁老房子的！

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] , [mædʒ] !
you know this man , Madge !
你 知道 这 男人 , 玛吉 !

玛吉，你认识这个人！

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [huː] ?
What is he , and who ?
什么 是 他 , 和 WHO ?

他是什么人？

" [mædʒ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Madge looked puzzled .
" 玛吉 看起来 困惑 .

玛吉一脸困惑。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [swiːt] ['mɪstrəs] .
" That is more than I can say , sweet mistress .
" 那 是 更多的 比 我 能 说 , 甜的 情妇 .

“我所能说的就只有这些了，亲爱的主人。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

But	though	he	has	been	but	some	weeks	in	the	neighbourhood	,
但	尽管	他	有	到过	但	一些	周	在	这	邻里	,

但他虽然才在附近住了几个星期，

[ðeɪ] [ɔːl][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

they	all	hold	him	in	high	count	and	esteem	.
他们	全部	抓住	他	在	高的	数数	和	尊重	.

他们都对他评价很高，非常尊敬他。

[fɔːr; fər] [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] .

For	why	—	it	is	said	he	is	a	rich	man	and	a	kind	one	.
为了	为什么	—	它	是	说	他	是	一个	富有的	男人	和	一个	种类	一	.

至于原因嘛——据说他既富有又善良。

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

He	does	a	world	of	good	to	the	poor	.
他	做	一个	世界	的	好的	到	这	贫穷的	.

他为穷人做了很多好事。

" [waɪl] - ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz] [mædʒ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

"	While	Sibyll	listened	to	such	explanations	as	Madge	could	give	her	,	the
"	尽管	-	听着	到	这样的	解释	作为	玛吉	可以	给	她	,	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“当西比尔听着玛吉所能给出的解释时，那个陌生人……”

[huː] [hæd; həd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbər] ,

who	had	carefully	closed	the	door	of	the	student's	chamber	,
WHO	有	小心	关闭	这	门	的	这	学生	房间	,

他小心翼翼地关上了学生房间的门。

['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ædəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][bʌt; bət] [kiːn] ['skruːtəni] , [ðʌs] [bɪ'gæn] ,

after	regarding	Adam	for	a	moment	with	silent	but	keen	scrutiny	,	thus	began	,
后	关于	亚当	为了	一个	片刻	和	沉默的	但	敏锐的	审查	,	因此	开始	,

—

—

—

在默默而敏锐地打量了亚当片刻后，——

" [wen] [læst][wiː; wi] [met] , ['ædəm] [wɔːrnər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

"	When	last	we	met	,	Adam	Warner	,	it	was	with	satchells	on	our	backs	.
"	什么时候	最后的	我们	遇见	,	亚当	华纳	,	它	曾是	和	萨切尔斯	在	我们的	背部	.

“上次我们见面的时候，亚当·华纳，我们背着行囊。”

[lʊk] [wel] [æt; ət][ˌem 'iː] ! "

Look	well	at	me	!	"
看	出色地	在	我	!	"

好好看看我！

" [trɑːθ] , " ['ænsər] ['ædəm] , ['læŋgwɪdli] ,

"	Troth	,	"	answered	Adam	,	languidly	,
"	特罗斯	,	"	回答	亚当	,	懒洋洋地	,

“真的，”亚当懒洋洋地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]

for	he	was	still	under	the	deep	dejection	that	had	followed	the	scene	with
为了	他	曾是	仍然	在下面	这	深的	沮丧	那	有	随后	这	场景	和

-

,

Sibyll	,
-	,

因为他仍然沉浸在与西比尔那件事之后深深的沮丧之中。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪnd] , [nɔ:r] [si:mz] [ˌaɪ 'ti:] ['verɪtəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:lˌdeɪz] [pæst]
" I cannot call you to mind , nor seems it veritable that our schooldays passed
" 我 不能 称呼 你 到 头脑 , 也不 似乎 它 真正的 那 我们的 学生时代 通过了
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“我记不起你的模样，而且我们的学生时代似乎也并不相伴。”

['si:ɪŋ] [ðæt] [maɪ] [her] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [men] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [oʊld] ;
seeing that my hair is gray and men call me old ;
看到 那 我的 头发 是 灰色的 和 男人 称呼 我 老的 ;

因为我的头发已经灰白，男人们都叫我老了；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌstihud] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hju:mən] [laɪf] . "
but thou art in all the lustihood of this human life . "
但 你 艺术 在 全部 这 性欲 的 这 人类 生活 . "

但你却拥有人类生活中所有的乐趣。

" ['neɪθlɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [tu:] ['jɪrz] [ɔ:r] [soʊ] [bɪ'twi:n]
" Nathless , " returned the stranger , " there are but two years or so between
" 然而 , " 返回 这 陌生人 , " 那里 是 但 二 年 或者 所以 之间
[ðaɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪn] .
thine age and mine .
你的 年龄 和 矿 .

“然而，”陌生人回答说，“你和我年龄只相差两岁左右。”

[wen] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kræbɪd] [tekst] , [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] ['lætn] [baɪ] [ðə; ði] [el] ,
When thou wert poring over the crabbed text , and pattering Latin by the ell ,
什么时候 你 沃特 泡 超过 这 螃蟹 文本 , 和 打节拍 拉丁 经过 这 艾尔 ,

当你埋头研读那晦涩难懂的文字，逐字逐句地念诵拉丁文时

[dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [læk] - [greɪs] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [nɔ:t] , ['rɑ:bərt] [həl'jɑ:rd] ,
dost thou not remember a lack - grace good - for - naught , Robert Hilyard ,
朋友 你 不是 记住 一个 缺少 - 优雅 好的 - 为了 - 零 , 罗伯特 希利亚德 ,

难道你不记得那毫无用处的恩典吗，罗伯特·希利亚德?

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['aʊtˌlɔd]
who was always setting the school in an uproar , and was finally outlawed
WHO 曾是 总是 环境 这 学校 在 一个 骚动 , 和 曾是 最后 被禁止的
[frʌm; frəm] [ðæt] [bɔɪ] - [wɜ:rld] ,
from that boy - world ,
从 那 男生 - 世界 ,

他总是把学校搅得天翻地覆，最终被逐出了那个男生的世界。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [sɪns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænz] [wɜ:rld] , [fɔ:r; fər] [in'saitiŋ] [ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə]
as he hath been since from the man's world , for inciting the weak to
作为 他 有 到过 自从 从 这 男人的 世界 , 为了 煽动 这 虚弱的 到
[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ? "
resist the strong ? "
抵抗 这 强的 ? "

他自从离开人类世界以来，就一直煽动弱者反抗强者吗?

" [ɑ:] , " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Ah , " exclaimed Adam , with a gleam of something like joy on his face ,
" 啊 , " 惊呼 亚当 , 和 一个 闪耀 的 某物 喜欢 喜悦 在 他的 脸 ,

“啊！”亚当惊呼道，脸上闪过一丝喜悦的光芒。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['raɪətəs] , ['brɔːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [frænk] - ['hɑrtɪd] , [boʊld] ['feloʊ] , ['rɑːbərt]
" art thou indeed that riotous , brawling , fighting , frank - hearted , bold fellow , Robert
" 艺术 你 的确 那 暴乱的 , 争吵 , 斗争 , 坦率 - 心地 , 大胆的 同伴 , 罗伯特
[həl'jɑːrd] ?
Hilyard ?
希利亚德 ?

“你真是那个爱闹腾、爱争吵、爱打架、心地善良、胆大妄为的家伙，罗伯特·希利亚德吗？”

[hɑː] ! [hɑː] ! — [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['meri] [deɪz] !
Ha ! ha ! — those were merry days !
哈 ! 哈 ! — 那些 是 欢乐 天 !

哈哈！——那真是快乐的日子啊！

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [nʌn] [laɪk][ðem; ðəm] — " [ðə; ði][oʊld] ['skuːl͵fɛloʊz] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .
I have known none like them — " The old schoolfellows shook hands heartily .
我 有 已知 没有任何 喜欢 他们 — " 这 老的 同学们 摇晃 双手 衷心地 .

我从未见过像他们这样的人——”老同学们热情地握手。

" [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] ['fɛrd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [paʊtʃ] , [aɪ] [fɪr] [͵em 'iː] ,
" The world has not fared well with thee in person or pouch , I fear me ,
" 这 世界 有 不是 表现 出色地 和 你 在 人 或者 小袋 , 我 害怕 我 ,

“恐怕这世人对你本人或你的行囊都不太友好，我感到不安。”

[pʊr] ['ædəm] , " [sed] [həl'jɑːrd] ; " [ðaʊ] [kænst] ['skersli] [hæv; həv] [pæst] [ðaɪ] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,
poor Adam , " said Hilyard ; " thou canst scarcely have passed thy fiftieth year ,
贫穷的 亚当 , " 说 希利亚德 ; " 你 罐 几乎 有 通过了 你的 第五十 年 ,

“可怜的亚当，”希利亚德说，“你恐怕才刚过五十岁。”

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['lɜːrnɪd] ['stʌdiz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪksti] ; [waɪl] [aɪ] ,
and yet thy learned studies have given thee the weight of sixty ; while I ,
和 然而 你的 学习 研究 有 给定 你 这 重量 的 六十 ; 尽管 我 ,

然而，你渊博的学识使你拥有了六十岁的体重；而我，

[ðoʊ] ['evər] [ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fiərɪŋ] [ðə; ði]
though ever in toil and bustle , often wanting a meal , and even fearing the
尽管 曾经 在 辛劳 和 忙碌 , 经常 想要 一个 一顿饭 , 和 甚至 害怕 这
['hɔːltər] ,
halter ,
缰绳 ,

虽然总是忙碌辛劳，常常渴望饱餐一顿，甚至害怕被勒死，

[͵eɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] [wen] [aɪ] [ʃɑːt] [maɪ][fɜːrst] ['fæloʊ] [bʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrɪst] ,
am strong and hearty as when I shot my first fallow buck in the king's forest ,
是 强的 和 爽朗 作为 什么时候 我 射击 我的 第一的 休耕 巴克 在 这 国王的 森林 ,

我依然像当年在国王的森林里猎到第一只鹞鹿时那样强壮有力。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['prɪti] ['dɔːtər] .
and kissed the forester's pretty daughter .
和 亲吻 这 林业员的 漂亮的 女儿 .

然后亲吻了护林员漂亮的女儿。

[jet] , [mɪ'θɪŋks] , ['ædəm] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tæsks][biː; bi] [truː] ,
Yet , methinks , Adam , if what I hear of thy tasks be true ,
然而 , 我觉得 , 亚当 , 如果 什么 我 听到 的 你的 任务 是 真的 ,

然而，亚当，依我看，如果我所听到的关于你所承担的任务属实的话，

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [end] ;
thou and I have each been working for one end ;
你 和 我 有 每个 到过 在职的 为了 一 结尾 ;

你我各自都在为同一个目标而努力；

[ðaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] — "

thou	to	make	the	world	other	than	it	is	,	and	I	to	—	"
你	到	制作	这	世界	其他	比	它	是	,	和	我	到	—	"

你让世界变得与现在不同，而我——”

" [wʌt] ! [hæst] [ðaʊ] , [tuː] , ['teɪkən] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtər] [mɪlk] [ʌv; əv]

"	What	!	hast	thou	,	too	,	taken	nourishment	from	the	bitter	milk	of
"	什么	!	哈斯特	你	,	也	,	已采取	营养	从	这	苦的	牛奶	的

“什么！你也从苦涩的乳汁中汲取了养分吗？”

[fə'lɑːsəfi] , — [ðaʊ] , ['faɪtɪŋ] [rɑːb] ? "

Philosophy	,	—	thou	,	fighting	Rob	?	"
哲学	,	—	你	,	斗争	抢	?	"

哲学，——你，在和罗布战斗吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kɔːld] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət] ['mæri] , ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [wʊd]

"	I	know	not	whether	it	be	called	philosophy	,	but	marry	,	Edward	of	York	would
"	我	知道	不是	无论	它	是	称为	哲学	,	但	结婚	,	爱德华	的	约克	会

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'beljən] ;

call	it	rebellion	;
称呼	它	叛乱	;

“我不知道这是否应该被称为哲学，但是，约克的爱德华会称之为叛乱；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [bəuθ] [wɔːr] [ə'genst] [ruːlz] [ɪ'stæblɪʃt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [həl'jɑːrd] ,

they	are	much	the	same	,	for	both	war	against	rules	established	!	"	returned	Hilyard	,
他们	是	很多	这	相同的	,	为了	两个都	战争	反对	规则	已确立的	!	"	返回	希利亚德	,

“它们其实很相似，因为它们都是在反抗既定的规则！”希利亚德回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

with	more	depth	of	thought	than	his	careless	manner	seemed	to	promise	.
和	更多的	深度	的	想法	比	他的	粗心	方式	似乎	到	承诺	.

他思维的深度远超他漫不经心的举止所展现的。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊn] [hænd] [ɑːn] ['wɔrnɜ-z] ['ʃoʊldər] , [ri'zjuːmd] , "

He	paused	,	and	laying	his	broad	brown	hand	on	Warner's	shoulder	,	resumed	,	"
他	暂停	,	和	躺下	他的	广阔	棕色的	手	在	华纳兄弟	肩膀	,	恢复	,	"

[ðaʊ] [ɑːrt] [pʊr] , ['ædəm] ! "

Thou	art	poor	,	Adam	!	"
你	艺术	贫穷的	,	亚当	!	"

他顿了顿，将他那只宽阔的棕色手放在华纳的肩膀上，继续说道：“你真穷，亚当！”

" ['veri] [pʊr] , — ['veri] , ['veri] ! "

"	Very	poor	,	—	very	,	very	!	"
"	非常	贫穷的	,	—	非常	,	非常	!	"

“非常差劲，——非常非常差劲！”

" [dʌz] [ðaɪ] [fə'lɑːsəfi] [dɪs'deɪn] [goʊld] ? "

"	Does	thy	philosophy	disdain	gold	?	"
"	做	你的	哲学	蔑视	金子	?	"

“你的哲学理念是否鄙视黄金？”

" [wʌt] [kæn; kən] [fə'lɑːsəfi] [ə'tʃiːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	can	philosophy	achieve	without	it	?
"	什么	能	哲学	达到	没有	它	?

“哲学若没有它又能取得什么成就呢？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['drægən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['veri] [fuːd] [ɪz] [goʊld] ! "

She	is	a	hungry	dragon	,	and	her	very	food	is	gold	!	"
她	是	一个	饥饿的	龙	,	和	她	非常	食物	是	金子	!	"

她是一条饥饿的巨龙，而黄金就是她唯一的食物!

" [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [sʌm; səm]['deɪndʒər] — [ðaʊ] [went] ['evər][ə; eɪ] ['fɪrləs] [bɔɪ] [wen] [ðaɪ] [blʌd]
" **Wilt** **thou** **brave** **some** **danger** **—** **thou** **went** **ever** **a** **fearless** **boy** **when** **thy** **blood**
" 枯萎 你 勇敢的 一些 危险 — 你 去 曾经 一个 无畏 男生 什么时候 你的 血
[wʌz; wəz][ʌp] ,
was **up** **,**
曾是 向上 ,

“你敢于冒险吗？你生性勇敢，热血沸腾的时候总是无所畏惧。”

[ðoʊ] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [sʌm; səm]['deɪndʒər][fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] ?
though **so** **meek** **and** **gentle** **—** **wilt** **thou** **brave** **some** **danger** **for** **large** **reward** **?**
尽管 所以 温顺 和 温和的 — 枯萎 你 勇敢的 一些 危险 为了 大的 报酬 ?
"
"
"

你虽然温顺谦和，但你愿意为了丰厚的回报而冒险吗?

" [maɪ][laɪf] [breɪvz] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
" **My** **life** **braves** **the** **scorn** **of** **men** **,** **the** **pinchings** **of** **famine** **,** **and** **,** **it** **may**
" 我的 生活 勇士们 这 轻蔑 的 男人 , 这 捏 的 饥荒 , 和 , 它 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

“我的一生勇敢地面对世人的蔑视、饥荒的煎熬，而且，或许……”

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fægət] .
the **stake** **and** **the** **fagot** **.**
这 赌注 和 这 柴草 .

木桩和柴捆。

['soʊldʒərz] [breɪv] [nɑːt][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [breɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [eɪdʒ] !
Soldiers **brave** **not** **the** **dangers** **that** **are** **braved** **by** **a** **wise** **man** **in** **an** **unwise** **age** **!**
士兵 勇敢的 不是 这 危险 那 是 勇敢 经过 一个 明智的 男人 在 一个 失策 年龄 !
"
"
"

士兵不敢冒智者在愚昧时代所敢冒的险!

" [grə'mɜːrsi] !
" Gramercy !
格拉梅西 !

“格拉梅西！”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][kɑːm]['æspekt] [waɪl] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːrdz] [muːv] [ˌem 'iː]
thou **hast** **a** **hero's** **calm** **aspect** **while** **thou** **speakest** **,** **and** **thy** **words** **move** **me**
你 哈斯特 一个 英雄们 冷静的 方面 尽管 你 演讲者 , 和 你的 字 移动 我
!
!
!

你说话时神态沉稳，像个英雄，你的话语深深打动了我!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðaʊ] [wɜːrt] [wɔːnt] , [wen] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Thou **wert** **wont** **,** **when** **Henry** **of** **Windsor** **was** **King** **of** **England** **,**
你 沃特 惯于 , 什么时候 亨利 的 温莎 曾是 国王 的 英格兰 ,

当温莎的亨利是英格兰国王时，你依然如此。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['lɜːrnɪd] ['mætərz] .

to	visit	and	confer	with	him	on	learned	matters	.
到	访问	和	授予	和	他	在	学习	事情	.

去拜访他，并与他探讨学术问题。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ;

He	is	now	a	captive	in	the	Tower	;
他	是	现在	一个	俘虏	在	这	塔	;

他现在被囚禁在伦敦塔中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts] [ʌv; əv]['paɪəs] [mʌŋks] [ænd; ənd]

but	his	jailers	permit	him	still	to	receive	the	visits	of	pious	monks	and
但	他的	狱卒	允许	他	仍然	到	收到	这	访问	的	虔诚的	僧侣	和

['hɑːrmləs] [s'kɒləz] .

harmless	scholars	.
无害	学者们	.

但是狱卒仍然允许虔诚的僧侣和无害的学者探望他。

[aɪ][æsk] [ðiː] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [em'paʊəd] ,

I	ask	thee	to	pay	him	such	a	visit	,	and	for	this	office	I	am	empowered	,
我	问	你	到	支付	他	这样的	一个	访问	,	和	为了	这	办公室	我	是	赋权	,

我请求你去拜访他，而我被授权执行这项任务。

[baɪ] ['rɪtʃər] [men] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [tuː; tə][ə'wɔːrd] [ðiː] [ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv] ['twenti] [brɔːd] ['piːsɪz]

by	richer	men	than	myself	,	to	award	thee	the	guerdon	of	twenty	broad	pieces
经过	更富有	男人	比	我	,	到	奖	你	这	格尔登	的	二十	广阔	件

[ʌv; əv][goʊld] . "

of	gold	.	"
的	金子	.	"

比我富有的人将授予你二十枚金币的奖章。

" ['twenti] ! — [ə; eɪ] [maɪn] !

"	Twenty	!	—	A	mine	!
"	二十	!	—	一个	矿	!

“二十！——一座矿！”

[ə; eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [gliː] .

a	Tmolus	!	"	exclaimed	Adam	,	in	uncontrollable	glee	.
一个	淡水黾	!	"	惊呼	亚当	,	在	不可控的	高兴	.

“一只小巨鳄！”亚当欣喜若狂地喊道。

" ['twenti] !

"	Twenty	!
"	二十	!

“二十！

[oʊ] [truː] [frend] , [ðen] [maɪ][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn][æt; ət][læst] ! "

O	true	friend	,	then	my	work	will	be	born	at	last	!	"
哦	真的	朋友	,	然后	我的	工作	将要	是	出生	在	最后的	!	"

哦，真朋友，那时我的作品终于要问世了！

" [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] , ['ædəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ðiː] ; [ðə; ði]['vɪzɪt] [hæθ] [ɪts]['perəl]

"	But	hear	me	further	,	Adam	,	for	I	will	not	deceive	thee	;	the	visit	hath	its	peril
"	但	听到	我	更远	,	亚当	,	为了	我	将要	不是	欺骗	你	;	这	访问	有	它是	危险

!

!
!

“但是亚当，请你再听我说，我不会欺骗你；这次拜访是有危险的！”

[ðaʊ] [mʌst; məst][fɜːrst] [siː] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ,

Thou	must	first	see	if	the	mind	of	King	Henry	,	for	king	he	is	,
你	必须	第一的	看	如果	这	头脑	的	国王	亨利	,	为了	国王	他	是	,

你首先必须看清亨利国王的心意，因为他毕竟是国王。

[ðoʊ] [ðə; ði][juːˈzɜːrpər] [wer] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [kraʊn] , [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] .

though	the	usurper	wear	his	holy	crown	,	be	clear	and	healthful	.
尽管	这	篡位者	穿	他的	圣	王冠	,	是	清除	和	健康的	.

即便篡位者戴着神圣的王冠，也要保持清醒和健康。

[ðaʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][dɑːrk] [mudz] , — [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd]

Thou	knowest	he	is	subject	to	dark	moods	,	—	suspension	of	man's	reason	;	and
你	最了解	他	是	主题	到	黑暗的	情绪	,	—	暂停	的	男人的	原因	;	和

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ,

if	he	be	,
如果	他	是	,

你知道他容易陷入阴郁的情绪中，——理性会暂时丧失；如果他是这样，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [hoʊp] , [seɪn] [ænd; ənd] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ] , [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] ['pepərz]

as	his	friends	hope	,	sane	and	right	-	judging	,	thou	wilt	give	him	certain	papers
作为	他的	朋友们	希望	,	理智	和	正确的	-	评判	,	你	枯萎	给	他	肯定	文件

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

正如他的朋友们所希望的那样，理智而公正的你将给他一些文件，这些文件，

['æftər][hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz] [saɪnd] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

after	his	hand	has	signed	them	,	thou	wilt	bring	back	to	me	.
后	他的	手	有	签名	他们	,	你	枯萎	带来	后退	到	我	.

他签字之后，你要把它们带回来给我。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ðaʊ] [səksiːdəst] ,

If	in	this	thou	succeedest	,
如果	在	这	你	成功	,

如果你在这件事上成功了，

[noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['læŋkæstər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

know	that	thou	mayst	restore	the	royalty	of	Lancaster	to	the	purple	and	the
知道	那	你	五月	恢复	这	皇室	的	兰开斯特	到	这	紫色的	和	这

[θroʊn] ;

throne	;
王座	;

要知道，你可以让兰开斯特王室重披紫袍，重返王位；

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['ɜːrlz] [fɔːr; fər] ['feɪvərər] [ænd; ənd] [prə'tektəz] [tuː; tə] [ðaɪ]

that	thou	wilt	have	princes	and	earls	for	favourers	and	protectors	to	thy
那	你	枯萎	有	王子们	和	伯爵	为了	支持者	和	保护者	到	你的

['lɜːrnɪd] [laɪf] ;

learned	life	;
学习	生活	;

你将拥有王子和伯爵作为你学术生涯的恩人与保护者；

[ðæt] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [meɪd] !

that	thy	fortunes	and	fame	are	made	!
那	你的	财富	和	名声	是	制成	!

愿你的财富和名望由此而来！

[feɪl] , [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , — [ænd; ənd] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] ['nevər] [spɛəz] !

Fail	,	be	discovered	,	—	and	Edward	of	York	never	spares	!
失败	,	是	发现	,	—	和	爱德华	的	约克	绝不	备件	!

失败就会被发现，——而约克的爱德华可不会手下留情！

— [ðaɪ] ['gəːdən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][roʊp] ! "

—	thy	guerdon	will	be	the	nearest	tree	and	the	strongest	rope	!	"
—	你的	格尔登	将要	是	这	最近的	树	和	这	最强	绳索	!	"

你的护身符将是最近的树和最结实的绳子！

" ['rɑːbərt] , " [sed] ['ædəm] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" **Robert** , " **said** **Adam** , **who** **had** **listened** **to** **this** **address** **with** **unusual** **attention** ,
" 罗伯特 , " 说 亚当 , WHO 有 听着 到 这 地址 和 异常 注意力 ,

“罗伯特，”亚当说道，他异常专注地听着这段讲话。

" [ðaʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][mæn] .
" **thou** **dealest** **with** **me** **plainly** , **and** **as** **man** **should** **deal** **with** **man** .
" 你 最便宜的 和 我 显然 , 和 作为 男人 应该 交易 和 男人 .

“你待我坦诚，就像人待人一样。”

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['strætədʒəm][ænd; ənd]['pɑːləti] , ['wɔrz][ænd; ənd] [kɪŋz] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [kɪŋ]
I **know** **little** **of** **stratagem** **and** **polity** , **wars** **and** **kings** ; **and** **save** **that** **King**
我 知道 小的 的 策略 和 政体 , 战争 和 国王 ; 和 节省 那 国王
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

我对战略、政治、战争和君主知之甚少；除了亨利国王之外，

[ðoʊ] ['pæsɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ælkimists]
though **passing** **ignorant** **in** **the** **mathematics** , **and** **more** **given** **to** **alchemists**
尽管 通过 无知 在 这 数学 , 和 更多的 给定 到 炼金术士
[ðæn; ðən][tuː; tə]['sɑːlɪd] ['siːkəz] ['æftər] [truːθ] ,
than **to** **solid** **seekers** **after** **truth** ,
比 到 坚硬的 寻求者 后 真相 ,

虽然他对数学一窍不通，而且更倾向于炼金术士而非真正追求真理的人，

[wʌz; wəz][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [ɪn] [ðiːz] [fɔːr]
was **once** **or** **twice** **gracious** **to** **me** , **I** **could** **have** **no** **choice** , **in** **these** **four**
曾是 一次 或者 两次 亲切 到 我 , 我 可以 有 不 选择 , 在 这些 四
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

他曾一两次对我施以援手，我别无选择，只能待在这四面墙内。

[bɪ'twiːn] [æn; ən] ['edwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['henri] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
between **an** **Edward** **and** **a** **Henry** **on** **the** **throne** .
之间 一个 爱德华 和 一个 亨利 在 这 王座 .

爱德华和亨利分别执掌王位。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [θroʊn] [ɪz][ɪn] [maɪn] [oʊn] [brest] , [ænd; ənd] , [ə'læk] ,
But **I** **have** **a** **king** **whose** **throne** **is** **in** **mine** **own** **breast** , **and** , **alack** ,
但 我 有 一个 国王 谁 王座 是 在 矿 自己的 胸部 , 和 , 呜呼 ,

但我有一位君王，他的宝座就在我自己的胸膛里，唉，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ['hevɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːr] ['bəːdənz] . "
it **taxeth** **me** **heavily** , **and** **with** **sore** **burdens** . "
它 税收 我 重度 , 和 和 疮 负担 . "

它让我感到身心俱疲，背负着沉重的负担。

" [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , — " [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] :
" **I** **comprehend** , " **said** **the** **visitor** , **glancing** **round** **the** **room** , — " **I** **comprehend** :
" 我 理解 , " 说 这 游客 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , — " 我 理解 :

“我明白了，”来访者环顾四周说道，“我明白了：

[ðaʊ] [wɒnt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌmelən'kɑːlɪk]
thou **wantest** **money** **for** **thy** **books** **and** **instruments** , **and** **thy** **melancholic**
你 最想要 钱 为了 你的 图书 和 仪器 , 和 你的 忧郁的
['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ðaɪ] ['sɑːvrɪn] .
passion **is** **thy** **sovereign** .
热情 是 你的 主权 .

你想要钱买书籍和乐器，你的忧郁情欲主宰着你。

[ðaʊ] [wɪlt] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] [rɪsk] ? "
Thou wilt incur the risk ? "
你 枯萎 招致 这 风险 ? "

你愿意承担这个风险吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['ædəm] .
" I will , " said Adam .
" 我 将要 , " 说 亚当 .

“我会的,”亚当说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den][fɔːr; fər] [wʌt]
" I would rather seek in the lion's den for what
" 我 会 相当 寻找 在 这 狮子的 丹 为了 什么

我宁愿在狮穴中寻找什么

[aɪ] [læk] [ðæn; ðən][duː] [wʌt] [aɪ] [wel] - [naɪ] [dɪd] [ðɪs] [deɪ] . "
I lack than do what I well - nigh did this day . "
我 缺少 比 做 什么 我 出色地 - 夜 做过 这 天 . "

我今天几乎做到了，但我却做得不够好。

" [wʌt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] , [pʊr] ['skɑːlər] ? " [sed] ['rɑːbɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
" What crime was that , poor scholar ? " said Robin , smiling .
" 什么 犯罪 曾是 那 , 贫穷的 学者 ? " 说 罗宾 , 微笑 .

“可怜的学者，你犯了什么罪呢?”罗宾笑着问道。

" [maɪ] [tʃaɪld] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌkʃəriz] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd]
" My child worked for her bread and my luxuries — I would have robbed
[hɜːr; hər] , [oʊld] ['skuːlfeloʊ] .
her , old schoolfellow .
她 , 老的 同学 .

“我的孩子辛勤工作才挣到面包和我的奢侈品——我本会抢劫她的，老同学。”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʌt] [ɪz][kɔːrd][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['temptɪd] ?
what is cord and gibbet to one so tempted ?
什么 是 绳索 和 绞刑架 到 一 所以 受诱惑 ?

对于如此受诱惑的人来说，绳索和绞刑架又算得了什么呢?

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ['vɪzɪtər] .
" A tear stood in the bright gray eyes of the bluff visitor .
" 一个 撕 站立 在 这 明亮的 灰色的 眼睛 的 这 虚张声势 游客 .

“这位性格直率的访客明亮的灰色眼睛里噙着泪水。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

['ædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , " ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [held] [ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hænd][ʌv; əv]
Adam , " he said sadly , " only by the candle held in the skeleton hand of
亚当 , " 他 说 令人遗憾的是 , " 仅有的 经过 这 蜡烛 握住 在 这 骨骼 手 的

“亚当,”他悲伤地说，“只有骷髅手中拿着的那支蜡烛.....”

['pɑːvərti] [kæn; kən][mæn] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [hɑːrt] .
Poverty can man read his own dark heart .
贫困 能 男人 读 他的 自己的 黑暗的 心 .

贫穷能让人看清自己内心深处的黑暗。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['wɜːrkmən] [ʌv; əv]
But **thou** **,** **Workman** **of**
但 你 , 工人 的

但是你，工匠

['nɑːlɪdʒ] , [hæst][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pʊr] [huː] [dɪg][ænd; ənd] [delv] .
Knowledge **,** **hast** **the** **same** **interest** **as** **the** **poor** **who** **dig** **and** **delve** **.**
知识 , 哈斯特 这 相同的 兴趣 作为 这 贫穷的 WHO 挖 和 深入探究 .

知识，与那些辛勤耕耘的穷人有着同样的意义。

[ðoʊ] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['emɪseri] [ʌv; əv]
Though **strange** **circumstance** **hath** **made** **me** **the** **servant** **and** **emissary** **of**
尽管 奇怪的 环境 有 制成 我 这 仆人 和 使者 的

虽然奇异的境遇使我成为了……的仆人和使者

['mɑːrgrət] , [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['vɑːlɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] .
Margaret **,** **think** **not** **that** **I** **am** **but** **the** **varlet** **of** **the** **great** **.**
玛格丽特 , 思考 不是 那 我 是 但 这 侍童 的 这 伟大的 .

玛格丽特，别以为我只是个权贵的走狗。

" [həl'jɑːrd]
" **Hilyard**
" 希利亚德

希利亚德

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , —
paused **a** **moment** **,** **and** **resumed** **,** **—**
暂停 一个 片刻 , 和 恢复 , —

停顿片刻，然后继续说道：

" [ðaʊ] [nəʊ] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [ðæt] [maɪ] [reɪs] [deɪts] [frʌm; frəm][æn; ən]['eldər] [deɪt] [ðæn; ðən]
" **Thou** **knowest** **,** **peradventure** **,** **that** **my** **race** **dates** **from** **an** **elder** **date** **than**
" 你 最了解 , 或者 , 那 我的 种族 日期 从 一个 长老 日期 比
[ðiːz] ['nɔːrmən] ['nəublz] ,
these **Norman** **nobles** **,**
这些 诺曼 贵族 ,

“或许你知道，我的家族比这些诺曼贵族的历史更为悠久。”

[huː] [boʊst] [ðer; ðər] ['rɑːbər] - ['fɑːðəz] .
who **boast** **their** **robber** **-** **fathers** **.**
WHO 夸 他们的 强盗 - 父亲们 .

他们以自己的强盗父亲为荣。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] ['sæksn] [θeɪn] , [huː] , [friː] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɪr] , [wʌn] [ðə; ðɪ]
From **the** **renowned** **Saxon** **Thane** **,** **who** **,** **free** **of** **hand** **and** **of** **cheer** **,** **won** **the**
从 这 著名 撒克逊 领主 , WHO , 自由的 的 手 和 的 欢呼 , 韩元 这
[neɪm] [ʌv; əv] - ,
name **of** **Hildegardis** **,**
姓名 的 - ,

这位著名的撒克逊领主，凭借自由奔放的性格和乐观的精神，赢得了希尔德加迪斯的美名。

[- , ['neɪmli] , [oʊld]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɔːr] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
[**Hildegardis** **,** **namely** **,** **old** **German** **,** **a** **person** **of** **noble** **or** **generous** **disposition** **.**
[- , 即 , 老的 德语 , 一个 人 的 高贵 或者 慷慨的 处置 .

[Hildegardis，即古德语，指性情高尚或慷慨的人。

- " ['bærənɪtɪdʒ] , " [ɑːrt] .
Wotton's **"** **Baronetage** **,** **"** **art** **.**
- " 男爵爵位 , " 艺术 .

沃顿的《男爵世系》艺术。

[həl'jɑːrd] , [ɔːr] ['hɪljərd] , [ʌv; əv] - .]
Hilyard , or Hildyard , of Pattrington .]
希利亚德 , 或者 希尔亚德 , 的 - .]

希利亚德，或帕特灵顿的希尔亚德。]

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [tʊk] [ɪts] [raɪz] .
our family took its rise .
我们的 家庭 采取 它是 上升 .

我们家族崛起了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðiːz] ['nɔːrmən] ['bærənz][wiː; wi][sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]
But under these Norman barons we sank with the nation to which we
但 在下面 这些 诺曼 男爵们 我们 沉没 和 这 国家 到 哪个 我们
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 .

但在这些诺曼男爵的统治下，我们和我们所属的国家一起沉沦了。

[stɪl] [wɜːr; wər][wiː; wi] [kɔːld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər] [dʌbd] [naɪts] .
Still were we called gentlemen , and still were dubbed knights .
仍然 是 我们 称为 先生们 , 和 仍然 是 被誉为 骑士 .

我们仍然被称为绅士，仍然被尊称为骑士。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp][tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , [aɪ][felt] [maɪ'self] [mɔːr] ['sæksn][ðæn; ðən]['dʒent(ə)lmən] ,
But as I grew up to man's estate , I felt myself more Saxon than gentleman ,
但 作为 我 生长 向上 到 男人的 财产 , 我 毛毡 我 更多的 撒克逊 比 绅士 ,

但随着我长大成人，我感觉自己更像个撒克逊人，而不是个绅士。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['væsl] [reɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , as one of a subject and vassal race , I was a son of the
和 , 作为 一 的 一个 主题 和 附庸 种族 , 我 曾是 一个 儿子 的 这
['sæksn] ['piːp(ə)l] .
Saxon people .
撒克逊 人们 .

作为附庸国的一员，我是撒克逊人的后裔。

[maɪ] ['fɑːðər] , [laɪk] [ðiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['bʊk'ˌkræft] .
My father , like thee , was a man of thought and bookcraft .
我的 父亲 , 喜欢 你 , 曾是 一个 男人 的 想法 和 书籍制作 .

我的父亲和你一样，是一位热爱思考和钻研书籍的人。

[aɪ] [der] [oʊn] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔləd] ;
I dare own to thee that he was a Lollard ;
我 敢 自己的 到 你 那 他 曾是 一个 罗拉德 ;

我敢向你承认，他是一位罗拉德派信徒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld][foʊz][tuː; tə] [priːst] - [vaɪs] ,
and with the religion of those bold foes to priest - vice ,
和 和 这 宗教 的 那些 大胆的 敌人 到 牧师 - 副 ,

以及那些勇敢反对神职人员罪恶的宗教信仰，

[goʊz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [æsks] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði] [spɔɪl] [ænd; ənd] [preɪ]
goes a spirit that asks why the people should be evermore the spoil and prey
去 一个 精神 那 问 为什么 这 人们 应该 是 越来越 这 剧透 和 猎物
[ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] [kɪŋz] .
of lords and kings .
的 领主们 和 国王 .

一个灵魂质问，为什么人民总是要成为领主和国王的战利品和猎物。

['ɜːrli] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [fiərɪŋ] [ræk] [ænd; ənd]['fægət][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Early in my youth , my father , fearing rack and fagot in England ,
早期的 在 我的 青年 , 我的 父亲 , 害怕 架子 和 柴草 在 英格兰 ,

我年轻的时候，我父亲害怕在英国遭受酷刑和柴捆刑罚，

[sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][hæns] [taʊn] [ʌv; əv] ['luːˌbɛk] .

sought	refuge	in	the	Hans	town	of	Lubeck	.
寻求	避难所	在	这	汉斯	镇	的	吕贝克	.

他们前往汉斯镇吕贝克寻求庇护。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [greɪv] [trʊθs] , — [haʊ] ['lɪbərti] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .

There	I	learned	grave	truths	,	—	how	liberty	can	be	won	and	guarded	.
那里	我	学习	严重	真相	,	—	如何	自由	能	是	韩元	和	守卫	.

在那里我学到了重要的真理——自由是如何赢得和捍卫的。

['leɪtər][ɪn][laɪf][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Later	in	life	I	saw	the	republics	of	Italy	,
之后	在	生活	我	锯	这	共和国	的	意大利	,

后来我亲眼目睹了意大利的各个共和国，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][krɑːft][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][laɪf]

and	I	asked	why	they	were	so	glorious	in	all	the	arts	and	craft	of	civil	life
和	我	问	为什么	他们	是	所以	辉煌	在	全部	这	艺术	和	工艺	的	民用	生活

,

,

,

我问他们为什么他们在文明生活的各种艺术和工艺方面都如此辉煌，

[waɪl] [ðə; ði]['breɪvər][men][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [siːmd] [æz; əz]['sævidʒiz][baɪ][ðə; ði][saɪd]

while	the	braver	men	of	France	and	England	seemed	as	savages	by	the	side
尽管	这	更勇敢	男人	的	法国	和	英格兰	似乎	作为	野蛮人	经过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['bɜːrdʒɪs] ,

of	the	Florentine	burgess	,
的	这	佛罗伦萨	伯吉斯	,

而法国和英国那些更勇敢的男人们，在佛罗伦萨市民面前，看起来却像野蛮人一样。

[neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] [vaɪn] - ['dresər] .

nay	,	of	the	Lombard	vine	-	dresser	.
不	,	的	这	伦巴第	藤	-	梳妆台	.

不，是伦巴第葡萄藤修剪工的。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðoʊz] [rɪ'pʌblɪk] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]['taɪrənt][ɔːr]

I	saw	that	,	even	when	those	republics	fell	a	victim	to	some	tyrant	or
我	锯	那	,	甚至	什么时候	那些	共和国	跌倒	一个	受害者	到	一些	暴君	或者

[ˌpoʊdes'tɑː; 'poʊdesˌtɑː] ,

podesta	,
波德斯塔	,

我看到，即使那些共和国沦为暴君或小政权的牺牲品，

[ðer; ðər] [men] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [raɪts] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [θɔːts] [wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] [mɔːr] [friː]

their	men	still	preserved	rights	and	uttered	thoughts	which	left	them	more	free
他们的	男人	仍然	保存完好	权利	和	说出	想法	哪个	左边	他们	更多的	自由的

[ænd; ənd] [mɔːr] [greɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər] ['boʊstɪd] ['wɔrz] .

and	more	great	than	the	Commons	of	England	after	all	their	boasted	wars	.
和	更多的	伟大的	比	这	公共领域	的	英格兰	后	全部	他们的	吹嘘	战争	.

他们的人民仍然保留着权利，表达着思想，这使得他们在经历了所有吹嘘的战争之后，比英国的平民更加自由和伟大。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	came	back	to	my	native	land	and	settled	in	the	North	,
我	来了	后退	到	我的	本国的	土地	和	定居	在	这	北	,

我回到了故乡，定居在了北方。

[æz; əz][maɪ]['frænˌklɪn] ['ænsestri] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

as	my	franklin	ancestry	before	me	.
作为	我的	富兰克林	祖先	前	我	.

就像我之前的富兰克林祖先一样。

[ðə; ði] [brɔːd] [lændz][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði]['eldər] [laɪn] ,

The	broad	lands	of	my	forefathers	had	devolved	on	the	elder	line	,
这	广阔	土地	的	我的	祖先	有	下放	在	这	长老	线	,

我祖先的广袤土地已经传给了长辈，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['naɪts] [fiː] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt][həl'jɑːrd] , [huː] [fel] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['taʊtən]

and	gave	a	knight's	fee	to	Sir	Robert	Hilyard	,	who	fell	afterwards	at	Towton
和	给予	一个	骑士的	费用	到	先生	罗伯特	希利亚德	,	WHO	跌倒	然后	在	陶顿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

for	the	Lancastrians	.
为了	这	兰开斯特人	.

并授予罗伯特·希利亚德爵士一份骑士封地，他后来在陶顿战役中为兰开斯特家族而战死。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [goʊld][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [kʌn'tɹi] ,

But	I	had	won	gold	in	the	far	countree	,
但	我	有	韩元	金子	在	这	远的	乡村	,

但我曾在遥远的国度赢得过金牌。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [fɑːrm][ænd; ənd] ['hoʊmsted] [nɪr] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['taʊər] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .

and	I	took	farm	and	homestead	near	Lord	Warwick's	tower	of	Middleham	.
和	我	采取	农场	和	家园	靠近	主	沃里克的	塔	的	米德勒姆	.

于是我买下了位于沃里克勋爵米德勒姆塔附近的农场和宅邸。

[ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [jɔːk] [broʊk] [fɔːrθ] ; [ɜːrl] ['wɔrik] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]

The	feud	between	Lancaster	and	York	broke	forth	;	Earl	Warwick	summoned	his
这	世仇	之间	兰开斯特	和	约克	打破	前进	;	伯爵	沃里克	被召唤	他的

[rɪ'teɪnəz] , [maɪ'self] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

retainers	,	myself	amongst	them	,
预付金	,	我	在	他们	,

兰开斯特和约克之间的世仇爆发了；沃里克伯爵召集了他的随从，我也是其中之一。

[sɪns] [aɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lænd] ; [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,

since	I	lived	upon	his	land	;	I	sought	the	great	earl	,
自从	我	居住地	之上	他的	土地	;	我	寻求	这	伟大的	伯爵	,

因为我曾居住在他的土地上；我寻访了这位伟大的伯爵，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['boʊldli] — [hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [diːmd] [ə; eɪ] [frend] ,

and	I	told	him	boldly	—	him	whom	the	Commons	deemed	a	friend	,
和	我	讲述	他	大胆地	—	他	谁	这	公共领域	被认为	一个	朋友	,

我大胆地告诉他——这位被下议院视为朋友的人——

[ænd; ənd][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ɔːl] - [ænd; ənd][ə'bjuːs] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi]

and	a	foe	to	all	malfaisance	and	abuse	—	I	told	him	that	the	war	he
和	一个	敌人	到	全部	-	和	虐待	—	我	讲述	他	那	这	战争	他

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [lɔːds] ,

asked	me	to	join	seemed	to	me	but	a	war	of	ambitious	lords	,
问	我	到	加入	似乎	到	我	但	一个	战争	的	雄心勃勃	领主们	,

我反对一切不法行为和滥用职权——我告诉他，他让我加入的这场战争在我看来不过是野心勃勃的领主之间的战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['betəd] , [let] [huː] [wʊd]

and	that	I	saw	not	how	the	Commons	were	to	be	bettered	,	let	who	would
和	那	我	锯	不是	如何	这	公共领域	是	到	是	改进	,	让	WHO	会

[biː; bi] [kɪŋ] .

be	king	.
是	国王	.

而我却看不到如何才能改善平民的生活，更别提让谁当国王了。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['lisnd] [ænd; ənd] [deɪnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

The	earl	listened	and	deigned	to	reason	;	and	when	he	saw	I	was	not
这	伯爵	听着	和	设计	到	原因	;	和	什么时候	他	锯	我	曾是	不是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

伯爵听了之后，也愿意听取我的意见；当他看出我并不信服时，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [wɪl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [tʃiːf] ,

he	left	me	to	my	will	;	for	he	is	a	noble	chief	,
他	左边	我	到	我的	将要	;	为了	他	是	一个	高贵	首席	,

他让我随心所欲；因为他是一位高尚的首领。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['æŋgri] [praɪd] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,

and	I	admired	even	his	angry	pride	,	when	he	said	,
和	我	钦佩	甚至	他的	生气的	自豪	,	什么时候	他	说	,

甚至连他那愤怒的骄傲也让我钦佩，他说：

- [let] [noʊ][mæn] [faɪt] [fɔːr; fər] ['wɔrik] [huːz] [hɑːrt] [biːts] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] . -

'	Let	no	man	fight	for	Warwick	whose	heart	beats	not	in	his	cause	.	'
-	让	不	男人	斗争	为了	沃里克	谁	心	节拍	不是	在	他的	原因	.	-

“若有人对沃里克的事业没有真心，就不要为他而战。”

[aɪ] [lɪvd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ɜːrl] ,

I	lived	afterwards	to	discharge	my	debt	to	the	proud	earl	,
我	居住地	然后	到	释放	我的	债务	到	这	自豪的	伯爵	,

之后我活了下来，偿还了我对那位骄傲的伯爵的恩情。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪən] [meɪ] [biː; bi] [meʃt] ,

and	show	him	how	even	the	lion	may	be	meshed	,
和	展示	他	如何	甚至	这	狮子	可能	是	网状	,

并向他展示，即使是狮子也可以被驯服。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [maʊs] [meɪ] [nɔː] [ðə; ði][net] .

and	how	even	the	mouse	may	gnaw	the	net	.
和	如何	甚至	这	老鼠	可能	啃	这	网	.

甚至老鼠都能啃咬渔网。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['trædʒədi] .

But	to	my	own	tragedy	.
但	到	我的	自己的	悲剧	.

但对我而言，这却是一个悲剧。

[soʊ][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðoʊz] [pɑːrts] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [maɪ] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɪr] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ;

So	I	quitted	those	parts	,	for	I	feared	my	own	resolution	near	so	great	a	man	;
所以	我	辞职	那些	部分	,	为了	我	害怕	我的	自己的	解决	靠近	所以	伟大的	一个	男人	;

所以我放弃了那些角色，因为我害怕自己在如此伟大的人面前会做出过激的决定；

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] .

I	made	a	new	home	not	far	from	the	city	of	York	.
我	制成	一个	新的	家	不是	远的	从	这	城市	的	约克	.

我在离约克市不远的地方安了个新家。

[soʊ] , ['ædəm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [paɪk] [ænd; ənd] [^i'zɑːm] ,

So	,	Adam	,	when	all	the	land	around	bristled	with	pike	and	gisarme	,
所以	,	亚当	,	什么时候	全部	这	土地	大约	竖起的	和	梭鱼	和	吉萨尔梅	,

所以，亚当，当周围的土地上到处都是梭鱼和长尾鱼的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['neɪmseɪk] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

and	while	my	own	cousin	and	namesake	,	the	head	of	my	House	,
和	尽管	我的	自己的	表哥	和	同名者	,	这	头	的	我的	房子	,

而我的堂兄兼同名者，我的家族族长，

[wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [blʌd] — [aɪ] , [ðaɪ] ['kwɑːrəlsəm] ,

was	winning	laurels	and	wasting	blood	—	I	,	thy	quarrelsome	,
曾是	获胜	月桂树	和	浪费	血	—	我	,	你的	爱争吵的	,

赢得荣誉，却白白流血——我，你那好争吵的，

['faɪtɪŋ] [frend] — [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ([fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz]

fighting	friend	—	lived	at	home	in	peace	with	my	wife	and	child	(	for	I	was
斗争	朋友	—	居住地	在	家	在	和平	和	我的	妻子	和	孩子	(	为了	我	曾是

[naʊ] ['mærid] ,

now	married	,
现在	已婚	,

与朋友争吵——我和妻子孩子在家中过着平静的生活（因为我已经结婚了），

[ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː]) , [ænd; ənd] [tild] [maɪ] [lændz] .

and	wife	and	child	were	dear	to	me	)	,	and	tilled	my	lands	.
和	妻子	和	孩子	是	亲爱的	到	我	)	,	和	平铺	我的	土地	.

（妻子和孩子对我来说很珍贵），他们耕种我的土地。

[bʌt; bət] [ɪn] [piːs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'stə:] ,

But	in	peace	I	was	active	and	astir	,
但	在	和平	我	曾是	积极的	和	搅拌	,

但在和平时期，我却活跃而忙碌。

[fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrdz] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['pesnts] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

for	my	words	inflamed	the	bosoms	of	labourers	and	peasants	,	and	many	of	them	,
为了	我的	字	发炎的	这	胸部	的	劳工	和	农民	,	和	许多	的	他们	,

因为我的话语激起了劳动者和农民的愤怒，他们中的许多人，

[bɪ'naɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

benighted	as	they	were	,	thought	with	me	.
夜幕降临	作为	他们	是	,	想法	和	我	.

尽管他们思想落后，但还是与我产生了共鸣。

[wʌn] [deɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

One	day	—	I	was	absent	from	home	,
一	天	—	我	曾是	缺席的	从	家	,

有一天——我不在家，

['selɪŋ] [maɪ] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrts] [ʌv; əv] [jɔːk] — [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

selling	my	grain	in	the	marts	of	York	—	one	day	there	entered	the	village	a	young	captain	,
销售	我的	粮食	在	这	超市	的	约克	—	一	天	那里	进入	这	村庄	一个	年轻的	队长	,

我在约克的集市上卖粮食——有一天，一位年轻的船长走进了村子，

[ə; eɪ] [bɔɪ] - [tʃiːf] , ['edwərd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] .

a	boy	-	chief	,	Edward	Earl	of	March	,	beating	for	recruits	.
一个	男生	-	首席	,	爱德华	伯爵	的	行进	,	殴打	为了	新兵	.

少年首领爱德华·马奇伯爵正在招募新兵。

[dʌst] [ðaʊ] [hiːd] [ˌem 'iː] , ['ædəm] ?

Dost	thou	heed	me	,	Adam	?
多斯特	你	注意	我	,	亚当	?

亚当，你听见我的话了吗?

[wel] , [mæn] — [wel] , [ðə; ði] ['pesnts] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][trɑːmp][ænd; ənd] ['bænər] , [ænd; ənd]

Well	,	man	—	well	,	the	peasants	stood	aloof	from	tromp	and	banner	,	and
出色地	,	男人	—	出色地	,	这	农民	站立	超然	从	跺脚	和	横幅	,	和

[ðeɪ] ['ænsər] ,

they	answered	,
他们	回答	,

唉，伙计们——唉，农民们对游行和旗帜置之不理，他们回答说：

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][tɔːk][ʌv; əv]['haɪər][ænd; ənd] [feɪm] ,

to	all	the	talk	of	hire	and	fame	,
到	全部	这	讲话	的	聘请	和	名声	,

所有人都在谈论雇佣和名利，

- ['rɑːbɪn][həl'jɑːrd] [telz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][bʌt; bət] [bloʊz] ,

'	Robin	Hilyard	tells	us	we	have	nothing	to	gain	but	blows	,
-	罗宾	希利亚德	讲述	我们	我们	有	没有什么	到	获得	但	打击	,

罗宾·希利亚德告诉我们，我们除了打击之外一无所获。

— [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [delv] . -

—	leave	us	to	hew	and	to	delve	.	'
—	离开	我们	到	槎	和	到	深入探究	.	-

——让我们去开垦和挖掘吧。

[oʊ] , ['ædəm] , [ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [tʃiːf] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [naʊ] [kraʊnd] [kɪŋ] ['edwərd] ,

Oh	,	Adam	,	this	boy	,	this	chief	,	the	Earl	of	March	,	now	crowned	King	Edward	,
哦	,	亚当	,	这	男生	,	这	首席	,	这	伯爵	的	行进	,	现在	加冕	国王	爱德华	,

哦，亚当，这个男孩，这个首领，马奇伯爵，如今已加冕为爱德华国王，

[meɪd] [bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ] , - [ðɪs] ['rɑːbɪn][həl'jɑːrd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][mæn] , — [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

made	but	one	reply	,	'	This	Robin	Hilyard	must	be	a	wise	man	,	—	show	me
制成	但	一	回复	,	-	这	罗宾	希利亚德	必须	是	一个	明智的	男人	,	—	展示	我

[hɪz; ɪz] [haʊs] . -

his	house	.	'
他的	房子	.	-

他只回答了一句："这个罗宾·希利亚德一定是个智者——带我去看看他的房子。"

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [rɪks] , [ðə; ði] [bɑːnz] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːl] —

They	pointed	out	the	ricks	,	the	barns	,	the	homestead	,	and	in	five	minutes	all	—
他们	尖	出去	这	里克	,	这	谷仓	,	这	家园	,	和	在	五	分钟	全部	—

[ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz] .

all	were	in	flames	.
全部	是	在	火焰	.

他们指着垛子、谷仓、农舍，五分钟之内，所有的一切——所有的一切——都燃起了熊熊大火。

- [tel] [ðə; ði] ['hɪldɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [ðʌs] ['edwərd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

'	Tell	the	hilding	,	when	he	returns	,	that	thus	Edward	of	March	,
-	告诉	这	隐藏	,	什么时候	他	返回	,	那	因此	爱德华	的	行进	,

"当他回来时，告诉侍卫长，马奇的爱德华就是这样做的。"

[fer] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][foʊz] ,

fair	to	friends	and	terrible	to	foes	,
公平的	到	朋友们	和	糟糕的	到	敌人	,

待朋友公平，待敌人残酷。

[rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði] ['kaʊərd] [huː] [ˌdɪsə'fɛkts] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] . -

rewards	the	coward	who	disaffects	the	men	of	Yorkshire	to	their	chief	.	'
奖励	这	懦夫	WHO	不满	这	男人	的	约克郡	到	他们的	首席	.	-

奖励那个使约克郡人背叛其首领的懦夫。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ræftəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] ,

And	by	the	blazing	rafters	,	and	the	pale	faces	of	the	silent	crowd	,
和	经过	这	炽烈	椽子	,	和	这	苍白	面孔	的	这	沉默的	人群	,

在熊熊燃烧的屋顶和沉默人群苍白的脸上，

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θroʊn] !

he	rode	on	his	way	to	battle	and	the	throne	!
他	骑	在	他的	方式	到	战斗	和	这	王座	!

他策马奔赴战场，夺取王位！

" ['hælˈjɑːrd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə]

"	Hilyard	paused	,	and	the	anguish	of	his	countenance	was	terrible	to
"	希利亚德	暂停	,	和	这	痛苦	的	他的	面容	曾是	糟糕的	到

[bɪˈhoʊld] .

behold	.
看哪	.

“希利亚德停顿了一下，他脸上痛苦的表情令人不寒而栗。”

" [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ; [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] ['meɪniæk] ;

"	I	returned	to	find	a	heap	of	ashes	;	I	returned	to	find	my	wife	a	maniac	;
"	我	返回	到	寻找	一个	堆	的	灰烬	;	我	返回	到	寻找	我的	妻子	一个	疯子	;

“我回来时发现只剩下一堆灰烬；我回来时发现我的妻子变成了疯子；

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [bɔɪ] — [greɪt] [gɑːd] ! — [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [haɪd]

I	returned	to	find	my	child	—	my	boy	—	great	God	!	—	he	had	run	to	hide
我	返回	到	寻找	我的	孩子	—	我的	男生	—	伟大的	上帝	!	—	他	有	跑步	到	隐藏

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

我回去后发现我的孩子——我的男孩——天哪！——他跑去躲起来了。

[ɪn] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [men] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]

in	terror	at	the	torches	and	the	grim	men	;	they	had	failed	to	discover
在	恐怖	在	这	火炬	和	这	严峻	男人	;	他们	有	失败的	到	发现

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们被火把和面容冷峻的人吓坏了；他们没能找到他。

[tɪl] , [tuː] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [ʃriːks] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [wɔːlz] , [bɜːrst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪr] , —

till	,	too	late	,	his	shrieks	,	amidst	the	crashing	walls	,	burst	on	his	mother's	ear	,	—
直到	,	也	晚的	,	他的	尖叫	,	在……之中	这	崩溃	墙壁	,	爆裂	在	他的	母亲的	耳朵	,	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] ,

and	the	scorched	,
和	这	烧焦的	,

直到为时已晚，他的尖叫声在墙壁倒塌声中响起，传入他母亲的耳中——以及被烧焦的，

['mæŋgld] , ['laɪfləs] [kɔːrps] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] !

mangled	,	lifeless	corpse	lay	on	that	mother's	bosom	!
残缺不全	,	无生命	尸体	躺	在	那	母亲的	怀	!

一具残缺不全、毫无生气的尸体躺在母亲的胸前！

" ['ædəm] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

"	Adam	rose	;	his	figure	was	transformed	.
"	亚当	玫瑰	;	他的	数字	曾是	转变	.

亚当复活了；他的身形发生了变化。

[nɑːt] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['stuːd(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] - [dɪˈsendɪd] [mæn] , [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ɪn]

Not	the	stooping	student	,	but	the	knight	-	descended	man	,	seemed	to	tower	in
不是	这	弯腰	学生	,	但	这	骑士	-	下降	男人	,	似乎	到	塔	在

[ðə; ði] ['mɜːrki] ['tʃeɪmbər] ;

the	murky	chamber	;
这	浑浊的	房间	;

在昏暗的房间里，显得高大的不是那个佝偻着背的学生，而是那个骑士后裔；

[hɪz; ɪz][hænd][felt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd]

his	hand	felt	at	his	side	,	as	for	a	sword	;	he	stifled	a	curse	,	and
他的	手	毛毡	在	他的	边	,	作为	为了	一个	剑	;	他	窒息	一个	诅咒	,	和

[həl'jɑːrd] ,

Hilyard	,
希利亚德	,

他的手摸向身侧，仿佛要拔出一把剑；他强忍住咒骂，希利亚德，

[ɪn] [ðæt] [sə'prest] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnsiz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd][ɪn] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd]

in	that	suppressed	low	voice	which	evinces	a	strong	mind	in	deep	emotion	,	continued
在	那	被抑制	低的	嗓音	哪个	表现	一个	强的	头脑	在	深的	情感	,	持续

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	tale	.
他的	故事	.

他用那种压抑的低沉嗓音继续讲述着，这种嗓音展现出内心深处的坚定意志和强烈的情感。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'sesər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [daɪd] [tuː] !

"	Blessed	be	the	Divine	Intercessor	,	the	mother	of	the	dead	died	too	!
"	蒙福	是	这	神圣的	代祷者	,	这	母亲	的	这	死的	死亡	也	!

“感谢神圣的代祷者，死者的母亲也去世了！”

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['ruːɪnd] , ['waɪflɪs] , ['tʃaɪldləs] [retʃ] !

Behold	me	,	a	lonely	,	ruined	,	wifeless	,	childless	wretch	!
看哪	我	,	一个	孤独	,	毁坏	,	单身	,	无子女	可怜虫	!

瞧瞧我，一个孤独、潦倒、没有妻子、没有孩子的可怜虫！

[aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][maɪ][foʊ] !

I	made	all	the	world	my	foe	!
我	制成	全部	这	世界	我的	敌人	!

我与全世界为敌！

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ([ə'loʊn] [left] [ˌem 'iː]) [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

The	old	love	of	liberty	(	alone	left	me	)	became	a	crime	;
这	老的	爱	的	自由	(	独自的	左边	我	)	成为	一个	犯罪	;

曾经对自由的热爱（如今只剩下我一个人）变成了一种罪过；

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] - [tʃiːf] , ['sperɪŋ] — [noʊ] , ['nevər] -

I	plunged	into	the	gloom	of	the	forest	,	a	robber	-	chief	,	sparing	—	no	,	never	-
我	暴跌	进入	这	愁云	的	这	森林	,	一个	强盗	-	首席	,	节省	—	不	,	绝不	-

['nevər] — ['nevər] [wʌn] [jɔːk] ['kæptɪn] ,

never	—	never	one	York	captain	,
绝不	—	绝不	一	约克	队长	,

我一头扎进幽暗的森林，像个强盗头子，绝不饶恕任何一个约克郡的船长。

[wʌn] [spɜːrd] [naɪt] , [wʌn] ['beltɪd] [lɔːrd] !

one	spurred	knight	,	one	belted	lord	!
一	受到刺激	骑士	,	一	系带	主	!

一位身披马刺的骑士，一位腰间系着腰带的领主！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] , [maɪ]['sæksn] ['kʌntriːmɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [seɪf] !

But	the	poor	,	my	Saxon	countrymen	,	they	had	suffered	,	and	were	safe	!
但	这	贫穷的	,	我的	撒克逊	同胞们	,	他们	有	遭受	,	和	是	安全的	!

但是，我的撒克逊同胞们，那些可怜的人，他们虽然受苦，但却平安无事！

" [wʌn] [dɑːrk] ['twaɪlaɪt] — [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnstrəl] [sets] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	One	dark	twilight	—	thou	hast	heard	the	tale	,	every	village	minstrel	sets	it	to
"	一	黑暗的	暮	—	你	哈斯特	听到	这	故事	,	每一个	村庄	吟游诗人	套	它	到

[hɪz; ɪz]['vaɪəl] — [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] ,

his	viol	—	a	majestic	woman	,
他的	暴力	—	一个	雄伟	女士	,

“在一个漆黑的黄昏——你一定听过这个故事，每个乡村吟游诗人都会用他的小提琴演奏它——一位威严的女子，

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv] , [krɔːst] [maɪ] [pæθ] ; [ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

a	**hunted**	**fugitive**	**,**	**crossed**	**my**	**path**	**;**	**she**	**led**	**a**	**boy**	**in**	**her**	**hand**	**,**
一个	猎杀	逃犯	,	交叉	我的	小路	;	她	引领	一个	男生	在	她	手	,

一个被追捕的逃犯出现在我面前；她牵着一个男孩，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['məːdəd] [tʃaɪld] .

a	**year**	**or**	**so**	**younger**	**than**	**my**	**murdered**	**child**	**.**
一个	年	或者	所以	年轻	比	我的	被谋杀	孩子	.

比我被谋杀的孩子小一岁左右。

- [frend] ! - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fɪrləsli] , - [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɪŋ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em]

'	**Friend**	**!**	**'**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**fearlessly**	**,**	**'**	**save**	**the**	**son**	**of**	**your**	**king**	**;**	**I**	**am**
-	朋友	!	-	说	这	女士	,	无畏地	,	-	节省	这	儿子	的	你的	国王	;	我	是

['mɑːrgrət] ,

Margaret	**,**
玛格丽特	,

“朋友！”那女人无所畏惧地说，“救救你们国王的儿子；我是玛格丽特，

[kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! -

Queen	**of**	**England**	**!**	**'**
女王	的	英格兰	!	-

英国女王！

[aɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

I	**saved**	**them**	**both**	**.**
我	已保存	他们	两个都	.

我救了他们两个。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['rɑːbər] - [tʃiːf] , [ðə; ði] - [sʌn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [frend] .

From	**that**	**hour**	**the**	**robber**	**-**	**chief**	**,**	**the**	**Lollard's**	**son**	**,**	**became**	**a**	**queen's**	**friend**	**.**
从	那	小时	这	强盗	-	首席	,	这	-	儿子	,	成为	一个	女王的	朋友	.

从那一刻起，这位强盗头子，也就是罗拉德派的儿子，就成了女王的朋友。

[hɪr] ['oʊpənd] , [æt; ət] [liːst] , ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] [fel] [dɪ'strɔɪər] .

Here	**opened**	**,**	**at**	**least**	**,**	**vengeance**	**against**	**the**	**fell**	**destroyer**	**.**
这里	打开	,	在	至少	,	复仇	反对	这	跌倒	驱逐舰	.

至少，复仇的曙光就此拉开，指向那个残暴的毁灭者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第3卷(The Last of the Barons — Volume 03)
第2/5页

[naʊ] [siː] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [siːk] [juː; jʊ] , [waɪ] [tempt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['deɪndʒər] ?

Now	see	you	why	I	seek	you	,	why	tempt	you	into	danger	?
现在	看	你	为什么	我	寻找	你	,	为什么	诱惑	你	进入	危险	?

现在你明白我为何寻找你，为何引诱你身陷险境了吧?

[pɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiːts] [maɪ] [blʌd] , — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [sɪns]

Pause	,	if	you	will	,	for	my	passion	heats	my	blood	,	—	and	all	the	kings	since
暂停	,	如果	你	将要	,	为了	我的	热情	加热	我的	血	,	—	和	全部	这	国王	自从

[sɔːl] ,

Saul	,
扫罗	,

请稍等片刻，因为我的激情令我热血沸腾——自扫罗以来的所有君王，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn] ['skɑːlɚz] [laɪf] !

it	may	be	,	are	not	worth	one	scholar's	life	!
它	可能	是	,	是	不是	值得	一	学者的	生活	!

或许，这不值得用一位学者的生命去换取!

[ænd; ənd] [jet] , " [kən'tɪnjuːd] [həl'jɑːrd] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][kɑːm] [toʊn] , " [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	"	continued	Hilyard	,	regaining	his	ordinary	calm	tone	,	"	and	yet	,	it
和	然而	,	"	持续	希利亚德	,	恢复	他的	普通的	冷静的	语气	,	"	和	然而	,	它

['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemeth	to	me	,
似乎	到	我	,

“然而，”希利亚德恢复了往常平静的语气继续说道，“然而，在我看来，

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,

as	I	said	at	first	,
作为	我	说	在	第一的	,

正如我一开始所说，

[ðæt] [ɔːl] [huː] ['leɪbər] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .

that	all	who	labour	have	in	this	a	common	cause	and	interest	with	the	poor	.
那	全部	WHO	劳动	有	在	这	一个	常见的	原因	和	兴趣	和	这	贫穷的	.

所有从事这项工作的人都与穷人有着共同的事业和利益。

[ðɪs] ['wʊmən] - [kɪŋ] , [ðoʊ] ['blʌdi] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] - [kʌps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrlət] ,

This	woman	-	king	,	though	bloody	man	,	with	his	wine	-	cups	and	his	harlots	,
这	女士	-	国王	,	尽管	血腥	男人	,	和	他的	葡萄酒	-	杯子	和	他的	妓女	,

这位女国王，虽然嗜血成性，却拥有酒杯和娼妓，

[ðɪs] [juː'sɜːpɪŋ] [jɔːk] — [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [flɔːnts] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

this	usurping	York	—	his	very	existence	flaunts	the	life	of	the	sons	of	toil	.
这	篡位	约克	—	他的	非常	存在	炫耀	这	生活	的	这	儿子们	的	辛劳	.

这个篡位的约克——他的存在本身就是对辛勤劳动之子生活的亵渎。

[ɪn]['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd][ɪn] [brɔɪl] , [ɪn] [straɪf] [ðæt] [niːdz] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

In	civil	war	and	in	broil	,	in	strife	that	needs	the	arms	of	the	people	,
在	民用	战争	和	在	烤	,	在	冲突	那	需求	这	武器	的	这	人们	,

在内战和冲突中，在需要人民武器的纷争中，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðer; ðər] [oʊn] . "

the	people	shall	get	their	own	.	"
这	人们	将	得到	他们的	自己的	.	"

人民终将得到他们应得的。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] ['ædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	will	go	,	"	said	Adam	,	and	he	advanced	to	the	door	.
"	我	将要	去	,	"	说	亚当	,	和	他	先进的	到	这	门	.

“我去，”亚当说着，走向门口。

[həl'jɑːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Hilyard	caught	his	arm	.
希利亚德	捕捉	他的	手臂	.

希利亚德抓住了他的胳膊。

" [waɪ] , [frend] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːkjuments] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [get] ['ækses]

"	Why	,	friend	,	thou	hast	not	even	the	documents	,	and	how	wouldst	thou	get	access
"	为什么	,	朋友	,	你	哈斯特	不是	甚至	这	文件	,	和	如何	会	你	得到	使用权

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ?

to	the	prison	?
到	这	监狱	?

“朋友，你连文件都没有，又怎么能进入监狱呢？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [pʊr] ['ædəmz] [æb'stræktɪd] [er] ,

Listen	to	me	;	or	,	"	added	the	conspirator	,	observing	poor	Adam's	abstracted	air	,
听	到	我	;	或者	,	"	额外	这	同谋	,	观察	贫穷的	亚当的	摘要	空气	,

“听我说；或者，”阴谋者补充道，同时观察着可怜的亚当茫然的神情，

" [ɔːr] [let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðaɪ] [fer] ['dɔːtər] ; ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['redi] [wɪt] ,

"	or	let	me	rather	speak	a	word	to	thy	fair	daughter	;	women	have	ready	wit	,
"	或者	让	我	相当	说话	一个	单词	到	你的	公平的	女儿	;	女性	有	准备好	有	,

或者，让我跟你美丽的女儿说句话吧；女人都很机智，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [men] !

and	are	the	pioneers	to	the	advance	of	men	!
和	是	这	先驱者	到	这	进步	的	男人	!

他们是人类进步的先驱！

['ædəm] , ['ædəm] !

Adam	,	Adam	!
亚当	,	亚当	!

亚当，亚当！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['driːmiŋ] ! " — [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [ɑːrm] ['rʌfli] .

thou	art	dreaming	!	"	—	He	shook	the	philosopher's	arm	roughly	.
你	艺术	做梦	!	"	—	他	摇晃	这	哲学家的	手臂	大致	.

“你在做梦！”他粗暴地摇晃着哲学家的手臂。

" [aɪ] [hiːd] [juː; jʊ] , " [sed] [wɔːrnər] , ['miːkli] .

"	I	heed	you	,	"	said	Warner	,	meekly	.
"	我	注意	你	,	"	说	华纳	,	温顺地	.

“我听你的，”华纳温顺地说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] , " [rɪ'nuːd] [həl'jɑːrd] , " [ɪz][ə; eɪ] [pər'mɪt] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['henri] .

"	The	first	thing	required	,	"	renewed	Hilyard	,	"	is	a	permit	to	see	King	Henry	.
"	这	第一的	事物	必需的	,	"	更新	希利亚德	,	"	是	一个	允许	到	看	国王	亨利	.

“首先需要的是一张觐见亨利国王的许可证，”希利亚德重申道。

[ðɪs] [ɪz] [əb'teɪnd] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['wʊstər] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ə; eɪ]['kruːəl]

This	is	obtained	either	from	the	Lord	Worcester	,	governor	of	the	Tower	,	a	cruel
这	是	获得	任何一个	从	这	主	伍斯特	,	州长	的	这	塔	,	一个	残忍的

[mæn] ,

man	,
男人	,

这要么是从伦敦塔总督伍斯特勋爵那里得到的，他是一个残忍的人；

[huː] [meɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , ['ɛdwɝdz] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [ænd; ənd]

who	may	deny	it	,	or	the	Lord	Hastings	,	Edward's	chamberlain	,	a	humane	and
WHO	可能	否定	它	,	或者	这	主	黑斯廷斯	,	爱德华的	管家	,	一个	人道	和

['dʒent(ə)l] [wʌn] ,

gentle	one	,
温和的	一	,

谁都可能否认这一点，或者爱德华的侍从长黑斯廷斯勋爵，他是一位仁慈温和的人。

[huː] [wɪl] ['redɪli] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] .

who	will	readily	grant	it	.
WHO	将要	容易	授予	它	.

谁会欣然同意呢?

[let] [nɑːt] [ðaɪ] ['dɔːtər] [noʊ] [waɪ] [ðaʊ] [wʊdst] ['vɪzɪt] ['henri] ;

Let	not	thy	daughter	know	why	thou	wouldst	visit	Henry	;
让	不是	你的	女儿	知道	为什么	你	会	访问	亨利	;

不要让你的女儿知道你为什么要去拜访亨利;

[let] [hɜːr; hər] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['soʊlli] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ;

let	her	suppose	it	is	solely	to	make	report	of	his	health	to	Margaret	;
让	她	认为	它	是	仅	到	制作	报告	的	他的	健康	到	玛格丽特	;

就让她以为她只是去向玛格丽特汇报他的健康状况吧;

[let] [hɜːr; hər] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['skiːmɪŋ] [ɔːr] ['deɪndʒər] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

let	her	not	know	there	is	scheming	or	danger	,	—	so	,	at	least	,
让	她	不是	知道	那里	是	心计	或者	危险	,	—	所以	,	在	至少	,

让她不知道有阴谋或危险，——至少，

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['seɪfti] .

her	ignorance	will	secure	her	safety	.
她	无知	将要	安全的	她	安全	.

她的无知将确保她的安全。

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

But	let	her	go	to	the	lord	chamberlain	,
但	让	她	去	到	这	主	管家	,

但让她去见宫务大臣吧。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['prɪz(ə)nər] — [tuː; tə]

and	obtain	the	order	for	a	learned	clerk	to	visit	the	learned	prisoner	—	to
和	获得	这	命令	为了	一个	学习	职员	到	访问	这	学习	囚犯	—	到

— [hɑː] !

—	ha	!
—	哈	!

并取得命令，让一位博学的书记员去探望这位博学的囚犯——哈!

[wel] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ðɪs] [streɪndʒ] [məʃiːn] [ɪz] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaɪ]

well	thought	of	—	this	strange	machine	is	,	doubtless	,	the	invention	of	which	thy
出色地	想法	的	—	这	奇怪的	机器	是	,	毫无疑问	,	这	发明	的	哪个	你的

['neɪbərz] [spiːk] ;

neighbours	speak	;
邻居	说话	;

想必是经过深思熟虑的——这台奇特的机器，无疑就是你的邻居们津津乐道的发明;

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðaɪ] [ɪk'skjuːs] ; [ðaʊ] [wʊdst] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [mə'kænɪk(ə)l] —

this	shall	make	thy	excuse	;	thou	wouldst	divert	the	prisoner	with	thy	mechanical	—
这	将	制作	你的	原谅	;	你	会	转移	这	囚犯	和	你的	机械的	—

[kɒmprɪ'hend] [ðaʊ] , ['ædəm] ? "

comprehendest	thou	,	Adam	?	"
理解	你	,	亚当	?	"

这将成为你的借口；你想用你的机械手段来转移囚犯的注意力——你明白吗，亚当?

" [ɑː] , [kɪŋ] ['henri] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] — "

" Ah , King Henry will see the model , and when he is on the throne — "

" 啊 , 国王 亨利 将要 看 这 模型 , 和 什么时候 他 是 在 这 王座 — "

“啊，亨利国王会看到这个模型，等他登上王位时——”

" [hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['skɑːlər] !

" He will protect the scholar !

" 他 将要 保护 这 学者 !

他会保护这位学者！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [həl'jɑːrd] .

" interrupted Hilyard .

" 中断 希利亚德 .

“希利亚德打断了我。”

" [gʊd] ! [gʊd] !

" Good ! good !

" 好的 ! 好的 !

“好！好！”

[weɪt] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['dɔːtər] .

Wait here ; I will confer with thy daughter .

等待 这里 ; 我 将要 授予 和 你的 女儿 .

你在这里稍等，我要和你女儿商量一下。

" [hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] [ə'saɪd]['ædəm] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

" He gently pushed aside Adam , opened the door , and on descending the stairs ,

" 他 轻轻地 推动 旁边 亚当 , 打开 这 门 , 和 在 下降 这 楼梯 ,

他轻轻推开亚当，打开门，然后走下楼梯，

[faʊnd] - [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['keɪsmənt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] ,

found Sibyll by the large casement where she had stood with Marmaduke ,

成立 - 经过 这 大的 窗扇 在哪里 她 有 站立 和 马默杜克 ,

人们在西比尔和马默杜克曾经站过的大窗户旁发现了她。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ruːd] [steɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and heard the rude stave of the tymbesteres .

和 听到 这 粗鲁的 五线谱 的 这 - .

听到了鼓手们粗鲁的敲击声。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][həl'jɑːrd][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'leɪ] ,

The anxiety the visit of Hilyard had occasioned her was at once allayed ,

这 焦虑 这 访问 的 希利亚德 有 引发 她 曾是 在 一次 缓解 ,

希利亚德的来访给她带来的焦虑立刻消散了。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['skuːlmeɪt] , [ænd; ənd]

when he informed her that he had been her father's schoolmate , and

什么时候 他 知情的 她 那 他 有 到过 她 父亲的 同学 , 和

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] .

desired to become his friend .

想要的 到 变得 他的 朋友 .

当他告诉她，他曾是她父亲的同学，并希望与他成为朋友时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət]

And when he drew a moving picture of the exiled condition of Margaret

和 什么时候 他 画 一个 移动 图片 的 这 放逐 状况 的 玛格丽特

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

and the young prince ,

和 这 年轻的 王子 ,

当他生动地描绘出玛格丽特和年轻王子流亡的境况时，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [kɪŋ]

and	their	natural	desire	to	learn	tidings	of	the	health	of	the	deposed	king
和	他们的	自然的	欲望	到	学习	消息	的	这	健康	的	这	被罢免	国王

, [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,

,	her	gentle	heart	,
,	她	温和的	心	,

他们自然而然地想要了解被废黜国王的健康状况，她心地善良，

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ɪnsələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

forgetting	the	haughty	insolence	with	which	her	royal	mistress	had	often
遗忘	这	傲慢	傲慢	和	哪个	她	皇家	情妇	有	经常

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

wounded	and	chilled	her	childhood	,
受伤	和	冷藏	她	童年	,

她忘记了女王陛下曾经用傲慢无礼的态度，这种态度常常伤害并让她的童年感到寒冷。

[felt] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

felt	all	the	generous	and	compassionate	sympathy	the	conspirator	desired	to
毛毡	全部	这	慷慨的	和	富有同情心	同情	这	同谋	想要的	到

[ə'weɪkən] .

awaken	.
觉醒	.

感受到了阴谋者渴望唤起的所有慷慨和同情。

" [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " ['ædɪd] [həl'jɑːrd] , " [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪvz] [steɪt] [naʊ] ['ɔfɝz] !

"	The	occasion	,	"	added	Hilyard	,	"	for	learning	the	poor	captive's	state	now	offers	!
"	这	场合	,	"	额外	希利亚德	,	"	为了	学习	这	贫穷的	俘虏的	状态	现在	优惠	!

“希利亚德补充道，现在正是了解可怜的俘虏现状的好机会！”

[hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['leɪbər] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər]

He	hath	heard	of	your	father's	labours	;	he	desires	to	learn	their	nature
他	有	听到	的	你的	父亲的	劳动	;	他	欲望	到	学习	他们的	自然

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

from	his	own	lips	.
从	他的	自己的	嘴唇	.

他听说了你父亲的劳作；他想亲耳听他讲述其中的缘由。

[hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

He	is	allowed	to	receive	,	by	an	order	from	King	Edward's	chamberlain	,
他	是	允许	到	收到	,	经过	一个	命令	从	国王	爱德华的	管家	,

根据爱德华国王的侍从官的命令，他获准接待……

[ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [sˈkɒləz] [ɪn] [huːz] [kən'vɜːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'laɪt] .

the	visits	of	those	scholars	in	whose	converse	he	was	ever	wont	to	delight	.
这	访问	的	那些	学者们	在	谁	交谈	他	曾是	曾经	惯于	到	喜	.

他经常与一些学者交谈，并乐于与他们交谈，这些学者的来访令他十分愉快。

[wɪlt] [ðaʊ] [soʊ][fɑːr][eɪd][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [wɜːrk][æz; əz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

Wilt	thou	so	far	aid	the	charitable	work	as	to	seek	the	Lord	Hastings	,
枯萎	你	所以	远的	援助	这	慈善	工作	作为	到	寻找	这	主	黑斯廷斯	,

你愿为慈善事业竭尽全力去寻求黑斯廷斯勋爵的帮助吗?

[ænd; ənd] [kreɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['laɪs(ə)ns] ?

and	crave	the	necessary	license	?
和	渴望	这	必要的	执照	?

并且渴望获得必要的驾照?

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['weɪwərd] [ænd; ənd]['æbstrækt] [mudz] ;

Thou	seest	that	thy	father	has	wayward	and	abstract	moods	;
你	西斯特	那	你的	父亲	有	任性的	和	抽象的	情绪	;

你看出你父亲的情绪反复无常，心不在焉；

[hiː; hi] [maɪt] [fər'get] [ðæt] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [kɪŋ] ,

he	might	forget	that	Henry	of	Windsor	is	no	longer	king	,
他	可能	忘记	那	亨利	的	温莎	是	不	更长	国王	,

他或许会忘记温莎的亨利已经不再是国王了。

[ænd; ənd] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	might	give	him	that	title	in	speaking	to	Lord	Hastings	,
和	可能	给	他	那	标题	在	请讲	到	主	黑斯廷斯	,

或许在与黑斯廷斯勋爵交谈时，他会授予他这个头衔。

— [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [staɪlz] ['triːz(ə)n] . "

—	a	slip	of	the	tongue	which	the	law	styles	treason	.	"
—	一个	滑	的	这	舌头	哪个	这	法律	风格	叛国罪	.	"

——这只是口误，法律上却构成叛国罪。

" ['səːtiz] , " [sed] - , ['kwɪkli] , " [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] ,

"	Certes	,	"	said	Sibyll	,	quickly	,	"	if	my	father	would	seek	the	poor	captive	,
"	的确	,	"	说	-	,	迅速地	,	"	如果	我的	父亲	会	寻找	这	贫穷的	俘虏	,

“当然，”西比尔急忙说道，“如果我父亲愿意去寻找那个可怜的俘虏，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

I	will	be	his	messenger	to	my	Lord	Hastings	.
我	将要	是	他的	信使	到	我的	主	黑斯廷斯	.

我将作为他的信使去见黑斯廷斯勋爵。

[bʌt; bət] [oʊ] , [sɜːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['bɔɪhʊd] ,

But	oh	,	sir	,	as	thou	hast	known	my	father's	boyhood	,
但	哦	,	先生	,	作为	你	哈斯特	已知	我的	父亲的	童年	,

但是，先生，您既然了解我父亲的童年，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðaʊ] [hoʊpəst] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] , [tempt] [tuː; tə] [noʊ] ['deɪndʒər] [wʌn] [soʊ]

and	as	thou	hopest	for	mercy	in	the	last	day	,	tempt	to	no	danger	one	so
和	作为	你	希望	为了	怜悯	在	这	最后的	天	,	诱惑	到	不	危险	一	所以

['gaɪlləs] !

guileless	!
朴实	!

你若盼望末日得蒙怜悯，就不要引诱如此天真无邪的人去冒险！

" [həl'jɑːrd] [wɪnst] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] ,

"	Hilyard	winced	as	he	interrupted	her	hastily	,
"	希利亚德	畏缩	作为	他	中断	她	草草	,

希利亚德急忙打断她时，脸上露出了痛苦的表情。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] .

"	There	is	no	danger	if	thou	wilt	obtain	the	license	.
"	那里	是	不	危险	如果	你	枯萎	获得	这	执照	.

“只要你拿到许可证，就没有危险。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] , — [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] ,

I	will	say	more	,	—	a	reward	awaits	him	,
我	将要	说	更多的	,	—	一个	报酬	等待	他	,

我还要补充一点——他将获得奖励。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [bʌt; bət] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

that	will	not	only	banish	his	poverty	but	save	his	life	.	"
那	将要	不是	仅有的	放逐	他的	贫困	但	节省	他的	生活	.	"

那不仅能让他摆脱贫困，还能救他一命。

" [hɪz; ɪz] [laɪf] ! "

"	His	life	!	"
"	他的	生活	!	"

“他的一生！”

" [eɪ] ! [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] , [fer] ['mɪstrəs] , [ðæt] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdiːz]
" Ay ! seest thou not , fair mistress , that Adam Warner is dying , not of the body's
" 哎 ! 西斯特 你 不是 , 公平的 情妇 , 那 亚当 华纳 是 垂死 , 不是 的 这 身体的
['hʌŋgər] ,
hunger ,
饥饿 ,

“哎！美丽的夫人，你难道没看到吗？亚当·华纳并非死于饥饿，而是死于肉体的饥饿。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ?
but of the soul's ?
但 的 这 灵魂的 ?

但是指灵魂的灵魂吗?

[hiː; hi] [goʊld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [meɪ] [riːp] [ðer; ðər] ['gəːdən] .
He craveth gold , that his toils may reap their guerdon .
他 渴望 金子 , 那 他的 辛勤劳作 可能 收割 他们的 格尔登 .

他渴望黄金，好让他的辛勤劳动得到回报。

[ɪf] [ðæt] [goʊld][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [wɪl] [fret] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ! "
If that gold be denied , his toils will fret him to the grave ! "
如果 那 金子 是 否认 , 他的 辛勤劳作 将要 烦恼 他 到 这 严重 ! "

如果那笔黄金无法到手，他将终生饱受煎熬！

" [ə'læs] ! [ə'læs] !
" Alas ! alas !
" 唉 ! 唉 !

“唉！唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
it is true . "
它 是 真的 . "

是真的。”

" [ðæt] [goʊld][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnərəbli] [wɪn] !
" That gold he shall honourably win !
" 那 金子 他 将 光荣地 赢 !

“他必将光荣地赢得那枚金牌！”

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] : [hiː; hi][ɪz] [les] ['lɜːrnɪd] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['wʊstər] ,
Thou wilt see the Lord Hastings : he is less learned , perhaps , than Worcester ,
你 枯萎 看 这 主 黑斯廷斯 : 他 是 较少的 学习 , 也许 , 比 伍斯特 ,

你将会见到黑斯廷斯勋爵：他或许不如伍斯特勋爵博学。

[les] ['deɪnti] [ɪn] [əˈkʌmpliʃmənts] [ænd; ənd] [gɪfts] [ðæn; ðən] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]
less dainty in accomplishments and gifts than Anthony Woodville , but his mind
较少的 纤巧 在 成就 和 礼物 比 安东尼 伍德维尔 , 但 他的 头脑
[ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][væst] ;
is profound and vast ;
是 深刻的 和 广阔的 ;

虽然他的成就和天赋不如安东尼·伍德维尔那样出众，但他的思想却深刻而广阔；

[ɔːl] [men] [preɪz] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] .
all men praise him save the queen's kin .
全部 男人 称赞 他 节省 这 女王的 亲属 .

除了女王的亲属，所有人都称赞他。

[hiː; hi] [lʌvz] [sˈkɒləz] ; [hiː; hi][ɪz][maɪld][tuː; tə] [dɪˈstres] ; [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ʌv; əv]

He	loves	scholars	;	he	is	mild	to	distress	;	he	laughs	at	the	superstitions	of
他	爱	学者们	;	他	是	温和的	到	痛苦	;	他	笑声	在	这	迷信	的

[ðə; ði] [ˈvʌlgər] .

the	vulgar	.
这	庸俗	.

他喜爱学者；他宽容待人；他嘲笑庸俗的迷信。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ,

Thou	wilt	see	the	Lord	Hastings	,
你	枯萎	看	这	主	黑斯廷斯	,

你将见到哈斯廷斯勋爵，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] ! "

and	thou	mayst	interest	him	in	thy	father's	genius	and	his	fate	!	"
和	你	五月	兴趣	他	在	你的	父亲的	天才	和	他的	命运	!	"

你或许能让他对你父亲的才华和命运产生兴趣！

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈfræŋknəs] [ɪn] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðiː] , " ["ænsər]

"	There	is	frankness	in	thy	voice	,	and	I	will	trust	thee	,	"	answered
"	那里	是	坦率	在	你的	嗓音	,	和	我	将要	相信	你	,	"	回答

“你的声音很坦诚，我相信你，”他回答道。

- .

Sibyll	.
-	.

西比尔。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [ðɪs] [lɔːrd] ? "

"	When	shall	I	seek	this	lord	?	"
"	什么时候	将	我	寻找	这	主	?	"

我何时才能寻求这位主的指引?

" [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

"	This	day	,	if	thou	wilt	.
"	这	天	,	如果	你	枯萎	.

“今天，如果你愿意的话。”

[hiː; hi] [ˈlɑːdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ˈækses] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [niːd] [hɪz; ɪz]

He	lodges	at	the	Tower	,	and	gives	access	,	it	is	said	,	to	all	who	need	his
他	旅馆	在	这	塔	,	和	给予	使用权	,	它	是	说	,	到	全部	WHO	需要	他的

[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

他住在伦敦塔，据说所有需要他办公室的人都可以进入。

[ɔːr] [siːk] [ˈsʌkər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] . "

or	seek	succour	from	his	power	.	"
或者	寻找	救助	从	他的	力量	.	"

或者向他的势力寻求帮助。

" [ðɪs] [deɪ] , [ðen] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ! " ["ænsər] - , [ˈkɑːmli] .

"	This	day	,	then	,	be	it	!	"	answered	Sibyll	,	calmly	.
"	这	天	,	然后	,	是	它	!	"	回答	-	,	平静地	.

“那就今天吧！”西比尔平静地回答道。

[həlˈjɑːrd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ˈrendərd] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈjuːθfl] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

Hilyard	gazed	at	her	countenance	,	rendered	so	noble	in	its	youthful	resignation	,
希利亚德	凝视	在	她	面容	,	渲染	所以	高贵	在	它是	青春	辞职	,

希利亚德凝视着她的脸庞，那张脸因青春的顺从而显得如此高贵。

[ɪn] [ɪts] [sɔːft] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " ['hev(ə)n] ['prɑːspər] [ðiː] , ['meɪd(ə)n] ;
in its soft firmness of expression , and muttering , " Heaven prosper thee , maiden ;
在 它是柔软的 硬度 的 表达 , 和 喃喃自语 , " 天堂 繁荣 你 , 少女 ;
[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [tə'mɑːroʊ] ,
we shall meet tomorrow ,
我们 将 见面 明天 ,

它语气柔和而坚定，低声说道："愿上天保佑你，姑娘；我们明天再见。"

" [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" descended the stairs , and quitted the house .
" 下降 这 楼梯 , 和 辞职 这 房子 .

他下了楼，离开了房子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
His heart smote him when he was in the street .
他的 心 猛击 他 什么时候 他 曾是 在 这 街道 .

他在街头时，心脏突然受到重创。

" [ɪf] ['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [miːk] ['skɑːlər] , [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] ,
" If evil should come to this meek scholar , to that poor child's father ,
" 如果 邪恶的 应该 来 到 这 温顺 学者 , 到 那 贫穷的 孩子的 父亲 ,

"如果邪恶降临到这位谦逊的学者身上，降临到那个可怜孩子的父亲身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːr] [sɪn] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] .
it would be a sore sin to my soul .
它 会 是 一个 疮 罪 到 我的 灵魂 .

那将是我灵魂深处的莫大罪过。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
But no ; I will not think it .
但 不 ; 我 将要 不是 思考 它 .

不，我不会这么想。

[ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðɪs] ['blʌdi] ['edwərd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [lɔːŋ] ;
The saints will not suffer this bloody Edward to triumph long ;
这 圣徒 将要 不是 遭受 这 血腥 爱德华 到 胜利 长的 ;

圣徒们不会让这个嗜血的爱德华得胜太久；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [væst] ['tʃesbɔːrd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɛndz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [muːv]
and in this vast chessboard of vengeance and great ends , we must move
和 在 这 广阔的 棋盘 的 复仇 和 伟大的 结束 , 我们 必须 移动
[men] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
men to and fro ,
男人 到 和 弗 ,

在这场充满复仇和伟大目标的巨大棋局中，我们必须调动各方势力。

[ænd; ənd] ['hɑːrdn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
and harden our natures to the hazard of the game .
和 硬化 我们的 自然 到 这 冒险 的 这 游戏 .

并使我们的本性变得坚强，以应对游戏中的风险。

" - [sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] .
" Sibyll sought her father ; his mind had flown back to the model .
" - 寻求 她 父亲 ; 他的 头脑 有 飞行 后退 到 这 模型 .

"西比尔寻找她的父亲；他的思绪却回到了模特身上。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [goʊld] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌm]
He was already living in the life that the promised gold would give to the dumb
他 曾是 已经 活的 在 这 生活 那 这 承诺 金子 会 给 到 这 哑的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他早已过上了那份被承诺的黄金带给他的愚蠢生活。

[truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] — [ə'dɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

True	that	all	the	ingenious	additions	to	the	engine	—	additions	that	were	to
真的	那	全部	这	巧妙	新增内容	到	这	引擎	—	新增内容	那	是	到

[kən'vɪns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['fænsi] — [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kəm'pliːt] ([fɔːr; fər][wɑːnt]

convince	the	reason	and	startle	the	fancy	—	were	not	yet	complete	(	for	want
说服	这	原因	和	惊吓	这	想要	—	是	不是	然而	完全的	(	为了	想

,

,

,

诚然，所有对发动机的巧妙改进——那些旨在说服理性、震撼想象力的改进——尚未完成（因为缺乏，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [beɪðd] [ɪn] ['muːnbiːmz]) ;

of	course	,	of	the	diamond	bathed	in	moonbeams	)	;
的	课程	,	的	这	钻石	洗澡	在	月光	)	;

当然，指的是沐浴在月光下的钻石）；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [in'venʃənz] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

but	still	there	was	enough	in	the	inventions	already	achieved	to	excite	curiosity
但	仍然	那里	曾是	足够的	在	这	发明	已经	已达成	到	激发	好奇心

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	obtain	encouragement	.
和	获得	鼓励	.

但即便如此，已取得的发明成果也足以激发人们的好奇心并获得鼓励。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [prɪ'perd] [ðə; ði] [grɪm]

with	care	and	diligence	and	sanguine	hope	the	philosopher	prepared	the	grim
和	关心	和	勤勉	和	乐观	希望	这	哲学家	准备	这	严峻

['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [kraʊn] ,

model	for	exhibition	to	a	man	who	had	worn	a	crown	,
模型	为了	展览	到	一个	男人	WHO	有	磨损	一个	王冠	,

哲学家怀着谨慎、勤勉和乐观的希望，为一位曾戴过王冠的人准备了这件阴森的模型进行展览。

[ænd; ənd] [maɪt] [wer] [ə'gen] .

and	might	wear	again	.
和	可能	穿	再次	.

或许还会再穿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][sæd] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θjuːzɪæsts]

But	with	that	innocent	and	sad	cunning	which	is	so	common	with	enthusiasts
但	和	那	清白的	和	伤心	狡猾	哪个	是	所以	常见的	和	爱好者

[ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] ,

of	one	idea	,
的	一	主意	,

但带着那种天真而又悲哀的狡黠，这种狡黠在那些执迷于某种理念的人身上十分常见，

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['dweləɾz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['bɔːrdər] [bɪ'twiːn] ['mædnəs] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	sublime	dwellers	of	the	narrow	border	between	madness	and	inspiration	,
这	升华	居民	的	这	狭窄的	边界	之间	疯狂	和	灵感	,

['ædəm] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Adam	,	amidst	his	excitement	,
亚当	,	在……之中	他的	激动	,

那些栖居于疯狂与灵感狭窄边界的崇高居民，亚当，在他的兴奋之中，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɔːl] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][ræn] ,

contrived	to	conceal	from	his	daughter	all	glimpse	of	the	danger	he	ran	,
人为的	到	隐藏	从	他的	女儿	全部	一瞥	的	这	危险	他	跑	,

他竭尽全力不让女儿察觉到他所面临的危险。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm] , — [ɔːr] ['ræðər] ,

of	the	correspondence	of	which	he	was	to	be	the	medium	,	—	or	rather	,
的	这	一致	的	哪个	他	曾是	到	是	这	中等的	,	—	或者	相当	,

他将成为通信的媒介——或者更确切地说，

[meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ] !

may	we	think	that	he	had	forgotten	both	!
可能	我们	思考	那	他	有	被遗忘的	两个都	!

我们或许会认为他已经把这两件事都忘了！

[nɑːt][ðə; ði] [staʊt] ['wɔrik] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Not	the	stout	Warwick	himself	,	in	the	roar	of	battle	,
不是	这	肥硕	沃里克	他自己	,	在	这	吼	的	战斗	,

不是身强力壮的沃里克本人，而是在战场的喧嚣中，

[θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['perəl][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

thought	so	little	of	peril	to	life	and	limb	as	that	gentle	student	,
想法	所以	小的	的	危险	到	生活	和	肢	作为	那	温和的	学生	,

那位温和的学生对生命和肢体的危险毫不在意。

[ɪn][ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['klɑːzɪt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɔːl] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

in	the	reveries	of	his	lonely	closet	;	and	therefore	,	all	unsuspicious	,
在	这	遐想	的	他的	孤独	壁橱	;	和	所以	,	全部	不带怀疑的	,

在他孤独的壁橱里沉思冥想；因此，一切都毫无戒心，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [bʌt; bət][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['ædəmz]['riːs(ə)nt] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [æn; ən] ['oʊpənɪŋ]

and	seeing	but	diversion	to	Adam's	recent	gloom	of	despair	,	an	opening
和	看到	但	导流	到	亚当的	最近的	愁云	的	绝望	,	一个	开幕

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [braɪt] ['prɑːspekts] ,

to	all	his	bright	prospects	,
到	全部	他的	明亮的	前景	,

而这仅仅是驱散了亚当近期的绝望阴霾，为他所有美好的前景打开了一扇门。

- [ə'taɪərd] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ]['gɑːrmənts] , [druː] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Sibyll	attired	herself	in	her	holiday	garments	,	drew	her	wimple	closely	round	her
-	穿着	她自己	在	她	假期	服装	,	画	她	头巾	密切	圆形的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

西比尔穿上节日盛装，将头巾紧紧地裹住脸庞。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [mædʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] , [bent] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

and	summoning	Madge	to	attend	her	,	bent	her	way	to	the	Tower	.
和	召唤	玛吉	到	出席	她	,	弯曲	她	方式	到	这	塔	.

她召唤玛吉来服侍她，然后弯腰走向高塔。

[nɪr] [jɔːk] [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

Near	York	House	,	within	view	of	the	Sanctuary	and	the	Palace	of	Westminster	,
靠近	约克	房子	,	之内	看法	的	这	避难所	和	这	宫殿	的	威斯敏斯特	,

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] ,

they	took	a	boat	,
他们	采取	一个	船	,

在约克府附近，从那里可以看到圣殿和威斯敏斯特宫，他们乘船前往。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	arrived	at	the	stairs	of	the	Tower	.
和	到达的	在	这	楼梯	的	这	塔	.

然后到达了塔楼的台阶前。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

LORD	HASTINGS	.
主	黑斯廷斯	.

黑斯廷斯勋爵。

['wɪljəm] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

William	Lord	Hastings	was	one	of	the	most	remarkable	men	of	the	age	.
威廉	主	黑斯廷斯	曾是	一	的	这	最多	卓越	男人	的	这	年龄	.

威廉·黑斯廷斯勋爵是那个时代最杰出的人物之一。

['filip] [diː] [koʊ'miːn] [berz] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

Philip	de	Comines	bears	testimony	to	his	high	repute	for	wisdom	and	virtue	.
菲利普	德	康明斯	熊	见证	到	他的	高的	声誉	为了	智慧	和	美德	.

菲利普·德·科米内斯以其智慧和美德赢得了极高的声誉。

[bɔːrn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [bʌt; bət] ['skænti] [lændz] , [hiː; hi][hæd; həd]

Born	the	son	of	a	knight	of	ancient	lineage	but	scanty	lands	,	he	had
出生	这	儿子	的	一个	骑士	的	古老的	血统	但	稀少	土地	,	他	有

['rɪzn] ,

risen	,
升起	,

他出身于一个古老骑士世家，但家境贫寒，但他却崛起了。

[waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['sekənd] , [pər'hæps]

while	yet	in	the	prime	of	life	,	to	a	rank	and	an	influence	second	,	perhaps
尽管	然而	在	这	主要的	的	生活	,	到	一个	秩	和	一个	影响	第二	,	也许

,

,
,

虽然正值壮年，但地位和影响力或许只能屈居第二。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] .

only	to	the	House	of	Nevile	.
仅有的	到	这	房子	的	内维尔	.

仅限奈维尔家族。

[laɪk] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , [hiː; hi][juː'naɪtɪd][ɪn] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['tæləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]

Like	Lord	Montagu	,	he	united	in	happy	combination	the	talents	of	a	soldier
喜欢	主	蒙塔古	,	他	团结的	在	快乐的	组合	这	天赋	的	一个	士兵

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

and	a	courtier	.
和	一个	朝臣	.

和蒙塔古勋爵一样，他将军人和朝臣的才能完美地结合在一起。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ə; eɪ] ['skiːmər] , [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

But	as	a	statesman	,	a	schemer	,	a	thinker	,	Montagu	,	with	all	his	craft	,
但	作为	一个	政治家	,	一个	阴谋家	,	一个	思想家	,	蒙塔古	,	和	全部	他的	工艺	,

[wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .

was	inferior	to	Hastings	.
曾是	下	到	黑斯廷斯	.

但作为一名政治家、谋略家和思想家，蒙塔古凭借其所有谋略，仍然不如黑斯廷斯。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['iːkwəlz] , — ['neɪmli] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]

In	this	,	the	latter	had	but	two	equals	,	—	namely	,	George	,	the	youngest	of
在	这	,	这	后者	有	但	二	等于	,	—	即	,	乔治	,	这	最小的	的

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['brʌðərz] ,

the	Nevile	brothers	,
这	内维尔	兄弟	,

在这方面，后者只有两个对手——即内维尔兄弟中最年轻的乔治。

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

Archbishop	**of**	**York**	**;**	**and**	**a**	**boy**	**,**	**whose**	**intellect**	**was**	**not**	**yet**	**fully**	**developed**	**,**
大主教	的	约克	;	和	一个	男生	,	谁	智力	曾是	不是	然而	完全	发达	,

约克大主教；以及一个智力尚未完全发育成熟的男孩，

[bʌt; bət][ɪn] [huːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

but	**in**	**whom**	**was**	**already**	**apparent**	**to**	**the**	**observant**	**the**	**dawn**	**of**	**a**	**restless**
但	在	谁	曾是	已经	明显	到	这	观察者	这	黎明	的	一个	不安

, ['fɪrləs] ,

,	**fearless**	**,**
,	无畏	,

但对于细心观察的人来说，他身上已经显露出一种不安分、无所畏惧的雏形。

['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['dʒiːniəs] .

calculating	**,**	**and**	**subtle**	**genius**	**.**
计算	,	和	微妙的	天才	.

精于算计，且极具天赋。

[ðæt] [bɔɪ] , [huːm] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv]['juːtrekt][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

That	**boy**	**,**	**whom**	**the**	**philosophers**	**of**	**Utrecht**	**had**	**taught**	**to**	**reason**	**,**
那	男生	,	谁	这	哲学家	的	乌得勒支	有	教授	到	原因	,

那个男孩，曾被乌得勒支的哲学家们教导如何推理，

[huːm] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][ɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['ritʃəd] , [duːk]

whom	**the**	**lessons**	**of**	**Warwick**	**had**	**trained**	**to**	**arms**	**,**	**was**	**Richard**	**,**	**Duke**
谁	这	课程	的	沃里克	有	受过训练	到	武器	,	曾是	理查德	,	公爵

[ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

of	**Gloucester**	**,**
的	格洛斯特	,

理查德，格洛斯特公爵，曾接受过沃里克的武艺训练。

['feɪməs] ['iːv(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði]

famous	**even**	**now**	**for**	**his**	**skill**	**in**	**the**	**tilt**	**-**	**yard**	**and**	**his**	**ingenuity**	**in**	**the**
著名的	甚至	现在	为了	他的	技能	在	这	倾斜	-	院子	和	他的	独创性	在	这

['retərɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

rhetoric	**of**	**the**	**schools**	**.**
修辞	的	这	学校	.

即使在今天，他仍然因其在射击场上的精湛技艺和在学校辩论中的独创性而闻名。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

The	**manners**	**of**	**Lord**	**Hastings**	**had**	**contributed**	**to**	**his**	**fortunes**	**.**
这	礼仪	的	主	黑斯廷斯	有	贡献	到	他的	财富	.

黑斯廷斯勋爵的举止为他的财富做出了贡献。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nəublz]

Despite	**the**	**newness**	**of**	**his**	**honours**	**,**	**even**	**the**	**haughtiest**	**of**	**the**	**ancient**	**nobles**
尽管	这	新奇	的	他的	荣誉	,	甚至	这	最傲慢的	的	这	古老的	贵族

[bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [grʌdʒ] ,

bore	**him**	**no**	**grudge**	**,**
钻孔	他	不	怨恨	,

尽管他获得的荣誉是新近获得的，但即使是最傲慢的古老贵族也没有对他怀有任何怨恨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['mænli] .

for	**his**	**demeanour**	**was**	**at**	**once**	**modest**	**and**	**manly**	**.**
为了	他的	风度	曾是	在	一次	谦虚的	和	男子气概	.

因为他举止谦逊而又不失男子气概。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

He	**was**	**peculiarly**	**simple**	**and**	**unostentatious**	**in**	**his**	**habits**	**,**
他	曾是	奇特地	简单的	和	朴素的	在	他的	习惯	,

他生活习惯极其简朴，毫不张扬。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðæt] ['neɪmləs] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [meɪks] [men] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊli]
and **possessed** **that** **nameless** **charm** **which** **makes** **men** **popular** **with** **the** **lowly**
和 拥有 那 无名 魅力 哪个 制作 男人 受欢迎的 和 这 卑微的
[ænd; ənd] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] .
and **welcome** **to** **the** **great** **.**
和 欢迎 到 这 伟大的 .

他拥有那种难以言喻的魅力，使他深受平民百姓的喜爱，也受到贵族的欢迎。

[[ɑ:n] ['ɛdwɝdz] [ək'seʃ(ə)n] [soʊ] ['haɪli] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
[**On** **Edward's** **accession** **so** **highly** **were** **the** **services** **of** **Hastings** **appreciated** **by** **the**
[在 爱德华的 加入 所以 高度 是 这 服务 的 黑斯廷斯 感谢 经过 这
['pɑ:rti] ,
party **,**
派对 ,

[爱德华继位后，黑斯廷斯的功绩在党内备受赞赏，

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti] ,
that **not** **only** **the** **king** **,** **but** **many** **of** **the** **nobility** **,**
那 不是 仅有的 这 国王 , 但 许多 的 这 贵族 ,

不仅是国王，还有许多贵族，

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [welθ] ['i:kwəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['steɪʃ(ə)n] , [baɪ] [grænt] [ʌv; əv][lændz]
contributed **to** **render** **his** **wealth** **equal** **to** **his** **new** **station** **,** **by** **grants** **of** **lands**
贡献 到 使成为 他的 财富 平等的 到 他的 新的 车站 , 经过 拨款 的 土地
[ænd; ənd] ['mʌniz] .
and **moneys** **.**
和 钱 .

通过授予土地和金钱，使他的财富与他的新地位相匹配。

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] ['ɪntu:] [fræns] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
Several **years** **afterwards** **,** **when** **he** **went** **with** **Edward** **into** **France** **,** **no** **less** **than**
一些 年 然后 , 什么时候 他 去 和 爱德华 进入 法国 , 不 较少的 比
[tu:] [lɔ:ds] ,
two **lords** **,**
二 领主们 ,

几年后，当他随爱德华前往法国时，至少有两位勋爵，

[naɪn] [naɪts] , ['fɪfti] - [eɪt] [skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['twenti] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [treɪn] . —
nine **knights** **,** **fifty** **-** **eight** **squires** **,** **and** **twenty** **gentlemen** **joined** **his** **train** **.** **—**
九 骑士 , 五十 - 八 乡绅 , 和 二十 先生们 加入 他的 火车 . —
['dʌgˌdeɪl] : ['bærənɪdʒ] , [pi:] . - .
Dugdale **:** **Baronage** **,** **p** **.** **583** **.**
杜格代尔 : 贵族 , p . - .

九名骑士、五十八名侍从和二十名绅士加入了他的随行队伍。——杜格代尔：《男爵世系》，第 583 页。

['ʃærən] ['tɜ:rnər] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['vɑ:l] .
Sharon **Turner** **:** **History** **of** **England** **,** **vol** **.**
莎伦 车工 : 历史 的 英格兰 , 卷 .

莎伦·特纳：《英格兰史》第一卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[pi:] . - .]
p **.** **380** **.** **]**
p . - .]

第380页。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [vaɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] ;

But	in	that	day	a	certain	mixture	of	vice	was	necessary	to	success	;
但	在	那	天	一个	肯定	混合物	的	副	曾是	必要的	到	成功	;

但当时，某种程度的恶习是成功所必需的；

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] ['wuːndɪd] [noʊ] [self] - [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'fæʃnəbl] ['pjʊrɪzəm] .

and	Hastings	wounded	no	self	-	love	by	the	assumption	of	unfashionable	purism	.
和	黑斯廷斯	受伤	不	自己	-	爱	经过	这	假设	的	过时的	纯粹主义	.

黑斯廷斯并没有因为标榜自己是过时的纯粹主义者而伤害自己的自尊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,

He	was	regarded	with	small	favour	by	the	queen	,
他	曾是	认为	和	小的	偏爱	经过	这	女王	,

女王对他并无好感。

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['edwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,

who	knew	him	as	the	companion	of	Edward	in	his	pleasures	,
WHO	知道	他	作为	这	伴侣	的	爱德华	在	他的	快乐	,

认识他的人都知道他是爱德华寻欢作乐的伴侣。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθləs] [lɔːrd]['ɪntuː]

and	at	a	later	period	accused	him	of	enticing	her	faithless	lord	into
和	在	一个	之后	时期	被告	他	的	诱人的	她	不忠	主	进入

[ʌn'wɜːrðɪ] [ə'fekʃənz] .

unworthy	affections	.
不配	情感	.

后来，她又指责他引诱她那不忠的主人产生不正当的感情。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	certain	it	is	,
和	肯定	它	是	,

的确如此。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɪn] [ðoʊz] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]

that	he	was	foremost	amongst	the	courtiers	in	those	adventures	which	we	call
那	他	曾是	首先	在	这	朝臣	在	那些	冒险	哪个	我们	称呼

[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

the	excesses	of	gayety	and	folly	,
这	过剩	的	同性恋	和	蠢事	,

在那些我们称之为享乐和愚蠢的冒险活动中，他是朝臣中最杰出的参与者。

[ðoʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['sɑːləmənz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sædnəs] .

though	too	often	leading	to	Solomon's	wisdom	and	his	sadness	.
尽管	也	经常	领导	到	所罗门的	智慧	和	他的	悲伤	.

虽然这往往也导致了所罗门的智慧和悲伤。

[bʌt; bət] ['prɑːflɪgəsi] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃnz] : [hiː; hi][hæd; həd]

But	profligacy	with	Hastings	had	the	excuse	of	ardent	passions	:	he	had
但	挥霍无度	和	黑斯廷斯	有	这	原谅	的	热心	激情	:	他	有

[lʌvd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] ,

loved	deeply	,	and	unhappily	,
喜爱	深	,	和	不幸地	,

但他与黑斯廷斯的放荡行为可以用炽热的激情来解释：他爱得深沉，却又不幸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] ,

in	his	earlier	youth	,
在	他的	早些时候	青年	,

在他早年的青年时期，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] ['iːgərnəs]

and	he	gave	in	to	the	dissipation	of	the	time	with	the	restless	eagerness
和	他	给予	在	到	这	耗散	的	这	时间	和	这	不安	渴望

['kɑːmən] [tuː; tə] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['neɪtʃɚz] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [iːz] ;

common	to	strong	and	active	natures	when	the	heart	is	not	at	ease	;
常见的	到	强的	和	积极的	自然	什么时候	这	心	是	不是	在	舒适	;

他沉溺于虚度光阴，心中充满躁动不安，这种躁动不安的渴望是性格刚强、精力充沛的人在内心不安时常有的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] ; [ɔːr][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	under	all	the	light	fascination	of	his	converse	;	or	the	dissipation	of	his
和	在下面	全部	这	光	魅力	的	他的	交谈	;	或者	这	耗散	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在他轻松愉快的谈话背后；或者在他放荡不羁的生活中，

['lɜːkt] [ðə; ði] [ˌmelən'kɑːlɪk] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊblɚ] [θɪŋz] .

lurked	the	melancholic	temperament	of	a	man	worthy	of	nobler	things	.
潜伏	这	忧郁的	气质	的	一个	男人	值得	的	更高贵	事物	.

他身上潜藏着一种忧郁的气质，这种气质使他配得上更高的人生目标。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrtli] [vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]

Nor	was	the	courtly	vice	of	the	libertine	the	only	drawback	to	the	virtuous
也不	曾是	这	宫廷式	副	的	这	放荡不羁的	这	仅有的	退税	到	这	有德行的

['kærəktər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [baɪ] [koʊ'miːn] .

character	assigned	to	Hastings	by	Comines	.
特点	分配	到	黑斯廷斯	经过	康明斯	.

科米内斯认为，黑斯廷斯品德高尚，但他身上放荡不羁的宫廷恶习并非唯一的缺点。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

His	experience	of	men	had	taught	him	something	of	the	disdain	of	the
他的	经验	的	男人	有	教授	他	某物	的	这	蔑视	的	这

['sɪnɪk] ,

cynic	,
犬儒	,

他对男人的种种经历让他体会到了愤世嫉俗者的轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['skruːpəld][nɑːt][æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ɔːr][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [wɪtʃ]

and	he	scrupled	not	at	serving	his	pleasures	or	his	ambition	by	means	which
和	他	谨慎的	不是	在	服务	他的	快乐	或者	他的	志向	经过	方法	哪个

[hɪz; ɪz] ['lɔftiə] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] [sens] .

his	loftier	nature	could	not	excuse	to	his	clear	sense	.
他的	更高	自然	可以	不是	原谅	到	他的	清除	感觉	.

他为了满足自己的享乐或野心，不惜使用一些他高尚的品格无法用他清醒的理智去理解的手段。

[[siː] [koʊ'miːn] , [bʊk] ['vaɪ, 'viː] . ,

[	See	Comines	,	book	vi	.	,
[	看	康明斯	,	书	六	.	,

[参见科米内斯，第六卷，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['ʃærən] ['tɜːrnər] ['hæpɪli] [kɔːlz] " [ðə; ði]['mɔːrəl]

for	a	curious	anecdote	of	what	Mr	.	Sharon	Turner	happily	calls	"	the	moral
为了	一个	好奇的	轶事	的	什么	先生	.	莎伦	车工	快乐地	呼叫	"	这	道德

['koʊkɪtri] " [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

coquetry	"	of	Hastings	,
卖弄风情	"	的	黑斯廷斯	,

关于沙伦·特纳先生欣然称之为黑斯廷斯"道德上的卖弄风情"的一个奇特轶事，

— [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .]

—	an	anecdote	which	reveals	much	of	his	character	.	]
—	一个	轶事	哪个	揭示	很多	的	他的	特点	.	]

——一个能揭示他性格很多方面的轶事。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['hɑːrdn] [hɪm; ɪm] .

Still	,	however	,	the	world	,	which	had	deteriorated	,	could	not	harden	him	.
仍然	,	然而	,	这	世界	,	哪个	有	恶化	,	可以	不是	硬化	他	.

然而，即便世界已经恶化，也无法让他变得冷酷无情。

[fjuː] ['pɝːsənz] [soʊ]['eɪb(ə)l] ['æktɪd][soʊ] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] ;

Few	persons	so	able	acted	so	frequently	from	impulse	;
很少	人	所以	有能力的	行动	所以	频繁地	从	冲动	;

很少有像他这样才华横溢的人会如此频繁地冲动行事；

[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

the	impulses	were	for	the	most	part	affectionate	and	generous	,
这	冲动	是	为了	这	最多	部分	亲热	和	慷慨的	,

这些冲动大多是充满爱意和慷慨的。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ;

but	then	came	the	regrets	of	caution	and	experience	;
但	然后	来了	这	遗憾	的	警告	和	经验	;

但随后谨慎和经验带来的遗憾也随之而来；

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	Hastings	summoned	his	intellect	to	correct	the	movement	of	his	heart	,
和	黑斯廷斯	被召唤	他的	智力	到	正确的	这	移动	的	他的	心	,

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

—	in	other	words	,
—	在	其他	字	,

于是，黑斯廷斯运用他的理智来纠正他心脏的跳动——换句话说，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

reflection	sought	to	undo	what	impulse	had	suggested	.
反射	寻求	到	撤销	什么	冲动	有	建议	.

反思试图纠正冲动所产生的想法。

[ðoʊ] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] ['gælənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv]

Though	so	successful	a	gallant	,	he	had	not	acquired	the	ruthless	egotism	of
尽管	所以	成功的	一个	英勇	,	他	有	不是	获得	这	无情	自负	的

[ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] ;

the	sensualist	;
这	感官主义者	;

虽然他是一位非常成功的风流成性的人，但他并没有染上享乐主义者那种冷酷无情的自私自利；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['gɪdi] [juːθ] ['ræðər]

and	his	conduct	to	women	often	evinced	the	weakness	of	giddy	youth	rather
和	他的	执行	到	女性	经常	表现出	这	弱点	的	头晕	青年	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgət] ['mænhʊd] .

than	the	cold	deliberation	of	profligate	manhood	.
比	这	寒冷的	审议	的	挥霍无度	男子气概	.

他对待女性的行为常常表现出轻浮青年的软弱，而不是放荡不羁的男子汉的冷静深思熟虑。

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriɪst] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv]

Thus	in	his	veriest	vices	there	was	a	spurious	amiability	,	a	seductive
因此	在	他的	最真实的	恶习	那里	曾是	一个	虚假的	和蔼	,	一个	诱人的

[tʃɑːrm] ;

charm	;
魅力	;

因此，即使在他最恶劣的恶习中，也有一种虚假的和蔼可亲和诱人的魅力；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['greɪvər] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə˛septə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [sɜːrvd]
while **in** **the** **graver** **affairs** **of** **life** **the** **intellectual** **susceptibility** **of** **his** **nature** **served**
尽管 在 这 刻刀 事务 的 生活 这 知识分子 易感性 的 他的 自然 服务
[bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,
but **to** **quicken** **his** **penetration** **and** **stimulate** **his** **energies** **,**
但 到 加速 他的 渗透 和 刺激 他的 能量 ,

而在人生中更为严肃的事情上，他天性中的智力敏感性反而促进了他的洞察力，激发了他的精力。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [kən'tɛmpɝ˛ɛriːz] ,
and **Hastings** **might** **have** **said** **,** **with** **one** **of** **his** **Italian** **contemporaries** **,**
和 黑斯廷斯 可能 有 说 , 和 一 的 他的 意大利语 同时代人 ,

而黑斯廷斯或许会和他的一位意大利同时代人这样说：

" [ðæt] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]
" **That** **in** **subjection** **to** **the** **influences** **of** **women** **he** **had** **learned** **the**
" 那 在 隶属 到 这 影响 的 女性 他 有 学习 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][men] .
government **of** **men** **.**
政府 的 男人 .

“他从受女人影响的过程中学会了如何统治男人。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [tuː; tə] [ə'trækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [kə'mænd] , [meɪ]
" **In** **a** **word** **,** **his** **powers** **to** **attract** **,** **and** **his** **capacities** **to** **command** **,** **may**
" 在 一个 单词 , 他的 权力 到 吸引 , 和 他的 容量 到 命令 , 可能
[biː; bi] [gest] [baɪ] [ðɪs] ,
be **guessed** **by** **this** **,**
是 猜对了 经过 这 ,

“总之，他的吸引力和指挥能力，可以从这一点中窥见一斑。”

— [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ,
— **that** **Lord** **Hastings** **was** **the** **only** **man** **Richard** **III** **.** **seems** **to** **have** **loved** **,**
— 那 主 黑斯廷斯 曾是 这 仅有的 男人 理查德 三、 . 似乎 到 有 喜爱 ,
[wen] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
when **Duke** **of** **Gloucester** **,**
什么时候 公爵 的 格洛斯特 ,

——据说，哈斯廷斯勋爵是理查三世在担任格洛斯特公爵期间唯一爱过的男人。

[[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , " [laɪf] [ʌv; əv] ['edwərd] [viː] . , " [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] " ['rɪtʃəd]
[**Sir** **Thomas** **More** **,** **"** **Life** **of** **Edward** **V** **.** **,** **"** **speaks** **of** **"** **the** **great** **love** **"** **Richard**
[先生 托马斯 更多的 , " 生活 的 爱德华 V . , " 说话 的 " 这 伟大的 爱 " 理查德
[bɔːr] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .]
bore **to** **Hastings** **.** **]**
钻孔 到 黑斯廷斯 .]

[托马斯·莫尔爵士在《爱德华五世传》中提到理查德对黑斯廷斯的“深厚感情”。]

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪrd] , [wen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]
and **the** **only** **man** **he** **seems** **to** **have** **feared** **,** **when** **resolved** **to** **be** **King**
和 这 仅有的 男人 他 似乎 到 有 害怕 , 什么时候 已解决 到 是 国王
[ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

而他似乎唯一畏惧的人，就是决心成为英格兰国王的那个人。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [wen] [hɪz; ɪz]
Hastings **was** **alone** **in** **the** **apartments** **assigned** **to** **him** **in** **the** **Tower** **,** **when** **his**
黑斯廷斯 曾是 独自的 在 这 公寓 分配 到 他 在 这 塔 , 什么时候 他的
[peɪdʒ] ,
page **,**
页 ,

当时黑斯廷斯独自一人待在分配给他的伦敦塔公寓里，他的侍从……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] , [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɑ:nzəl] ,

with	a	peculiar	smile	,	announced	to	him	the	visit	of	a	young	donzell	,
和	一个	奇特	微笑	,	宣布	到	他	这	访问	的	一个	年轻的	唐泽尔	,

他带着一丝奇特的微笑，向他宣布一位年轻的唐泽尔即将来访。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][ɪm'pɑ:rt][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

who	would	not	impart	her	business	to	his	attendants	.
WHO	会	不是	传授	她	商业	到	他的	服务员	.

她不愿将自己的私事透露给他的随从。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['tʃeɪmbərlɪn] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

The	accomplished	chamberlain	looked	up	somewhat	impatiently	from	the	beautiful
这	完成	管家	看起来	向上	有些	不耐烦地	从	这	美丽的

['mænjʊskrɪpts] ,

manuscripts	,
手稿	,

这位技艺精湛的侍从长有些不耐烦地从精美的手稿中抬起头来。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] , [wɪtʃ] [leɪ]['oʊpən][ɑ:n][hɪz; ɪz]['teɪbl] ,

enriched	with	the	silver	verse	of	Petrarch	,	which	lay	open	on	his	table	,
富含	和	这	银	诗	的	彼特拉克	,	哪个	躺	打开	在	他的	桌子	,

他的桌上摊开着彼特拉克的诗集，诗集里充满了诗句，熠熠生辉。

[ænd; ənd]['æftər] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

and	after	muttering	to	himself	,
和	后	喃喃自语	到	他自己	,

他喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['edwərd] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [ɪz] [ʌn'welkəm] ,

"	It	is	only	Edward	to	whom	the	face	of	a	woman	never	is	unwelcome	,
"	它	是	仅有的	爱德华	到	谁	这	脸	的	一个	女士	绝不	是	不受欢迎	,

“只有爱德华才会不欢迎女人的脸庞。”

" [beɪd] [ðə; ði][peɪdʒ][æd'mɪt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	bade	the	page	admit	the	visitor	.
"	巴德	这	页	承认	这	游客	.

页面允许访问者进入。

[ðə; ði] ['dæmzl] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

The	damsel	entered	,	and	the	door	closed	upon	her	.
这	闺女	进入	,	和	这	门	关闭	之上	她	.

少女走了进去，门在她身后关上了。

" [bi:; bi][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , ['meɪd(ə)n] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['daʊnkæst] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Be	not	alarmed	,	maiden	,	"	said	Hastings	,	touched	by	the	downcast	bend	of	the
"	是	不是	惊慌	,	少女	,	"	说	黑斯廷斯	,	感动	经过	这	沮丧	弯曲	的	这

['hʊdɪd] ['kaʊntənəns] ,

hooded	countenance	,
连帽的	面容	,

“姑娘，别惊慌，”黑斯廷斯说道，他被那兜帽遮面下低垂的脸庞所触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['berɪŋ] .

and	the	unmistakable	and	timid	modesty	of	his	visitor's	bearing	.
和	这	毋庸置疑	和	胆小	谦逊	的	他的	访客	轴承	.

以及访客举止中流露出的那种毫不掩饰的羞涩和谦逊。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	What	hast	thou	to	say	to	me	?
"	什么	哈斯特	你	到	说	到	我	?

你想对我说什么？

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [wɔːrnər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt]
" At the sound of his voice , Sibyll Warner started , and uttered a faint
" 在 这 声音 的 他的 嗓音 , - 华纳 开始 , 和 说出 一个 头晕的
[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

听到他的声音，西比尔·华纳吓了一跳，发出了一声微弱的惊呼。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
The stranger of the pastime - ground was before her .
这 陌生人 的 这 消遣 - 地面 曾是 前 她 .

她面前站着这位来自游乐场的陌生人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['wɪmpl] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Instinctively she drew the wimple yet more closely round her face ,
本能地 她 画 这 头巾 然而 更多的 密切 圆形的 她 脸 ,

她本能地将头巾拉得更紧了些，遮住了脸庞。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
and laid her hand upon the bolt of the door as if in the impulse of
和 铺设 她 手 之上 这 螺栓 的 这 门 作为 如果 在 这 冲动 的
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

她将手放在门闩上，仿佛想要退缩。

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] .
The nobleman's curiosity was roused .
这 贵族的 好奇心 曾是 唤醒 .

贵族的好奇心被激发了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He looked again and earnestly on the form that seemed to shrink from his
他 看起来 再次 和 切实 在 这 形式 那 似乎 到 收缩 从 他的
[geɪz] ;
gaze ;
目光 ;

他再次认真地看着那个似乎要躲避他目光的身影；

[ðen] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [hiː; hi] [əd'vænst] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][bænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
then rising slowly , he advanced , and laid his band on her arm .
然后 上升 缓慢地 , 他 先进的 , 和 铺设 他的 乐队 在 她 手臂 .

然后他缓缓起身，走上前去，将腕带搭在她的手臂上。

" [dɑːnzəl] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .
" Donzell , I recognize thee , " he said , in a voice that sounded cold and stern .
" 唐泽尔 , 我 认出 你 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 听起来 寒冷的 和 船尾 .

“唐泽尔，我认出你了，”他用一种冷酷严厉的声音说道。

" [wʌt] ['sɜːrvɪs] [wʊdst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['rendər] [ðiː] ?
" What service wouldst thou ask me to render thee ?
" 什么 服务 会 你 问 我 到 使成为 你 ?

你想让我为你做什么?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [spiːk] . "
I pray thee , speak . "
我 祈祷 你 , 说话 . "

请你开口说话。

" [ɪn'diːd] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , " [sed] - , ['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ]
" Indeed , good my lord , " said Sibyll , conquering her confusion ; and , lifting
" 的确 , 好的 我的 主 , " 说 - , 征服 她 困惑 ; 和 , 举重
[hɜːr; hər] ['wɪmpl] ,
her wimple ,
她 头巾 ,

“的确如此，我的好大人，”西比尔克服了慌乱，说道；然后，她撩起头巾，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [met] [ðoʊz] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns]
her dark blue eyes met those bent on her , with fearless truth and innocence
她 黑暗的 蓝色的 眼睛 遇见 那些 弯曲 在 她 , 和 无畏 真相 和 无辜
, " [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
, " I knew not ,
, " 我 知道 不是 ,

她那双深蓝色的眼睛与那些凝视着她的人对视，带着无畏的真诚和纯真，“我不知道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
and you will believe me ,
和 你 将要 相信 我 ,

你会相信我的。

— [aɪ] [nuː] [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]
— I knew not till this moment that I had such cause for gratitude to the Lord
— 我 知道 不是 直到 这 片刻 那 我 有 这样的 原因 为了 感激 到 这 主
['heɪstɪŋz] .
Hastings .
黑斯廷斯 .

直到此刻，我才知道我有如此理由感激黑斯廷斯勋爵。

[aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] ,
I sought you but on the behalf of my father , Master Adam Warner ,
我 寻求 你 但 在 这 代表 的 我的 父亲 , 掌握 亚当 华纳 ,

我奉我父亲亚当·华纳大师之命前来拜访您，

[huː] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [s'kəʊlə] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd]
who would fain have the permission accorded to other scholars , to see the Lord
WHO 会 欣然 有 这 允许 同意 到 其他 学者们 , 到 看 这 主
['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,
Henry of Windsor ,
亨利 的 温莎 ,

谁能像其他学者一样获准觐见温莎的亨利勋爵呢?

[huː] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
who was gracious to him in other days ,
WHO 曾是 亲切 到 他 在 其他 天 ,

那些日前对他很友善的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [du'res] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsli] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and to while the duress of that princely captive with the show of a
和 到 尽管 这 胁迫 的 那 王子 俘虏 和 这 展示 的 一个
[kweɪnt] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] . "
quaint instrument he has invented . "
古雅 乐器 他 有 发明 . "

他用自己发明的一种奇特乐器来迷惑那位王子俘虏，以此来减轻他的胁迫。

" ['daʊtləs] , " ['ænsər] ['heɪstɪŋz] ,
" **Doubtless** , " **answered** **Hastings** ,
" 毫无疑问 , " 回答 黑斯廷斯 ,

“毫无疑问，”黑斯廷斯回答道。

[huː] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ([rer] [ɪn] [ðæt] [deɪ]) [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['maɪldnəs] — "
who **deserved** **his** **character** **(** **rare** **in** **that** **day** **)** **for** **humanity** **and** **mildness** **—** **"**
WHO 应得的 他的 特点 (稀有的 在 那 天) 为了 人类 和 温和 — "
[daʊt] [les] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pleʒər] [ˌem 'iː] ,
doubt **less** **it** **will** **pleasure** **me** **,**
怀疑 较少的 它 将要 乐趣 我 ,

他的人格（在那个年代实属罕见）因其仁慈和温和而配得上这样的品格——“毫无疑问，这会让我感到高兴，

[nɔːr] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
nor **offend** **his** **grace** **the** **king** **,**
也不 得罪 他的 优雅 这 国王 ,

切勿冒犯国王陛下。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][lɔːrd] ,
to **show** **all** **courtesy** **and** **indulgence** **to** **the** **unhappy** **gentleman** **and** **lord** **,**
到 展示 全部 礼貌 和 放纵 到 这 不开心 绅士 和 主 ,

要对这位不幸的绅士和勋爵表示一切礼貌和宽容，

[huːm] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kən'demz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊld] [ɪn'kɑːrsəreɪt] .
whom **the** **weal** **of** **England** **condemns** **us** **to** **hold** **incarcerate** **.**
谁 这 福利 的 英格兰 谴责 我们 到 抓住 监禁 .

英国的福祉迫使我们把他们监禁起来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ['meɪd(ə)n] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][mæn] ,
I **have** **heard** **of** **thy** **father** **,** **maiden** **,** **an** **honest** **and** **simple** **man** **,**
我 有 听到 的 你的 父亲 , 少女 , 一个 诚实的 和 简单的 男人 ,

姑娘，我听说过你父亲，他是一位诚实朴实的人。

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [aɪ]
in **whom** **we** **need** **not** **fear** **a** **conspirator** **;** **and** **of** **thee** **,** **young** **mistress** **,** **I**
在 谁 我们 需要 不是 害怕 一个 同谋 ; 和 的 你 , 年轻的 情妇 , 我
[hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] ,
have **heard** **also** **,**
有 听到 还 ,

我们无需担心他会成为阴谋者；至于你，年轻的小姐，我也听说了，

[sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] . "
since **we** **parted** **.** **"**
自从 我们 分手了 . "

自从我们分别之后。

" [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ? "
" **Of** **me** **,** **noble** **sir** **?** **"**
" 的 我 , 高贵 先生 ? "

“指我吗，尊贵的先生？”

" [ʌv; əv] [ðiː] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **Of** **thee** **,** **"** **said** **Hastings** **,** **with** **a** **smile** **;** **and** **,** **placing** **a** **seat** **for** **her** **,**
" 的 你 , " 说 黑斯廷斯 , 和 一个 微笑 ; 和 , 放置 一个 座位 为了 她 ,

“是你，”黑斯廷斯笑着说；然后，为她拉开座位，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] .
he **took** **from** **the** **table** **an** **illuminated** **manuscript** **.**
他 采取 从 这 桌子 一个 照明 手稿 .

他从桌上拿起一本手抄本。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðaɪ] [frend] ['mæstər] ['ælwin] [fɔːr; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['treʒər] ! "

"	I	have	to	thank	thy	friend	Master	Alwyn	for	procuring	me	this	treasure	!	"
"	我	有	到	感谢	你的	朋友	掌握	艾尔文	为了	采购	我	这	宝藏	!	"

“我得感谢你的朋友艾尔温大师，是他帮我弄到了这件宝贝！”

" [wʌt] , [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] — "

"	What	,	my	lord	!	"	said	Sibyll	,	and	her	eyes	glistened	,	were	you	—	you	—	the	—	the	—	"
"	什么	,	我的	主	!	"	说	-	,	和	她	眼睛	闪闪发光	,	是	你	—	你	—	这	—	这	—	"

“什么，大人！”西比尔说道，她的眼睛闪闪发光，“您——您——您——”

" [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['ælwin] [hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][æt; ət][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][kɔːst] ?

"	The	fortunate	person	whom	Alwyn	has	enriched	at	so	slight	a	cost	?
"	这	幸运	人	谁	艾尔文	有	富含	在	所以	轻微	一个	成本	?

“艾尔文以如此小的代价就使之致富的幸运儿是谁？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] .

Do	not	grudge	me	my	good	fortune	in	this	.
做	不是	怨恨	我	我的	好的	财富	在	这	.

不要嫉妒我取得这样的好运。

[ðaʊ] [hæst]['noʊblɚ] ['treʒərz] , [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ! "

Thou	hast	nobler	treasures	,	methinks	,	to	bestow	on	another	!	"
你	哈斯特	更高贵	宝藏	,	我觉得	,	到	赐给	在	其他	!	"

我认为，你还有更珍贵的宝藏，可以赠予他人！

" [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ! "

"	My	good	lord	!	"
"	我的	好的	主	!	"

我的天哪！

" [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'stres] [ðiː] .

"	Nay	,	I	must	not	distress	thee	.
"	不	,	我	必须	不是	痛苦	你	.

“不，我不能让你难过。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ; [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] !

And	the	young	gentleman	has	a	fair	face	;	may	it	bespeak	a	true	heart	!
和	这	年轻的	绅士	有	一个	公平的	脸	;	可能	它	表明	一个	真的	心	!

这位年轻先生容貌俊朗，愿他的容貌也反映出他真诚的内心！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] - [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] .

"	These	words	gave	Sibyll	an	emotion	of	strange	delight	.
"	这些	字	给予	-	一个	情感	的	奇怪的	喜	.

“这些话让西比尔感到一种莫名的喜悦。”

[ðeɪ] [siːmd] ['spoʊkən] ['sædli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['sɑːroʊ] ; [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

They	seemed	spoken	sadly	,	they	seemed	to	betoken	a	jealous	sorrow	;	they	awoke	the	strange	,
他们	似乎	说	令人遗憾的是	,	他们	似乎	到	预示	一个	嫉妒的	悲哀	;	他们	醒来	这	奇怪的	,

它们听起来像是悲伤地说出来的，似乎预示着嫉妒的悲伤；它们唤醒了陌生的，

['weɪwərd] ['wʊmən] - ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [biˈtreɪz] [ðə; ði] ['wʊmənz]

wayward	woman	-	feeling	,	which	is	pleased	at	the	pain	that	betrays	the	woman's
任性的	女士	-	感觉	,	哪个	是	高兴	在	这	疼痛	那	背叛	这	女性的

['ɪnfluəns] :

influence	:
影响	:

任性的女性情感，因痛苦而感到愉悦，这种痛苦会暴露女性的影响力：

[ðə; ði]['gɝːlz]['roʊzi][lɪps] [smaɪld] [məˈlɪʃəsli] .

the	girl's	rosy	lips	smiled	maliciously	.
这	女孩们	红润	嘴唇	微笑	恶意地	.

女孩红润的嘴唇露出了恶意的笑容。

['heɪstɪŋz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [gliːm]

Hastings	watched	her	,	and	her	face	was	so	radiant	with	that	rare	gleam
黑斯廷斯	观看	她	,	和	她	脸	曾是	所以	辐射状	和	那	稀有的	闪耀

[ʌv; əv] ['siːkrət] ['hæpinəs] ,

of	secret	happiness	,
的	秘密	幸福	,

黑斯廷斯注视着她，她的脸上洋溢着难得一见的、隐秘的幸福光芒。

— [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][soʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

—	so	fresh	,	so	young	,	so	pure	,	and	withal	so	arch	and	captivating	,
—	所以	新鲜的	,	所以	年轻的	,	所以	纯的	,	和	此外	所以	拱	和	引人入胜	,

——如此清新，如此年轻，如此纯真，同时又如此优雅迷人。

[ðæt] ['hæknid] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

that	hackneyed	and	jaded	as	he	was	in	the	vulgar	pursuit	of	pleasure	,
那	老套的	和	厌倦	作为	他	曾是	在	这	庸俗	追逐	的	乐趣	,

尽管他庸俗不堪，沉溺于庸俗的享乐之中，

[ðə; ði] [saɪt] [muːvd] ['betər] [ænd; ənd] ['tendərər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] .

the	sight	moved	better	and	tenderer	feelings	than	those	of	the	sensualist	.
这	视线	已搬	更好的	和	投标人	情怀	比	那些	的	这	感官主义者	.

这种景象比感官主义者的景象更能打动人心，更能触动人心。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Yes	,	"	he	muttered	to	himself	,
"	是的	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“是的，”他喃喃自语道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [tɔɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][kæst] [əˈweɪ]

"	there	are	some	toys	it	were	a	sin	to	sport	with	and	cast	away
"	那里	是	一些	玩具	它	是	一个	罪	到	运动	和	和	投掷	离开

[əˈmɪdst] [ðə; ði]['broʊkən] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [gɔːn] ['pæʃnz] !

amidst	the	broken	rubbish	of	gone	passions	!
在……之中	这	破碎的	垃圾	的	已消失	激情	!

“有些玩具，玩弄它们是一种罪过，应该把它们丢弃在逝去激情的残骸中！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɛnriːz]

"	He	turned	to	the	table	,	and	wrote	the	order	of	admission	to	Henry's
"	他	转向	到	这	桌子	,	和	写道	这	命令	的	入学	到	亨利的

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

他转身对着桌子，写下了亨利监狱的入狱令。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] , " [ðaɪ] [jʌŋ] ['gælənt] , [aɪ] [siː] ,

and	as	he	gave	it	to	Sibyll	,	he	said	,	"	Thy	young	gallant	,	I	see	,
和	作为	他	给予	它	到	-	,	他	说	,	"	你的	年轻的	英勇	,	我	看	,

当他把礼物递给西比尔时，他说：“我看，你这位年轻的勇士……”

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ] .
is **at** **the** **court** **now** **.**
是 在 这 法庭 现在 .

现在在法庭上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈperələs] [ɔːrˈdiːl] ,
It **is** **a** **perilous** **ordeal** **,**
它 是 一个 危险的 考验 ,

这是一次危险的考验，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][neɪˈvaɪl][ˈəupənz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
and **especially** **to** **one** **for** **whom** **the** **name** **of** **Nevile** **opens** **the** **road** **to**
和 尤其 到 一 为了 谁 这 姓名 的 内维尔 打开 这 路 到
[ədˈvænsmənt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
advancement **and** **honour** **.**
进步 和 荣誉 .

尤其是对于一个以内维尔之名来开启晋升和荣誉之路的人来说。

[men] [lɜːrn] [bɪˈtaɪmz] [ɪn] [kɔːrts] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈpluːtəs] ,
Men **learn** **betimes** **in** **courts** **to** **forsake** **Love** **for** **Plutus** **,**
男人 学习 早点 在 法院 到 背叛 爱 为了 普路托斯 ,

男人从小就在法庭上学会为了冥王哈迪斯而放弃爱情。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [lɔːrd] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈerəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
and **many** **a** **wealthy** **lord** **would** **give** **his** **heiress** **to** **the** **poorest** **gentleman** **who**
和 许多 一个 富裕 主 会 给 他的 女继承人 到 这 最贫困 绅士 WHO
[kleɪmz] [ˈkɪndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd] [ˈwɔrik] . "
claims **kindred** **to** **the** **Earl** **of** **Salisbury** **and** **Warwick** **.** **"**
索赔 亲属 到 这 伯爵 的 索尔兹伯里 和 沃里克 . "

许多富有的领主甚至会把自己的女继承人嫁给自称与索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵有血缘关系的最贫穷的绅士。

" [meɪ] [maɪ] [ˈfɑːðɝz] [gest] [soʊ][ˈprɑːspər] , " ['ænsər] - ,
" **May** **my** **father's** **guest** **so** **prosper** **,** **"** **answered** **Sibyll** **,**
" 可能 我的 父亲的 客人 所以 繁荣 , " 回答 - ,

“愿我父亲的客人如此兴旺发达，”西比尔回答道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] ! "
" **for** **he** **seems** **of** **loyal** **heart** **and** **gentle** **nature** **!** **"**
" 为了 他 似乎 的 忠诚 心 和 温和的 自然 ! "

“因为他看起来心地忠诚，性情温和！”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌnˈselfɪʃ] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ˈheɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] , [sərˈpraɪzd] [baɪ][hɜːr; hər]
" **Thou** **art** **unselfish** **,** **sweet** **mistress** **,** **"** **said** **Hastings** **;** **and** **,** **surprised** **by** **her**
" 你 艺术 无私 , 甜的 情妇 , " 说 黑斯廷斯 ; 和 , 惊讶 经过 她
[ˈkerləs] [toʊn] ,
careless **tone** **,**
粗心 语气 ,

“你真是无私，亲爱的夫人，”黑斯廷斯说道；她漫不经心的语气让他感到惊讶，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : " [ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ɪnˈdɪfrənt] ?
he **paused** **a** **moment** **:** **"** **or** **art** **thou** **,** **in** **truth** **,** **indifferent** **?**
他 暂停 一个 片刻 : " 或者 艺术 你 , 在 真相 , 冷漠 ?

他停顿了一下：“或者，你其实漠不关心？”

[sɔː] [aɪ][nɑːt][ðaɪ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Saw **I** **not** **thy** **hand** **in** **his** **,**
锯 我 不是 你的 手 在 他的 ,

我未见你的手在他手中，

[wen] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [loʊðli; 'loʊðli] - [tʃɑ:ntid] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] , [nɑ:t]

when **even** **those** **loathly** **tymbesteres** **chanted** **warning** **to** **thee** **for** **loving** **,** **not**

什么时候 甚至 那些 令人厌恶的 - 吟诵 警告 到 你 为了 爱 , 不是

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['merɪts] ,

above **thy** **merits** **,**

多于 你的 优点 ,

即使是那些令人厌恶的吟游诗人也对你发出警告，告诫你不要爱上不配拥有美德的人。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ə'bʌv] [ðaɪ] ['fɔ:tʃənz] ?

but **,** **alas** **,** **it** **may** **be** **,** **above** **thy** **fortunes** **?**

但 , 唉 , 它 可能 是 , 多于 你的 财富 ?

但是，唉，也许，它凌驾于你的命运之上?

" - [dɪ'laɪt] [ɪn'kri:st] .

" **Sibyll's** **delight** **increased** **.**

" - 喜 增加 .

西比尔的喜悦与日俱增。

[oʊ] , [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'plaɪd] [ðæt] ['heɪtfl] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] !

Oh **,** **then** **,** **he** **had** **not** **applied** **that** **hateful** **warning** **to** **himself** **!**

哦 , 然后 , 他 有 不是 应用 那 可恶 警告 到 他自己 !

哦，原来他并没有把那条可恶的警告用在自己身上!

[hi:; hi] [gest] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['si:krət] .

He **guessed** **not** **her** **secret** **.**

他 猜对了 不是 她 秘密 .

他没猜到她的秘密。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['meɪdənli] ,

She **blushed** **,** **and** **the** **blush** **was** **so** **chaste** **and** **maidenly** **,**

她 脸红了 , 和 这 脸红 曾是 所以 贞洁 和 少女 ,

她脸红了，那红晕纯洁而少女般娇羞。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'nefəbli] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ðæt]

while **the** **smile** **that** **went** **with** **it** **was** **so** **ineffably** **animated** **and** **joyous** **,** **that**

尽管 这 微笑 那 去 和 它 曾是 所以 难以言喻地 动画 和 欢乐 , 那

['heɪstɪŋz] [ɪk'skleɪmd] ,

Hastings **exclaimed** **,**

黑斯廷斯 惊呼 ,

而伴随这笑容的，是那种难以言喻的生动和喜悦，以至于黑斯廷斯惊呼道：

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " ['ʃʊrli] , [fer] [dɑ:nzəl] , ['pet,ra:k] [dri:md] [ʌv; əv] [ði:] ,

with **unaffected** **admiration** **,** **"** **Surely** **,** **fair** **donzell** **,** **Petrarch** **dreamed** **of** **thee** **,**

和 不受影响 钦佩 , " 一定 , 公平的 唐泽尔 , 彼特拉克 梦见 的 你 ,

带着毫不掩饰的钦佩之情，“美丽的姑娘，彼特拉克肯定梦见过你。”

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - [blʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] - [smaɪl] [ʌv; əv] ['lɔ:rə] .

when **he** **spoke** **of** **the** **woman** **-** **blush** **and** **the** **angel** **-** **smile** **of** **Laura** **.**

什么时候 他 辐 的 这 女士 - 脸红 和 这 天使 - 微笑 的 劳拉 .

当他谈到劳拉脸上的女性般的红晕和天使般的微笑时。

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] ['ɪndʒər] [ði:] !

Woe **to** **the** **man** **who** **would** **injure** **thee** **!**

悲哀 到 这 男人 WHO 会 损伤 你 !

胆敢伤害你的人必遭祸殃!

[ˌfer'wel] !

Farewell **!**

告别 !

告别!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ən'les] [aɪ] [sɔː] [ðiː] ['evər] .

I	would	not	see	thee	too	often	,	unless	I	saw	thee	ever	.
我	会	不是	看	你	也	经常	,	除非	我	锯	你	曾经	.

除非有机会见面，否则我不会经常见到你。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	He	lifted	her	hand	to	his	lips	with	a	chivalrous	respect	as	he	spoke	;
"	他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	和	一个	骑士精神	尊重	作为	他	辐	;

['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

他说话时带着骑士般的敬意，将她的手举到唇边；然后打开了门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪts] .

and	called	his	page	to	attend	her	to	the	gates	.
和	称为	他的	页	到	出席	她	到	这	大门	.

他叫来侍从陪她到门口。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] ['flætərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə]

Sibyll	was	more	flattered	by	the	abrupt	dismissal	than	if	he	had	knelt	to
-	曾是	更多的	受宠若惊	经过	这	突然	解雇	比	如果	他	有	跪下	到

[dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

detain	her	.
扣留	她	.

西比尔对这种突然的解雇感到更加受宠若惊，而不是因为他跪下来扣留她。

[haʊ] ['dɪfrənt] [siːmd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] [step] [wendid] ['hoʊmwərd] !

How	different	seemed	the	world	as	her	light	step	wended	homeward	!
如何	不同的	似乎	这	世界	作为	她	光	步	温德	回家	!

当她轻盈地迈着步伐走向家时，世界仿佛变得多么不同了！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] .

MASTER	ADAM	WARNER	AND	KING	HENRY	THE	SIXTH	.
掌握	亚当	华纳	和	国王	亨利	这	第六	.

亚当·华纳大师和亨利六世国王。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [həl'jɑːrd] [ˌriː'vizitid] [wɔːrnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letərz] [fɔːr; fər] ['henri] .

The	next	morning	Hilyard	revisited	Warner	with	the	letters	for	Henry	.
这	下一个	早晨	希利亚德	重访	华纳	和	这	信件	为了	亨利	.

第二天早上，希利亚德带着给亨利的信件再次拜访了华纳。

[ðə; ðɪ] [kən'spɪrətər] [meɪd] ['ædəm] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ju'riːkə]

The	conspirator	made	Adam	reveal	to	him	the	interior	mechanism	of	the	Eureka
这	同谋	制成	亚当	揭示	到	他	这	内部的	机制	的	这	尤里卡

, [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ædəm] ,

,	to	which	Adam	,
,	到	哪个	亚当	,

阴谋者逼迫亚当向他揭示了尤里卡的内部构造，亚当听后，

[huː] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔːl] [naɪt] ,

who	had	toiled	all	night	,
WHO	有	辛勤劳作	全部	夜晚	,

他整夜辛勤劳作，

[hæd; həd] [ə'pendɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traivənsiz] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn]

had	appended	one	of	the	most	ingenious	contrivances	he	had	as	yet	been
有	附加	一	的	这	最多	巧妙	诡计	他	有	作为	然而	到过

[ɪneɪbld] ([sænz][ðə; ði] ['daɪmənd]) [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ,

enabled	(	sans	the	diamond	)	to	accomplish	,
已启用	(	无	这	钻石	)	到	完成	,

他附加了迄今为止他所能完成的最巧妙的装置之一（除了钻石之外）。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]

for	the	better	display	of	the	agencies	which	the	engine	was	designed	to
为了	这	更好的	展示	的	这	机构	哪个	这	引擎	曾是	设计	到

[ə'tʃi:v] .

achieve	.
达到	.

为了更好地展示引擎设计所要实现的机构。

[ðɪs] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɛlz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	contrivance	was	full	of	strange	cells	and	recesses	,	in	one	of	which	the
这	装置	曾是	满的	的	奇怪的	细胞	和	凹陷处	,	在	一	的	哪个	这

['dɑ:kjuments][wɜ:r; wər] [pleɪst] .

documents	were	placed	.
文件	是	放置	.

这个装置充满了奇特的隔间和凹槽，文件就放置在其中一个隔间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [soʊ] [wel] [kən'si:ld] [æz; əz][tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [sɜ:rtʃ] ,

And	there	they	lay	,	so	well	concealed	as	to	puzzle	the	minutest	search	,
和	那里	他们	躺	,	所以	出色地	暗	作为	到	谜	这	最分钟	搜索	,

它们就那样静静地躺在那里，隐藏得如此之好，以至于最细致的搜寻也无法找到。

[ɪf] [nɑ:t] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

if	not	aided	by	the	inventor	,
如果	不是	协助	经过	这	发明者	,

如果没有发明者的帮助，

[ɔ:r][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] .

or	one	to	whom	he	had	communicated	the	secrets	of	the	contrivance	.
或者	一	到	谁	他	有	沟通	这	秘密	的	这	装置	.

或者他曾向其透露过该装置的秘密的人。

['æftər] [rɪ'pi:tɪd] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [həl'jɑ:rd] [ðen] , [hu:z] ['bɪzi] ,

After	repeated	warnings	and	exhortations	to	discretion	,	Hilyard	then	,	whose	busy	,
后	重复	警告	和	劝勉	到	审慎	,	希利亚德	然后	,	谁	忙碌的	,

在多次警告和劝诫其谨慎行事之后，当时忙碌的希利亚德……

['æktɪv] [maɪnd][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ]

active	mind	had	made	all	the	necessary	arrangements	,	summoned	a	stout	-	looking
积极的	头脑	有	制成	全部	这	必要的	安排	,	被召唤	一个	肥硕	-	寻找

['feloʊ] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'loʊ] ,

fellow	,	whom	he	had	left	below	,
同伴	,	谁	他	有	左边	以下	,

他思维敏捷，早已做好一切必要的安排，召来了一个身材魁梧的家伙，他之前把那人留在了下面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] [kən'veid] [ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃi:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [tu:; tə][ə; eɪ] [bæk]

and	with	his	aid	conveyed	the	heavy	machine	across	the	garden	,	to	a	back
和	和	他的	援助	传递	这	重的	机器	穿过	这	花园	,	到	一个	后退

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

在他的帮助下，他们把那台重型机器抬过花园，搬到了后巷。

[wer] [ə; eɪ] [mjuːl] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

where	a	mule	stood	ready	to	receive	the	burden	.
在哪里	一个	骡子	站立	准备好	到	收到	这	负担	.

一头骡子站在那里，准备驮运货物。

" ['sʌfər] [ðɪs] ['trʌsti] ['feloʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðiː] , [dɪr] ['ædəm] ;

"	Suffer	this	trusty	fellow	to	guide	thee	,	dear	Adam	;
"	遭受	这	可靠	同伴	到	指导	你	,	亲爱的	亚当	;

“亲爱的亚当，请让这位可靠的伙伴引导你吧；

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [θruː] [weɪz] [wer] [ðaɪ] ['bruːt(ə)l] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]

he	will	take	thee	through	ways	where	thy	brutal	neighbours	are	not	likely	to	meet
他	将要	拿	你	通过	方式	在哪里	你的	野蛮	邻居	是	不是	可能	到	见面

[ænd; ənd] [mə'lest] [ðiː] .

and	molest	thee	.
和	骚扰	你	.

他将带你走一条你那些残暴邻居不太可能遇到并骚扰你的道路。

[kɔːl] [ɔːl] [ðaɪ] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Call	all	thy	wits	to	the	surface	.
称呼	全部	你的	智慧	到	这	表面	.

集中你的所有智慧。

[spiːd] [ænd; ənd]['prɑːspər] ! "

Speed	and	prosper	!	"
速度	和	繁荣	!	"

速度与繁荣!

" [fɪr] [nɑːt] , " [sed] ['ædəm] , [dɪs'deɪnfəli] .

"	Fear	not	,	"	said	Adam	,	disdainfully	.
"	害怕	不是	,	"	说	亚当	,	轻蔑地	.

“别害怕，”亚当轻蔑地说。

" [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['saɪəns] [ɪz]['evər] [seɪf] .

"	In	the	neighbourhood	of	kings	,	science	is	ever	safe	.
"	在	这	邻里	的	国王	,	科学	是	曾经	安全的	.

“在国王的庇护下，科学永远安全。”

[bles] [ðiː] , [tʃaɪld] , " [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] - [hed] ,

Bless	thee	,	child	,	"	and	he	laid	his	hand	upon	Sibyll's	head	,
保佑	你	,	孩子	,	"	和	他	铺设	他的	手	之上	-	头	,

“孩子，愿你蒙福。”说着，他将手放在西比尔的头上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑːr][ɪn] ['saɪləns] , " [naʊ] [goʊ][ɪn] . "

for	she	had	accompanied	them	thus	far	in	silence	,	"	now	go	in	.	"
为了	她	有	伴随	他们	因此	远的	在	沉默	,	"	现在	去	在	.	"

因为她一直默默地陪伴着他们，“现在进去吧。”

" [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['fɑːðər] , " [sed] - , ['fɜːrmli] .

"	I	go	with	thee	,	Father	,	"	said	Sibyll	,	firmly	.
"	我	去	和	你	,	父亲	,	"	说	-	,	牢牢	.

“我与你同行，父亲，”西比尔坚定地说。

" ['mæstər] [həl'jɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	Master	Hilyard	,	it	is	best	so	,	"	she	whispered	;
"	掌握	希利亚德	,	它	是	最好的	所以	,	"	她	低声说道	;

“希利亚德少爷，这样最好，”她低声说道；

" [wʌt] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːl] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] ? "

"	what	if	my	father	fall	into	one	of	his	reveries	?	"
"	什么	如果	我的	父亲	落下	进入	一	的	他的	遐想	?	"

“如果我父亲又陷入沉思怎么办？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [geɪt] .

"	You	are	right	:	go	with	him	,	at	least	,	to	the	Tower	gate	.
"	你	是	正确的	:	去	和	他	,	在	至少	,	到	这	塔	门	.

“你说得对：至少要和他一起到塔门去。”

[hɑːrd][baɪ][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [deɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] , [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Hard	by	is	the	house	of	a	noble	dame	and	a	worthy	,	known	to	our
难的	经过	是	这	房子	的	一个	高贵	贵妇人	和	一个	值得	,	已知	到	我们的

[frend] [hjuː] ,

friend	Hugh	,
朋友	休	,

不远处是一位贵妇和一位值得尊敬的人的家，我们的朋友休认识他们。

[wer] [ðaʊ] ['meiist, meist] [weɪt] ['mæstər] ['wɔrnɝz] [rɪ'tɜːrn] .

where	thou	mayest	wait	Master	Warner's	return	.
在哪里	你	五月	等待	掌握	华纳兄弟	返回	.

你可以在那里等待华纳大师的归来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][suːt] [ðaɪ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][seks][tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]

It	will	not	suit	thy	modesty	and	sex	to	loiter	amongst	the	pages	and
它	将要	不是	套装	你的	谦逊	和	性别	到	游荡	在	这	页面	和

['soʊldʒəri][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

soldiery	in	the	yard	.
士兵	在	这	院子	.

在院子里的侍童和士兵中间闲逛，既不符合你的矜持，也不符合你的性别。

['ædəm] , [ðaɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [wend] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Adam	,	thy	daughter	must	wend	with	thee	.
亚当	,	你的	女儿	必须	温德	和	你	.

亚当，你的女儿必须跟你一起走。

" ['ædəm][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːləkwi] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Adam	had	not	attended	to	this	colloquy	,	and	mechanically	bowing	his	head	,
"	亚当	有	不是	参加	到	这	对话	,	和	机械地	鞠躬	他的	头	,

[hiː; hi] [set] [ɔːf] ,

he	set	off	,
他	放	离开	,

亚当没有理会这些对话，只是机械地低下头，便动身离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,

and	was	greatly	surprised	,
和	曾是	非常	惊讶	,

我感到非常惊讶，

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ([wer] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

on	gaining	the	river	-	side	(	where	a	boat	was	found	large	enough	to
在	获得	这	河	-	边	(	在哪里	一个	船	曾是	成立	大的	足够的	到

[ə'kɑːmədeɪt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæsndʒə-] ,

accommodate	not	only	the	human	passengers	,
容纳	不是	仅有的	这	人类	乘客	,

到达河边后（在那里发现了一艘足够大的船，不仅可以容纳船上的乘客），

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ɪts]['bɜːrd(ə)n]) , [tuː; tə] [siː] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	the	mule	and	its	burden	)	,	to	see	Sibyll	by	his	side	.
但	这	骡子	和	它是	负担	)	,	到	看	-	经过	他的	边	.

但骡子和它的驮物），可以看到西比尔在他身边。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['henri] , [ðoʊ] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rɪgər]

The	imprisonment	of	the	unfortunate	Henry	,	though	guarded	with	sufficient	rigour
这	监禁	的	这	不幸	亨利	,	尽管	守卫	和	充足的	严格

[ə'genst] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

against	all	chances	of	escape	,
反对	全部	机会	的	逃脱	,

尽管对不幸的亨利的监禁严加看管，杜绝了他任何逃跑的机会，

[wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [pər'siːvd] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪm'bɪtərd] [baɪ]

was	not	,	as	the	reader	has	perceived	,	at	this	period	embittered	by
曾是	不是	,	作为	这	读者	有	感知	,	在	这	时期	愤懑	经过

[ʌn'nesəseri] ['hɑːrʃnəs] .

unnecessary	harshness	.
不必要	严厉	.

正如读者所察觉的那样，他当时并没有因为不必要的苛刻而感到愤懑。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

His	attendants	treated	him	with	respect	,
他的	服务员	治疗	他	和	尊重	,

他的随从对他毕恭毕敬。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]

his	table	was	supplied	more	abundantly	and	daintily	than	his	habitual
他的	桌子	曾是	供应	更多的	大量	和	轻柔地	比	他的	习惯性的

['æbstɪnəns] [rɪ'kwaɪərd] ,

abstinence	required	,
节制	必需的	,

他的餐桌上摆满了比他平时节制饮食所需更加丰盛精致的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪvərd] , [wɜːr; wər] , [wiː; wi]

and	the	monks	and	learned	men	whom	he	had	favoured	,	were	,	we
和	这	僧侣	和	学习	男人	谁	他	有	受青睐	,	是	,	我们

[niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] ,

need	not	repeat	,
需要	不是	重复	,

至于他所赏识的僧侣和学者们，我们无需赘述，

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪv] [kən'vɜːrs] .

permitted	to	enliven	his	solitude	with	their	grave	converse	.
允许	到	活跃	他的	孤独	和	他们的	严重	交谈	.

允许他们严肃的谈话为他的孤独增添一些乐趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ɔːr][ðə; ði][eg'zaild] [læŋ'kæstriən] [ænd; ənd]

all	attempts	at	correspondence	between	Margaret	or	the	exiled	Lancastrians	and
全部	尝试	在	一致	之间	玛格丽特	或者	这	放逐	兰开斯特人	和

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləsli] [wɑːtʃt] ,

himself	had	been	jealously	watched	,
他自己	有	到过	嫉妒	观看	,

玛格丽特或流亡的兰开斯特家族成员与他之间的所有通信尝试都受到了严密的监视。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'tektɪd] , [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [sɪ'verəti] .

and	when	detected	,	the	emissaries	had	been	punished	with	relentless	severity	.
和	什么时候	检测到	,	这	使者	有	到过	受到惩罚	和	狠	严重性	.

一旦被发现，这些使者将受到毫不留情的严厉惩罚。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər]

A	man	named	Hawkins	had	been	racked	for	attempting	to	borrow	money	for
一个	男人	命名	霍金斯	有	到过	架子	为了	尝试	到	借	钱	为了

[ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] ,

the	queen	from	the	great	London	merchant	,
这	女王	从	这	伟大的	伦敦	商人	,

一个名叫霍金斯的人因为试图替女王向伦敦大商人借钱而遭到严厉审问。

[sɜːr] ['tɔməs] [kʊk] .

Sir	Thomas	Cook	.
先生	托马斯	厨师	.

托马斯·库克爵士。

[ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['pɪnsərz][fɔːr; fər] [ə'bet]

A	shoemaker	had	been	tortured	to	death	with	red	-	hot	pincers	for	abetting
一个	鞋匠	有	到过	受折磨	到	死亡	和	红色的	-	热的	钳	为了	教唆

[hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ælaɪz] .

her	correspondence	with	her	allies	.
她	一致	和	她	盟国	.

一名鞋匠因协助她与盟友通信而被烧红的钳子折磨致死。

['veriəs] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [fɔːr; fər]['sɪmələr] [ə'fensɪz] ;

Various	persons	had	been	racked	for	similar	offences	;
各种各样的	人	有	到过	架子	为了	相似的	罪行	;

许多人曾因类似罪行受审；

[bʌt; bət][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'hɪərənts][wɜːr; wər] [stɪl]

but	the	energy	of	Margaret	and	the	zeal	of	her	adherents	were	still
但	这	活力	的	玛格丽特	和	这	热情	的	她	信徒	是	仍然

[ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] .

unexhausted	and	unconquered	.
未耗尽的	和	未被征服的	.

但是玛格丽特的精力和她追随者的热情仍然没有被耗尽，也没有被征服。

['iːðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['perɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] ,

Either	unconscious	or	contemptuous	of	the	perils	to	which	he	was	subjected	,
任何一个	无意识	或者	轻蔑的	的	这	危险	到	哪个	他	曾是	受	,

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

the	student	,
这	学生	,

这名学生要么对所面临的危险浑然不觉，要么轻蔑不已。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjənz] , [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd]['lændɪd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

with	his	silent	companions	,	performed	the	voyage	,	and	landed	in	sight	of
和	他的	沉默的	同伴	,	执行	这	航程	,	和	登陆	在	视线	的

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - ['pælətaɪn] .

the	Fortress	-	Palatine	.
这	堡垒	-	帕拉丁	.

他与沉默的同伴们一起完成了航行，并在帕拉蒂尼要塞的视线范围内登陆。

[ænd; ənd] [naʊ] [hjuː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæʃ(ə)n] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	now	Hugh	stopped	before	a	house	of	good	fashion	,	knocked	at	the	door	,
和	现在	休	停止	前	一个	房子	的	好的	时尚	,	敲门	在	这	门	,

于是，休在一家高档时装店前停了下来，敲了敲门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['sɜːrvɪtər] , ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

which	was	opened	by	an	old	servitor	,	disappeared	for	a	few	moments	,
哪个	曾是	打开	经过	一个	老的	仆人	,	消失	为了	一个	很少	时刻	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɪn'fɔːrmd] - ,

and	returning	,	informed	Sibyll	,
和	返回	,	知情的	-	,

门被一个老仆人打开了，他消失了一会儿，然后回来，告诉西比尔：

[ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['wɪspər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlwʊmən] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læŋ'kæstriən] ,

in	a	meaning	whisper	,	that	the	gentlewoman	within	was	a	good	Lancastrian	,
在	一个	意义	耳语	,	那	这	淑女	之内	曾是	一个	好的	兰开斯特人	,

低声细语，意味深长地说，屋里的那位女士是一位优秀的兰开斯特人。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ðɪ] [dɑːnzəl] [tuː; tə] [rest] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [tɪl] ['mæstər] ['wɔrnɝz] [rɪ'tɜːrn] .

and	prayed	the	donzell	to	rest	in	her	company	till	Master	Warner's	return	.
和	祈祷	这	唐泽尔	到	休息	在	她	公司	直到	掌握	华纳兄弟	返回	.

并祈祷唐泽尔在她身边休息，直到华纳大师回来。

- , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Sibyll	,	accordingly	,
-	,	因此	,

因此，西比尔

['æftər] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːmd] [ðə; ðɪ] [soʊl]

after	pressing	her	father's	hand	without	fear	—	for	she	had	deemed	the	sole
后	紧迫	她	父亲的	手	没有	害怕	—	为了	她	有	被认为	这	唯一

['deɪndʒər]['ædəm] ['rɪskt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ræbl] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] — ['fɑːloʊd] [hjuː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

danger	Adam	risked	was	from	the	rabble	by	the	way	—	followed	Hugh	into	a
危险	亚当	冒险	曾是	从	这	乌合之众	经过	这	方式	—	随后	休	进入	一个

[fer] ['tʃeɪmbər] ,

fair	chamber	,
公平的	房间	,

她毫不畏惧地握住父亲的手——因为她认为亚当唯一面临的危险来自乌合之众——然后跟着休走进了一间漂亮的房间。

[struːd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] , [wer] [æn; ən][eɪdʒd] [deɪm] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [er] [ænd; ənd]['æspekt] ,

strewed	with	rushes	,	where	an	aged	dame	,	of	noble	air	and	aspect	,
散落的	和	冲刺	,	在哪里	一个	老年人	贵妇人	,	的	高贵	空气	和	方面	,

遍地芦苇，一位上了年纪的妇人，气质高贵，容貌姣好。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brɔɪdəri] [freɪm] .

was	employed	at	her	broidery	frame	.
曾是	受雇	在	她	刺绣	框架	.

她曾在她的刺绣机旁工作。

[ðɪs] ['dʒentlwʊmən] , [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

This	gentlewoman	,	the	widow	of	a	nobleman	who	had	fallen	in	the	service	of
这	淑女	,	这	寡妇	的	一个	贵族	WHO	有	倒下	在	这	服务	的

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

这位女士是一位贵族的遗孀，她的丈夫在亨利的军队中阵亡。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [hjuː] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

received	her	graciously	,	and	Hugh	then	retired	to	complete	his	commission	.
已收到	她	亲切地	,	和	休	然后	退休	到	完全的	他的	委员会	.

休热情地接待了她，然后便回去完成他的任务。

[ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt] , [ðə; ðɪ] [mjuːl] , [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] ,

The	student	,	the	mule	,	the	model	,
这	学生	,	这	骡子	,	这	模型	,

学生、骡子、模特

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['potər] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	porter	pursued	their	way	to	the	entrance	of	that	part	of	the
和	这	搬运工	追击	他们的	方式	到	这	入口	的	那	部分	的	这

['gluːmi] ['pæləs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['henri] .

gloomy	palace	inhabited	by	Henry	.
阴沉	宫殿	有人居住的	经过	亨利	.

于是，门房一路尾随他们来到了亨利居住的那座阴森宫殿的入口处。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['ædəm] , ['æftər] ['rʌmidʒɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Here	they	were	stopped	,	and	Adam	,	after	rummaging	long	in	vain	for	the
这里	他们	是	停止	,	和	亚当	,	后	翻找	长的	在	徒劳	为了	这

['tʃeɪmbɝlənz] ['pæspɔːrt] ,

chamberlain's	passport	,
张伯伦的	护照	,

他们在这里被拦了下来，亚当徒劳地翻找了很久，也没找到侍从长的护照。

[æt; ət] [læst] ['hæpɪli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] , [baɪ] - ['fɔːrθɔːt] .

at	last	happily	discovered	it	,	pinned	to	his	sleeve	,	by	Sibyll's	forethought	.
在	最后的	快乐地	发现	它	,	已置顶	到	他的	袖子	,	经过	-	深思熟虑	.

他终于欣喜地发现，原来是西比尔的先见之明，把它别在了他的袖子上。

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

On	this	a	gentleman	was	summoned	to	inspect	the	order	,
在	这	一个	绅士	曾是	被召唤	到	检查	这	命令	,

于是，一位先生被召来检查订单。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['ædəm][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	few	moments	Adam	was	conducted	to	the	presence	of	the
和	在	一个	很少	时刻	亚当	曾是	实施	到	这	在场	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['prɪz(ə)nər] .

illustrious	prisoner	.
杰出	囚犯	.

片刻之后，亚当被带到了那位显赫的囚犯面前。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər] , [lɔlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ([naʊ]

"	And	what	,	"	said	a	subaltern	officer	,	lolling	by	the	archway	of	the	(	now
"	和	什么	,	"	说	一个	下级军官	官	,	懒散	经过	这	拱道	的	这	(	现在

[staɪld]) " ['blʌdi] ['taʊər] ,

styled	)	"	Bloody	Tower	,
风格	)	"	血腥	塔	,

“然后呢？”一名下级军官懒洋洋地倚在（现在被称为）“血腥塔”的拱门旁说道。

" [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrət] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [[ðə; ði] ['weikfiːld] ['taʊər]] [ænd; ənd]

"	hard	by	the	turret	devoted	to	the	prisoner	,	[	The	Wakefield	Tower	]	and
"	难的	经过	这	炮塔	奉献	到	这	囚犯	,	[	这	韦克菲尔德	塔	]	和

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ædəmz] [gaɪd] ,

speaking	to	Adam's	guide	,
请讲	到	亚当的	指导	,

“就在关押囚犯的炮塔（韦克菲尔德塔）旁边，和亚当的向导交谈，

[huː] [stɪl] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,

who	still	mounted	guard	by	the	model	,
WHO	仍然	安装	警卫	经过	这	模型	,

谁仍然在模型旁站岗，

— " [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ? "

—	"	what	may	be	the	precious	burden	of	which	thou	art	the	convoy	?	"
—	"	什么	可能	是	这	宝贵的	负担	的	哪个	你	艺术	这	护航	?	"

“你所护送的究竟是什么珍贵的宝物呢？”

" ['mæri] , [sɜːr] , " [sed] [hjuː] , [huː] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['jɔːkʃə] ['daɪəlekt] ,

"	Marry	,	sir	,	"	said	Hugh	,	who	spoke	in	the	strong	Yorkshire	dialect	,
"	结婚	,	先生	,	"	说	休	,	WHO	辐	在	这	强的	约克郡	方言	,

“是的，先生，”休用浓重的约克郡方言说道。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['rendər]['ɪntuː][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] — " ['mæri] , [aɪ] [wiːt] [nɑːt] , —
which we are obliged to render into intelligible English — " marry , I weet not , —
哪个 我们 是 有义务 到 使成为 进入 可理解的 英语 — " 结婚 , 我 甜 不是 , —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['pʌpɪt] - [bɑːks] ,
it is some curious puppet - box ,
它 是 一些 好奇的 木偶 - 盒子 ,

我们有义务将其翻译成通俗易懂的英语——“真的吗，我不知道，——它就像一个奇怪的木偶箱，

[ɔːr]['kwaɪət] [kən'traɪvəns] , [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] , [huːm] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [deft] [ænd; ənd]
or quiet contrivance , that Master Warner , whom they say is a very deft and
或者 安静的 装置 , 那 掌握 华纳 , 谁 他们 说 是 一个 非常 麻利 和
[ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
ingenious personage ,
巧妙 人士 ,

或者说，是那位据说非常机敏巧妙的华纳先生精心策划的阴谋。

[ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['hɛnriːz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] . "
is permitted to bring hither for the Lord Henry's diversion . "
是 允许 到 带来 这里 为了 这 主 亨利的 导流 . "

允许带人来这里，供亨利勋爵消遣。”

" [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [bɑːks] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" A puppet - box ! " said the officer , with much animated curiosity .
" 一个 木偶 - 盒子 ! " 说 这 官 , 和 很多 动画 好奇心 .

“木偶戏盒！”警官兴奋地说道，语气中充满了好奇。

" - [fɔːr] [ðə; ði] [mæs] !
" ' Fore the Mass !
" - 前 这 大量的 !

“弥撒之前！”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .
that must be a pleasant sight .
那 必须 是 一个 令人愉快的 视线 .

那一定是一件赏心悦目的事。

[lɪft] [ðə; ði][lɪd] , ['feloʊ] ! "
Lift the lid , fellow ! "
举起 这 盖 , 同伴 ! "

把盖子掀开，伙计！

" [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][duː][nɑːt] [der] , " [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , — " [aɪ][bʌt; bət] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] . "
" Please your honour , I do not dare , " returned Hugh , — " I but obey orders . "
" 请 你的 荣誉 , 我 做 不是 敢 , " 返回 休 , — " 我 但 服从 订单 . "

“大人，恕我直言，我不敢，”休回答道，“我只是服从命令。”

" [ə'beɪ] [maɪn] , [ðen] .
" Obey mine , then .
" 服从 矿 , 然后 .

“那就服从我。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
Out of the way ,
出去 的 这 方式 ,

让开，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæniər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər]
" and the officer lifted the lid of the pannier with the point of his dagger
" 和 这 官 抬起 这 盖 的 这 车包 和 这 观点 的 他的 匕首
,
,
,

“然后，那名军官用匕首尖挑开了篮子的盖子。”

[ænd; ənd] [piəd] [wɪˈðɪn] .
and **peered** **within** **.**
和 窥视 之内 .

并向内窥视。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He **drew** **back** **,** **much** **disappointed** **.**
他 画 后退 , 很多 失望的 .

他失望地退后一步。

" [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" **Holy** **Mother** **!** **"** **said** **he** **,**
" 圣 母亲 ! " 说 他 ,

“圣母玛利亚！”他说道。

" [ðɪs] [ˈsiːmɪθ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [ˈmeri] [dɪˈvaɪs] .
" **this** **seemeth** **more** **like** **an** **instrument** **of** **torture** **than** **a** **juggler's** **merry** **device** **.**
" 这 似乎 更多的 喜欢 一个 乐器 的 酷刑 比 一个 - 欢乐 设备 .

“这看起来更像是刑具，而不是杂耍演员的有趣道具。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈpɑːrləs] [ˈʌgli] ! "
It **looks** **parlous** **ugly** **!** **"**
它 看起来 陧 丑陋的 ! "

它看起来丑得可怕！

" [hʌʃ] ! " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [ˈbaɪstændəz] ,
" **Hush** **!** **"** **said** **one** **of** **the** **lazy** **bystanders** **,**
" 嘘 ! " 说 一 的 这 懒惰的 旁观者 ,

“嘘！”一个懒散的旁观者说道。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈgeɪtweɪz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] - [ˈfɔːrtrəs] [wɜːr; wər]
with **whom** **the** **various** **gateways** **and** **courts** **of** **the** **Palace** **-** **Fortress** **were**
和 谁 这 各种各样的 网关 和 法院 的 这 宫殿 - 堡垒 是
[ˈkraʊdɪd] , " [hʌʃ] — [ðaɪ] [kæp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [niː] ,
crowded **,** **"** **hush** **—** **thy** **cap** **and** **thy** **knee** **,**
挤 , " 嘘 — 你的 帽 和 你的 膝盖 ,

宫殿堡垒的各个入口和庭院里挤满了人，“嘘——捂住你的帽子和膝盖，

[sɜːr] !
sir **!**
先生 !

先生！

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈstɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈstætʃər]
" **The** **officer** **started** **;** **and** **,** **looking** **round** **,** **perceived** **a** **young** **man** **of** **low** **stature**
" 这 官 开始 ; 和 , 寻找 圆形的 , 感知 一个 年轻的 男人 的 低的 身材
,
,
,

“那名军官吓了一跳；环顾四周，他看到一个身材矮小的年轻人，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈnəublz] , [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
followed **by** **three** **or** **four** **knights** **and** **nobles** **,** **slowly** **approaching** **towards** **the** **arch** **,**
随后 经过 三 或者 四 骑士 和 贵族 , 缓慢地 接近 向 这 拱 ,

后面跟着三四名骑士和贵族，缓缓向拱门走来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kæp] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈevri] [niː] [boʊd] .
and **every** **cap** **in** **the** **vicinity** **was** **off** **,** **and** **every** **knee** **bowed** **.**
和 每一个 帽 在 这 附近 曾是 离开 , 和 每一个 膝盖 鞠躬 .

周围所有人的帽子都脱了，所有人的膝盖都弯曲了。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn]

The	eye	of	this	young	man	was	already	bent	,	with	a	searching	and	keen
这	眼睛	的	这	年轻的	男人	曾是	已经	弯曲	,	和	一个	搜索	和	敏锐的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

这个年轻人的眼神已经微微倾斜，带着探寻和敏锐的目光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [mjuːl] , ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [baɪ][ðə; ði] ['weikfiːld] ['taʊər] ;

upon	the	motionless	mule	,	standing	patiently	by	the	Wakefield	Tower	;
之上	这	静止不动	骡子	,	常设	耐心	经过	这	韦克菲尔德	塔	;

骑在一动不动的骡子上，耐心地站在韦克菲尔德塔旁；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [ðə; ði] ['lætər] [ʃrʌŋk] , [ænd; ənd] [gruː]

and	turning	from	the	mule	to	the	porter	,	the	latter	shrunk	,	and	grew
和	转弯	从	这	骡子	到	这	搬运工	,	这	后者	缩小	,	和	生长

[peɪl] , [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] ,

pale	,	at	that	dark	,
苍白	,	在	那	黑暗的	,

转过身，他从骡子转向搬运工，搬运工见状，顿时畏缩起来，脸色苍白，因为天色已黑。

['stedi] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ænd; ənd]

steady	,	penetrating	eye	,	which	seemed	to	pierce	at	once	into	the	secrets	and
稳定的	,	渗透	眼睛	,	哪个	似乎	到	刺穿	在	一次	进入	这	秘密	和

['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

hearts	of	men	.
心	的	男人	.

一双沉稳而锐利的眼睛，仿佛能瞬间看穿男人的秘密和内心。

" [huː] [meɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [lɔːrd][biː; bi] ?

"	Who	may	this	young	lord	be	?
"	WHO	可能	这	年轻的	主	是	?

这位年轻的领主是谁?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	he	whispered	to	the	officer	.
"	他	低声说道	到	这	官	.

他低声对警官说。

" [prɪns] ['ritʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Prince	Richard	,	Duke	of	Gloucester	,	man	,	"	was	the	answer	.
"	王子	理查德	,	公爵	的	格洛斯特	,	男人	,	"	曾是	这	回答	.

“理查德王子，格洛斯特公爵，”答案是。

" [ʌn'kʌvər] , ['vɑːlit] ! "

"	Uncover	,	varlet	!	"
"	揭露	,	侍童	!	"

“露出你的伪装，贱民！”

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , " ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['sʌmptər] - [mjuːl] ,

"	Surely	,	"	said	the	prince	,	pausing	by	the	gate	,	"	surely	this	is	no	sumpter	-	mule	,
"	一定	,	"	说	这	王子	,	暂停	经过	这	门	,	"	一定	这	是	不	萨姆特	-	骡子	,

“肯定，”王子在大门旁停下脚步说道，“肯定不是驮骡。”

['berɪŋ] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

bearing	provisions	to	the	Lord	Henry	of	Windsor	.
轴承	条款	到	这	主	亨利	的	温莎	.

为温莎的亨利勋爵运送补给。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [pʊr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huːm] , [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] !

It	would	be	but	poor	respect	to	that	noble	person	,	whom	,	alas	the	day	!
它	会	是	但	贫穷的	尊重	到	那	高贵	人	,	谁	,	唉	这	天	!

这对那位高贵的人来说实在是一种极大的不敬，可惜，那一天终究还是过去了！

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [dɪ'zaɪnz]

his	grace	the	king	is	unwillingly	compelled	to	guard	from	the	malicious	designs
他的	优雅	这	国王	是	不情愿地	被迫	到	警卫	从	这	恶意	设计

[ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] - ['si:kəz] ,

of	rebels	and	mischief	-	seekers	,
的	叛军	和	恶作剧	-	寻求者	,

国王陛下被迫挺身而出，守护他的领地，免受叛乱分子和别有用心之人的恶意图谋。

[ðæt] [wʌn] [nɑ:t] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪvəri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:dfl] ['wɒnts]

that	one	not	bearing	the	king's	livery	should	attend	to	any	of	the	needful	wants
那	一	不是	轴承	这	国王的	涂装	应该	出席	到	任何	的	这	需要	想要

[ʌv; əv][soʊ] ['wɜ:rʃɪpfl] [ə; eɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] [gest] ! "

of	so	worshipful	a	lord	and	guest	!	"
的	所以	崇拜的	一个	主	和	客人	!	"

一个没有穿国王制服的人，怎么能伺候如此尊贵的君主和客人的任何需要呢！

" [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [wʌn] ['mæstər]['ædəm] [wɔ:rnər] [hæθ] [dʒʌst] ,

"	My	lord	,	"	said	the	officer	at	the	gate	,	"	one	Master	Adam	Warner	hath	just	,
"	我的	主	,	"	说	这	官	在	这	门	,	"	一	掌握	亚当	华纳	有	只是	,

“大人，”门口的官员说，“亚当·华纳少爷刚刚……”

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['hɛnri:z] ['prez(ə)ns] ,

by	permission	,	been	conducted	to	the	Lord	Henry's	presence	,
经过	允许	,	到过	实施	到	这	主	亨利的	在场	,

经许可，被带到亨利勋爵面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] ['bɛrəθ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:(r)dz]

and	the	beast	beareth	some	strange	and	grim	-	looking	device	for	my	lord's
和	这	兽	怀雷斯	一些	奇怪的	和	严峻	-	寻找	设备	为了	我的	领主的

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

这头野兽驮着一些奇形怪状的装置，用来取悦我的主人。

" [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd][ɜ:r'bænəti] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

"	The	singular	softness	and	urbanity	which	generally	characterized	the	Duke	of
"	这	单数	柔软	和	城市化	哪个	一般来说	特征化的	这	公爵	的

['glɔ:stərz] [toʊn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Gloucester's	tone	and	bearing	at	that	time	,
格洛斯特的	语气	和	轴承	在	那	时间	,

“当时格洛斯特公爵的语气和举止通常都带有一种独特的柔和与优雅，

— [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fækʃnz] [ænd; ənd] [in'tri:gz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]

—	which	in	a	court	so	full	of	factions	and	intrigues	made	him	the	enemy	of
—	哪个	在	一个	法庭	所以	满的	的	派系	和	阴谋	制成	他	这	敌人	的

[nʌn] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

none	and	seemingly	the	friend	of	all	,
没有任何	和	似乎	这	朋友	的	全部	,

——在这样一个派系林立、阴谋诡计不断的宫廷里，这使他不与任何人为敌，似乎成了所有人的朋友。

[ænd; ənd] , [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪlətiz] [ɔ:l'redi] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

and	,	conjoined	with	abilities	already	universally	acknowledged	,
和	,	连体	和	能力	已经	普遍地	已确认	,

并且，结合已被普遍认可的能力，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] [ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd] [gʊd]

had	given	to	his	very	boyhood	a	pre	-	eminence	of	grave	repute	and	good
有	给定	到	他的	非常	童年	一个	预	-	卓越	的	严重	声誉	和	好的

[ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] ,

opinion	,	which	,
观点	,	哪个	,

这使他自幼便享有崇高的声誉和良好的口碑，

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ri'teind] [tɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə]
indeed , he retained till the terrible circumstances connected with his accession to
的确 , 他 保留 直到 这 糟糕的 情况 连接 和 他的 加入 到
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

事实上，他一直保持着这种状态，直到他登基时遭遇了可怕的变故。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blʌdi] [neɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
under the bloody name of Richard the Third ,
在下面 这 血腥 姓名 的 理查德 这 第三 ,

在血腥的理查三世之名下，

[raʊzd] [ɔ:l] [menz] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nz] ['ɪntu:][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]
roused all men's hearts and reasons into the persuasion that what before had
唤醒 全部 男士 心 和 原因 进入 这 劝说 那 什么 前 有
[si:md] ['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
seemed virtue was but dissimulation ,
似乎 美德 曾是 但 伪装 ,

它唤醒了所有人的心灵和理性，使他们确信以前看似美德的东西不过是伪装。

— [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['swi:tnəs] , [wi:; wi] [seɪ] , [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
— this singular sweetness , we say , of manner and voice , had in it ,
— 这 单数 甜味 , 我们 说 , 的 方式 和 嗓音 , 有 在 它 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

——我们说，这种独特的甜美，无论是举止还是声音，都蕴含其中。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'poʊzd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɔ:d] .
something that imposed and thrilled and awed .
某物 那 强加 和 激动不已 和 敬畏 .

某种令人震撼、激动和敬畏的事物。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vʌlgər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [wi:; wi]
And in truth , in our common and more vulgar intercourse with life , we
和 在 真相 , 在 我们的 常见的 和 更多的 庸俗 交往 和 生活 , 我们
[mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,
must have observed ,
必须 有 观察到 ,

事实上，在我们日常的、更为庸俗的日常生活中，我们必然会观察到：

[ðæt] [wer] [ɪk'stɜ:rn(ə)l]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fər]['aɪərn] [wɪl]
that where external gentleness of bearing is accompanied by a repute for iron will
那 在哪里 外部的 温柔 的 轴承 是 伴随 经过 一个 声誉 为了 铁 将要
, [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
, determined resolution ,
, 决定 解决 ,

外表温文尔雅，实则意志坚定、决心果断的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntəlekt] ,
and a serious , profound , and all - inquiring intellect ,
和 一个 严肃的 , 深刻的 , 和 全部 - 查询 智力 ,

以及严肃、深刻、求知欲强的智慧，

[ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['mædʒəsti] ['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksəd]
it carries with it a majesty wholly distinct from that charm which is exercised
它 携带 和 它 一个 威严 完全 清楚的 从 那 魅力 哪个 是 锻炼
[baɪ][wʌn] [hu:z] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [hju:'mɪləti] ;
by one whose mildness of nature corresponds with the outward humility ;
经过 一 谁 温和 的 自然 对应 和 这 向外 谦逊 ;

它所展现的威严与那种性格温和、外表谦逊的人所展现的魅力截然不同；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] , [berz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	,	if	it	does	not	convey	the	notion	of	falseness	,	bears	the	appearance	of
和	,	如果	它	做	不是	传达	这	概念	的	虚假	,	熊	这	外貌	的

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] ,

that	perfect	self	-	possession	,
那	完美的	自己	-	拥有	,

而且，如果它不传达虚假的概念，就会显得非常自信。

[ðæt] [kɑːm] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

that	calm	repose	of	power	,
那	冷静的	休息	的	力量	,

那种沉稳的力量，

[wɪtʃ] [in'timideits] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['influənsiz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]

which	intimidates	those	it	influences	far	more	than	the	imperious	port	and	the
哪个	恐吓	那些	它	影响	远的	更多的	比	这	专横	港口	和	这

[laʊd] [vɔɪs] .

loud	voice	.
大声	嗓音	.

它对受其影响的人造成的威慑力，远远超过专横跋扈的港口和响亮的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [best] [nuː] [ðə; ði] [duːk] , [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]

And	they	who	best	knew	the	duke	,	knew	also	that	,	despite	this	general
和	他们	WHO	最好的	知道	这	公爵	,	知道	还	那	,	尽管	这	一般的

['smuːðnəs] [ʌv; əv] [miːn] ,

smoothness	of	mien	,
平滑度	的	面容	,

而那些最了解这位公爵的人也知道，尽管他表面上举止温文尔雅，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [kwɪk] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['stɔːrmi] [gʌsts]

his	temperament	was	naturally	irritable	,	quick	,	and	subject	to	stormy	gusts
他的	气质	曾是	自然	易怒的	,	快的	,	和	主题	到	暴风雨	阵风

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

他生性易怒、暴躁，且情绪容易像狂风暴雨般爆发。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]

the	which	defects	his	admirers	praised	him	for	labouring	hard	and
这	哪个	缺陷	他的	仰慕者	赞扬	他	为了	劳动	难的	和

['sedʒələsli] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [duː] [kən'troʊl] .

sedulously	to	keep	in	due	control	.
勤奋地	到	保持	在	到期的	控制	.

他的崇拜者称赞他努力不懈地控制着自己的缺陷。

[stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrvəs]

Still	,	to	a	keen	observer	,	the	constitutional	tendencies	of	that	nervous
仍然	,	到	一个	敏锐的	观察员	,	这	宪法	倾向	的	那	紧张的

['temprəmənt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['vɪzəb(ə)l] ,

temperament	were	often	visible	,
气质	是	经常	可见的	,

然而，对于敏锐的观察者来说，这种神经质气质的体质倾向往往是显而易见的。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] ['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz]

even	in	his	blandest	moments	,	even	when	his	voice	was	most	musical	,	his
甚至	在	他的	最平淡的	时刻	,	甚至	什么时候	他的	嗓音	曾是	最多	音乐	,	他的

[smaɪl] [moʊst] ['greɪʃəs] .

smile	most	gracious	.
微笑	最多	亲切	.

即使在他最平淡的时刻，即使在他声音最悦耳动听、笑容最亲切的时候。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [stʌŋ] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neðər] [lɪp] ,

If	something	stung	or	excited	him	,	an	uneasy	gnawing	of	the	nether	lip	,
如果	某物	被蜇了	或者	兴奋的	他	,	一个	不安	啃咬	的	这	下	唇	,

如果有什么东西刺痛或刺激了他，他会不安地啃咬下唇。

[ə; eɪ]['fretf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ]

a	fretful	playing	with	his	dagger	,	drawing	it	up	and	down	from	its	sheath
一个	烦躁	玩耍	和	他的	匕首	,	绘画	它	向上	和	向下	从	它是	鞘

, [[pɑːl] . [vɜːrdʒ] .

,	[	Pol	.	Virg	.
,	[	政治	.	处女	.

他焦躁地摆弄着匕首，把它从鞘中拔出又放下，[Pol. Virg.

-] [ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

565	]	a	slight	twitching	of	the	muscles	of	the	face	,	and	a	quiver	of	the
-	]	一个	轻微	抽搐	的	这	肌肉	的	这	脸	,	和	一个	颤动	的	这

['aɪlɪd] ,

eyelid	,
眼皮	,

565] 面部肌肉轻微抽搐，眼睑颤动，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [self] - [kə'mænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

betokened	the	efforts	he	made	at	self	-	command	;	and	now	,
标记	这	努力	他	制成	在	自己	-	命令	;	和	现在	,

这标志着他努力克制自己；而现在，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hjuːz] [peɪl] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ə'pɑːn]

as	his	dark	eyes	rested	upon	Hugh's	pale	countenance	,	and	then	glanced	upon
作为	他的	黑暗的	眼睛	休息	之上	休的	苍白	面容	,	和	然后	瞥了一眼	之上

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mjuːl] ,

the	impassive	mule	,
这	冷漠	骡子	,

他的目光落在休苍白的脸上，然后又瞥了一眼那头面无表情的骡子。

['doʊzɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['ædəmz] ['mɑːd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hænd] [mə'kænɪkli] [sɔːt]

dozing	quietly	under	the	weight	of	poor	Adam's	model	,	his	hand	mechanically	sought
打盹	悄悄	在下面	这	重量	的	贫穷的	亚当的	模型	,	他的	手	机械地	寻求

[hɪz; ɪz] ['dægər] - [hɪlt] ,

his	dagger	-	hilt	,
他的	匕首	-	剑柄	,

他被可怜的亚当的模型压得昏昏欲睡，手机械地摸索着匕首的柄。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	face	took	a	sinister	and	sombre	expression	.
和	他的	脸	采取	一个	险恶	和	阴沉	表达	.

他的脸色变得阴沉而狰狞。

" [ðaɪ] [neɪm] , [frend] ? "

"	Thy	name	,	friend	?	"
"	你的	姓名	,	朋友	?	"

“朋友，你叫什么名字？”

" [hjuː] ['wɪðərz] , [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [duːk] . "

"	Hugh	Withers	,	please	you	,	my	lord	duke	.	"
"	休	威瑟斯	,	请	你	,	我的	主	公爵	.	"

“休·威瑟斯，请您见谅，公爵大人。”

" [ʌm; əm] ! [nɔːrθ] ['kʌntri] , [baɪ] [ðaɪn] ['æksent] .

"	Um	!	North	country	,	by	thine	accent	.
"	嗯	!	北	国家	,	经过	你的	口音	.

“嗯！听你的口音，你是北方人。”

[dʌst] [ðaʊ] [sɜːrv] [ðɪs] ['mæstər]
Dost thou serve this Master
多斯特 你 服务 这 掌握

你侍奉这位主人吗?

[wɔːrnər] ? "
Warner ? "
华纳 ? "

华纳?

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [haɪrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mjuːl] [tuː; tə] ['kæri] — "
" No , my lord , I was only hired with my mule to carry — "
" 不 , 我的 主 , 我 曾是 仅有的 雇用 和 我的 骡子 到 携带 — "

“不，大人，我只是受雇带着我的骡子来运送——”

" [ɑː] , [truː] !
" Ah , true !
" 啊 , 真的 !

“啊，没错！”

[tuː; tə] ['kæri] [wʌt] [ðaɪ] ['pæniər] [kən'teɪnz] ; ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
to carry what thy pannier contains ; open it .
到 携带 什么 你的 车包 包含 ; 打开 它 .

把车袋里的东西拿出来；打开它。

['hoʊli] [pɔːl] !
Holy Paul !
圣 保罗 !

圣保罗!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ɪn'diːd] !
a strange jonglerie indeed !
一个 奇怪的 - 的确 !

真是一场奇特的闹剧!

[ðɪs] ['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] , — [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn]
This Master Adam Warner , — methinks , I have heard his name — a learned man
这 掌握 亚当 华纳 , — 我觉得 , 我 有 听到 他的 姓名 — 一个 学习 男人
— [ʌm; əm] — [let][ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [seɪf] [kən'dʌkt] .
— um — let me see his safe conduct .
— 嗯 — 让 我 看 他的 安全的 执行 .

这位亚当·华纳先生——我想我听说过他的名字——是一位博学之士——嗯——让我看看他的安全通行证。

[raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːrd] ['heɪstɪŋzɪz] ['sɪgnətʃər] .
Right , — it is Lord Hastings's signature .
正确的 , — 它 是 主 黑斯廷斯的 签名 .

没错，这是黑斯廷斯勋爵的签名。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [prɪns] [held] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] [stɪl] [sə'spɪʃəsli] [aɪd] [ðə; ði] [juː'riːkə]
" But still the prince held the passport , and still suspiciously eyed the Eureka
" 但 仍然 这 王子 握住 这 护照 , 和 仍然 可疑地 眼睛 这 尤里卡
[ænd; ənd][ɪts] [ə'plaɪənsɪz] ,
and its appliances ,
和 它是 电器 ,

但王子仍然拿着护照，仍然用怀疑的目光打量着尤里卡及其设备。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wiːlz] , [paɪps] , [ænd; ənd]
which , in their complicated and native ugliness of doors , wheels , pipes , and
哪个 , 在 他们的 复杂的 和 本国的 丑陋 的 门 , 车轮 , 管道 , 和
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

它们，以其复杂而固有的丑陋——门、轮子、管道和烟囱——

[wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

were	exposed	to	his	view	.
是	裸露	到	他的	看法	.

接触到了他的观点。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv] ['henri] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	this	moment	,	one	of	the	attendants	of	Henry	descended	the	stairs	of	the
在	这	片刻	,	一	的	这	服务员	的	亨利	下降	这	楼梯	的	这

['weikfiːld] ['taʊər] ,

Wakefield	Tower	,
韦克菲尔德	塔	,

这时，亨利的一名侍从走下了韦克菲尔德塔的楼梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

with	a	request	that	the	model	might	be	carried	up	to	divert	the	prisoner	.
和	一个	要求	那	这	模型	可能	是	携带	向上	到	转移	这	囚犯	.

并请求将该模型带上去以转移囚犯的注意力。

['ritʃəd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

Richard	paused	a	moment	,	as	the	officer	hesitatingly	watched	his	countenance
理查德	暂停	一个	片刻	,	作为	这	官	犹豫地	观看	他的	面容

[bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pər'mɪʃ(ə)n] .

before	giving	the	desired	permission	.
前	给予	这	想要的	允许	.

理查德停顿了一下，警官犹豫地观察着他的表情，然后才给予他想要的许可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [sed] ['maɪldli] , "

But	the	prince	,	turning	to	him	,	and	smoothing	his	brow	,	said	mildly	,	"
但	这	王子	,	转弯	到	他	,	和	平滑	他的	眉头	,	说	轻微地	,	"

['səːtiz] !

Certes	!
的确	!

但王子转过身来，抚平了他的眉头，温和地说："当然！"

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [lɔːrd] ['henri] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæstaɪm] .

all	that	can	divert	the	Lord	Henry	must	be	innocent	pastime	.
全部	那	能	转移	这	主	亨利	必须	是	清白的	消遣	.

任何能让亨利勋爵分心的事情，都必须是无伤大雅的消遣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

And	I	am	well	pleased	that	he	hath	this	cheerful	mood	for	recreation	.
和	我	是	出色地	高兴	那	他	有	这	快乐	情绪	为了	娱乐	.

我很高兴他有这样愉快的休闲心情。

[ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ə'kjuːz] [juː 'es][ʌv; əv] ['rɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʊrəns] .

It	gainsayeth	those	who	would	accuse	us	of	rigour	in	his	durance	.
它	盖恩赛斯	那些	WHO	会	控	我们	的	严格	在	他的	杜兰斯	.

它反驳了那些指责我们在他统治期间过于严苛的人。

[jes] , [ðɪs] ['wɔːrənt] [ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

Yes	,	this	warrant	is	complete	and	formal	;	"	and	the	prince	returned	the
是的	,	这	保证	是	完全的	和	正式的	;	"	和	这	王子	返回	这

['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

passport	to	the	officer	,
护照	到	这	官	,

是的，这份搜查令完整且正式；"王子将护照交还给了官员。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] [θruː] [ðæt] ['gluːmi] [ɑːrtʃ] ['evər] [mɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd]
and **walked** **slowly** **on** **through** **that** **gloomy** **arch** **ever** **more** **associated** **with** **Richard**
和 步行 缓慢地 在 通过 那 阴沉 拱 曾经 更多的 联系 和 理查德
[ʌv; əv] ['glɔːstərz] ['meməri] ,
of **Gloucester's** **memory** **,**
的 格洛斯特的 记忆 ,

然后缓缓穿过那座阴森的拱门，这座拱门与格洛斯特的理查德的记忆越来越紧密地联系在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [jet] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sʌnz]
and **beneath** **the** **very** **room** **in** **which** **our** **belief** **yet** **holds** **that** **the** **infant** **sons**
和 下面 这 非常 房间 在 哪个 我们的 信仰 然而 持有 那 这 婴儿 儿子们
[ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [briːðd] [ðer; ðər] [læst] ;
of **Edward** **IV** **.** **breathed** **their** **last** **;**
的 爱德华 第四 . 呼吸 他们的 最后的 ;

而我们至今仍相信，爱德华四世的幼子们正是在这间屋子里咽下了最后一口气；

[stɪl] , [æz; əz] ['glɑːstər] [muːvd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ]
still **,** **as** **Gloucester** **moved** **,** **he** **turned** **and** **turned** **,** **and** **kept** **his** **eye**
仍然 , 作为 格洛斯特 已搬 , 他 转向 和 转向 , 和 保留 他的 眼睛
['fɜːrtɪvli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['potər] .
furtively **fixed** **upon** **the** **porter** **.**
偷偷摸摸 固定的 之上 这 搬运工 .

然而，格洛斯特一边走动，一边不停地转身，偷偷地盯着门房。

" ['lʌvl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] ,
" **Lovell** **,** **"** **he** **said** **to** **one** **of** **the** **gentlemen** **who** **attended** **him** **,**
" 洛弗尔 , " 他 说 到 一 的 这 先生们 WHO 参加 他 ,

“洛弗尔，”他对一位侍从说道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntɪməsi] ,
and **who** **was** **among** **the** **few** **admitted** **to** **his** **more** **peculiar** **intimacy** **,**
和 WHO 曾是 之中 这 很少 承认 到 他的 更多的 奇特 亲密关系 ,

而他是少数几个承认自己与他有着更特殊亲密关系的人之一。

" [ðæt] [mæn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] . "
" **that** **man** **is** **of** **the** **North** **.** **"**
" 那 男人 是 的 这 北 . "

“那个人是北方人。”

" [wel] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" **Well** **,** **my** **lord** **?** **"**
" 出色地 , 我的 主 ? "

“大人，您好？”

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .
" **The** **North** **was** **always** **well** **affected** **to** **the** **Lancastrians** **.**
" 这 北 曾是 总是 出色地 做作的 到 这 兰开斯特人 .

“北方一直深受兰开斯特家族的影响。”

['mæstər] [wɔːrnər] [hæθ] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
Master **Warner** **hath** **been** **accused** **of** **witchcraft** **.**
掌握 华纳 有 到过 被告 的 巫术 .

华纳大师被指控使用巫术。

['mæri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] — [ʌm; əm] ; ['mæstər] ['keɪtsbi] , [kʌm] ['hɪðər] , —
Marry **,** **I** **should** **like** **to** **see** **his** **device** **—** **um** **;** **Master** **Catesby** **,** **come** **hither** **,** **—**
结婚 , 我 应该 喜欢 到 看 他的 设备 — 嗯 ; 掌握 凯茨比 , 来 这里 , —
[ə'proʊtʃ] , [sɜːr] .
approach **,** **sir** **.**
方法 , 先生 .

玛丽，我很想看看他的装置——嗯；凯茨比少爷，过来一下，——先生。

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] ,

Go	back	,	and	the	instant	Adam	Warner	and	his	contrivance	are	dismissed	,
去	后退	,	和	这	立即的	亚当	华纳	和	他的	装置	是	解雇	,

回到过去，一旦亚当·华纳和他的阴谋被驳回，

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] .

bring	them	both	to	me	in	the	king's	chamber	.
带来	他们	两个都	到	我	在	这	国王的	房间	.

把他们两个带到国王的寝宫来。

[ðaʊ] [ʌndə'stænd] ?

Thou	understandest	?
你	理解	?

你明白了吗?

[wiː; wi] [tuː] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] , — [ænd; ənd] [let] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [ˌriːə'pɪr] ,

We	too	would	see	his	device	,	—	and	let	neither	man	nor	mechanical	,	when	once	they	reappear	,
我们	也	会	看	他的	设备	,	—	和	让	两者都不	男人	也不	机械的	,	什么时候	一次	他们	再现	,

我们也会看到他的装置，——无论人和机械，一旦它们再次出现，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['aɪz] [riːtʃ] .

out	of	thine	eye's	reach	.
出去	的	你的	眼睛	抵达	.

超出你的视线范围。

[fɔːr; fər]['daɪvərz][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'traɪvənsiz] [ʌv; əv] ['triːzənəbl] [men] !

For	divers	and	subtle	are	the	contrivances	of	treasonable	men	!
为了	潜水员	和	微妙的	是	这	诡计	的	叛国罪	男人	!

叛国者的诡计千奇百怪，诡计多端!

" ['keɪtsbi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['fɜːrðər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] ,

"	Catesby	bowed	,	and	Richard	,	without	speaking	further	,	took	his	way	to	the	royal	apartments	,
"	凯茨比	鞠躬	,	和	理查德	,	没有	请讲	更远	,	采取	他的	方式	到	这	皇家	公寓	,

凯茨比鞠了一躬，理查德一言不发，径直走向皇家寓所。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [sɪns] [di'mɔlɪʃt] .

which	lay	beyond	the	White	Tower	,	towards	the	river	,	and	are	long	since	demolished	.
哪个	躺	超过	这	白色的	塔	,	向	这	河	,	和	是	长的	自从	已拆除	.

这些建筑位于白塔之外，靠近河流，早已被拆除。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['potər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ,

Meanwhile	the	porter	,	with	the	aid	of	one	of	the	attendants	,
同时	这	搬运工	,	和	这	援助	的	一	的	这	服务员	,

与此同时，搬运工在一名侍者的帮助下，

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kæptɪv] .

had	carried	the	model	into	the	chamber	of	the	august	captive	.
有	携带	这	模型	进入	这	房间	的	这	八月	俘虏	.

他将模型带进了这位尊贵俘虏的房间。

['henri] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [roʊb] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] ,

Henry	,	attired	in	a	loose	robe	,	was	pacing	the	room	with	a	slow	step	,
亨利	,	穿着	在	一个	松动的	长袍	,	曾是	踱步	这	房间	和	一个	慢的	步	,

亨利身穿宽松长袍，在房间里缓慢踱步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	his	head	sunk	on	his	bosom	,
和	他的	头	沉没	在	他的	怀	,

他把头埋在胸前，

— [waɪl] ['ædəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

—	while	Adam	with	much	animation	was	enlarging	on	the	wonders	of	the
—	尽管	亚当	和	很多	动画片	曾是	扩大	在	这	奇迹	的	这

[kən'traɪvəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

contrivance	he	was	about	to	show	him	.
装置	他	曾是	关于	到	展示	他	.

——与此同时，亚当兴致勃勃地向他详细描述着他即将向他展示的那个奇妙的装置。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [kə'moʊdɪəs] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	chamber	was	commodious	,	and	furnished	with	sufficient	attention	to	the
这	房间	曾是	宽敞的	,	和	提供	和	充足的	注意力	到	这

[steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ;

state	and	dignity	of	the	prisoner	;
状态	和	尊严	的	这	囚犯	;

牢房宽敞，布置得体，充分顾及了囚犯的身份和尊严；

[fɔːr; fər] ['edwərd] , [ðoʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

for	Edward	,	though	savage	and	relentless	when	his	blood	was	up	,
为了	爱德华	,	尽管	野蛮的	和	狠	什么时候	他的	血	曾是	向上	,

对于爱德华来说，虽然他一旦怒火中烧，就会变得残暴无情，

['nevər] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

never	descended	into	the	cool	and	continuous	cruelty	of	detail	.
绝不	下降	进入	这	凉爽的	和	连续的	残酷	的	细节	.

从未陷入细节中那种冷酷无情的残酷之中。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] , — [ɪts] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ɑːktəgɑːn] ;

The	chamber	may	yet	be	seen	,	—	its	shape	a	spacious	octagon	;
这	房间	可能	然而	是	已见	,	—	它是	形状	一个	宽敞	八边形	;

或许还能看到这个房间，它的形状是一个宽敞的八边形；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [naʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [ber] [wɜːr; wər] [ðen] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ]

but	the	walls	now	rude	and	bare	were	then	painted	and	blazoned	with
但	这	墙壁	现在	粗鲁的	和	裸	是	然后	绘	和	纹章	和

[siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] .

scenes	from	the	Old	Testament	.
场景	从	这	老的	遗嘱	.

但当时，原本粗糙简陋的墙壁上却绘满了旧约圣经中的场景。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [saɪd] ([nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

The	door	opened	beneath	the	pointed	arch	in	the	central	side	(	not	where	it	now
这	门	打开	下面	这	尖	拱	在	这	中央	边	(	不是	在哪里	它	现在

[dʌz]) ,

does	)	,
做	)	,

门原本在中央侧面的尖拱下方打开（而不是现在的位置），

['gɪvɪŋ] ['entrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['æntiruːm,'æntirʊm] ,

giving	entrance	from	a	small	anteroom	,
给予	入口	从	一个	小的	接待室	,

从一个小前厅进入，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [naʊ] [bɪ'həʊldz][ðə; ðɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][oʊld][roʊlz][ænd; ənd] ['pepərz] .

in	which	the	visitor	now	beholds	the	receptacle	for	old	rolls	and	papers	.
在	哪个	这	游客	现在	凝视	这	容器	为了	老的	卷	和	文件	.

参观者现在可以看到存放旧纸卷和纸张的容器。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [wer] [naʊ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ]

At	the	right	,	on	entering	,	where	now	,	if	our	memory	mistake	not	,	is	placed	a
在	这	正确的	,	在	进入	,	在哪里	现在	,	如果	我们的	记忆	错误	不是	,	是	放置	一个

[pres] ,

press	,
按	,

进入房间后，在右侧，如果我们的记忆没有出错的话，那里应该放着一个按钮，

[stʊd] [ðə; ði][bed] , ['kweɪntli] [kaːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['dæməsin] .

stood	the	bed	,	quaintly	carved	,	and	with	hangings	of	damascene	.
站立	这	床	,	古雅地	雕刻	,	和	和	绞刑	的	大马士革	.

床摆在那里，雕工精美，挂着大马士革风格的帷幔。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp]

At	the	farther	end	the	deep	recess	which	faced	the	ancient	door	was	fitted	up
在	这	更远	结尾	这	深的	凹陷处	哪个	面对	这	古老的	门	曾是	适配	向上

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .

as	a	kind	of	oratory	.
作为	一个	种类	的	演说	.

在房间的尽头，面向古门的深龛被改造成了一个祈祷室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] - [bʊk] ,

And	there	were	to	be	seen	,	besides	the	crucifix	and	the	Mass	-	book	,
和	那里	是	到	是	已见	,	除了	这	十字架	和	这	大量的	-	书	,

除了十字架和弥撒书之外，还可以看到……

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['relɪks] ,

a	profusion	of	small	vessels	of	gold	and	crystal	,	containing	the	relics	,
一个	丰富	的	小的	船只	的	金子	和	水晶	,	包含	这	遗物	,

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːr]['riːəl] ,

supposed	or	real	,
据称	或者	真实的	,

大量金质和水晶制成的小器皿，盛放着圣物，可能是真的，也可能是假的。

[ʌv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd]['mɑːrtər] ,

of	saint	and	martyr	,
的	圣	和	烈士	,

圣人和殉道者，

['treʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [kɪŋ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɑːl'mɪər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

treasures	which	the	deposed	king	had	collected	in	his	palmier	days	at	a
宝藏	哪个	这	被罢免	国王	有	集	在	他的	棕榈叶	天	在	一个

[sʌm; səm] [ðæt] ,

sum	that	,
和	那	,

被废黜的国王在其鼎盛时期收集的财富，总额为：

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] , [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [bi'stəu] [ɑːn][ɑːrmz][ænd; ənd][wɔːr] -

in	the	minds	of	his	followers	,	had	been	better	bestowed	on	arms	and	war	-
在	这	思想	的	他的	追随者	,	有	到过	更好的	授予	在	武器	和	战争	-

[stiːdz] .

steeds	.
马匹	.

在他的追随者看来，这些钱最好还是用来购买武器和战马。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ælɜtən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

A	young	man	named	Allerton	—	one	of	the	three	gentlemen	personally	attached	to
一个	年轻的	男人	命名	阿勒顿	—	一	的	这	三	先生们	亲自	随附的	到

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

一位名叫阿勒顿的年轻人——亨利身边三位贴身侍从之一——

[tuː; tə] [huːm] ['edwərd] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ækses] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][fækt] ,

to	whom	Edward	had	permitted	general	access	,	and	who	,	in	fact	,
到	谁	爱德华	有	允许	一般的	使用权	,	和	WHO	,	在	事实	,

爱德华允许这些人随意出入，而事实上，

[lɑːdʒd] [ɪn] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weikfiːld] ['taʊər] ,

lodged	in	other	apartments	of	the	Wakefield	Tower	,
已提交	在	其他	公寓	的	这	韦克菲尔德	塔	,

住在韦克菲尔德大厦的其他公寓里，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] — [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	might	be	said	to	share	his	captivity	—	was	seated	before	a	table	,
和	可能	是	说	到	分享	他的	囚禁	—	曾是	坐着	前	一个	桌子	,

可以说，他也感同身受地被囚禁着——他被安排坐在桌子前，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl]

and	following	the	steps	of	his	musing	master	,	with	earnest	and	watchful
和	下列的	这	步骤	的	他的	沉思	掌握	,	和	认真	和	警惕

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他目光专注而警觉，跟随沉思的老师的脚步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['spænjəl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [geɪm] — [fɔːr; fər] ['henri] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

One	of	the	small	spaniels	employed	in	springing	game	—	for	Henry	,	despite	his
一	的	这	小的	西班牙猎犬	受雇	在	弹簧	游戏	—	为了	亨利	,	尽管	他的

['maɪldnəs] ,

mildness	,
温和	,

其中一只小型猎犬被用于惊吓猎物——尽管亨利性格温顺，

[hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [leɪ] [kɜːrld] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

had	been	fond	of	all	the	sports	of	the	field	—	lay	curled	round	on	the	floor	,
有	到过	喜爱	的	全部	这	运动的	的	这	场地	—	躺	卷曲	圆形的	在	这	地面	,

他生前喜爱田径场上的所有运动——蜷缩在地板上，

[bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑːrk] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	started	up	,	with	a	shrill	bark	,	at	the	entrance	of	the	bearer	of	the
但	开始	向上	,	和	一个	尖锐	吠	,	在	这	入口	的	这	持有人	的	这

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

但它却在模型携带者的入口处发出刺耳的吠叫声。

[waɪl] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['siːmɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns]

while	a	starling	in	a	cage	by	the	window	,	seemingly	delighted	at	the	disturbance
尽管	一个	椋鸟	在	一个	笼	经过	这	窗户	,	似乎	高兴极了	在	这	干扰

, [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

,	flapped	his	wings	,
,	拍打	他的	翅膀	,

窗边笼子里的一只椋鸟似乎对这种扰动感到高兴，拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] , " [bæd] [men] !

and	screamed	out	,	"	Bad	men	!
和	尖叫	出去	,	"	坏的	男人	!

然后大喊："坏人！"

[bæd] [wɜːrld] !

Bad	world	!
坏的	世界	!

这世界真糟糕！

[pʊr] ['henri] !
Poor Henry !
贫穷的 亨利 !

可怜的亨利!

" [ðə; ði] ['kæptɪv] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] ,
" The captive paused at that cry ,
" 这 俘虏 暂停 在 那 哭 ,

听到这声喊叫，俘虏停住了脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['swi:tnəs]
and a sad and patient smile of inexpressible melancholy and sweetness
和 一个 伤心 和 病人 微笑 的 难以言喻的 忧郁 和 甜味
['hɔvəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
hovered over his lips .
悬停 超过 他的 嘴唇 .

他的嘴角挂着一丝悲伤而又充满耐心的微笑，那是难以言喻的忧郁和温柔。

['henri] [stɪl] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] [hi:; hi] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
Henry still retained much of the personal comeliness he possessed at the time
亨利 仍然 保留 很多 的 这 个人的 美丽 他 拥有 在 这 时间
[wen] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:] ,
when Margaret of Anjou ,
什么时候 玛格丽特 的 安茹 ,

亨利仍然保留着与安茹的玛格丽特交往时的大部分俊朗外貌。

[ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [mɪn] ['sɪŋər] ,
the theme of minstrel and minne singer ,
这 主题 的 吟游诗人 和 明尼 歌手 ,

吟游诗人和吟游诗人的主题

[left] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['poʊəts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
left her native court of poets for the fatal throne of England .
左边 她 本国的 法庭 的 诗人 为了 这 致命的 王座 的 英格兰 .

她离开了故乡的诗人宫廷，奔赴英格兰那充满悲剧色彩的王位。

[bʌt; bət] ['bju:ti] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['preʃəs] [ə; eɪ] [gɪft] [tu:; tə] [kɪŋz] ,
But beauty , usually so popular and precious a gift to kings ,
但 美丽 , 通常 所以 受欢迎的 和 宝贵的 一个 礼物 到 国王 ,

但是，美貌，这种通常如此受欢迎且珍贵的礼物，是献给君王的，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði]
was not in him of that order which commanded the eye and moved the
曾是 不是 在 他 的 那 命令 哪个 命令 这 眼睛 和 已搬 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['ʃɪvəlri] .
admiration of a turbulent people and a haughty chivalry .
钦佩 的 一个 湍流 人们 和 一个 傲慢 骑士精神 .

他身上没有那种引人注目、令动荡不安的人民和傲慢的骑士们钦佩的气质。

[ðə; ði] [fitʃər] , [ɪf] ['regjələr] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ; [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mi:k] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ; [ðə; ði]
The features , if regular , were small ; their expression meek and timid ; the
这 特征 , 如果 常规的 , 是 小的 ; 他们的 表达 温顺 和 胆小 ; 这
[fɔ:rm] , [ðoʊ] [tɔ:l] ,
form , though tall ,
形式 , 尽管 高的 ,

五官虽规整，却也偏小；表情温顺胆怯；身形虽高，

[wʌz; wəz][nɑːt][fɜːrm] - [nɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ; [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] , [ðə; ði]['bɑːdi]

was	not	firm	-	knit	and	muscular	;	the	lower	limbs	were	too	thin	,	the	body
曾是	不是	公司	-	针织	和	肌肉发达的	;	这	降低	四肢	是	也	薄的	,	这	身体

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] ,

had	too	much	flesh	,
有	也	很多	肉	,

身材不够结实健壮；下肢太细，身上肉太多。

[ðə; ði] ['delɪkət] [hændz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['sɪkli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [helθ] ;

the	delicate	hands	betrayed	the	sickly	paleness	of	feeble	health	;
这	精美的	双手	背叛	这	病弱的	苍白	的	微弱	健康	;

那双纤细的手暴露出她虚弱的健康状况和苍白的肤色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] ['veɪgnəs] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [sɔːft] [bluː] [aɪz] ,

there	was	a	dreamy	vagueness	in	the	clear	soft	blue	eyes	,
那里	曾是	一个	梦幻般的	模糊性	在	这	清除	柔软的	蓝色的	眼睛	,

那双清澈柔和的蓝色眼睛里透着一丝梦幻般的朦胧感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [bend] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['hevi] ,

and	a	listless	absence	of	all	energy	in	the	habitual	bend	,	the	slow	,	heavy	,
和	一个	蔫	缺席	的	全部	活力	在	这	习惯性的	弯曲	,	这	慢的	,	重的	,

['sɔːntərɪŋ] [tred] ,

sauntering	tread	,
闲逛	踏	,

习惯性的弯腰姿势，缓慢、沉重、蹒跚的步伐，透着一丝无精打采的倦怠感。

— [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bə'nevələnt] ['æspekt] , [ðæt] [sɔːft] [vɔɪs] , [ðæt] [rɪ'zaɪnd] [miːn] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

—	all	about	that	benevolent	aspect	,	that	soft	voice	,	that	resigned	mien	,	and	gentle
—	全部	关于	那	仁慈	方面	,	那	柔软的	嗓音	,	那	辞职	面容	,	和	温和的

['mænər] , [spoʊk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,

manner	,	spoke	the	exquisite	,
方式	,	辐	这	精美的	,

——所有关于他仁慈的外表、柔和的声音、顺从的神态和温和的举止的一切都展现出一种精妙绝伦的气质。

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ðə; ði] [luːd] [tuː; tə] [tɔːnt] , [ðə; ði]['hɑːrdi][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

unresisting	goodness	,	which	provoked	the	lewd	to	taunt	,	the	hardy	to	despise	,
毫无抵抗力	善良	,	哪个	挑衅	这	猥亵	到	嘲讽	,	这	耐寒的	到	鄙视	,

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

the	insolent	to	rebel	;
这	傲慢的	到	反叛	;

无所畏惧的善良，激起淫荡者嘲讽，顽固者鄙视，傲慢者反抗；

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['stɔːrmi] [taɪmz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [les] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðæn; ðən]

for	the	foes	of	a	king	in	stormy	times	are	often	less	his	vices	than
为了	这	敌人	的	一个	国王	在	暴风雨	时代	是	经常	较少的	他的	恶习	比

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

his	virtues	.
他的	美德	.

在动荡的时代，国王的敌人往往不是他的恶习，而是他的美德。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ædəm] , ['heɪsənɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hændz] ,

"	And	now	,	good	my	lord	,	"	said	Adam	,	hastening	,	with	eager	hands	,
"	和	现在	,	好的	我的	主	,	"	说	亚当	,	加速	,	和	渴望的	双手	,

“好了，我的好主人，”亚当说着，急忙抬起手。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈberər] [ɪn] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — " [naʊ] [wɪl] [aɪ][ɪkˈspleɪn]

to	assist	the	bearer	in	depositing	the	model	on	the	table	—	"	now	will	I	explain
到	协助	这	持有人	在	存款	这	模型	在	这	桌子	—	"	现在	将要	我	解释

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [kɔːst][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [tuː; tə]

to	you	the	contrivance	which	it	hath	cost	me	long	years	of	patient	toil	to
到	你	这	装置	哪个	它	有	成本	我	长的	年	的	病人	辛劳	到

[ʃeɪp] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈaɪərn][fɔːrm] . "

shape	from	thought	into	this	iron	form	.	"
形状	从	想法	进入	这	铁	形式	.	"

协助携带者将模型放在桌子上——“现在我将向您解释我花费多年耐心辛勤工作才将想法变成这个铁制模型的装置。”

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [sed] [ˈælɜtən] , " [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wel] [ðæt] [ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪðˈdruː] ?

"	But	first	,	"	said	Allerton	,	"	were	it	not	well	that	these	good	people	withdrew	?
"	但	第一的	,	"	说	阿勒顿	,	"	是	它	不是	出色地	那	这些	好的	人们	退出	?

“但是首先，”艾勒顿说，“这些好人退出难道不是一件好事吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第3卷(The Last of the Barons — Volume 03)
第3/5页

[ə; eɪ][kən'traɪvər] [laɪks] [nɑːt] ['ʌðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [er] [ðə; ði] [taɪm] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [riːp]
A **contriver** **likes** **not** **others** **to** **learn** **his** **secret** **ere** **the** **time** **hath** **come** **to** **reap**
一个 发明者 点赞 不是 其他的 到 学习 他的 秘密 埃雷 这 时间 有 来 到 收割
[ɪts]['prɑːfɪts] . "
its **profits** **.** **"**
它是 利润 . "

策划者最不希望别人在获利之前就知道他的秘密。

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ! " [sed] ['ædəm] , [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] ,
" **Surely** **,** **surely** **!** **"** **said** **Adam** **,** **and** **alarmed** **at** **the** **idea** **thus** **suggested** **,**
" 一定 , 一定 ! " 说 亚当 , 和 惊慌 在 这 主意 因此 建议 ,

“当然，当然！”亚当说道，他对这种说法感到震惊。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .
he **threw** **the** **folds** **of** **his** **gown** **over** **the** **model** **.**
他 扔 这 折叠 的 他的 袍 超过 这 模型 .

他将长袍的褶皱披在模特身上。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [hjuː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
The **attendant** **bowed** **and** **retired** **;** **Hugh** **followed** **him** **,**
这 服务员 鞠躬 和 退休 ; 休 随后 他 ,

侍者鞠躬后退，休也跟着他走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ælɜ-tən] .
but **not** **till** **he** **had** **exchanged** **a** **significant** **look** **with** **Allerton** **.**
但 不是 直到 他 有 交换 一个 重要的 看 和 阿勒顿 .

但在此之前，他先和艾勒顿交换了一个意味深长的眼神。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [klɪr] [tuː; tə]['ædəm] , [ðə; ði] ['kæptɪv] , [ænd; ənd]['mæstər]
As **soon** **as** **the** **room** **was** **left** **clear** **to** **Adam** **,** **the** **captive** **,** **and** **Master**
作为 很快 作为 这 房间 曾是 左边 清除 到 亚当 , 这 俘虏 , 和 掌握
['ælɜ-tən] ,
Allerton **,**
阿勒顿 ,

房间里只剩下亚当、俘虏和艾勒顿先生时，

[ðə; ði] [læst] [roʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən]
the **last** **rose** **,** **and** **looking** **hastily** **round** **the** **chamber** **,** **approached** **the** **mechanician**
这 最后的 玫瑰 , 和 寻找 草草 圆形的 这 房间 , 接近 这 机械师
.
:
.

她摘下最后一朵玫瑰，匆匆环顾四周，然后走向修理工。

" [kwɪk] , [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [left] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz]
" **Quick** **,** **sir** **!** **"** **said** **he** **,** **in** **a** **whisper** **,** **"** **we** **are** **not** **often** **left** **without** **witnesses**
" 快的 , 先生 ! " 说 他 , 在 一个 耳语 , " 我们 是 不是 经常 左边 没有 证人
. "
: **"**
. "

“快点，先生！”他低声说道，“我们很少会缺少证人。”

" ['verɪli] , " [sed] ['ædəm] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [fər'gɑ:tn] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] , [plɑ:ts]

"	Verily	,	"	said	Adam	,	who	had	now	forgotten	kings	and	stratagems	,	plots
"	确实	,	"	说	亚当	,	WHO	有	现在	被遗忘的	国王	和	策略	,	图表

[ænd; ənd] [kaʊntɜ-plɑ:ts] ,

and	counterplots	,
和	反制计划	,

“的确如此，”亚当说道，此时他已经忘记了君王、计谋、阴谋和反阴谋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , " ['verɪli] , [jʌŋ] [mæn] , ['hɜ:ri] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs]

and	was	all	absorbed	in	his	invention	,	"	verily	,	young	man	,	hurry	not	in	this
和	曾是	全部	吸收	在	他的	发明	,	"	确实	,	年轻的	男人	,	匆忙	不是	在	这

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他全神贯注于自己的发明，“年轻人，千万不要这样着急。”

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

—	I	am	about	to	begin	.
—	我	是	关于	到	开始	.

我即将开始。

[noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['henri] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] , ['dri:mi]

Know	,	my	lord	,	"	and	he	turned	to	Henry	,	who	,	with	an	indolent	,	dreamy
知道	,	我的	主	,	"	和	他	转向	到	亨利	,	WHO	,	和	一个	懒惰的	,	梦幻般的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

“大人，您知道的，”说着，他转向亨利，亨利眼神慵懒而迷离，

[stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ju'ri:kə] , — " [noʊ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r]

stood	contemplating	the	Eureka	,	—	"	know	that	more	than	a	hundred	years	before
站立	沉思	这	尤里卡	,	—	"	知道	那	更多的	比	一个	百	年	前

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

the	Christian	era	,
这	基督教	时代	,

他站在那里沉思着那份顿悟——“要知道，早在基督教纪元一百多年前，

[wʌn]['hɪroʊ] , [æn; ən][ˌælɪg'zændriən] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['veɪpər] [bɪ'gɑ:t][baɪ]

one	Hero	,	an	Alexandrian	,	discovered	the	force	produced	by	the	vapour	begot	by
一	英雄	,	一个	亚历山大	,	发现	这	力量	生产	经过	这	汽	生	经过

[hi:t] [ɑ:n]['wɔ:tər] .

heat	on	water	.
热	在	水	.

一位名叫希罗的亚历山大人发现了水受热产生的蒸汽所具有的力量。

[ðæt] [ðɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz] , ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] ,

That	this	power	was	not	unknown	to	the	ancient	sages	,	witness	the	contrivance	,
那	这	力量	曾是	不是	未知	到	这	古老的	智者	,	证人	这	装置	,

这种力量并非古代圣贤所不知，其诡计便可证明这一点。

[nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] ['ɔ:rəkəlz] ; [bʌt; bət][tu:; tə]

not	otherwise	to	be	accounted	for	,	of	the	heathen	oracles	;	but	to
不是	否则	到	是	已记录	为了	,	的	这	异教徒	神谕	;	但	到

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['predəsesər] ,

our	great	countryman	and	predecessor	,
我们的	伟大的	同胞	和	前任	,

除此之外，别无他法，皆源于异教神谕；但对于我们伟大的同胞和先辈而言，

['rɑːdʒər]['beɪkən] , [huː] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['viːək(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [wɪ'ðaʊt] [stiːdz] [ɔːr] [stiəz]
Roger **Bacon** **,** **who** **first** **suggested** **that** **vehicles** **might** **be** **drawn** **without** **steeds** **or** **steers**
罗杰 熏肉 , WHO 第一的 建议 那 车辆 可能 是 绘制 没有 马匹 或者 牛
, [ænd; ənd] [ʃɪps] [maɪt] — "
, **and** **ships** **might** **—** **"**
, 和 船舶 可能 — "

罗杰·培根最早提出车辆可以不用马或牛来牵引，船只也可以——

" ['mæri] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɜtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" **Marry** **,** **sir** **,** **"** **interrupted** **Allerton** **,** **with** **great** **impatience** **,**
" 结婚 , 先生 , " 中断 阿勒顿 , 和 伟大的 不耐烦 ,

“先生，”艾勒顿极不耐烦地打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [preɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['feiblz] [ʌv; əv][mæn] ,
" **it** **is** **not** **to** **prate** **to** **us** **of** **such** **trivial** **fables** **of** **Man** **,**
" 它 是 不是 到 喋喋不休 到 我们 的 这样的 琐碎的 寓言 的 男人 ,

“这不是要向我们讲述人类那些琐碎的寓言故事，

[ɔːr] [sʌtʃ] ['wɑːntən] [spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['rɪskt] [lɪm] [ænd; ənd] [laɪf] .
or **such** **wanton** **sports** **of** **the** **Foul** **Fiend** **,** **that** **thou** **hast** **risked** **limb** **and** **life** **.**
或者 这样的 放肆 运动的 的 这 犯规 恶魔 , 那 你 哈斯特 冒险 肢 和 生活 .

或者，你沉迷于邪恶恶魔的肆意游戏，以至于危及肢体和生命。

[taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .
Time **is** **precious** **.**
时间 是 宝贵的 .

时间宝贵。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'vaɪz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['letərz] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['henri] ; [prə'duːs] [ðem; ðəm] , [kwɪk]
I **have** **been** **prevised** **that** **thou** **hast** **letters** **for** **King** **Henry** **;** **produce** **them** **,** **quick**
我 有 到过 先前 那 你 哈斯特 信件 为了 国王 亨利 ; 生产 他们 , 快的
!
!
!

我事先得知你有给亨利国王的信件；快把它们拿出来！

" [ə; eɪ] [diːp] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæsts] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" **A** **deep** **glow** **of** **indignation** **had** **overspread** **the** **enthusiast's** **face** **at** **the**
" 一个 深的 辉光 的 愤慨 有 蔓延 这 爱好者的 脸 在 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] ;
commencement **of** **this** **address** **;**
开始 的 这 地址 ;

“演讲开始时，这位热情洋溢的人脸上露出了深深的愤慨之色；

[bʌt; bət][ðə; ði][kloʊz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [truːθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] .
but **the** **close** **reminded** **him** **,** **in** **truth** **,** **of** **his** **errand** **.**
但 这 关闭 提醒 他 , 在 真相 , 的 他的 差事 .

但关门声实际上提醒了他，他此行的目的。

" [hɑːt] [juːθ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" **Hot** **youth** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **dignity** **,**
" 热的 青年 , " 说 他 , 和 尊严 ,

“炙手可热的年轻人，”他语气带着尊严说道。

" [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [eɪdʒ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [diːm] ['trɪviəl] ['feiblz] ,
" **a** **future** **age** **may** **judge** **differently** **of** **what** **thou** **deemest** **trivial** **fables** **,**
" 一个 未来 年龄 可能 法官 不同 的 什么 你 迪埃斯特 琐碎的 寓言 ,

“后世或许会对你认为微不足道的寓言故事有不同的看法，

[ænd; ənd] [meɪ] [reɪt] [haɪ] [ðɪs] [pʊr] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [brɔːlz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæŋkæstər]
and **may** **rate** **high** **this** **poor** **invention** **when** **the** **brawls** **of** **York** **and** **Lancaster**
和 可能 速度 高的 这 贫穷的 发明 什么时候 这 斗殴 的 约克 和 兰开斯特
[ɑːr; ər] [fərˈgɑːtn] . "
are **forgotten** **.** **"**
是 被遗忘的 . "

当约克和兰开斯特之间的争斗被遗忘时，他们或许会对这项拙劣的发明给予很高的评价。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈhenri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [smaɪl] ,
" **Hear** **him** **,** **"** **said** **Henry** **,** **with** **a** **soft** **smile** **,**
" 听到 他 , " 说 亨利 , 和 一个 柔软的 微笑 ,

“听听他怎么说，”亨利微微一笑说道。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and **laying** **his** **hand** **on** **the** **shoulder** **of** **the** **young** **man** **,**
和 躺下 他的 手 在 这 肩膀 的 这 年轻的 男人 ,

他将手放在年轻人的肩膀上，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈtɔːrt] , — " [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
who **was** **about** **to** **utter** **a** **passionate** **and** **scornful** **retort** **,** **—** **"** **hear** **him** **,**
WHO 曾是 关于 到 说出 一个 热情的 和 轻蔑的 反驳 , — " 听到 他 ,
[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

他正要发出充满激情和轻蔑的反驳，——“听他说，先生。

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈevər] [sed] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
Have **I** **not** **often** **and** **ever** **said** **this** **same** **thing** **to** **thee** **?**
有 我 不是 经常 和 曾经 说 这 相同的 事物 到 你 ?

我难道不是经常、也曾经对你说过同样的话吗?

[wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːntests; kənˈtests] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [θɪŋz] [ðæt]
We **children** **of** **a** **day** **imagine** **our** **contests** **are** **the** **sole** **things** **that**
我们 孩子们 的 一个 天 想象 我们的 比赛 是 这 唯一 事物 那
[muːv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
move **the** **world** **.**
移动 这 世界 .

我们这些当代的孩子以为，只有我们的竞赛才能推动世界前进。

[əˈlæk] !
Alack **!**
呜呼 !

呜呼!

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtɜːrmɔɪl] [sliːp] [fərˈgɑːtn] !
our **fathers** **thought** **the** **same** **;** **and** **they** **and** **their** **turmoils** **sleep** **forgotten** **!**
我们的 父亲们 想法 这 相同的 ; 和 他们 和 他们的 动荡 睡觉 被遗忘的 !

我们的父辈也曾这样想过；而他们和他们的苦难如今都已被遗忘!

[neɪ] , [ˈmæstər] [wɔːrnər] , " — [fɔːr; fər] [hɪr] [ˈædəm] , [pʊr] [mæn] ,
Nay **,** **Master** **Warner** **,** **"** **—** **for** **here** **Adam** **,** **poor** **man** **,**
不 , 掌握 华纳 , " — 为了 这里 亚当 , 贫穷的 男人 ,

不，华纳先生，”——因为这里是可怜的亚当，

[ɔːd] [baɪ] [ˈhɛnriːz] [ˈmaɪldnəs] [ˈɪntuː] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkɜːrtiəs] [ˈvɑːntɪŋ] , [bɪˈgæn] [tuː; tə]
awed **by** **Henry's** **mildness** **into** **shame** **at** **his** **discourteous** **vaunting** **,** **began** **to**
敬畏 经过 亨利的 温和 进入 耻辱 在 他的 无礼 吹嘘 , 开始 到
[əˈpɑːlədʒaɪz] , — " [neɪ] , [sɜːr] ,
apologize **,** **—** **"** **nay** **,** **sir** **,**
道歉 , — " 不 , 先生 ,

亨利的温和令他敬畏不已，也让他为自己无礼的吹嘘感到羞愧，于是开始道歉——“不，先生，

[neɪ] — [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tem] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
nay — thou art right to contemn our bloody and futile struggles for a
不 — 你 艺术 正确的 到 蔑视 我们的 血腥 和 徒劳 斗争 为了 一个
[kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ; [fɔːr; fər] —
crown of thorns ; for —
王冠 的 荆棘 ; 为了 —

不——你鄙视我们为争夺荆棘冠冕而进行的血腥而徒劳的斗争，这是对的；因为——

" - ['kiŋdəmz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['kɛrz] ,
" ' Kingdoms are but cares ,
" - 王国 是 但 关心 ,

“王国不过是忧虑，

[steɪt] [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [steɪ]
State is devoid of stay
状态 是 缺乏 的 停留

州内没有住宿

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['redi] [sneəz] ,
Riches are ready snares ,
财富 是 准备好 陷阱 ,

财富是现成的陷阱，

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'keɪ] . -
And hasten to decay . '
和 趋 到 衰变 . -

并加速腐朽。

[[laɪnz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] " [æz; əz][ə; eɪ] - [vɜːrs] , " [baɪ]
[Lines ascribed to Henry VI . , with commendation " as a prettie verse , " by
[线条 归因于 到 亨利 六年级 . , 和 表彰 " 作为 一个 - 诗 , " 经过
[sɜːr][dʒɑːn] ['hɛrɪŋtən] ,
Sir John Harrington ,
先生 约翰 哈灵顿 ,

[据说是亨利六世所作，约翰·哈灵顿爵士称赞其“优美动听”]

[ɪn][ðə; ði] " ['njudʒiː] ['æntɪˌkweɪt] .
in the " Nugae Antiquate .
在 这 " nugae 废弃 .

在“Nugae Antiquate”中。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] [baɪ]['bɔːldwɪn] ,
" They are also given , with little alteration , to the unhappy king by Baldwin ,
" 他们 是 还 给定 , 和 小的 改造 , 到 这 不开心 国王 经过 鲍德温 ,

“鲍德温也几乎原封不动地将这些内容献给了这位不幸的国王，

[ɪn][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ʌv; əv] " [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . "]
in his tragedy of " King Henry VI . "]
在 他的 悲剧 的 " 国王 亨利 六年级 . "]

在他的悲剧《亨利六世》中。

" [ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" And yet , sir , believe me ,
" 和 然而 , 先生 , 相信 我 ,

“然而，先生，请相信我，

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [veɪn] ['glɔːri] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [krɑːft][ænd; ənd] ['leɪbər] ;
thou hast no cause for vain glory in thine own craft and labours ;
你 哈斯特 不 原因 为了 徒劳 荣耀 在 你的 自己的 工艺 和 劳动 ;

你无需在自己的技艺和劳动中获得虚荣；

[fɔːr; fər][tuː; tə][wɪt][ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪri] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]

for	to	wit	and	to	lere	there	are	the	same	vanity	and	vexation	of
为了	到	有	和	到	lere	那里	是	这	相同的	虚荣	和	烦恼	的

['spɪrɪt][æz; əz][tuː; tə][wɔːr][ænd; ənd]['empaɪər] .

spirit	as	to	war	and	empire	.
精神	作为	到	战争	和	帝国	.

也就是说，学习和娱乐与战争和帝国一样，都是虚荣和精神上的烦恼。

['oʊnli] , [oʊ] [wʊd] - [biː; bi][waɪz][mæn] ,

Only	,	O	would	-	be	wise	man	,
仅有的	,	哦	会	-	是	明智的	男人	,

只有，哦，自以为是的智者，

['oʊnli] [wen] [wiː; wi][mjuːz][ɑːn] ['hev(ə)n] [duː]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊlɚz] [sner] ! "

only	when	we	muse	on	Heaven	do	our	souls	ascend	from	the	fowler's	snare	!	"
仅有的	什么时候	我们	沉思	在	天堂	做	我们的	灵魂	上升	从	这	福勒的	圈套	!	"

只有当我们沉思天堂时，我们的灵魂才能从捕鸟人的陷阱中解脱出来！

" [maɪ][seɪnt] - [laɪk] [liːdʒ] , " [sed] ['ælɚtən] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	My	saint	-	like	liege	,	"	said	Allerton	,	bowing	low	,	and	with	tears	in	his	eyes	,
"	我的	圣	-	喜欢	列日	,	"	说	阿勒顿	,	鞠躬	低的	,	和	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

“我圣洁的君主，”艾勒顿深深鞠躬，眼中噙着泪水说道。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [nɑːt][ðæt] [ðaɪ] ['veri] [dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðaɪ] [raɪts] [meɪks] [ðiː] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

"	thinkest	thou	not	that	thy	very	disdain	of	thy	rights	makes	thee	more	worthy	of
"	思考	你	不是	那	你的	非常	蔑视	的	你的	权利	制作	你	更多的	值得	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“难道你不认为你对自身权利的蔑视反而使你更配得上这些权利吗？”

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪn] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['sʌnz] [seɪk] ,

If	not	for	thine	,	for	thy	son's	sake	,
如果	不是	为了	你的	,	为了	你的	儿子的	清酒	,

即便不是为了你自己，也为了你的儿子，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]['ædʒinkɔːt] ! —

remember	that	the	usurper	sits	on	the	throne	of	the	conqueror	of	Agincourt	!	—
记住	那	这	篡位者	坐着	在	这	王座	的	这	征服者	的	阿金库尔	!	—

[sɜːr][klɜːrk] , [ðə; ði] ['letərz] .

Sir	Clerk	,	the	letters	.
先生	职员	,	这	信件	.

记住，篡位者坐在阿金库尔战役征服者的王位上！——克拉克爵士，信件。

" ['ædəm] , [ɔːl'redi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fər'getflnəs] , [hɪr] ,

"	Adam	,	already	anxious	to	retrieve	the	error	of	his	first	forgetfulness	,	here	,
"	亚当	,	已经	焦虑的	到	取回	这	错误	的	他的	第一的	健忘	,	这里	,

“亚当急于弥补他第一次遗忘的错误，在这里，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'membrəns] ,

after	a	moment's	struggle	for	the	necessary	remembrance	,
后	一个	瞬间	斗争	为了	这	必要的	纪念	,

经过片刻努力回忆，

[druː] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [rɪ'septək(ə)l] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ;

drew	the	papers	from	the	labyrinthine	receptacle	which	concealed	them	;
画	这	文件	从	这	迷宫般的	容器	哪个	暗	他们	;

从隐藏文件的迷宫般的容器中取出文件；

[ænd; ənd] ['henri] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] , ['æftər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] ,

and	Henry	uttered	an	exclamation	of	joy	as	,	after	cutting	the	silk	,
和	亨利	说出	一个	感叹	的	喜悦	作为	,	后	切割	这	丝绸	,

亨利剪断丝绸后，发出了一声喜悦的惊叹。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] —

his	eye	glanced	over	the	writing	—
他的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	写作	—

他的目光扫过那些字迹——

" [maɪ] ['mɑ:rgrət] !

"	My	Margaret	!
"	我的	玛格丽特	!

“我的玛格丽特！”

[maɪ] [waɪf] !

my	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子!

" ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

"	Presently	he	grew	pale	,	and	his	hands	trembled	.
"	目前	他	生长	苍白	,	和	他的	双手	颤抖	.

“这时他脸色苍白，双手颤抖。”

" [seɪnts] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] !

"	Saints	defend	her	!
"	圣徒队	保卫	她	!

圣徒们，保护她!

[seɪnts] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] !

Saints	defend	her	!
圣徒队	保卫	她	!

圣徒们保佑她!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] , [dɪs'gaɪzd] , [ɪn] ['lʌndən] ! "

She	is	here	,	disguised	,	in	London	!	"
她	是	这里	,	伪装	,	在	伦敦	!	"

她乔装打扮，现身伦敦!

" ['mɑ:rgrət] !

"	Margaret	!
"	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] - [kwi:n] !

our	hero	-	queen	!
我们的	英雄	-	女王	!

我们的女英雄!

[ðə; ði]['mænˌlaɪk] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɔ-tən] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

the	manlike	woman	!	"	exclaimed	Allerton	,	clasping	his	hands	.
这	像男人	女士	!	"	惊呼	阿勒顿	,	紧握	他的	双手	.

“这个像男人一样的女人！”艾勒顿惊呼道，双手合十。

" [ðen] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['teɪkɪŋ] ['ædəmz][ɑ:rm] , [dru:]

"	Then	be	sure	that	—	"	He	stopped	,	and	abruptly	taking	Adam's	arm	,	drew
"	然后	是	当然	那	—	"	他	停止	,	和	突然	采取	亚当的	手臂	,	画

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

him	aside	,
他	旁边	,

“那么你务必——”他停了下来，突然抓住亚当的胳膊，把他拉到一边，

[waɪl] ['henri] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] — " ['mæstər] [wɔ:rnər] , [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ði:] , — [ðaʊ] [ɑ:rt]
while Henry continued to read — " Master Warner , we may trust thee , — thou art
尽管 亨利 持续 到 读 — " 掌握 华纳 , 我们 可能 相信 你 , — 你 艺术
[wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ;
one of us ;
一 的 我们 ;

亨利继续读着——“华纳先生，我们可以信任你，——你是我们中的一员；

[ðaʊ] [ɑ:rt] [sent] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] ; [baɪ]['rɑ:bɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , — [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ði:] ? "
thou art sent here , I know ; by Robin of Redesdale , — we may trust thee ? "
你 艺术 发送 这里 , 我 知道 ; 经过 罗宾 的 雷德斯代尔 , — 我们 可能 相信 你 ? "

我知道你是奉雷德斯代尔的罗宾之命前来——我们可以信任你吗?

" [jʌŋ] [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , ['greɪvli] ,
" Young sir , " replied the philosopher , gravely ,
" 年轻的 先生 , " 回复 这 哲学家 , 严重地 ,

“年轻人，”哲学家严肃地回答道。

" [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌʌn'i:ziər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" the fears and hopes of power are not amidst the uneasier passions of the
" 这 恐惧 和 希望 的 力量 是 不是 在……之中 这 更难 激情 的 这
['stu:dənts] [maɪnd] .
student's mind .
学生 头脑 .

“对权力的恐惧和希望，并不存在于学生内心那些不安的情感之中。”

[aɪ] [pledʒd] [maɪ'self][bʌt; bət][tu:; tə] [ber] [ði:z] ['pepərz] ['hɪðər] ,
I pledged myself but to bear these papers hither ,
我 承诺 我 但 到 熊 这些 文件 这里 ,

我发誓只负责把这些文件带到这里，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [bæk] . "
and to return with what may be sent back . "
和 到 返回 和 什么 可能 是 发送 后退 . "

并带回可能退回的物品。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] , [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ? "
" But thou didst this for love of the cause , the truth , and the right ? "
" 但 你 迪斯特 这 为了 爱 的 这 原因 , 这 真相 , 和 这 正确的 ? "

“但你这样做是为了热爱事业、真理和正义吗？”

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rtli][frʌm; frəm] - [teɪl] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət]['pɑ:rtli] , ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" I did it partly from Hilyard's tale of wrong , but partly , also , for the
" 我 做过 它 部分 从 - 故事 的 错误的 , 但 部分 , 还 , 为了 这
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

“我这么做一部分是受希利亚德讲述的错误故事的影响，但一部分也是为了黄金。”

" ['ænsər] ['ædəm] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [er] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] , [ðə; ði] [sə'ri:n] [kɑ:m]
" answered Adam , simply ; and his noble air , his high brow , the serene calm
" 回答 亚当 , 简单地 ; 和 他的 高贵 空气 , 他的 高的 眉头 , 这 安详 冷静的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
of his features ,
的 他的 特征 ,

“亚当简单地回答道；他高贵的气质，他高耸的额头，他平静安详的面容，

[soʊ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,
so contrasted with the meanness implied in the latter words of his confession ,
所以 对比 和 这 卑鄙 暗示 在 这 后者 字 的 他的 忏悔 ,

这与他供词后半部分所暗示的卑鄙形成了鲜明的对比。

[ðæt] ['ælɔtən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

that	Allerton	stared	at	him	amazed	,	and	without	reply	.
那	阿勒顿	凝视	在	他	惊叹	,	和	没有	回复	.

艾勒顿惊讶地盯着他，一言不发。

['miːnwaɪl] ['henri] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['letər] ,

Meanwhile	Henry	had	concluded	the	letter	,
同时	亨利	有	结束	这	信	,

与此同时，亨利已经写完了这封信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	heavy	sigh	glanced	over	the	papers	that	accompanied	it	.
和	和	一个	重的	叹	瞥了一眼	超过	这	文件	那	伴随	它	.

他重重地叹了口气，快速浏览了一下随附的文件。

" [ə'læk] !

"	Alack	!
"	呜呼	!

“呜呼！

[ə'læk] !

alack	!
呜呼	!

呜呼！

[mɔːr] ['tɜːrbjələns] , [mɔːr] ['deɪndʒər][ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] , [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['piːpəlz] [blʌd] !

more	turbulence	,	more	danger	and	disquiet	,	more	of	my	people's	blood	!
更多的	湍流	,	更多的	危险	和	忧虑	,	更多的	的	我的	人们的	血	!

更多的动荡，更多的危险和不安，更多的我的人民的鲜血！

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	He	motioned	to	the	young	man	,	and	drawing	him	to	the	window	,
"	他	示意	到	这	年轻的	男人	,	和	绘画	他	到	这	窗户	,

他向那个年轻人做了个手势，把他拉到窗边。

[waɪl] ['ædəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [pʊt][ðə; ði]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

while	Adam	returned	to	his	model	,	put	the	papers	in	his	hand	.
尽管	亚当	返回	到	他的	模型	,	放	这	文件	在	他的	手	.

亚当回到他的模型旁，把文件放在手里。

" ['ælɔtən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ,

"	Allerton	,	"	he	said	,	"	thou	lovest	me	,
"	阿勒顿	,	"	他	说	,	"	你	最爱	我	,

“艾勒顿，”他说，“你爱我。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'strɔːt] [lænd] [huː] [lʌv] ['ɔːlsoʊ][gɑːd] .

but	thou	art	one	of	the	few	in	this	distraught	land	who	love	also	God	.
但	你	艺术	一	的	这	很少	在	这	心烦意乱	土地	WHO	爱	还	上帝	.

但在这片饱受苦难的土地上，你是少数几个热爱上帝的人之一。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] [stiːl] .

Thou	art	not	one	of	the	warriors	,	the	men	of	steel	.
你	艺术	不是	一	的	这	战士	,	这	男人	的	钢	.

你并非战士，并非钢铁之躯。

['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] .

Counsel	me	.
法律顾问	我	.

请给我一些建议。

[siː] : ['mɑːrgrət] [dɪ'mændz] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ðiːz] ['pepərz] ; [ðə; ði][wʌn] ,

See	:	Margaret	demands	my	signature	to	these	papers	;	the	one	,
看	:	玛格丽特	需求	我的	签名	到	这些	文件	;	这	一	,

看：玛格丽特要求我在这些文件上签字；其中一份，

[ɪm'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] ['levi] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kauntiz] ;

empowering	and	craving	the	levy	of	men	and	arms	in	the	northern	counties	;
赋权	和	渴望	这	征收	的	男人	和	武器	在	这	北方	县	;

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

赋予北方各郡征召兵力和武器的权力；另一方面，

['prɑ:mɪsɪŋ] [fri:] ['pɑ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [wɪl] ['dezərt] ['edwərd] ;

promising	free	pardon	to	all	who	will	desert	Edward	;
有前途	自由的	赦免	到	全部	WHO	将要	沙漠	爱德华	;

承诺赦免所有背弃爱德华的人；

[ðə; ði] [θɜ:rd] — [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [les] ['kiŋlaik] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

the	third	—	it	seemeth	to	me	more	strange	and	less	kinglike	than	the
这	第三	—	它	似乎	到	我	更多的	奇怪的	和	较少的	君王般的	比	这

['ʌðər] — [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪmpoʊsts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [pres] [ə'pɑ:n]

others	—	undertaking	to	abolish	all	the	imposts	and	all	the	laws	that	press	upon
其他的	—	承诺	到	取消	全部	这	进口	和	全部	这	法律	那	按	之上

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,

the	commons	,
这	公共领域	,

第三条——在我看来，它比其他两条更奇怪，更不像君王之举——承诺废除所有税收和所有压迫平民的法律。

[ænd; ənd] ([ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌstɪpju'leɪʃn] ?

and	(	is	this	a	holy	and	pious	stipulation	?
和	(	是	这	一个	圣	和	虔诚的	规定	?

（这是神圣而虔诚的规定吗？）

) [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

)	to	inquire	into	the	exactions	and	persecutions	of	the	priesthood	of	our
)	到	查询	进入	这	提取	和	迫害	的	这	圣职	的	我们的

['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ! "

Holy	Church	!	"
圣	教会	!	"

调查我们圣教会神职人员遭受的勒索和迫害！

" ['saɪər] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['pepərz] ,

"	Sire	!	"	said	the	young	man	,	after	he	had	hastily	perused	the	papers	,
"	父系	!	"	说	这	年轻的	男人	,	后	他	有	草草	仔细阅读	这	文件	,

“陛下！”年轻人匆匆浏览完文件后说道。

" [maɪ] ['leɪdi] [li:dʒ] ['ʃoʊɪθ] [gʊd] ['ɑ:rgjumənt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ə'sent] [tu:; tə] [tu:] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv]

"	my	lady	liege	showeth	good	argument	for	your	assent	to	two	,	at	least	,	of
"	我的	女士	列日	展示	好的	争论	为了	你的	同意	到	二	,	在	至少	,	的

[ði:z] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

these	undertakings	.
这些	事业	.

“我的女王陛下提出了充分的理由，至少应该让您同意其中两项提议。”

[si:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dʒent(ə)lmən] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rmz] [ɪn] [jʊr; jər] [kɔ:z] [ɪf] ['ɔ:θəraɪzd]

See	the	names	of	fifty	gentlemen	ready	to	take	arms	in	your	cause	if	authorized
看	这	姓名	的	五十	先生们	准备好	到	拿	武器	在	你的	原因	如果	授权

[baɪ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['wɔ:rənt] .

by	your	royal	warrant	.
经过	你的	皇家	保证	.

看看这五十位绅士的名单，他们随时准备在您的皇家特许状授权下拿起武器，为您的事业而战。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [ˌmælkən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'zɜːrpər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet]

The	men	of	the	North	are	malcontent	with	the	usurper	,	but	they	will	not	yet
这	男人	的	这	北	是	不满者	和	这	篡位者	,	但	他们	将要	不是	然而

[stɜːr] ,

stir	,
搅拌	,

北方的人民对篡位者不满，但他们暂时不会采取行动。

[ən'les] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [kə'mænd] .

unless	at	your	own	command	.
除非	在	你的	自己的	命令	.

除非是你亲自下令。

[sʌtʃ] ['dɑːkjuments] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ɪm'perəl]

Such	documents	will	,	of	course	,	be	used	with	discretion	,	and	not	to	imperil
这样的	文件	将要	,	的	课程	,	是	用过的	和	审慎	,	和	不是	到	威胁

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['seɪfti] . "

your	Grace's	safety	.	"
你的	格蕾丝	安全	.	"

当然，这些文件将会谨慎使用，绝不会危及殿下的安全。

" [maɪ] ['seɪfti] ! " [sed] ['henri] ,

"	My	safety	!	"	said	Henry	,
"	我的	安全	!	"	说	亨利	,

“我的安全！”亨利说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['hɪroʊ][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

with	a	flash	of	his	father's	hero	soul	in	his	eyes	—	"	of	that	I	think	not	!
和	一个	闪光	的	他的	父亲的	英雄	灵魂	在	他的	眼睛	—	"	的	那	我	思考	不是	!

他眼中闪过父亲英雄般的灵魂——“我不这么认为！”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [smɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] .

If	I	have	small	courage	to	attack	,	I	have	some	fortitude	to	bear	.
如果	我	有	小的	勇气	到	攻击	,	我	有	一些	坚韧	到	熊	.

即使我只有一点点勇气去进攻，我也有一定的毅力去承受。

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðiːz] [biː; bi] [saɪnd] , [haʊ] ['meni] [breɪv] ['hɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] !

But	three	months	after	these	be	signed	,	how	many	brave	hearts	will	be	still	!
但	三	几个月	后	这些	是	签名	,	如何	许多	勇敢的	心	将要	是	仍然	!

但是，这些协议签署三个月后，还有多少勇敢的心会保持沉默！

[haʊ] ['meni] [staʊt] [hændz][biː; bi] [dʌst] !

how	many	stout	hands	be	dust	!
如何	许多	肥硕	双手	是	灰尘	!

多少双强壮的手化为尘埃！

[oʊ] ['mɑːrgrət] !

O	Margaret	!
哦	玛格丽特	!

哦，玛格丽特！

['mɑːrgrət] !

Margaret	!
玛格丽特	!

玛格丽特！

[waɪ] [tem(p)t] [ðaʊ] ?

why	temptest	thou	?
为什么	温度测试	你	?

你为何试探别人？

[wɜːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['hæpi] [wen] [ə; eɪ] [kwiːn] ?

Wert	thou	so	happy	when	a	queen	?
沃特	你	所以	快乐的	什么时候	一个	女王	?

你当女王的时候是不是很幸福?

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [broʊk] [frʌm; frəm] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd]

"	The	prisoner	broke	from	Allerton's	arm	,	and	walked	,	in	great	disorder	and
"	这	囚犯	打破	从	-	手臂	,	和	步行	,	在	伟大的	紊乱	和

[ɪˌrezə'luːʃn] ,

irresolution	,
分辨率不足	,

“囚犯挣脱了艾勒顿的手臂，慌乱而犹豫地走着，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːntræst]

to	and	fro	the	chamber	;	and	strange	it	was	to	see	the	contrast
到	和	弗	这	房间	;	和	奇怪的	它	曾是	到	看	这	对比

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːrnər] ,

between	himself	and	Warner	,
之间	他自己	和	华纳	,

他来回穿梭于房间；看到自己和华纳之间的对比，真是令人感到奇怪。

— [bəuθ][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [bəuθ][soʊ] ['pjʊrli] ['kriːtʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] , [soʊ]

—	both	in	so	much	alike	,	both	so	purely	creatures	out	of	the	common	world	,	so
—	两个都	在	所以	很多	同样	,	两个都	所以	纯粹	生物	出去	的	这	常见的	世界	,	所以

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

——两者如此相似，都如此纯粹地超脱于寻常世界，如此温柔，

['æbstrækt] , [soʊ] ['ʌtərli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ə'pɑːrt] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][soʊ][kɑːm] ,

abstract	,	so	utterly	living	in	the	life	apart	:	and	now	the	student	so	calm	,
抽象的	,	所以	完全地	活的	在	这	生活	除	:	和	现在	这	学生	所以	冷静的	,

抽象，如此彻底地活在自己的世界里：而现在，这位学生如此平静，

[ðə; ði] [prɪns] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] !

the	prince	so	disturbed	!
这	王子	所以	不安	!

王子非常不安!

[ðə; ði]['kɑːntræst] [strʌk] ['henri] [hɪm'self] !

The	contrast	struck	Henry	himself	!
这	对比	击	亨利	他自己	!

亨利本人也被这种反差深深震撼了!

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [æz; əz]

He	paused	abruptly	,	and	,	folding	his	arms	,	contemplated	the	philosopher	,	as
他	暂停	突然	,	和	,	折叠式的	他的	武器	,	思考	这	哲学家	,	作为

, [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

,	with	an	affectionate	complacency	,
,	和	一个	亲热	自满	,

他突然停了下来，双臂抱胸，带着一种亲切的满足感，凝视着这位哲学家。

['ædəm] [pleɪd] [ænd; ənd] ['tɔɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːd(ə)l] ;

Adam	played	and	toyed	,	as	it	were	,	with	his	beloved	model	;
亚当	玩	和	玩弄	,	作为	它	是	,	和	他的	心爱	模型	;

亚当仿佛在和心爱的模型玩耍嬉戏;

[naʊ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ə'gen] [ɪts] [dɔːz] ,

now	opening	and	shutting	again	its	doors	,
现在	开幕	和	关闭	再次	它是	门	,

现在又开始开门关门了，

[naʊ] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [sʌm; səm]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn]

now	brushing	away	with	his	sleeve	some	particles	of	dust	that	had	settled	on
现在	刷牙	离开	和	他的	袖子	一些	颗粒	的	灰尘	那	有	定居	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他用袖子拂去袖子上沾染的灰尘颗粒。

[naʊ] [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə] [geɪz] [ðə; ði] ['betər] [ɑːn][ɪts][stɜːrn] ['sɪmətri] .

now	retiring	a	few	paces	to	gaze	the	better	on	its	stern	symmetry	.
现在	退休	一个	很少	步幅	到	目光	这	更好的	在	它是	船尾	对称	.

现在退后几步，以便更好地欣赏它庄严的对称之美。

" [oʊ] , [maɪ] ['ælɝtən] ! " [kraɪd] ['henri] , " [bɪ'hoʊld] !

"	Oh	,	my	Allerton	!	"	cried	Henry	,	"	behold	!
"	哦	,	我的	阿勒顿	!	"	哭	亨利	,	"	看哪	!

“哦，我的艾勒顿！”亨利喊道，“看！

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	kingdom	a	man	makes	out	of	his	own	mind	is	the	only	one	that	it
这	王国	一个	男人	制作	出去	的	他的	自己的	头脑	是	这	仅有的	一	那	它

[dɪ'laɪtɪθ] [mæn][tuː; tə] ['gʌvərn] !

delighteth	man	to	govern	!
欣喜	男人	到	治理	!

人凭己意建立的王国，才是人乐于统治的王国！

[bɪ'hoʊld] , [hiː; hi][ɪz][lɔːrd]['oʊvər][ɪts] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ; [ɪts] [wiːlz] [rɪ'vɑːlv] [ænd; ənd][stɑːp]

Behold	,	he	is	lord	over	its	springs	and	movements	;	its	wheels	revolve	and	stop
看哪	,	他	是	主	超过	它是	弹簧	和	移动	;	它是	车轮	围绕	和	停止

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

at	his	bidding	.
在	他的	投标	.

看哪，他是宇宙万物运行的主宰；宇宙的轮子在他的命令下转动和停止。

[hɪr] , [hɪr] , [ə'loʊn] , [gɑːd] ['nevər] ['æskɪθ] [ðə; ði]['ruːlər] ,

Here	,	here	,	alone	,	God	never	asketh	the	ruler	,
这里	,	这里	,	独自的	,	上帝	绝不	阿斯克斯	这	统治者	,

在这里，只有在这里，上帝从不问统治者。

- [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pɔːd] [fɔːrθ] [laɪk] ['wɔːtər] , [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrm]

'	Why	was	the	blood	of	thousands	poured	forth	like	water	,	that	a	worm
-	为什么	曾是	这	血	的	数千	倾倒	前进	喜欢	水	,	那	一个	蠕虫

[maɪt] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] ? - "

might	wear	a	crown	?	'	"
可能	穿	一个	王冠	?	-	"

“为何成千上万人的鲜血像水一样倾泻而出，只为让一条虫子戴上王冠？”

" ['saɪər] , " [sed] ['ælɝtən] , ['sɑːləmli] , " [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] [ə'pɔints] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd]

"	Sire	,	"	said	Allerton	,	solemnly	,	"	when	our	Heavenly	King	appoints	his	anointed
"	父系	,	"	说	阿勒顿	,	庄严地	,	"	什么时候	我们的	天上	国王	任命	他的	受膏者

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

representative	on	earth	,
代表	在	地球	,

“陛下，”艾勒顿庄严地说，“当我们的天父任命他在世上的受膏代表时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðæt] ['hjuːmən] ['delɪgət] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['æmbəsed] [ænd; ənd] [trʌst]

He	gives	to	that	human	delegate	no	power	to	resign	the	ambassade	and	trust
他	给予	到	那	人类	代表	不	力量	到	辞职	这	大使	和	相信

.

:
.

他没有赋予那位人类代表任何权力辞去大使和信托职务。

[wʌt] ['suːɪsaɪd][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] !

What	suicide	is	to	a	man	,	abdication	is	to	a	king	!
什么	自杀	是	到	一个	男人	,	退位	是	到	一个	国王	!

自杀之于男人，正如退位之于国王!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌnz] [raɪts] ?

How	canst	thou	dispose	of	thy	son's	rights	?
如何	罐	你	处置	的	你的	儿子的	权利	?

你怎能处置你儿子的权利?

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪts] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'fɜːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['eksaɪl] ,

And	what	becomes	of	those	rights	if	thou	wilt	prefer	for	him	the	exile	,
和	什么	变成	的	那些	权利	如果	你	枯萎	更喜欢	为了	他	这	流亡	,

如果你宁愿让他流放，那么他的那些权利又该如何保障呢?

[fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['prɪzn] , [wen] [wʌn] ['efərt] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [θroʊn] !

for	thyself	the	prison	,	when	one	effort	may	restore	a	throne	!
为了	你自己	这	监狱	,	什么时候	一	努力	可能	恢复	一个	王座	!

你宁愿身陷囹圄，也不愿一次努力就能重夺王位!

" ['henri] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['suːtɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

"	Henry	seemed	struck	by	a	tone	of	argument	that	suited	both	his	own	mind
"	亨利	似乎	击	经过	一个	语气	的	争论	那	适合	两个都	他的	自己的	头脑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

and	the	reasoning	of	the	age	.
和	这	推理	的	这	年龄	.

“亨利似乎被一种既符合他自己的想法又符合时代逻辑的论证语气所打动。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	gazed	a	moment	on	the	face	of	the	young	man	,	muttered	to	himself	,
他	凝视	一个	片刻	在	这	脸	的	这	年轻的	男人	,	低声说道	到	他自己	,

他凝视着年轻人的脸庞片刻，喃喃自语道：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [saɪnd] [ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm]

and	suddenly	moving	to	the	table	,	signed	the	papers	,	and	restored	them
和	突然	移动	到	这	桌子	,	签名	这	文件	,	和	恢复	他们

[tuː; tə]['ædəm] ,

to	Adam	,
到	亚当	,

然后他突然走到桌边，签了字，把文件还给了亚当。

[huː] [mə'kænɪkli] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['aɪərn]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

who	mechanically	replaced	them	in	their	iron	hiding	-	place	.
WHO	机械地	替换	他们	在	他们的	铁	隐藏	-	地方	.

他们用机械方法将它们放回了铁制的藏身之处。

" [naʊ] [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] ! " ['wɪspəd] ['ælɜtən] , [ə'freɪd] [ðæt] ['hɛnriːz] [maɪnd] [maɪt] [ə'gen] [tʃeɪndʒ] .

"	Now	begone	,	Sir	!	"	whispered	Allerton	,	afraid	that	Henry's	mind	might	again	change	.
"	现在	走开	,	先生	!	"	低声说道	阿勒顿	,	害怕的	那	亨利的	头脑	可能	再次	改变	.

“先生，您快走吧！”艾勒顿低声说道，他害怕亨利会再次改变主意。

" [wɪl] [nɑːt][maɪ][lɔːrd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] ? " [æskt] [wɔːrnər] , [hæf] - [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	Will	not	my	lord	examine	the	engine	?	"	asked	Warner	,	half	-	beseechingly	.
"	将要	不是	我的	主	检查	这	引擎	?	"	问	华纳	,	一半	-	恳求地	.

“大人，您不检查一下引擎吗？”华纳半是恳求地问道。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] !

"	Not	to	-	day	!
"	不是	到	-	天	!

“今天不行！”

[siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prer] !

See	,	he	has	already	retired	to	his	oratory	,	he	is	in	prayer	!
看	,	他	有	已经	退休	到	他的	演说	,	他	是	在	祷告	!

瞧，他已经回到他的祈祷室，正在祈祷！

" [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['ælɝtən] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

"	and	,	going	to	the	door	,	Allerton	summoned	the	attendants	in	waiting	to
"	和	,	去	到	这	门	,	阿勒顿	被召唤	这	服务员	在	等待	到

['kæri] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

carry	down	the	model	.
携带	向下	这	模型	.

“然后，艾勒顿走到门口，叫来等候的侍者把模型抬下去。

" [wel] , [wel] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Well	,	well	,	patience	,	patience	!
"	出色地	,	出色地	,	耐心	,	耐心	!

“好吧，好吧，耐心，耐心！”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪn] ['ɔːdiəns] [æt; ət][læst] , " ['mʌtəd] ['ædəm] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]

thou	shalt	have	thine	audience	at	last	,	"	muttered	Adam	,	as	he	retired	from
你	应	有	你的	观众	在	最后的	,	"	低声说道	亚当	,	作为	他	退休	从

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“你终将见到你的听众，”亚当喃喃自语，然后退出了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	eyes	fixed	upon	the	neglected	infant	of	his	brain	.
他的	眼睛	固定的	之上	这	被忽视的	婴儿	的	他的	脑	.

他的目光凝视着他脑海中那个被忽视的婴儿。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [kɪŋ] [lɔːg] , ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [rʌnz] [ə; eɪ] - [mʌk] [ɑːn] [kɪŋ] [stɔːrk] .

HOW	,	ON	LEAVING	KING	LOG	,	FOOLISH	WISDOM	RUNS	A	-	MUCK	ON	KING	STORK	.
如何	,	在	离开	国王	日志	,	愚蠢	智慧	跑步	一个	-	泥浆	在	国王	鹳	.

离开国王洛格后，愚蠢的智慧如何让国王鹳变得愚蠢。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

At	the	outer	door	of	the	Tower	by	which	he	had	entered	,
在	这	外	门	的	这	塔	经过	哪个	他	有	进入	,

在他进入塔楼的外门处，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] ['keɪtsbi] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	philosopher	was	accosted	by	Catesby	,	—	a	man	who	,	in	imitation	of	his
这	哲学家	曾是	被骚扰	经过	凯茨比	,	—	一个	男人	WHO	,	在	模仿	的	他的

[jʌŋ] ['peɪtrən] ,

young	patron	,
年轻的	赞助人	,

哲学家被凯茨比拦住——凯茨比模仿他的年轻赞助人，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['ɔɪli] ['mænər] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ɪn'tens] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'neɪt]

exhibited	the	soft	and	oily	manner	which	concealed	intense	ambition	and	innate
展出	这	柔软的	和	油腻的	方式	哪个	暗	激烈的	志向	和	先天

[fə'rɑːsəti] .

ferocity	.
恶	.

他表现得温文尔雅、油滑世故，但实际上却野心勃勃、性情凶狠。

" ['wɜːrʃɪpfl] [maɪ]['mæstər] , " [sed] [hiː; hi] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Worshipful** **my** **master** **,** " **said** **he** **,** **bowing** **low** **,** **but** **with** **a** **half** **sneer** **on** **his**
" 崇拜的 我的 掌握 , " 说 他 , 鞠躬 低的 , 但 和 一个 一半 冷笑 在 他的
[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

“尊敬的主人，”他深深鞠了一躬，嘴角却带着一丝冷笑说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" **the** **king** **and** **his** **Highness** **the** **Duke** **of** **Gloucester** **have** **heard** **much** **of**
" 这 国王 和 他的 高度 这 公爵 的 格洛斯特 有 听到 很多 的
[jʊr; jər] [streɪndʒ] [skɪl] ,
your **strange** **skill** **,**
你的 奇怪的 技能 ,

“国王和格洛斯特公爵殿下都听说过你那奇特的技艺，

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
and **command** **me** **to** **lead** **you** **to** **their** **presence** **.**
和 命令 我 到 带领 你 到 他们的 在场 .

命令我带你到他们面前去。

['fɑːloʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][men] , [kən'veɪ] [ðɪs] [kweɪnt] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]
Follow **,** **sir** **,** **and** **you** **,** **my** **men** **,** **convey** **this** **quaint** **contrivance** **to** **the** **king's**
跟随 , 先生 , 和 你 , 我的 男人 , 传达 这 古雅 装置 到 这 国王的
[ə'pɑːrtmənts] .
apartments **.**
公寓 .

先生，请跟我来；我的手下们，把这个奇特的装置送到国王的寝宫去。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] , ['keɪtsbi] [stroʊd] [ɑːn] .
" **With** **this** **,** **not** **waiting** **for** **any** **reply** **,** **Catesby** **strode** **on** **.**
" 和 这 , 不是 等待 为了 任何 回复 , 凯茨比 大步走 在 .

说完，凯茨比不等任何人回应，径直向前走去。

[hjuːz] [feɪs] [fel] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [tɜːrnd]
Hugh's **face** **fell** **;** **he** **turned** **very** **pale** **,** **and** **,** **imagining** **himself** **unobserved** **,** **turned**
休的 脸 跌倒 ; 他 转向 非常 苍白 , 和 , 想象 他自己 未被观察到的 , 转向
[raʊnd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
round **to** **slink** **away** **.**
圆形的 到 潜行 离开 .

休的脸色沉了下来；他脸色变得非常苍白，以为没人注意到他，便转身溜走了。

[bʌt; bət] ['keɪtsbi] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːld]
But **Catesby** **,** **who** **seemed** **to** **have** **eyes** **at** **the** **back** **of** **his** **head** **,** **called**
但 凯茨比 , WHO 似乎 到 有 眼睛 在 这 后退 的 他的 头 , 称为
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

但凯茨比似乎后脑勺长了眼睛，他喊道：

[ɪn][ə; eɪ][maɪld][toʊn] , —
in **a** **mild** **tone** **,** **—**
在 一个 温和的 语气 , —

语气温和地说——

" [gʊd] ['feloʊ] , [help][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] — [juː; jʊ] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] . "
" **Good** **fellow** **,** **help** **to** **bear** **the** **mechanical** **—** **you** **,** **too** **,** **may** **be** **needed** **.** "
" 好的 同伴 , 帮助 到 熊 这 机械的 — 你 , 也 , 可能 是 需要 . "

“好伙计，帮忙搬一下机器——说不定你也需要帮忙。”

" [kɔgz] ['wuːndz] ! " ['mʌtəd] [hjuː] ,
" Cog's wounds ! " muttered Hugh ,
" 齿轮 伤口 ! " 低声说道 休 ,

“科格的伤口！”休低声说道。

" [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs]
" an - I had but known what it was to set my foot in a king's palace
" 一个 - 我 有 但 已知 什么 它 曾是 到 放 我的 脚 在 一个 国王的 宫殿
!
!
!

“我当时真不知道踏入国王宫殿是什么感觉！”

[sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlkən] [ʃuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːbˌneɪl] ['ɔːlweɪz] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Such walking may do for the silken shoon , but the hobnail always gets into a
这样的 步行 可能 做 为了 这 丝 舒恩 , 但 这 钉状 总是 获得 进入 一个
['hɑːb(ə)l] .
hobble .
跛行 .

这样的走路方式或许适合丝质鞋，但钉鞋总是会跛行。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [miːn] , [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɑːn]
" With that , affecting a cheerful mien , he helped to replace the model on
" 和 那 , 影响 一个 快乐 面容 , 他 帮助 到 代替 这 模型 在
[ðə; ði] [mjuːl] .
the mule .
这 骡子 .

“说完，他装出一副兴高采烈的样子，帮忙把骡子身上的模型换了过来。”

['miːnwaɪl] , ['ædəm] , [ɪ'leɪtɪd] , [pʊr] [mæn] !
Meanwhile , Adam , elated , poor man !
同时 , 亚当 , 欣喜若狂 , 贫穷的 男人 !

与此同时，亚当欣喜若狂，可怜的人！

[æt; ət][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] , [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [riːtʃt]
at the flattery of the royal mandate , persuaded that his fame had reached
在 这 奉承 的 这 皇家 授权 , 被说服 那 他的 名声 有 达到
['ɛdwɜdz] [ɪrz] ,
Edward's ears ,
爱德华的 耳朵 ,

他被王室的训令奉承所蒙蔽，确信自己的名声已经传到了爱德华的耳中。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] ['henri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] ,
and chafed at the little heed paid by the pious Henry to his great work ,
和 擦伤 在 这 小的 注意 有薪酬的 经过 这 虔诚的 亨利 到 他的 伟大的 工作 ,

他因虔诚的亨利对他的伟大著作漠不关心而感到恼火。

[stɔːkt] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .
stalked on , his head in the air .
跟踪 在 , 他的 头 在 这 空气 .

他昂着头，继续向前走去。

" ['verɪli] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " [kɪŋ] ['edwərd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːəl] [juːθ] ,
" Verily , " mused the student , " King Edward may have been a cruel youth ,
" 确实 , " 沉思 这 学生 , " 国王 爱德华 可能 有 到过 一个 残忍的 青年 ,
[ænd; ənd]['oʊvər] ['heɪsti] ;
and over hasty ;
和 超过 仓促 ;

“的确，”学生沉思道，“爱德华国王可能是一个残酷的年轻人，而且过于鲁莽；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['rɑːbərt] - [kə'læmitiz] !

it	is	horrible	to	think	of	Robert	Hilyard's	calamities	!
它	是	可怕	到	思考	的	罗伯特	-	灾难	!

想到罗伯特·希利亚德的遭遇真是太可怕了！

[bʌt; bət] [men] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

But	men	do	say	he	hath	an	acute	and	masterly	comprehension	.
但	男人	做	说	他	有	一个	急性	和	精湛	理解	.

但人们都说他拥有敏锐而精湛的理解力。

['daʊtləs] , [hiː; hi] [wɪl] [pər'siːv] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz]

Doubtless	,	he	will	perceive	at	a	glance	how	much	I	can	advantage	his
毫无疑问	,	他	将要	感知	在	一个	瞥一眼	如何	很多	我	能	优势	他的

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

毫无疑问，他一眼就能看出我能给他的王国带来多大的好处。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , ['selfɪʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ,

"	With	this	,	we	grieve	to	say	,	selfish	reflection	—	which	,
"	和	这	,	我们	悲伤	到	说	,	自私	反射	—	哪个	,

“由此，我们悲痛地指出，这是自私的反思——这，

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ædəm] [wʊd] [hæv; həv]

if	the	thought	of	his	model	could	have	slept	a	while	,	Adam	would	have
如果	这	想法	的	他的	模型	可以	有	睡着了	一个	尽管	,	亚当	会	有

[blʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

blushed	to	recall	,
脸红了	到	记起	,

如果亚当能暂时忘记他的模特，他一定会脸红的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] - [rɔŋz] — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['fɑːloʊd] ['keɪtsbi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

as	an	affront	to	Hilyard's	wrongs	—	the	philosopher	followed	Catesby	across	the
作为	一个	冒犯	到	-	错误	—	这	哲学家	随后	凯茨比	穿过	这

['speɪʃəs] [jɑːrd] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

spacious	yard	,	along	a	narrow	passage	,
宽敞	院子	,	沿着	一个	狭窄的	通道	,

为了报复希利亚德的过错，这位哲学家跟着凯茨比穿过宽敞的院子，沿着一条狭窄的通道走去。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['tɜːrət] - [ster] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ,

and	up	a	winding	turret	-	stair	,	to	a	room	in	the	third	story	,
和	向上	一个	绕线	炮塔	-	楼梯	,	到	一个	房间	在	这	第三	故事	,

沿着蜿蜒的塔楼楼梯上去，来到三楼的一个房间，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌn] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs]

which	opened	at	one	door	into	the	king's	closet	,	at	the	other	into	the	spacious
哪个	打开	在	一	门	进入	这	国王的	壁橱	,	在	这	其他	进入	这	宽敞

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

一扇门通向国王的衣橱，另一扇门通向宽敞的走廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] .

which	was	already	a	feature	in	the	plan	of	the	more	princely	houses	.
哪个	曾是	已经	一个	特征	在	这	计划	的	这	更多的	王子	房屋	.

这在更显尊贵的王室住宅设计中早已有所体现。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

In	another	minute	Adam	and	his	model	were	in	the	presence	of	the	king	.
在	其他	分钟	亚当	和	他的	模型	是	在	这	在场	的	这	国王	.

又过了一会儿，亚当和他的模特就来到了国王面前。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd][sæt][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ]

The	part	of	the	room	in	which	Edward	sat	was	distinguished	from	the	rest	by
这	部分	的	这	房间	在	哪个	爱德华	卫星	曾是	杰出的	从	这	休息	经过

[ə; eɪ] [smɔːl] ['iːstərn] ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ([ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [mɔːr] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðæt]

a	small	eastern	carpet	on	the	floor	(	a	luxury	more	in	use	in	the	palaces	of	that
一个	小的	东	地毯	在	这	地面	(	一个	奢华	更多的	在	使用	在	这	宫殿	的	那

[deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər]) ;

day	than	it	appears	to	have	been	a	century	later	)	;
天	比	它	出现	到	有	到过	一个	世纪	之后	)	;

爱德华所坐的房间部分与其他部分不同，地板上铺着一块小小的东方地毯（这在当时的宫殿里是一种奢侈品，但一个世纪后似乎就不那么常见了）；

[[siː] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] - , [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set]

[	see	the	Narrative	of	the	Lord	Grauthuse	,	before	referred	to	]	a	table	was	set
[	看	这	叙述	的	这	主	-	,	前	指	到	]	一个	桌子	曾是	放

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

[参见前文提及的格劳特斯勋爵的叙述]一张桌子摆在他面前，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] .

on	which	the	model	was	placed	.
在	哪个	这	模型	曾是	放置	.

模型就放置在上面。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sæt] [dʒɑː'kɛtə] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] ; [æt; ət]

At	his	right	hand	sat	Jacquetta	,	Duchess	of	Bedford	,	the	queen's	mother	;	at
在	他的	正确的	手	卫星	雅克塔	,	公爵夫人	的	贝德福德	,	这	女王的	母亲	;	在

[hɪz; ɪz] [left] , [prɪns] ['rɪtʃəd] .

his	left	,	Prince	Richard	.
他的	左边	,	王子	理查德	.

他的右边坐着贝德福德公爵夫人雅克塔，也就是女王的母亲；他的左边坐着理查德王子。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [hæd; həd][ə; eɪ][stɜːrn] , ['hɔːti]

The	duchess	,	though	not	without	the	remains	of	beauty	,	had	a	stern	,	haughty
这	公爵夫人	,	尽管	不是	没有	这	遗迹	的	美丽	,	有	一个	船尾	,	傲慢

,

,
,

公爵夫人虽然仍保留着些许美貌，但却有着严厉、傲慢的神情。

['skɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] , [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs]

scornful	expression	in	her	sharp	aquiline	features	,	compressed	lips	,	and	imperious
轻蔑的	表达	在	她	锋利的	鹰嘴豆	特征	,	压缩	嘴唇	,	和	专横

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她鹰钩鼻的五官、紧抿的嘴唇和傲慢的眼神中流露出轻蔑的神情。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerwɔːrn] , ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	paleness	of	her	complexion	,	and	the	careworn	,	anxious	lines	of	her
这	苍白	的	她	肤色	,	和	这	忧心忡忡	,	焦虑的	线条	的	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她脸色苍白，脸上布满忧虑焦虑的皱纹。

[wɜːr; wər] [ə'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [tuː; tə] ['stʌdiz] [ʌv; əv][noʊ]['hoʊli][kæst] .

were	ascribed	by	the	vulgar	to	studies	of	no	holy	cast	.
是	归因于	经过	这	庸俗	到	研究	的	不	圣	投掷	.

被庸俗之人归咎于毫无神圣色彩的研究。

[hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

Her	reputation	for	sorcery	and	witchcraft	was	daily	increasing	,
她	名声	为了	巫术	和	巫术	曾是	日常的	增加	,

她精通巫术和魔法的名声与日俱增。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wel] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bærənz] ,

and	served	well	the	purpose	of	the	discontented	barons	,
和	服务	出色地	这	目的	的	这	不满	男爵们	,

很好地满足了心怀不满的男爵们的需求。

[huːm] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .

whom	the	rise	of	her	children	mortified	and	enraged	.
谁	这	上升	的	她	孩子们	羞愧难当	和	愤怒	.

她的孩子们的崛起令她感到羞愧和愤怒。

" [əˈproʊtʃ] , ['mæstər] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , ['ritʃəd] ? "

"	Approach	,	Master	—	What	say	you	his	name	is	,	Richard	?	"
"	方法	,	掌握	—	什么	说	你	他的	姓名	是	,	理查德	?	"

“过来，主人——你猜他叫什么名字，理查德？”

" ['ædəm] [wɔːrnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ;

"	Adam	Warner	,	"	replied	the	sweet	voice	of	the	Duke	of	Gloucester	;
"	亚当	华纳	,	"	回复	这	甜的	嗓音	的	这	公爵	的	格洛斯特	;

“亚当·华纳，”格洛斯特公爵甜美的声音回答道；

" [ʌv; əv] ['eksələnt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] . "

"	of	excellent	skill	in	the	mathematics	.	"
"	的	出色的	技能	在	这	数学	.	"

“数学能力非常出色。”

" [əˈproʊtʃ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] . "

"	Approach	,	sir	,	and	show	us	the	nature	of	this	notable	invention	.	"
"	方法	,	先生	,	和	展示	我们	这	自然	的	这	值得注意的	发明	.	"

“先生，请您过来，给我们展示一下这项非凡发明的奥秘。”

" [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , " [sed] ['ædəm] , ['boʊldli] ;

"	I	desire	nothing	better	,	my	lord	king	,	"	said	Adam	,	boldly	;
"	我	欲望	没有什么	更好的	,	我的	主	国王	,	"	说	亚当	,	大胆地	;

“我别无所求，我的君王大人，”亚当大胆地说；

" [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [kreɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]['fjuːəl] .

"	but	first	let	me	crave	a	small	modicum	of	fuel	.
"	但	第一的	让	我	渴望	一个	小的	少量	的	燃料	.

“但首先，请允许我渴望一小点燃料。”

['faɪər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði][waɪz][ʌv; əv][oʊld][held][ˌaɪ 'tiː] ,

Fire	,	which	is	the	life	of	the	world	,	as	the	wise	of	old	held	it	,
火	,	哪个	是	这	生活	的	这	世界	,	作为	这	明智的	的	老的	握住	它	,

火，正如古代智者所言，是世界的生命之源。

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [mə'kænɪk(ə)l] . "

is	also	the	soul	of	this	,	my	mechanical	.	"
是	还	这	灵魂	的	这	,	我的	机械的	.	"

这也是我的机械的灵魂。

" ['pɜːrrədˌventʃər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] [dɪ'zaɪərɛθ][tuː; tə] [kən'suːm] [ˌjuː 'es] . "

"	Peradventure	,	"	whispered	the	duchess	,	"	the	wizard	desireth	to	consume	us	.	"
"	或者	,	"	低声说道	这	公爵夫人	,	"	这	巫师	渴望	到	消耗	我们	.	"

“或许，”公爵夫人低声说道，“巫师想要吞噬我们。”

" [mɔːr] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndərtoʊn] ,

"	More	likely	,	"	replied	Richard	,	in	the	same	undertone	,
"	更多的	可能	,	"	回复	理查德	,	在	这	相同的	底色	,

“更有可能，”理查德用同样的语气回答道。

" [tuː; tə] [kən'suːm] [wət'evər] [ʌv; əv] ['triːzənəbl] ['neɪtʃər] [meɪ] [lɜːrk] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] . "

"	to	consume	whatever	of	treasonable	nature	may	lurk	concealed	in	his	engine	.	"
"	到	消耗	任何	的	叛国罪	自然	可能	潜伏	暗	在	他的	引擎	.	"

“吞噬他引擎中可能隐藏的任何叛国性质的东西。”

" [truː] , " [sed] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , " ['mæstər] [wɔːrnər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	True	,	"	said	Edward	,	and	then	,	speaking	aloud	,	"	Master	Warner	,	"	he	added	,
"	真的	,	"	说	爱德华	,	和	然后	,	请讲	大声	,	"	掌握	华纳	,	"	他	额外	,

“没错，”爱德华说道，然后他大声补充道，“华纳少爷。”

" [pʊt] [ðaɪ] ['pʌpɪt] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrpəs] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] , — [wiː; wi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	put	thy	puppet	to	its	purpose	without	fire	,	—	we	will	it	.	"
"	放	你的	木偶	到	它是	目的	没有	火	,	—	我们	将要	它	.	"

“无需火力，就让你的傀儡发挥其作用——我们愿意。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [smaɪl] .

"	It	is	impossible	,	my	lord	,	"	said	Adam	,	with	a	lofty	smile	.
"	它	是	不可能的	,	我的	主	,	"	说	亚当	,	和	一个	高远	微笑	.

“这不可能，我的大人，”亚当带着高傲的微笑说道。

" ['saɪəns] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd] . "

"	Science	and	nature	are	more	powerful	than	a	king's	word	.	"
"	科学	和	自然	是	更多的	强大的	比	一个	国王的	单词	.	"

“科学和自然的力量胜过国王的旨意。”

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['pʌblɪk] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['edwərd] , ['draɪli] , " [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [hæŋ]

"	Do	not	say	that	in	public	,	my	friend	,	"	said	Edward	,	dryly	,	"	or	we	must	hang
"	做	不是	说	那	在	民众	,	我的	朋友	,	"	说	爱德华	,	干巴巴地	,	"	或者	我们	必须	悬挂

[ðiː] !

thee	!
你	!

“朋友，别在公共场合说这种话，”爱德华冷冷地说，“否则我们就得把你绞死！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪ]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][toʊld] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['triːzənəbl] .

I	would	not	my	subjects	were	told	anything	so	treasonable	.
我	会	不是	我的	主题	是	讲述	任何事物	所以	叛国罪	.

我绝不会让我的臣民听到如此叛国的话。

['haʊ'biːɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [noʊ][ɪk'skjuːs][ɪn] ['feɪljər] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [wʌt] [ðaʊ] [niːd] . "

Howbeit	,	to	give	thee	no	excuse	in	failure	,	thou	shalt	have	what	thou	needest	.	"
然而	,	到	给	你	不	原谅	在	失败	,	你	应	有	什么	你	最需要	.	"

然而，为了不让你在失败时有任何借口，你将得到你所需要的一切。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] .

"	But	surely	not	in	our	presence	,	"	exclaimed	the	duchess	.
"	但	一定	不是	在	我们的	在场	,	"	惊呼	这	公爵夫人	.

“但肯定不能当着我们的面！”公爵夫人惊呼道。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læŋ'kæstriən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pɜːr'dɪʃn] . "

"	This	may	be	a	device	of	the	Lancastrians	for	our	perdition	.	"
"	这	可能	是	一个	设备	的	这	兰开斯特人	为了	我们的	毁灭	.	"

“这可能是兰开斯特家族企图毁灭我们的阴谋。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bel] [mɪr] , " [sed] ['edwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	As	you	please	,	belle	mere	,	"	said	Edward	,	and	he	motioned	to	a
"	作为	你	请	,	美女	仅仅	,	"	说	爱德华	,	和	他	示意	到	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“如您所愿，美丽的夫人，”爱德华说着，示意一位绅士过来。

[huː] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [huː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
who stood a few paces behind his chair , and who , from the entrance of
WHO 站立 一个 很少 步幅 在后面 他的 椅子 , 和 WHO , 从 这 入口 的
[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ,
the mechanician ,
这 机械师 ,

他站在椅子后几步远的地方，从修理工的入口处，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
had seemed to observe him with intense interest .
有 似乎 到 观察 他 和 激烈的 兴趣 .

似乎对他表现出了浓厚的兴趣。

" ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [ə'tend] [ðɪs] [waɪz] [mæn] ; [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [hɑːrk] , [ɪn] [ðaɪ] [ɪr] ,
" Master Nevile , attend this wise man ; supply his wants , and hark , in thy ear ,
" 掌握 内维尔 , 出席 这 明智的 男人 ; 供应 他的 想要 , 和 听着 , 在 你的 耳朵 ,

“内维尔大师，请侍奉这位智者；满足他的需求，并仔细聆听，

[wɑːtʃ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['æbstrækt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ; [əb'zɜːrv]
watch well that he abstract nothing from the womb of his engine ; observe
手表 出色地 那 他 抽象的 没有什么 从 这 子宫 的 他的 引擎 ; 观察
[wʌt] [hiː; hi] ['duː)iθ] ;
what he doeth ;
什么 他 做 ;

仔细观察他是否从引擎的内核中抽离出任何东西；观察他的做法；

[biː; bi] [ɔːl] [aɪz] .
be all eyes .
是 全部 眼睛 .

全部目光都要集中起来。

" ['mɑːmədjuːk] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]
" Marmaduke bowed low to conceal his change of countenance , and , stepping
" 马默杜克 鞠躬 低的 到 隐藏 他的 改变 的 面容 , 和 , 步进
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

“马尔马杜克深深鞠躬以掩饰自己面容的变化，然后向前迈了一步，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['ædəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
made a sign to Adam to follow him .
制成 一个 符号 到 亚当 到 跟随 他 .

他示意亚当跟随他。

" [goʊ] ['ɔːlsoʊ] , ['keɪtsbi] , " [sed] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [poʊst]
" Go also , Catesby , " said Richard to his follower , who had taken his post
" 去 还 , 凯茨比 , " 说 理查德 到 他的 追随者 , WHO 有 已采取 他的 邮政
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

“凯茨比，你也去吧，”理查德对在他附近站岗的随从说道。

" [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" and clear the chamber .
" 和 清除 这 房间 .

“清空弹膛。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði]

"	As	soon	as	the	three	members	of	the	royal	family	were	left	alone	,	the
"	作为	很快	作为	这	三	成员	的	这	皇家	家庭	是	左边	独自的	,	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

“当王室三人单独留下后，国王……”

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] , [əb'zɜːrvd] , " [ðɪs] [mæn] [lʊks] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]

stretching	himself	,	with	a	slight	yawn	,	observed	,	"	This	man	looks	not	like	a
伸展	他自己	,	和	一个	轻微	打哈欠	,	观察到	,	"	这	男人	看起来	不是	喜欢	一个

[kən'spɪrətər] , ['brʌðər] ['ritʃəd] ,

conspirator	,	brother	Richard	,
同谋	,	兄弟	理查德	,

他伸了个懒腰，打了个哈欠，说道：“这个人看起来不像个阴谋家，理查德兄弟。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɛntənʃɛri] [æz; əz][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] [lækt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

though	his	sententiary	as	to	nature	and	science	lacked	loyalty	and	respect	.
尽管	他的	监狱	作为	到	自然	和	科学	缺乏	忠诚	和	尊重	.

"

"

"

尽管他对自然和科学缺乏忠诚和尊重。

" ['saɪər][ænd; ənd] ['brʌðər] , " ['ænsər] ['ritʃəd] , " [greɪt] ['lidər] ['ɔːf(ə)n] [duːp] [ðer; ðər] [oʊn] [tuːlz] ;

"	Sire	and	brother	,	"	answered	Richard	,	"	great	leaders	often	dupe	their	own	tools	;
"	父系	和	兄弟	,	"	回答	理查德	,	"	伟大的	领导人	经常	欺骗	他们的	自己的	工具	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“陛下和兄长，”理查德回答说，“伟大的领导者常常会欺骗自己的下属；至少，

[mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːz(ə)n] [wel] [soʊ][tuː; tə][duː] .

meseemeth	that	they	would	reason	well	so	to	do	.
我看到	那	他们	会	原因	出色地	所以	到	做	.

我觉得他们这样做是有充分理由的。

[rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['mɑːrgrət] [tuː; tə]

Remember	,	I	have	told	thee	that	there	is	strong	cause	to	suppose	Margaret	to
记住	,	我	有	讲述	你	那	那里	是	强的	原因	到	认为	玛格丽特	到

[biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .

be	in	London	.
是	在	伦敦	.

记住，我曾告诉过你，有充分理由推测玛格丽特在伦敦。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] ,

In	the	suburbs	of	the	city	has	also	appeared	,	within	the	last	few	weeks	,
在	这	郊区	的	这	城市	有	还	出现	,	之内	这	最后的	很少	周	,

最近几周，该市郊区也出现了这种情况：

[ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] ['veri] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [seɪv] [ðæt]

that	strange	and	dangerous	person	,	whose	very	objects	are	a	mystery	,	save	that
那	奇怪的	和	危险的	人	,	谁	非常	对象	是	一个	神秘	,	节省	那

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr][foʊ] ,

he	is	our	foe	,
他	是	我们的	敌人	,

那个古怪而危险的人，他的所作所为都是个谜，只知道他是我们的敌人。

— ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] .

—	Robin	of	Redesdale	.
—	罗宾	的	雷德斯代尔	.

——雷德斯代尔的罗宾。

[ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ;

The	men	of	the	North	have	exhibited	a	spirit	of	insurrection	;
这	男人	的	这	北	有	展出	一个	精神	的	起义	;

北方人民展现出了反抗精神;

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ə'tendz] [ðɪs] [rɪ'pjuːtɪd] ['wɪzərd] ,

a	man	of	that	country	attends	this	reputed	wizard	,
一个	男人	的	那	国家	参加	这	知名	巫师	,

该国一名男子拜访了这位声名远播的巫师。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [ɪn] [pæst] [taɪmz] [baɪ] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

and	he	himself	was	favoured	in	past	times	by	Henry	of	Windsor	.
和	他	他自己	曾是	受青睐	在	过去的	时代	经过	亨利	的	温莎	.

他本人过去也曾受到温莎的亨利的青睐。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɑːmɪnəs] [saɪnz] [wen] [ðə; ðɪ] ['kəndʒʌnkʃəns] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ! "

These	are	ominous	signs	when	the	conjunctions	be	considered	!	"
这些	是	不祥的	标志	什么时候	这	连词	是	经过考虑的	!	"

考虑到这些连词，这些都是不祥之兆!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [sed] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] [fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːlfri] [ɪz] [hæf] - [spent] !

"	It	is	well	said	;	but	a	fair	day	for	breathing	our	palfrey	is	half	-	spent	!
"	它	是	出色地	说	;	但	一个	公平的	天	为了	呼吸	我们的	帕尔弗雷	是	一半	-	花费	!

“说得好；但是，我们呼吸的良辰吉日已经过去一半了！”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ɪndələnt] [prɪns] .

"	returned	the	indolent	prince	.
"	返回	这	懒惰的	王子	.

“懒惰的王子回答道。”

" ['leɪdi] !

"	By'r	Lady	!
"	拜尔	女士	!

“拜见夫人！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['suːpər] - ['tuːnɪk] [wel] , ['ritʃəd] ;

I	like	the	fashion	of	thy	super	-	tunic	well	,	Richard	;
我	喜欢	这	时尚	的	你的	极好的	-	束腰外衣	出色地	,	理查德	;

理查德，我很喜欢你这件华丽的束腰外衣的款式;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [pʌft] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] .

but	thou	hast	it	too	much	puffed	over	the	shoulders	.
但	你	哈斯特	它	也	很多	膨胀的	超过	这	肩膀	.

但你把它扛在肩上太骄傲了。

" ['rɪtʃɚdz] [dɑːrk] [aɪ] [ʃɑːt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Richard's	dark	eye	shot	fire	,	and	he	gnawed	his	lip	as	he	answered	,
"	理查德的	黑暗的	眼睛	射击	火	,	和	他	被啃咬	他的	唇	作为	他	回答	,

理查德的黑眼睛里闪过一丝怒火，他咬着嘴唇回答道。

" [gɑːd] [hæθ] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [fer] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪnzmən] . "

"	God	hath	not	given	to	me	the	fair	shape	of	my	kinsmen	.	"
"	上帝	有	不是	给定	到	我	这	公平的	形状	的	我的	亲属	.	"

“上帝没有赐予我同胞们那样俊美的容貌。”

" [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['edwərd] , ['kaɪndli] ;

"	Thy	pardon	,	dear	boy	,	"	said	Edward	,	kindly	;
"	你的	赦免	,	亲爱的	男生	,	"	说	爱德华	,	亲切地	;

“对不起，孩子，”爱德华和蔼地说;

" [jet] ['lɪt(ə)l] [niːd] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [brɔːd] [bæks] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['sɪnjuːz] ,

"	yet	little	needest	thou	our	broad	backs	and	strong	sinews	,
"	然而	小的	最需要	你	我们的	广阔	背部	和	强的	肌腱	,

“然而你却几乎不需要我们宽阔的背脊和强壮的筋腱，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt][tuː; tə] [kə'mænd] [men] .

for	thou	hast	a	tongue	to	charm	women	and	a	wit	to	command	men	.
为了	你	哈斯特	一个	舌头	到	魅力	女性	和	一个	有	到	命令	男人	.

因为你拥有能魅惑女人的舌头和能驾驭男人的智慧。

" ['rɪtʃəd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['lɪt(ə)l] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] , [ðoʊ] ['hoʊlli]

"	Richard	bowed	his	face	,	little	less	beautiful	than	his	brother's	,	though	wholly
"	理查德	鞠躬	他的	脸	,	小的	较少的	美丽的	比	他的	兄弟	,	尽管	完全

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fiːtʃər] ,

different	from	it	in	feature	,
不同的	从	它	在	特征	,

理查德低下了头，他的容貌虽然不及他哥哥那般俊美，但五官却截然不同。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [fer] [her] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] ,

for	Edward	had	the	long	oval	countenance	,	the	fair	hair	,	the	rich	colouring	,
为了	爱德华	有	这	长的	椭圆形	面容	,	这	公平的	头发	,	这	富有的	染色	,

因为爱德华有着修长的椭圆形脸庞、金色的头发和红润的肤色，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['reɪbi] .

and	the	large	outline	of	his	mother	,	the	Rose	of	Raby	.
和	这	大的	大纲	的	他的	母亲	,	这	玫瑰	的	拉比	.

还有他母亲——拉比玫瑰——的大幅轮廓。

['ritʃəd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [feɪs] , [ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] ['lɑːks] ,

Richard	,	on	the	contrary	,	had	the	short	face	,	the	dark	brown	locks	,
理查德	,	在	这	相反	,	有	这	短的	脸	,	这	黑暗的	棕色的	锁	,

相反，理查德长着一张短脸，一头深棕色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːm] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	the	pale	olive	complexion	of	his	father	,	whom	he	alone	of	the	royal
和	这	苍白	橄榄	肤色	的	他的	父亲	,	谁	他	独自的	的	这	皇家

['brʌðərz] ['straɪkɪŋli] [ri'zembld] .

brothers	strikingly	resembled	.
兄弟	引人注目	类似	.

他继承了父亲苍白的橄榄色肤色，在三位皇室兄弟中，只有他与父亲的相貌极为相似。

[[pɑːl] . [vɜːrdʒ] . - .]

[	Pol	.	Virg	.	544	.	]
[	政治	.	处女	.	-	.	]

[Pol. Virg.544.]

[ðə; ði] [tʃiːks] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] ['skersli] [pæst]

The	cheeks	,	too	,	were	somewhat	sunken	,	and	already	,	though	scarcely	past
这	脸颊	,	也	,	是	有些	凹陷	,	和	已经	,	尽管	几乎	过去的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她的脸颊也有些凹陷，虽然刚过童年不久，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['mænhʊd] .

about	his	lips	were	seen	the	lines	of	thoughtful	manhood	.
关于	他的	嘴唇	是	已见	这	线条	的	周到	男子气概	.

他嘴唇周围隐约可见深沉的男性线条。

[bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] [smɔːl] [fitʃər] , ['delɪkətli] ['ækwɪlaɪn] , [wɜːr; wər][soʊ] ['regjələr] ; [ðæt] [dɑːrk] [aɪ]

But	then	those	small	features	,	delicately	aquiline	,	were	so	regular	;	that	dark	eye
但	然后	那些	小的	特征	,	轻柔地	鹰嘴豆	,	是	所以	常规的	;	那	黑暗的	眼睛

[wʌz; wəz][soʊ] [diːp] ,

was	so	deep	,
曾是	所以	深的	,

但是，他那精致的鹰钩状五官却如此规整；那双深邃的黑眼睛，

[soʊ] ['fæðəmləs] [ɪn][ɪts] [braɪt] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ;
so fathomless in its bright , musing intelligence ;
所以 深不可测 在 它是 明亮的 , 沉思 智力 ;

它那明亮而深邃的智慧令人叹为观止；

[ðæt] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
that quivering lip was at once so beautifully formed and so expressive of
那 颤抖 唇 曾是 在 一次 所以 非常漂亮 形成 和 所以 富有表现力的 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['hɔːti] [wɪl] ;
intellectual subtlety and haughty will ;
知识分子 微妙之处 和 傲慢 将要 ;

那微微颤抖的嘴唇，既轮廓优美，又流露出知性的细腻和傲慢的意志；

[ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][soʊ] ['mæsɪv] , [haɪ] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , — [ðæt] [wen] ,
and that pale forehead was so massive , high , and majestic , — that when ,
和 那 苍白 前额 曾是 所以 大量的 , 高的 , 和 雄伟 , — 那 什么时候 ,
[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ,
at a later period ,
在 一个 之后 时期 ,

那苍白的额头如此宽阔、高耸、雄伟——以至于后来，

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['prelət] [['ɑːrtʃɪbɔːld] - . — " [feɪsiːəm][tuː'ɑːm] ['sʌmoʊ] [ɪm'pɪrioʊ] -
the Scottish prelate [Archibald Quhitlaw . — " Faciem tuam summo imperio principatu
这 苏格兰 主教 [阿奇博尔德 - . — " 面部 图阿姆 相扑 帝国 -
['dɪgnəm] - , ['kwɑːm][mə'rɑːlɪs][et][hɪ'rəʊɪkə] , ['vɜːrtəs] [ɪlə'stræt] ,
dignam inspicit , quam moralis et heroica , virtus illustrat ,
尊严 - , 夸姆 道德 等 英雄 , 维尔图斯 插图 ,

苏格兰高级主教 [Archibald Quhitlaw.——“Faciem tuam summo imperio principatu dignam inspicit, quam道德和英雄, virtus illustrat,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [wʊd] [nɑːt]
" etc . — We need scarcely observe that even a Scotchman would not
" ETC . — 我们 需要 几乎 观察 那 甚至 一个 苏格兰人 会 不是
[hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] ,
have risked a public compliment to Richard's face ,
有 冒险 一个 民众 赞扬 到 理查德的 脸 ,

等等——我们几乎无需赘述，即使是苏格兰人也不会冒着当面公开称赞理查德的风险。

[ɪf] [soʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] ,
if so inappropriate as to seem a sarcasm ,
如果 所以 不当 作为 到 似乎 一个 讽刺 ,

如果如此不恰当以至于看起来像是在讽刺，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrətər] [ɪ'miːdiətli] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz]
especially as the orator immediately proceeds to notice the shortness of Richard's
尤其 作为 这 演说者 立即地 收益 到 注意 这 短促 的 理查德的
['stætʃər] ,
stature ,
身材 ,

尤其是当演说家立即注意到理查德身材矮小时，

— [ə; eɪ] ['kɑːment] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][raus][roʊl] ,
— a comment not likely to have been peculiarly acceptable in the Rous Roll ,
— 一个 评论 不是 可能 到 有 到过 奇特地 可接受 在 这 喧闹 卷 ,

——这样的评论在鲁斯卷宗中不太可能被接受。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌndər'saɪzd] , [bʌt; bət][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli]

the	portrait	of	Richard	represents	him	as	undersized	,	but	compactly
这	肖像	的	理查德	代表	他	作为	矮小	,	但	紧凑地

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,

and	strongly	built	,
和	强烈	建造	,

理查德的画像把他描绘成身材矮小，但体格紧凑结实。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] ,

and	without	any	sign	of	deformity	,
和	没有	任何	符号	的	畸形	,

而且没有任何畸形迹象，

[ən'les] [ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] ['diːfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nek] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [kɔːld] .]

unless	the	inelegant	defect	of	a	short	neck	can	be	so	called	.]
除非	这	不优雅	缺点	的	一个	短的	脖子	能	是	所以	称为	.]

除非短脖子这种不雅的缺陷也可以被称为缺陷。

[kə'mendid] ['rɪtʃɝdz] " ['prɪnsli] ['kaʊntənəns] , " [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]

commended	Richard's	"	princely	countenance	,	"	the	compliment	was	not	one	to
赞扬	理查德的	"	王子	面容	,	"	这	赞扬	曾是	不是	一	到

[biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] , [mʌtʃ] [les] [kən'temd] .

be	disputed	,	much	less	contemned	.
是	争议	,	很多	较少的	蔑视	.

有人称赞理查德“英俊潇洒”，这种赞美之词不容置疑，更不容轻视。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

But	now	as	he	rose	,	obedient	to	a	whisper	from	the	duchess	,
但	现在	作为	他	玫瑰	,	听话	到	一个	耳语	从	这	公爵夫人	,

但现在，他听从公爵夫人的低语起身去了

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	followed	her	to	the	window	,
和	随后	她	到	这	窗户	,

然后跟着她走到窗边，

[waɪl] ['edwərd] [ə'pɪrd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] , [ˌʌp'tɜːrnd]

while	Edward	appeared	engaged	in	admiring	the	shape	of	his	own	long	,	upturned
尽管	爱德华	出现	已订婚的	在	钦佩	这	形状	的	他的	自己的	长的	,	翻转

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

而爱德华似乎正沉浸在欣赏自己那双长长的、鞋尖向上翘起的鞋子的形状中。

[ðoʊz] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

those	defects	in	his	shape	which	the	popular	hatred	and	the	rise	of	the
那些	缺陷	在	他的	形状	哪个	这	受欢迎的	仇恨	和	这	上升	的	这

[haʊs] [ʌv; əv]['tuːdər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'fɔːrməti] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌni^'zæminiŋ, -e^-]

House	of	Tudor	exaggerated	into	the	absolute	deformity	that	the	unexamining
房子	的	都铎王朝	夸张的	进入	这	绝对	畸形	那	这	未经审视

['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] [ænd; ənd] - ['faɪəri]['trædʒədi][hæv; həv] [fɪkst] ['ɪntuː]

ignorance	of	modern	days	and	Shakspeare's	fiery	tragedy	have	fixed	into
无知	的	现代的	天	和	-	火热	悲剧	有	固定的	进入

[ɪ'stæblɪʃt] ['kærɪkətʃər] ,

established	caricature	,
已确立的	漫画	,

他体态上的那些缺陷，因民众的憎恨和都铎王朝的崛起而被夸大成绝对的畸形，而现代人未经审视的无知和莎士比亚充满戏剧性的悲剧又将其定格成一种根深蒂固的漫画形象。

[wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [əˈpærənt] .

were	sufficiently	apparent	.
是	足够	明显	.

显而易见。

[dɪˈfɔːrmd] [ɔːr] [ˈhʌntʃbækt] [wiː; wi] [niːd] [ˈskersli] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Deformed	or	hunchbacked	we	need	scarcely	say	he	was	not	,
变形	或者	驼背	我们	需要	几乎	说	他	曾是	不是	,

我们几乎无需赘言，他绝非畸形或驼背。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][soʊ] [disˈfigəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈzest] [ðæt] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ]

for	no	man	so	disfigured	could	have	possessed	that	great	personal	strength	which
为了	不	男人	所以	毁容	可以	有	拥有	那	伟大的	个人的	力量	哪个

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,

he	invariably	exhibited	in	battle	,
他	总是	展出	在	战斗	,

因为任何一个面目全非的人都不可能拥有他在战场上始终展现出的那种强大的个人力量。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈslaɪtnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .

despite	the	comparative	slightness	of	his	frame	.
尽管	这	比较	轻微	的	他的	框架	.

尽管他的体型相对瘦弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [haɪt] ,

He	was	considerably	below	the	ordinary	height	,
他	曾是	相当	以下	这	普通的	高度	,

他的身高远低于平均水平。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈrendərd] [jet] [mɔːr] [ˌdɪsædvənˈteɪdʒəs] [baɪ][ˈkɑːntræst]

which	the	great	stature	of	his	brother	rendered	yet	more	disadvantageous	by	contrast
哪个	这	伟大的	身材	的	他的	兄弟	渲染	然而	更多的	不利	经过	对比

;

;

;

而他哥哥的高大身材，反而使他更加处于不利地位；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] - [dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] .

but	his	lower	limbs	were	strong	-	jointed	and	muscular	.
但	他的	降低	四肢	是	强的	-	关节	和	肌肉发达的	.

但他的下肢关节强壮，肌肉发达。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɜːrvd] , [jet] [wʌn] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]

Though	the	back	was	not	curved	,	yet	one	shoulder	was	slightly	higher	than
尽管	这	后退	曾是	不是	弯曲	,	然而	一	肩膀	曾是	轻微地	更高	比

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

虽然背部没有弯曲，但一侧肩膀略高于另一侧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [əbˈzɜːrvəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [peɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

which	was	the	more	observable	from	the	evident	pains	that	he	took	to
哪个	曾是	这	更多的	可观察的	从	这	明显	疼痛	那	他	采取	到

[dɪsˈgaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

disguise	it	,
伪装	它	,

从他费尽心思掩饰这一点来看，这一点就更加显而易见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['splendər] , ['seɪvər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːksˌkoʊmri] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	the	gorgeous	splendour	,	savouring	of	personal	coxcombry	—	from	which
和	这	华丽的	辉煌	,	品味	的	个人的	鸡冠	—	从	哪个

[noʊ][plæn'tædʒənit][wʌz; wəz]['evər] [friː] ,

no	Plantagenet	was	ever	free	,
不	金雀花	曾是	曾经	自由的	,

还有那华丽的奢华，以及对个人纨绔子弟身份的沉迷——没有哪个金雀花王朝的后裔能够摆脱这种身份。

— [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .

—	that	he	exhibited	in	his	dress	.
—	那	他	展出	在	他的	裙子	.

——从他的穿着打扮中就能看出来。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [men] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

And	as	,	in	a	warlike	age	,	the	physical	conformation	of	men	is	always
和	作为	,	在	一个	好战	年龄	,	这	身体的	构象	的	男人	是	总是

['krɪtɪkli] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

critically	regarded	,
关键	认为	,

而且，在战乱年代，男性的体格总是备受关注。

[soʊ] [ðɪs] ['diːfekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['stætʃər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ri'diːmd] [æz; əz]

so	this	defect	and	that	of	his	low	stature	were	not	so	much	redeemed	as
所以	这	缺点	和	那	的	他的	低的	身材	是	不是	所以	很多	已赎回	作为

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

they	would	be	in	our	day	by	the	beauty	and	intelligence	of	his	face	.
他们	会	是	在	我们的	天	经过	这	美丽	和	智力	的	他的	脸	.

因此，他身材矮小和外貌俊美、才智出众的外表，并不能像我们今天这样弥补他的这一缺陷。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

Added	to	this	,	his	neck	was	short	,
额外	到	这	,	他的	脖子	曾是	短的	,

此外，他的脖子也很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ([ɝ'aɪzɪŋ] ['iːðər] [frʌm; frəm]

and	a	habit	of	bending	his	head	on	his	bosom	(	arising	either	from
和	一个	习惯	的	弯曲	他的	头	在	他的	怀	(	产生	任何一个	从

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

以及将头埋在胸前的习惯（可能是由于思考引起的，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mɪlәti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]) [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

or	the	affectation	of	humility	,	which	was	a	part	of	his	character	)	made	it
或者	这	做作	的	谦逊	,	哪个	曾是	一个	部分	的	他的	特点	)	制成	它

[siːm] ['ʃɔːrtər] [stɪl] .

seem	shorter	still	.
似乎	较短	仍然	.

或者他装出的谦逊（这是他性格的一部分），使这段路看起来更短了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

But	this	peculiarity	,	while	taking	from	the	grace	,	added	to	the	strength	of
但	这	特点	,	尽管	采取	从	这	优雅	,	额外	到	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [freɪm] ,

his	frame	,
他的	框架	,

但这种特性虽然削弱了他的优雅，却也增强了他的体魄。

[wɪtʃ] , [sper] , ['sɪnjuːi] , [ænd; ənd] [kəm'pækt] , [ʃoʊd] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv]

which	,	spare	,	sinewy	,	and	compact	,	showed	to	an	observer	that	power	of
哪个	,	空闲的	,	筋骨	,	和	袖珍的	,	显示	到	一个	观察员	那	力量	的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

它精瘦、结实、紧凑，向观察者展现了强大的耐力。

[ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

that	combination	of	solid	stubbornness	and	active	energy	,	which	,	at	the	battle
那	组合	的	坚硬的	固执	和	积极的	活力	,	哪个	,	在	这	战斗

[ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] ,

of	Barnet	,
的	巴内特	,

正是这种坚韧不拔和积极进取的性格，在巴尼特战役中发挥了作用。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ruːθləs] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

made	him	no	less	formidable	to	encounter	than	the	ruthless	sword	of	the
制成	他	不	较少的	强大	到	遇到	比	这	无情	剑	的	这

['maɪti] ['edwərd] .

mighty	Edward	.
强大的	爱德华	.

这使他与强大的爱德华的无情宝剑一样令人畏惧。

" [soʊ] , [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðɪs] [nuː] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

"	So	,	prince	,	"	said	the	duchess	,	"	this	new	gentleman	of	the	king's	is	,	it	seems
"	所以	,	王子	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	这	新的	绅士	的	这	国王的	是	,	它	似乎

, [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] .

,	a	Nevile	.
,	一个	内维尔	.

“所以，王子，”公爵夫人说，“国王的这位新绅士，看来是一位内维尔人。”

[wen] [wɪl] ['ɛdwɝdz] [haɪ] ['spɪrɪt] [kæst] [ɔːf] [ðæt] ['heɪtfl] [joʊk] ?

When	will	Edward's	high	spirit	cast	off	that	hateful	yoke	?
什么时候	将要	爱德华的	高的	精神	投掷	离开	那	可恶	轭	?

爱德华高尚的品格何时才能摆脱那可憎的枷锁?

" ['rɪtʃəd] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Richard	sighed	and	shook	his	head	.
"	理查德	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

理查德叹了口气，摇了摇头。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [kən'tɪnjuːd] , —

The	duchess	,	encouraged	by	these	signs	of	sympathy	,	continued	,	—
这	公爵夫人	,	鼓励	经过	这些	标志	的	同情	,	持续	,	—

受到这些同情的鼓舞，公爵夫人继续说道：

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ['klærəns] , [prɪns] ['rɪtʃəd] , [dɪ'spaɪzɪz] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] [ɜːrl]

"	Your	brother	Clarence	,	Prince	Richard	,	despises	us	,	to	cringe	to	the	proud	earl
"	你的	兄弟	克拉伦斯	,	王子	理查德	,	鄙视	我们	,	到	尴尬	到	这	自豪的	伯爵

.

:
.

“你的兄弟克拉伦斯，理查德王子，鄙视我们，以至于要向骄傲的伯爵卑躬屈膝。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — "

But	you	—	"
但	你	—	"

但是你——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['suːtər][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['ɪzəbel] ; ['klærəns] [ɪz] [ˌoʊvər'lævɪʃ] , [ænd; ənd]

"	I	am	not	suitor	to	the	Lady	Isabel	;	Clarence	is	overlavish	,	and
"	我	是	不是	求婚者	到	这	女士	伊莎贝尔	;	克拉伦斯	是	铺张浪费	,	和

“我并非伊莎贝尔小姐的追求者；克拉伦斯为人过于挥霍，而且

['ɪzəbel] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwiːnli] ['daʊri] . "

Isabel	has	a	fair	face	and	a	queenly	dowry	.	"
伊莎贝尔	有	一个	公平的	脸	和	一个	女王般的	嫁妆	.	"

伊莎贝尔容貌姣好，嫁妆堪比女王。

" [meɪ] [aɪ] ['perɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [er] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] [werz] [ðə; ði] ['bɔːdəkin] [ʌv; əv]

"	May	I	perish	,	"	said	the	duchess	,	"	ere	Warwick's	daughter	wears	the	baudekin	of
"	可能	我	沦	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	埃雷	沃里克的	女儿	穿着	这	鲍德金	的

['rɔɪəlti] ,

royalty	,
皇室	,

“愿我死去，”公爵夫人说，“在沃里克的女儿戴上皇室的宝剑之前。”

[ænd; ənd][sɪts][ɪn][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] !

and	sits	in	as	high	a	state	as	the	queen's	mother	!
和	坐着	在	作为	高的	一个	状态	作为	这	女王的	母亲	!

地位与女王母亲一样高！

[prɪns] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

Prince	,	I	would	fain	confer	with	thee	;
王子	,	我	会	欣然	授予	和	你	;

王子殿下，我很想与您商议；

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [ə'beɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['heɪtfl] [lɔːrd] .

we	have	a	project	to	abase	and	banish	this	hateful	lord	.
我们	有	一个	项目	到	底层	和	放逐	这	可恶	主	.

我们有一个计划，要羞辱并驱逐这个可憎的领主。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [sək'ses] [ɪz] [ʃʊr] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - — "

If	you	but	join	us	,	success	is	sure	;	the	Count	of	Charolois	—	"
如果	你	但	加入	我们	,	成功	是	当然	;	这	数数	的	-	—	"

只要你加入我们，成功就一定会有的；夏洛瓦伯爵——”

" [dɪr] ['leɪdi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [hjuː'mɪləti] ,

"	Dear	lady	,	"	interrupted	Richard	,	with	an	air	of	profound	humility	,
"	亲爱的	女士	,	"	中断	理查德	,	和	一个	空气	的	深刻的	谦逊	,

“尊敬的女士，”理查德打断道，语气中带着深深的谦卑。

" [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][plɑːt][ɔːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

"	tell	me	nothing	of	plot	or	project	;
"	告诉	我	没有什么	的	阴谋	或者	项目	;

不要告诉我任何阴谋或计划；

[maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['pɑːləsi] ;

my	years	are	too	few	for	such	high	and	subtle	policy	;
我的	年	是	也	很少	为了	这样的	高的	和	微妙的	政策	;

我的生命还不够长，无法从事如此高深莫测的政策；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [liːl] [frend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

and	the	Lord	Warwick	hath	been	a	leal	friend	to	our	House	of	York	.
和	这	主	沃里克	有	到过	一个	利尔	朋友	到	我们的	房子	的	约克	.

沃里克勋爵一直是我们约克家族的忠实朋友。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] — " [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] ['edwərd] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

"	The	duchess	bit	her	lip	—	"	Yet	I	have	heard	you	tell	Edward	that	a	subject
"	这	公爵夫人	少量	她	唇	—	"	然而	我	有	听到	你	告诉	爱德华	那	一个	主题

[kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ? "

can	be	too	powerful	?	"
能	是	也	强大的	?	"

公爵夫人咬着嘴唇——“可是我曾听你对爱德华说过，臣民的权力可能会过大？”

" ['nevər] , ['leɪdi] !

"	Never	,	lady	!
"	绝不	,	女士	!

“绝不，女士！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] . "

you	have	never	heard	me	.	"
你	有	绝不	听到	我	.	"

你从来没听过我说话。

" [ðen] ['edwərd] [hæz; həz][toʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [spoʊk] . "

"	Then	Edward	has	told	Elizabeth	that	you	so	spoke	.	"
"	然后	爱德华	有	讲述	伊丽莎白	那	你	所以	辐	.	"

“然后爱德华告诉伊丽莎白你这么说过。”

" [ɑː] , " [sed] ['ritʃəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Ah	,	"	said	Richard	,	turning	away	with	a	smile	,
"	啊	,	"	说	理查德	,	转弯	离开	和	一个	微笑	,

“啊，”理查德笑着转过身去说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑːnʃəns] [hæθ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['kiːpər] .

"	I	see	that	the	king's	conscience	hath	a	discreet	keeper	.
"	我	看	那	这	国王的	良心	有	一个	慎重	守门员	.

“我看得出国王的良心有位明智的守护者。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['edwərd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sə'fɪʃntli] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] , [mʌst; məst]

Pardon	me	,	Edward	,	now	that	he	hath	sufficiently	surveyed	his	shoon	,	must
赦免	我	,	爱德华	,	现在	那	他	有	足够	调查	他的	舒恩	,	必须

['mɑːrv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [prə'lɔːŋd] ['kɑːləkwi] .

marvel	at	this	prolonged	colloquy	.
奇迹	在	这	延长	对话	.

恕我直言，爱德华，既然他已经仔细审视过他的鞋子，就不得不对这冗长的对话感到惊讶。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .

And	see	,	the	door	opens	.
和	看	,	这	门	打开	.

瞧，门开了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [duːk] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	With	this	,	the	duke	slowly	moved	to	the	table	,	and	resumed	his	seat	.
"	和	这	,	这	公爵	缓慢地	已搬	到	这	桌子	,	和	恢复	他的	座位	.

“说完，公爵缓缓走到桌边，重新坐下。”

['mɑːmədjuːk] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hoʊst] ,

Marmaduke	,	full	of	fear	for	his	ancient	host	,
马默杜克	,	满的	的	害怕	为了	他的	古老的	主持人	,

马尔马杜克对他的古老主人充满了恐惧，

[hæd; həd][ɪn] [veɪn] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn]

had	in	vain	sought	an	opportunity	to	address	a	few	words	of	exhortation
有	在	徒劳	寻求	一个	机会	到	地址	一个	很少	字	的	讲道

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'ber] [ɔːl] ['nekroʊmænsi] ,

to	him	to	forbear	all	necromancy	,
到	他	到	忍耐	全部	死灵术	,

他曾徒劳地寻找机会，想劝诫他放弃一切招魂术。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['perələs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['edwərd]

and	to	abstain	from	all	perilous	distinctions	between	the	power	of	Edward
和	到	弃权	从	全部	危险的	区别	之间	这	力量	的	爱德华

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

并避免在爱德华四世的权力之间进行任何危险的区分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] ['keɪtsbi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

and	that	of	his	damnable	Nature	and	Science	;	but	Catesby	watched	him
和	那	的	他的	该死的	自然	和	科学	;	但	凯茨比	观看	他

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['fiːlaɪn] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] ,

with	so	feline	a	vigilance	,
和	所以	猫科动物	一个	警觉	,

还有他那该死的本性和科学；但凯茨比像猫一样警惕地注视着他，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] — " [ɑː] , ['mæstər] [wɔːrnər] , [fɔːr; fər]

that	he	was	unable	to	slip	in	more	than	—	"	Ah	,	Master	Warner	,	for
那	他	曾是	无法	到	滑	在	更多的	比	—	"	啊	,	掌握	华纳	,	为了

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔː(r)dz] [seɪk] ,

our	blessed	Lord's	sake	,
我们的	蒙福	主场	清酒	,

他无法再多说一句——“啊，华纳先生，看在我们蒙福的主的份上，

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ræk] [ænd; ənd][kɔːrd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] [hɪr] !

recollect	that	rack	and	cord	are	more	than	mere	words	here	!
追忆	那	架子	和	绳索	是	更多的	比	仅仅	字	这里	!

请记住，在这里，“机架”和“电线”不仅仅是两个词！

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] , ['ædəm] , [ðen] ['bɪzi] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] ['bɔɪlər] ,

"	To	the	which	pleasant	remark	,	Adam	,	then	busy	in	filling	his	miniature	boiler	,
"	到	这	哪个	令人愉快的	评论	,	亚当	,	然后	忙碌的	在	填充	他的	微型	锅炉	,

“听到这句令人愉快的评论，当时正忙着给他的小型锅炉加水的亚当说道：

['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ster] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][neɪ'vaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn]

only	replied	by	a	wistful	stare	,	not	in	the	least	recognizing	the	Nevile	in	his	fine
仅有的	回复	经过	一个	怅惘	盯	,	不是	在	这	至少	识别	这	内维尔	在	他的	美好的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

他只是投以怅然的目光，丝毫没有认出身着华丽服饰的奈维尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['fæʃnd] [moʊd] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

and	the	new	-	fashioned	mode	of	dressing	his	long	hair	.
和	这	新的	-	造型	模式	的	敷料	他的	长的	头发	.

以及他那时髦的长发打理方式。

[bʌt; bət] ['keɪtsbi] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['triːzənəbl] ['kɑːntents] [ɪn]

But	Catesby	watched	in	vain	for	the	abstraction	of	any	treasonable	contents	in
但	凯茨比	观看	在	徒劳	为了	这	抽象	的	任何	叛国罪	内容	在

[ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	engine	,
这	引擎	,

但凯茨比徒劳地监视着引擎，没有发现任何叛国内容被提取出来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæd; həd][soʊ] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] .

which	the	Duke	of	Gloucester	had	so	shrewdly	suspected	.
哪个	这	公爵	的	格洛斯特	有	所以	精明地	怀疑	.

格洛斯特公爵敏锐地察觉到了这一点。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

The	truth	must	be	told	.
这	真相	必须	是	讲述	.

必须说出真相。

['ædəm][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] ['lɜːkt] [ðə; ði]

Adam	had	entirely	forgotten	that	in	the	intricacies	of	his	mechanical	lurked	the
亚当	有	完全	被遗忘的	那	在	这	错综复杂	的	他的	机械的	潜伏	这

['pepərz] [ðæt] [maɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ə; eɪ] [θroʊn] !

papers	that	might	overthrow	a	throne	!
文件	那	可能	推翻	一个	王座	!

亚当完全忘记了，在他那错综复杂的机械装置中，隐藏着足以推翻王位的文件！

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ([ɪn] [ðæt] [ə'blɪviən]) [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪt'self] ,

Magnificent	Incarnation	was	he	(	in	that	oblivion	)	of	Science	itself	,
壮丽	化身	曾是	他	(	在	那	遗忘	)	的	科学	本身	,

他（在那段遗忘之中）是科学本身的伟大化身。

[wɪtʃ] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [neiʃəns] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'femərəl] [ɪg'zɪstəns] ;

which	cares	not	a	jot	for	men	and	nations	,	in	their	ephemeral	existences	;
哪个	关心	不是	一个	点	为了	男人	和	国家	,	在	他们的	短暂的	存在	;

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ri'membəz] [θɪŋz] ,

which	only	remembers	THINGS	,
哪个	仅有的	记得	事物	,

它丝毫不关心人类和国家短暂的存在；它只记得事物。

— [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ;

—	things	that	endure	for	ages	;
—	事物	那	忍受	为了	年龄	;

——能够流传千古的事物；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [stuː'pendəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

and	in	its	stupendous	calculations	loses	sight	of	the	unit	of	a	generation	!
和	在	它是	惊人的	计算	失败	视线	的	这	单元	的	一个	一代	!

它在进行惊人的计算时，却忽略了“一代”这个单位！

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [fər'gɑːtn] ['henri] , ['edwərd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] [ænd; ənd][laɪf] , —

No	,	he	had	thoroughly	forgotten	Henry	,	Edward	,	his	own	limbs	and	life	,	—
不	,	他	有	彻底	被遗忘的	亨利	,	爱德华	,	他的	自己的	四肢	和	生活	,	—

[nɑːt]['oʊnli] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] ,

not	only	York	and	Lancaster	,
不是	仅有的	约克	和	兰开斯特	,

不，他已经彻底忘记了亨利、爱德华，忘记了自己的四肢和生命——不仅仅是约克和兰开斯特家族。

[bʌt; bət]['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] .

but	Adam	Warner	and	the	rack	.
但	亚当	华纳	和	这	架子	.

但亚当·华纳和架子。

[grænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] - [kæt] , —

Grand	in	his	forgetfulness	,	he	stood	before	the	tiger	and	the	tiger	-	cat	,	—
盛大	在	他的	健忘	,	他	站立	前	这	老虎	和	这	老虎	-	猫	,	—

['edwərd] [ænd; ənd] — ['ritʃəd] , — [ə; eɪ] [pjʊr] [θɔːt] ,

Edward	and	—	Richard	,	—	A	Pure	Thought	,
爱德华	和	—	理查德	,	—	一个	纯的	想法	,

他健忘得极好，站在老虎和虎猫面前——爱德华和——理查德——纯粹的思想，

[ə; eɪ]['mænz] [soʊl] ; ['saɪəns] ['fɪrləs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , ['tɪrəni] , [krɑːft] , [ænd; ənd]

a	Man's	Soul	;	Science	fearless	in	the	presence	of	Cruelty	,	Tyranny	,	Craft	,	and
一个	男人的	灵魂	;	科学	无畏	在	这	在场	的	残酷	,	暴政	,	工艺	,	和

['paʊər] .

Power	.
力量	.

人的灵魂；面对残酷、暴政、诡计和权力，科学无所畏惧。

[ɪn] [truːθ] , [naʊ] [ðæt] ['ædəm][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] ,

In	truth	,	now	that	Adam	was	thoroughly	in	his	own	sphere	,
在	真相	,	现在	那	亚当	曾是	彻底	在	他的	自己的	领域	,

事实上，既然亚当已经完全掌控了自己的领域，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

was	in	the	domain	of	which	he	was	king	,
曾是	在	这	领域	的	哪个	他	曾是	国王	,

当时他正处于他作为国王的领地内。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] ['ɪgnərənt] ['sævidʒiz]

and	those	beings	in	velvet	and	ermine	were	but	as	ignorant	savages
和	那些	生物	在	天鹅绒	和	貂	是	但	作为	无知	野蛮人

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ,

admitted	to	the	frontier	of	his	realm	,
承认	到	这	边境	的	他的	领域	,

而那些身着天鹅绒和貂皮的人，只不过是被允许进入他领地边界的无知野蛮人而已。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt]['ɪntuː][ə; eɪ]['mædʒəsti][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr]

his	form	seemed	to	dilate	into	a	majesty	the	beholders	had	not	before
他的	形式	似乎	到	扩张	进入	一个	威严	这	旁观者	有	不是	前

['rekəgnaɪzd] ;

recognized	;
认可	;

他的身形似乎膨胀成一种旁观者此前从未见过的威严；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪzi] ['edwərd] ['mʌtəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , " [baɪ][maɪ] , [ðə; ði][mæn]

and	even	the	lazy	Edward	muttered	involuntarily	,	"	By	my	halidame	,	the	man
和	甚至	这	懒惰的	爱德华	低声说道	不由自主	,	"	经过	我的	哈利达姆	,	这	男人

[hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ! "

has	a	noble	presence	!	"
有	一个	高贵	在场	!	"

就连懒散的爱德华也忍不住低声说道："我的天哪，这个人气场真强！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [naʊ] , ['saɪər] , " [sed] ['ædəm] , ['lɔːftɪli] ,

"	I	am	prepared	now	,	sire	,	"	said	Adam	,	loftily	,
"	我	是	准备	现在	,	父系	,	"	说	亚当	,	傲慢地	,

"陛下，我已经准备好了。"亚当傲慢地说。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] , [ðæt] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [ɪn]

"	to	show	to	my	king	and	to	this	court	,	that	,	unnoticed	and	obscure	,	in
"	到	展示	到	我的	国王	和	到	这	法庭	,	那	,	未被察觉	和	朦胧	,	在

['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] ,

study	and	retreat	,
学习	和	撤退	,

"向我的国王和朝廷表明，在默默无闻、隐居学习中，

['ɔːf(ə)n][lɪv; laɪv] [ðoʊz] [men] [huːm] [kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

often	live	those	men	whom	kings	may	be	proud	to	call	their	subjects	.
经常	居住	那些	男人	谁	国王	可能	是	自豪的	到	称呼	他们的	主题	.

那些让国王引以为豪的臣民，往往就生活在这样的人之中。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːds] , [ðɪs] [wei] !
Will it please you , my lords , this way !
将要 它 请 你 ， 我的 领主们 ， 这 方式 ！

这样可以吗，诸位大人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [soʊ] [kə'mændɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
" and he motioned so commandingly to the room in which he had left
" 和 他 示意 所以 威严地 到 这 房间 在 哪个 他 有 左边
[ðə; ðɪ] [ju'riːkə] ,
the Eureka ,
这 尤里卡 ，

“他威严地朝他离开尤里卡号的房间做了个手势，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [roʊz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,
that his audience rose by a common impulse ,
那 他的 观众 玫瑰 经过 一个 常见的 冲动 ，

他的听众出于共同的冲动而站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [stʊd] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .
and in another minute stood grouped round the model in the adjoining chamber .
和 在 其他 分钟 站立 分组 圆形的 这 模型 在 这 相邻的 房间 .

又过了一会儿，他们围坐在隔壁房间的模型旁。

[ðɪs] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] — [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,
This really wonderful invention — so wonderful , indeed ,
这 真的 精彩的 发明 — 所以 精彩的 ， 的确 ，

这项发明真是太棒了——确实太棒了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'pæs] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [væst]
that it will surpass the faith of those who do not pause to consider what vast
那 它 将要 超过 这 信仰 的 那些 WHO 做 不是 暂停 到 考虑 什么 广阔的
[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
forestallments of modern science have been made and lost in the darkness of
预防 的 现代的 科学 有 到过 制成 和 丢失的 在 这 黑暗 的
['eɪdʒɪz][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz] ,
ages not fitted to receive them — was ,
年龄 不是 适配 到 收到 他们 — 曾是 ，

它将超越那些不愿停下来思考现代科学已经取得的巨大成就，以及这些成就如何在不适宜接受它们的黑暗时代中消逝的人们的信仰——曾经是。

['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ，

毫无疑问，

[ɪn] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] [nɑːt] [jet] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ædəm]
in many important details not yet adapted for the practical uses to which Adam
在 许多 重要的 细节 不是 然而 改编 为了 这 实际的 用途 到 哪个 亚当
[dɪ'zaɪnd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
designed its application .
设计 它是 应用 .

在许多重要细节上，亚当设计的这款应用尚未针对实际用途进行调整。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɑːd(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['eseɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
But as a mere model , as a marvellous essay , for the
但 作为 一个 仅仅 模型 ， 作为 一个 奇妙 散文 ， 为了 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [rɪ'zʌlts] ,
suggestion of gigantic results ,
建议 的 巨大 结果 ，

但仅仅作为范例，作为一篇精彩的文章，作为对巨大成果的启示，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

it	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ʌv; əv]

to	the	full	as	effective	as	the	ingenuity	of	a	mechanic	of
到	这	满的	作为	有效的	作为	这	独创性	的	一个	机械	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt] .

our	own	day	could	construct	.
我们的	自己的	天	可以	构造	.

充分发挥了我们这个时代机械师的创造力所能达到的最佳效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['sɪlɪndəz] , [slaɪdz] , [kɑːks] ,

It	is	true	that	it	was	crowded	with	unnecessary	cylinders	,	slides	,	cocks	,
它	是	真的	那	它	曾是	挤	和	不必要	气缸	,	幻灯片	,	公鸡	,

确实，里面塞满了不必要的圆柱体、滑梯、公鸡装置等等。

[ænd; ənd] [wiːlz] — ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] — [bʌt; bət] [θruː] [ðɪs] ['ɪntrɪkəsi]

and	wheals	—	hideous	and	clumsy	to	the	eye	—	but	through	this	intricacy
和	车轮	—	可怕	和	笨拙	到	这	眼睛	—	但	通过	这	复杂

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] .

the	great	simple	design	accomplished	its	main	object	.
这	伟大的	简单的	设计	完成	它是	主要的	目的	.

还有那些看起来丑陋笨拙的轮子——但正是通过这种复杂性，伟大的简单设计实现了它的主要目的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [skɪl] [mæn][kæn; kən] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	contrived	to	show	what	force	and	skill	man	can	obtain	from	the
它	人为的	到	展示	什么	力量	和	技能	男人	能	获得	从	这

[ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

alliance	of	nature	;
联盟	的	自然	;

它巧妙地展现了人类通过与自然的结合所能获得的力量和技巧；

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs]

the	more	clearly	,	inasmuch	as	the	mechanism	affixed	to	it	,	still	more	ingenious
这	更多的	清楚地	,	因此	作为	这	机制	已粘贴	到	它	,	仍然	更多的	巧妙

[ðæn; ðən] [ɪt'self] ,

than	itself	,
比	本身	,

更明显的是，附着在其上的机制比它本身还要精巧。

[wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['præktɪkli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

was	well	calculated	to	illustrate	practically	one	of	the	many	uses	to	which	the
曾是	出色地	计算	到	阐明	几乎	一	的	这	许多	用途	到	哪个	这

['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

principle	was	destined	to	be	applied	.
原则	曾是	注定	到	是	应用	.

经过精心设计，可以实际说明该原理注定要应用的众多用途之一。

['ædəm][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['siːkrət] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['sɪlɪndər]

Adam	had	not	yet	fathomed	the	secret	by	which	to	supply	the	miniature	cylinder
亚当	有	不是	然而	深邃	这	秘密	经过	哪个	到	供应	这	微型	圆柱

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stiːm] [fɔːr; fər] ['eni] [prə'lɔːŋd] [ɪ'fekt] ,

with	sufficient	steam	for	any	prolonged	effect	,
和	充足的	蒸汽	为了	任何	延长	影响	,

亚当尚未弄明白如何才能为微型汽缸提供足够的蒸汽，以达到持久燃烧的效果。

— [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [hiːt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

—	the	great	truth	of	latent	heat	was	unknown	to	him	;
—	这	伟大的	真相	的	潜	热	曾是	未知	到	他	;

——他对潜热的伟大真理一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

but	he	had	contrived	to	regulate	the	supply	of	water	so	as	to	make
但	他	有	人为的	到	调节	这	供应	的	水	所以	作为	到	制作

[ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪts] ['duːtiz] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

the	engine	discharge	its	duties	sufficiently	for	the	satisfaction	of	curiosity	and
这	引擎	释放	它是	职责	足够	为了	这	满意	的	好奇心	和

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekts] .

the	explanation	of	its	objects	.
这	解释	的	它是	对象	.

但他设法调节了供水，使发动机能够充分履行其职责，以满足人们的好奇心并解释其用途。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [laɪf] .

And	now	this	strange	thing	of	iron	was	in	full	life	.
和	现在	这	奇怪的	事物	的	铁	曾是	在	满的	生活	.

现在，这个奇特的铁制物体已经完全活了过来。

[frʌm; frəm][ɪts]['sɜːrpənt] ['tʃɪmni] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [θɪk] ['ræpɪd] [smoʊk] ,

From	its	serpent	chimney	issued	the	thick	rapid	smoke	,
从	它是	蛇	烟囱	发布	这	厚的	迅速的	抽烟	,

从它蜿蜒的烟囱里冒出浓浓的滚滚浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ɪts]['træveɪl][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] .

and	the	groan	of	its	travail	was	heard	within	.
和	这	呻吟	的	它是	劳作	曾是	听到	之内	.

里面传出了它痛苦呻吟的声音。

" [ænd; ənd] [wʌt] [prə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['mæstər]

"	And	what	propose	you	to	yourself	and	to	the	kingdom	in	all	this	,	Master
"	和	什么	提出	你	到	你自己	和	到	这	王国	在	全部	这	,	掌握

['ædəm] ?

Adam	?
亚当	?

“亚当大师，你这样做是为了你自己，也是为了王国，你有什么打算呢？”

" [æskt] ['edwərd] , ['kjʊriəsli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl]['pɜːrs(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['aɪərn] .

"	asked	Edward	,	curiously	bending	his	tall	person	over	the	tortured	iron	.
"	问	爱德华	,	奇怪的是	弯曲	他的	高的	人	超过	这	受折磨	铁	.

“爱德华好奇地问道，他高大的身躯俯身靠近那块扭曲的铁器。”

" [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv][mæn] , " ['ænsər] [wɔːrnər] .

"	I	propose	to	make	Nature	the	labourer	of	man	,	"	answered	Warner	.
"	我	提出	到	制作	自然	这	劳动者	的	男人	,	"	回答	华纳	.

“我打算让大自然成为人类的劳动者，”华纳回答道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	When	I	was	a	child	of	some	eight	years	old	,
"	什么时候	我	曾是	一个	孩子	的	一些	八	年	老的	,

“当我大约八岁的时候，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['wɔːtər] ['ɪntuː] ['veɪpər] [wen] ['faɪər][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	observed	that	water	swelleth	into	vapour	when	fire	is	applied	to	it	.
我	观察到	那	水	肿胀	进入	汽	什么时候	火	是	应用	到	它	.

我观察到，水遇火会膨胀成蒸汽。

[twelv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,

Twelve	years	afterwards	,	at	the	age	of	twenty	,
十二	年	然后	,	在	这	年龄	的	二十	,

十二年后，二十岁时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [waɪl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zəːts] [ə; eɪ] ['maɪti] [mə'kænɪk(ə)l] [fɔːrs] .

I	observed	that	while	undergoing	this	change	it	exerts	a	mighty	mechanical	force	.
我	观察到	那	尽管	正在经历	这	改变	它	施压	一个	强大的	机械的	力量	.

我观察到，在发生这种变化的过程中，它会产生强大的机械力。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ['kɑːnstəntli] ['mjuːzɪŋ] , [aɪ] [sed] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðæt] [fɔːrs] [bɪ'kʌm]

At	twenty	-	five	,	constantly	musing	,	I	said	,	'	Why	should	not	that	force	become
在	二十	-	五	,	不断地	沉思	,	我	说	,	-	为什么	应该	不是	那	力量	变得

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['mænz] [ɑːrt] ? -

subject	to	man's	art	?	'
主题	到	男人的	艺术	?	-

二十五岁时，我一直在思考，我说："为什么这种力量不能被人类的艺术所驾驭呢？"

[aɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːd] ['mɑːd(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] .

I	then	began	the	first	rude	model	,	of	which	this	is	the	descendant	.
我	然后	开始	这	第一的	粗鲁的	模型	,	的	哪个	这	是	这	后裔	.

然后我开始制作第一个粗糙的模型，这是它的后代。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpər] [soʊ] [prə'duːst] [ɪz] [ɪ'læstɪk] , — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [iks'pændz] ,

I	noticed	that	the	vapour	so	produced	is	elastic	,	—	that	is	,	that	as	it	expands	,
我	注意到	那	这	汽	所以	生产	是	松紧带	,	—	那	是	,	那	作为	它	展开	,

我注意到，这样产生的蒸汽具有弹性，也就是说，当它膨胀时，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [wʌt] [ə'pəuziz] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	presses	against	what	opposes	it	;
它	出版社	反对	什么	反对	它	;

它会压制任何阻碍它的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['æplɪkəb(ə)l] ['evriwer] [fɔːrs] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ] ['mænz] ['leɪbər] .

it	has	a	force	applicable	everywhere	force	is	needed	by	man's	labour	.
它	有	一个	力量	适用的	到处	力量	是	需要	经过	男人的	劳动	.

它具有一种适用于人类劳动中任何需要力量的地方的力量。

[bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['sekənd] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['riːsɔːrsɪz] !

Behold	a	second	agency	of	gigantic	resources	!
看哪	一个	第二	机构	的	巨大	资源	!

瞧瞧这第二个拥有庞大资源的机构！

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpər] [ðʌs] [prə'duːst] [kæn; kən] [biː; bi]

And	then	,	still	studying	this	,	I	perceived	that	the	vapour	thus	produced	can	be
和	然后	,	仍然	学习	这	,	我	感知	那	这	汽	因此	生产	能	是

['riːkən'vəːtid] ['ɪntuː] ['wɔːtər] ,

reconverted	into	water	,
重新转换	进入	水	,

然后，在继续研究的过程中，我发现由此产生的蒸汽可以重新转化为水。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ˌnesə'serəli] , [waɪl] [soʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [æz; əz] ['veɪpər]

shrinking	necessarily	,	while	so	retransformed	,	from	the	space	it	filled	as	vapour
收缩	一定	,	尽管	所以	改造	,	从	这	空间	它	已填	作为	汽

,

,

,

在经历如此巨大的转变之后，它必然会缩小，从它最初以蒸汽形式占据的空间中消散而去。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] [speɪs] [ə; eɪ] ['vækjuːm] .

and	leaving	that	space	a	vacuum	.
和	离开	那	空间	一个	真空	.

使该空间成为真空。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz] [ə; eɪ] ['vækjuːm] ; [prə'duːs] [ə; eɪ] ['vækjuːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðæt]

But	Nature	abhors	a	vacuum	;	produce	a	vacuum	,	and	the	bodies	that
但	自然	厌恶	一个	真空	;	生产	一个	真空	,	和	这	身体	那

[sə'raʊnd] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

surround	rush	into	it	.
环绕	匆忙	进入	它	.

但自然界厌恶真空；一旦产生真空，周围的物体就会涌入其中。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['veɪpər] [ə'gen] , [waɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]['wɔːtər] , [bɪ'kʌmz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɔːrs] , —

Thus	,	the	vapour	again	,	while	changing	back	into	water	,	becomes	also	a	force	,	—
因此	,	这	汽	再次	,	尽管	变化	后退	进入	水	,	变成	还	一个	力量	,	—

['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənt] .

our	agent	.
我们的	代理人	.

因此，蒸汽在重新变成水的同时，也成为了一种力量——我们的代理人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðiːz] [trʊθs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

And	all	the	while	these	truths	were	shaping	themselves	to	my	mind	,
和	全部	这	尽管	这些	真相	是	成型	他们自己	到	我的	头脑	,

与此同时，这些真理在我脑海中逐渐成形。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'vaizɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['rendər]

I	was	devising	and	improving	also	the	material	form	by	which	I	might	render
我	曾是	设计	和	改善	还	这	材料	形式	经过	哪个	我	可能	使成为

[ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] ;

them	useful	to	man	;
他们	有用	到	男人	;

我同时也在设计和改进物质形式，以便使它们对人类有用；

[soʊ][æt; ət][læst] , [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [trʊθs] , [ə'roʊz] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ! "

so	at	last	,	out	of	these	truths	,	arose	this	invention	!	"
所以	在	最后的	,	出去	的	这些	真相	,	出现	这	发明	!	"

所以，最终，正是基于这些真理，这项发明应运而生！

" [pɑː'diː] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,

"	Pardie	,	"	said	Edward	,	with	the	haste	natural	to	royalty	,
"	帕迪	,	"	说	爱德华	,	和	这	匆忙	自然的	到	皇室	,

“帕迪，”爱德华用王室特有的急切语气说道。

" [wʌt] [ɪn] ['kɑːmən] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðaɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['wɔːtər]

"	what	in	common	there	can	be	between	thy	jargon	of	smoke	and	water
"	什么	在	常见的	那里	能	是	之间	你的	行话	的	抽烟	和	水

[ænd; ənd] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['ʌglinəs] [ʌv; əv]['aɪərn] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	this	huge	ugliness	of	iron	passeth	all	understanding	.
和	这	巨大的	丑陋	的	铁	经过	全部	理解	.

“你那烟雾和水的行话与这巨大的铁器丑陋之间有什么共同之处，简直令人无法理解。”

[bʌt; bət] [sper] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [ðaɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

But	spare	us	thy	speeches	,	and	on	to	thy	puppet	-	show	.
但	空闲的	我们	你的	演讲	,	和	在	到	你的	木偶	-	展示	.

省省你的演讲吧，直接开始你的木偶戏。

" ['ædəm][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]

"	Adam	stared	a	moment	at	the	king	in	the	surprise	that	one	full	of	his	subject
"	亚当	凝视	一个	片刻	在	这	国王	在	这	惊喜	那	一	满的	的	他的	主题

[fiːlz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

feels	when	he	sees	it	impossible	to	make	another	understand	it	,
感觉	什么时候	他	看到	它	不可能的	到	制作	其他	理解	它	,

亚当愣愣地看着国王，脸上带着那种臣民看到自己的处境无法被他人理解时才会有的惊讶。

[said] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

sighed	,	shook	his	head	,	and	prepared	to	begin	.
叹了口气	,	摇晃	他的	头	,	和	准备	到	开始	.

他叹了口气，摇了摇头，准备开始。

" [əb'zɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dʒʌglɪŋ] , [noʊ] [dɪ'siːt] .

"	Observe	,	"	he	said	,	"	that	there	is	no	juggling	,	no	deceit	.
"	观察	,	"	他	说	,	"	那	那里	是	不	戏法	,	不	欺骗	.

“请注意，”他说，“这里没有花招，没有欺骗。”

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːzɪt] [ðɪs] [smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv] [bræs] — [wʊd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ]

I	will	place	in	this	deposit	this	small	lump	of	brass	—	would	the	size	of	this	toy
我	将要	地方	在	这	订金	这	小的	块	的	黄铜	—	会	这	尺寸	的	这	玩具

[wʊd] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒər] [ɪk'sperɪmənt] !

would	admit	of	larger	experiment	!
会	承认	的	更大的	实验	!

我将把这小块黄铜放入这个储藏室——这个玩具的尺寸是否允许进行更大的实验呢!

[aɪ] [wɪl] [ðen] [preɪ] [jiː; ji] [tuː; tə] [noʊt] , [æz; əz] [aɪ] ['oʊpən] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] ,

I	will	then	pray	ye	to	note	,	as	I	open	door	after	door	,
我	将要	然后	祈祷	是的	到	笔记	,	作为	我	打开	门	后	门	,

然后，我恳请你们注意，当我打开一扇又一扇门时，

[haʊ] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['paːsiz] [θruː] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɔːl] ['ɑːpɜˌeɪtəd] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv]

how	the	metal	passes	through	various	changes	,	all	operated	by	this	one	agency	of
如何	这	金属	通过	通过	各种各样的	变化	,	全部	经营的	经过	这	一	机构	的

['veɪpər] .

vapour	.
汽	.

金属如何经历各种变化，而这一切都是由蒸汽这一因素驱动的。

[hiːd] [ænd; ənd] [ə'tend] .

Heed	and	attend	.
注意	和	出席	.

注意并遵守。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːrk] [pliːz] [ðiː] , [θɪŋk] , [greɪt] [kɪŋ] ,

And	if	the	crowning	work	please	thee	,	think	,	great	king	,
和	如果	这	加冕	工作	请	你	,	思考	,	伟大的	国王	,

如果这件巅峰之作令您满意，伟大的国王，请您考虑一下。

[wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [skeɪl] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðiː] ;

what	such	an	agency	upon	the	large	scale	would	be	to	thee	;
什么	这样的	一个	机构	之上	这	大的	规模	会	是	到	你	;

对你而言，这样一个大规模的机构意味着什么?

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mʌltɪplaɪ] [ɔːl] [aːts] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ɔːl] ['leɪbər] ; [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ,

think	how	it	would	multiply	all	arts	and	lessen	all	labour	;	think	that	thou	hast	,
思考	如何	它	会	乘	全部	艺术	和	减少	全部	劳动	;	思考	那	你	哈斯特	,

想想它会如何使各种技艺倍增，使所有劳动减少；想想你所拥有的，

[ɪn] [ðɪs] , [ə'tʃiːvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [truː] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

in	this	,	achieved	for	a	whole	people	the	true	philosopher's	stone	.
在	这	,	已达成	为了	一个	所有的	人们	这	真的	哲学家的	石头	.

由此，整个民族获得了真正的贤者之石。

[naʊ] [noʊt] !

Now	note	!
现在	笔记	!

注意!

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rʌf] [ɔːr] [ɪn] [ɪts] [rɪ'septək(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [siːzd] [baɪ]

"	He	placed	the	rough	ore	in	its	receptacle	,	and	suddenly	it	seemed	seized	by
"	他	放置	这	粗糙的	矿石	在	它是	容器	,	和	突然	它	似乎	查获	经过

[ə; eɪ] [vaɪs] [wɪ'ðɪn] ,

a	vice	within	,
一个	副	之内	,

“他把粗糙的矿石放进容器里，突然间，它似乎被内部的某种钳子钳住了。”

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and	vanished	.
和	消失了	.

然后就消失了。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ðen] , [waɪl] ['dekstrəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pleks] ['muːvmənts] , [tuː; tə]

He	proceeded	then	,	while	dexterously	attending	to	the	complex	movements	,	to
他	继续	然后	,	尽管	灵巧地	参加	到	这	复杂的	移动	,	到

['oʊpən] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] ,

open	door	after	door	,
打开	门	后	门	,

然后，他一边灵巧地完成复杂的动作，一边继续打开一扇又一扇门。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs] [ðə; ði]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ðə; ði]['met(ə)l] [ˌʌndər'went] ,

to	show	the	astonished	spectators	the	rapid	transitions	the	metal	underwent	,
到	展示	这	惊讶	观众	这	迅速的	过渡	这	金属	经历了	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

为了向惊愕的观众展示金属的快速变化，突然间，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

in	the	midst	of	his	pride	,	he	stopped	short	,	for	,	like	a	lightning	-	flash	,
在	这	中间	的	他的	自豪	,	他	停止	短的	,	为了	,	喜欢	一个	闪电	-	闪光	,

正当他骄傲自满之时，他突然停住了脚步，因为，就像闪电一样，

[keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pepərz] .

came	across	his	mind	the	remembrance	of	the	fatal	papers	.
来了	穿过	他的	头脑	这	纪念	的	这	致命的	文件	.

他脑海中突然浮现出那些致命文件的记忆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] , [ðeɪ] [leɪ] [kən'siːld] .

Within	the	next	door	he	was	to	open	,	they	lay	concealed	.
之内	这	下一个	门	他	曾是	到	打开	,	他们	躺	暗	.

在他即将打开的下一扇门内，他们就藏在那里。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['ritʃəd] ,

His	change	of	countenance	did	not	escape	Richard	,
他的	改变	的	面容	做过	不是	逃脱	理查德	,

他脸色的变化没有逃过理查德的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['ædəm] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] , [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]

and	he	noted	the	door	which	Adam	forbore	to	open	,	as	the	student
和	他	著名的	这	门	哪个	亚当	前钻孔	到	打开	,	作为	这	学生

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

他注意到亚当迟迟没有打开那扇门，而那个学生却匆匆忙忙地走了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

and	with	some	presence	of	mind	,	passed	to	the	next	,
和	和	一些	在场	的	头脑	,	通过了	到	这	下一个	,

他头脑清醒，将球传给了下一个人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

in	which	the	metal	was	shortly	to	appear	.
在	哪个	这	金属	曾是	不久	到	出现	.

其中不久就会出现这种金属。

" ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	Open	this	door	,	"	said	the	prince	,	pointing	to	the	handle	.
"	打开	这	门	,	"	说	这	王子	,	指向	到	这	处理	.

“打开这扇门，”王子指着门把手说。

" [noʊ] ! [fɔːr'ber] !

"	No	!	forbear	!
"	不	!	忍耐	!

“不！住手！”

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] !
There **is** **danger** **!**
那里 是 危险 !

有危险!

[fɔːr'ber] !
forbear **!**
忍耐 !

忍耐!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] .
" **exclaimed** **the** **mechanician** **.**
" 惊呼 这 机械师 .

“机械师惊呼道。”

" ['deɪndʒər][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [nek] , ['vɑːlit][ænd; ənd][ɪm'pɑːstər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] ;
" **Danger** **to** **thine** **own** **neck** **,** **varlet** **and** **impostor** **!** **"** **exclaimed** **the** **duke** **;**
" 危险 到 你的 自己的 脖子 , 侍童 和 骗子 ! " 惊呼 这 公爵 ;

“你这卑鄙无耻的骗子，小心你的脖子！”公爵喊道;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] ,
and **he** **was** **about** **himself** **to** **open** **the** **door** **,** **when** **suddenly** **a** **loud** **roar** **,**
和 他 曾是 关于 他自己 到 打开 这 门 , 什么时候 突然 一个 大声 吼 ,

他正要开门，突然传来一声巨响。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
a **terrific** **explosion** **was** **heard** **.**
一个 了不起 爆炸 曾是 听到 .

一声巨响传来。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['ædəm] [wɔːrnər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði]
Adam **Warner** **had** **not** **yet** **discovered** **for** **his** **engine** **what** **we** **now** **call** **the**
亚当 华纳 有 不是 然而 发现 为了 他的 引擎 什么 我们 现在 称呼 这
['seɪfti] - [vælv] .
safety **-** **valve** **.**
安全 - 阀门 .

亚当·华纳当时还没有为他的发动机发现我们现在称之为安全阀的东西。

[ðə; ði] [stiːm] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['bɔɪlər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ˌʌn'duː] ['preʃər] ;
The **steam** **contained** **in** **the** **miniature** **boiler** **had** **acquired** **an** **undue** **pressure** **;**
这 蒸汽 包含 在 这 微型 锅炉 有 获得 一个 过度 压力 ;

微型锅炉内的蒸汽压力过高;

['ædəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
Adam's **attention** **had** **been** **too** **much** **engrossed** **to** **notice** **the** **signs** **of** **the**
亚当的 注意力 有 到过 也 很多 全神贯注 到 注意 这 标志 的 这
['groʊɪŋ] [ɪn'kriːs] ,
growing **increase** **,**
生长 增加 ,

亚当的注意力太过集中，以至于没有注意到这种日益增长的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] .
and **the** **rest** **may** **be** **easily** **conceived** **.**
和 这 休息 可能 是 容易地 构思 .

其余的也很容易想象。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði]['stu:pər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [æt; ət] [ðɪs]

Nothing	could	equal	the	stupor	and	the	horror	of	the	spectators	at	this
没有什么	可以	平等的	这	昏迷	和	这	恐怖	的	这	观众	在	这

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

没有什么能比得上这场爆炸给旁观者带来的震惊和恐惧。

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] - [du:k] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .

save	only	the	boy	-	duke	,	who	remained	immovable	,	and	still	frowning	.
节省	仅有的	这	男生	-	公爵	,	WHO	剩余	不可移动的	,	和	仍然	皱眉	.

只有那位少年公爵一动不动，眉头紧锁。

[ɔ:l] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['hʌdl] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

All	rushed	to	the	door	,	huddling	one	on	the	other	,
全部	匆忙	到	这	门	,	抱团取暖	一	在	这	其他	,

所有人都冲到门口，互相抱在一起。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [nekst][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'fɔ:l] [ðem; ðəm] ,

scarcely	knowing	what	next	was	to	befall	them	,
几乎	会心	什么	下一个	曾是	到	降临	他们	,

他们几乎不知道接下来会发生什么，

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

but	certain	that	the	wizard	was	bent	upon	their	destruction	.
但	肯定	那	这	巫师	曾是	弯曲	之上	他们的	破坏	.

但他确信巫师一心想要毁灭他们。

['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [noʊ][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər]

Edward	was	the	first	to	recover	himself	;	and	seeing	that	no	lives	were
爱德华	曾是	这	第一的	到	恢复	他自己	;	和	看到	那	不	生活	是

[lɔ:st] ,

lost	,
丢失的	,

爱德华第一个恢复了意识；见无人伤亡，

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] .

his	first	impulse	was	that	of	ungovernable	rage	.
他的	第一的	冲动	曾是	那	的	无法治理的	愤怒	.

他最初的冲动是无法控制的愤怒。

" [faʊl] ['treɪtər] !

"	Foul	traitor	!
"	犯规	叛徒	!

“卑鄙的叛徒！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌju: 'es]

"	he	exclaimed	,	"	was	it	for	this	that	thou	hast	pretended	to	beguile	us
"	他	惊呼	,	"	曾是	它	为了	这	那	你	哈斯特	假装	到	欺骗	我们

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dæmnəbl] ['sɔ:s(ə)rɪ] ?

with	thy	damnable	sorceries	?
和	你的	该死的	巫术	?

他惊呼道：“难道你就是为此才假装用你那该死的巫术来迷惑我们吗？”

[si:z] [hɪm; ɪm] !

Seize	him	!
抢占	他	!

抓住他！

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [hɪl] !

Away	to	the	Tower	Hill	!
离开	到	这	塔	爬坡道	!

前往塔丘！

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [priːst] ['pætər] [æn; ən] ['ɑːveɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['duːmzmən] [nɑːts] [ðə; ði] [roʊp] .

and	let	the	priest	patter	an	ave	while	the	doomsman	knots	the	rope	.
和	让	这	牧师	语调	一个	大道	尽管	这	末日使者	绳结	这	绳索	.

让牧师念诵赞美诗，让行刑者打好绳结。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [hænd] [stɜːrd] ; ['iːv(ə)n] ['keɪtsbi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪən]

"	Not	a	hand	stirred	;	even	Catesby	would	as	lief	have	touched	the	king's	lion
"	不是	一个	手	搅拌	;	甚至	凯茨比	会	作为	利夫	有	感动	这	国王的	狮子

[bɪ'fɔːr] [miːlz] ,

before	meals	,
前	餐	,

“鸦雀无声；就连凯茨比也乐意在饭前摸摸国王的狮子。”

[æz; əz] [ðæt] [pʊr] [ˌmekə'nɪʃən] , ['stændɪŋ] [ə'gæst] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɔːl] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

as	that	poor	mechanician	,	standing	aghast	,	and	unheeding	all	,	beside	his
作为	那	贫穷的	机械师	,	常设	惊愕	,	和	不理会	全部	,	旁	他的

[m'juːtɪleɪtɪd] ['endʒɪn] .

mutilated	engine	.
残缺	引擎	.

就像那个可怜的机械师，惊恐地站在那里，对周围的一切都漠不关心，就站在他那台残破的发动机旁。

" ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stɜːrnli] , " [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ˌjuː 'es] ?

"	Master	Nevile	,	"	said	the	king	,	sternly	,	"	dost	thou	hear	us	?
"	掌握	内维尔	,	"	说	这	国王	,	严厉地	,	"	朋友	你	听到	我们	?

“内维尔大人，”国王严厉地说，“你听见我们说话了吗？”

" ['verɪli] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , " [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ;

"	Verily	,	"	muttered	the	Nevile	,	approaching	very	slowly	,	"	I	knew	what	would	happen	;
"	确实	,	"	低声说道	这	内维尔	,	接近	非常	缓慢地	,	"	我	知道	什么	会	发生	;

“的确，”内维尔一边慢慢走近一边喃喃自语道，“我知道将会发生什么；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [maɪ] [hoʊst] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] — [noʊ] !

but	to	lay	hands	on	my	host	,	an	'	he	were	fifty	times	a	wizard	—	No	!
但	到	躺	双手	在	我的	主持人	,	一个	-	他	是	五十	时代	一个	巫师	—	不	!

但要我碰我的主人，即使他是五十倍的巫师——不！

[maɪ] [liːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [toʊn] , [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

My	liege	,	"	he	said	in	a	firm	tone	,	but	falling	on	his	knee	,
我的	列日	,	"	他	说	在	一个	公司	语气	,	但	坠落	在	他的	膝盖	,

“我的君主，”他语气坚定地说，但随即单膝跪倒在地。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['kaʊntənəns] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['terər] , " [maɪ] [liːdʒ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	his	gallant	countenance	pale	with	generous	terror	,	"	my	liege	,	forgive	me	.
和	他的	英勇	面容	苍白	和	慷慨的	恐怖	,	"	我的	列日	,	原谅	我	.

他英勇的面容因宽容的恐惧而变得苍白，“我的君主，请原谅我。”

[ðɪs] [mæn] ['sʌkər] [ˌem 'iː] [wen] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] ['rʌfiən] ;

This	man	succoured	me	when	struck	down	and	wounded	by	a	Lancastrian	ruffian	;
这	男人	救助	我	什么时候	击	向下	和	受伤	经过	一个	兰开斯特人	痞子	;

当我被兰开斯特恶棍打倒在地并受伤时，是这个人救了我；

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] , [fuːd] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

this	man	gave	me	shelter	,	food	,	and	healing	.
这	男人	给予	我	庇护所	,	食物	,	和	康复	.

这个人给了我住所、食物和医疗救助。

[kə'mænd] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [oʊ] ['greɪʃəs] [maɪ] [lɔːrd] ,

Command	me	not	,	O	gracious	my	lord	,
命令	我	不是	,	哦	亲切	我的	主	,

仁慈的主啊，请不要命令我。

[tuː; tə][eɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [oʊn] . "

to	aid	in	taking	the	life	of	one	to	whom	I	owe	my	own	.	"
到	援助	在	采取	这	生活	的	一	到	谁	我	欠	我的	自己的	.	"

协助夺走我亏欠的人的生命。

" [hɪz; ɪz][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , — " [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]

"	His	life	!	"	exclaimed	the	Duchess	of	Bedford	,	—	"	the	life	of	this	most
"	他的	生活	!	"	惊呼	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	—	"	这	生活	的	这	最多

[ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n] !

illustrious	person	!
杰出	人	!

“他的一生！”贝德福德公爵夫人惊呼道，“这位最杰出人物的一生！”

['saɪər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Sire	,	you	do	not	dream	it	!	"
父系	,	你	做	不是	梦	它	!	"

陛下，这不是梦！

" [heɪ] ! [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [wʌt] [naʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] ['kɑːlər] , [ðoʊ] [fɪrs]

"	Heh	!	by	the	saints	,	what	now	?	"	cried	the	king	,	whose	choler	,	though	fierce
"	呵呵	!	经过	这	圣徒	,	什么	现在	?	"	哭	这	国王	,	谁	霍乱	,	尽管	凶猛的

[ænd; ənd] ['ruːθləs] ,

and	ruthless	,
和	无情	,

“哼！我的天哪，现在怎么办？”国王喊道，他的怒火虽然凶猛而无情，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

was	as	short	-	lived	as	the	passions	of	the	indolent	usually	are	,
曾是	作为	短的	-	居住地	作为	这	激情	的	这	懒惰的	通常	是	,

就像懒惰者的激情通常那样短暂。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd]

and	whom	the	earnest	interposition	of	his	mother	-	in	-	law	much	surprised
和	谁	这	认真	插入	的	他的	母亲	-	在	-	法律	很多	惊讶

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd] .

and	diverted	.
和	改道	.

岳母的殷切劝说让他感到非常惊讶和开心。

" [ɪf] , [fer] [bel] - [mɪr] ,

"	If	,	fair	belle	-	mere	,
"	如果	,	公平的	美女	-	仅仅	,

“如果，美丽的佳人，

[ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l]

thou	thinkest	it	so	illustrious	a	deed	to	frighten	us	out	of	our	mortal
你	思考	它	所以	杰出	一个	契据	到	吓唬	我们	出去	的	我们的	凡人

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

你认为吓得我们失去理智是多么了不起的壮举吗?

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [tuː; tə] - [skeɪp] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [laɪk][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [bɔːlz]

and	narrowly	to	'	scape	sending	us	across	the	river	like	a	bevy	of	balls
和	勉强	到	-	逃脱	发送	我们	穿过	这	河	喜欢	一个	一群	的	球

[frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd] ,

from	a	bombard	,
从	一个	轰击	,

险些让我们像炮弹一样被抛过河面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'pju:tɪŋ] [ʌv; əv] [teɪsts] .

there	is	no	disputing	of	tastes	.
那里	是	不	争议	的	口味	.

口味这东西是无可争议的。

[raɪz] [ʌp] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [wi:; wi] [ɪ'sti:m] [ði:] [nɑ:t] [les] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['boʊldnəs] ;

Rise	up	,	Master	Nevile	,	we	esteem	thee	not	less	for	thy	boldness	;
上升	向上	,	掌握	内维尔	,	我们	尊重	你	不是	较少的	为了	你的	大胆	;

起来吧，内维尔大师，我们对你的勇气同样敬重有加；

['evər] [bi:; bi] [ðə; ði] [hoʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd]

ever	be	the	host	and	the	benefactor	revered	by	English	gentlemen	and
曾经	是	这	主持人	和	这	恩人	受人尊敬的	经过	英语	先生们	和

['krɪstʃən] [ju:θ] .

Christian	youth	.
基督教	青年	.

永远做英国绅士和基督教青年敬仰的东道主和恩人。

['mæstər] [wɔ:rnər] [meɪ] [goʊ] [fri:] .

Master	Warner	may	go	free	.
掌握	华纳	可能	去	自由的	.

华纳大师或许能获得自由。

" [hɪr] [wɔ:rnər] ['ʌtəd] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [ə; eɪ] [groʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] .

"	Here	Warner	uttered	so	deep	and	hollow	a	groan	,	that	it	startled	all	present	.
"	这里	华纳	说出	所以	深的	和	空洞的	一个	呻吟	,	那	它	惊慌	全部	展示	.

“这时，华纳发出了一声低沉而空洞的呻吟，吓坏了在场的所有人。”

" ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [ðɪs] !

"	Twenty	-	five	years	of	labour	,	and	not	to	have	seen	this	!
"	二十	-	五	年	的	劳动	,	和	不是	到	有	已见	这	!

“辛勤工作了二十五年，竟然没能看到这一幕！”

" [hi:; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" ['twenti] [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['weɪstɪd] !

"	Twenty	and	five	years	,	and	all	wasted	!
"	二十	和	五	年	,	和	全部	浪费	!

“二十五年，全都浪费了！”

[haʊ] [rɪ'per] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ?

How	repair	this	disaster	?
如何	维修	这	灾难	?

如何弥补这场灾难?

[oʊ] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ! "

O	fatal	day	!	"
哦	致命的	天	!	"

哦，致命的一天!

" [wʌt] [sez] [hi:; hi] ?

"	What	says	he	?
"	什么	说道	他	?

他说了什么?

[wʌt] [mi:nz] [hi:; hi] ? " [sed] [dʒɑ:'kɛtə] .

What	means	he	?	"	said	Jacquetta	.
什么	方法	他	?	"	说	雅克塔	.

“他是什么意思？”杰奎塔问道。

" [kʌm] [hoʊm] ! — [hoʊm] ! " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,
" Come home ! — home ! " said Marmaduke , approaching the philosopher ,
" 来 家 ! — 家 ! " 说 马默杜克 , 接近 这 哲学家 ,

“回家吧！——回家！”马尔马杜克一边说着，一边走向哲学家。

[ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
in great alarm lest he should once more jeopardize his life .
在 伟大的 警报 免得 他 应该 一次 更多的 危害 他的 生活 .

他非常担心自己会再次危及生命。

[bʌt; bət] ['ædəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bɪ'gæn] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [hændz] , [tuː; tə]
But Adam , shaking him off , began eagerly , and with tremulous hands , to
但 亚当 , 摇晃 他 离开 , 开始 急切地 , 和 和 颤抖的 双手 , 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
examine the machine ,
检查 这 机器 ,

但亚当甩开他，急切地、双手颤抖地开始检查机器。

[ænd; ənd] [nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] ['eni] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [ðæt]
and not perceiving any mode by which to guard in future against a danger that
和 不是 感知 任何 模式 经过 哪个 到 警卫 在 未来 反对 一个 危险 那
[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʊd] ,
he saw at once would ,
他 锯 在 一次 会 ,

他没有意识到任何可以防范未来可能发生的危险的方法，尽管他一眼就看出了这种危险。

[ɪf] [nɑːt] [rɪ'muːvd] , ['rendər] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['juːsləs] ,
if not removed , render his invention useless ,
如果 不是 已移除 , 使成为 他的 发明 无用 ,

如果不移除，就会使他的发明失效。

['tɔtəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
tottered to a chair and covered his face with his hands .
摇摇晃晃 到 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他踉跄地走到一把椅子旁，双手捂住了脸。

" [hiː; hi] ['siːmɪθ] ['maɪtɪli] [griːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [hoʊl] ! " ['mʌtəd] ['edwərd] .
" He seemeth mightily grieved that our bones are still whole ! " muttered Edward .
" 他 似乎 非常 伤心 那 我们的 骨头 是 仍然 所有的 ! " 低声说道 爱德华 .

“他似乎非常悲伤，因为我们的骨头还完好无损！”爱德华喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [bel] - [mɪr] [maɪn] , [wʊdst] [ðaʊ] [prə'tekt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['trɛdʒəˌtʊr] ? "
" And why , belle - mere mine , wouldst thou protect this pleasant tregetour ? "
" 和 为什么 , 美女 - 仅仅 矿 , 会 你 保护 这 令人愉快的 特雷格图尔 ? "

“那么，我亲爱的母亲，你为何要守护这美好的旅程呢？”

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" What ! " said the duchess ,
" 什么 ! " 说 这 公爵夫人 ,

“什么！”公爵夫人说道。

" [siː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] ['daʊti]
" see you not that a man capable of such devices must be of doughty
" 看 你 不是 那 一个 男人 有能力的 的 这样的 设备 必须 是 的 强悍
['sɜːrvɪs] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] ? "
service against our foes ? "
服务 反对 我们的 敌人 ? "

“难道你看不出，能够发明这种装置的人，必定能为我们的敌人做出巨大贡献吗？”

" [nɑːt] [aɪ] . [haʊ] ? "
" Not I . How ? "
" 不是 我 . 如何 ? "

“不是我。怎么可能？”

" [waɪ] , [ɪf] ['mɪrli] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['rɪtʃɚdz] ['oʊvər] -
" Why , if merely to signify his displeasure at our young Richard's over -
" 为什么 , 如果 仅仅 到 表示 他的 不满 在 我们的 年轻的 理查德的 超过 -
['kjʊriəs] ['medlɪŋ] ,
curious meddling ,
好奇的 干预 ,

“为什么呢？如果仅仅是为了表达他对我们年轻的理查德过于好奇、多管闲事的不满，

[hiː; hi][kæn; kən] [kɔːz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] , — [neɪ] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self]
he can cause this strange engine to shake the walls , — nay , to destroy itself
他 能 原因 这 奇怪的 引擎 到 摇 这 墙壁 , — 不 , 到 破坏 本身
,
,
,

他能让这台奇怪的引擎震动墙壁，——不，甚至能让它自我毁灭。

— [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mælɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spoʊzɪŋ] .
— think what he might do were his power and malice at our disposing .
— 思考 什么 他 可能 做 是 他的 力量 和 恶意 在 我们的 处置 .

想想看，如果我们能任由他摆布他的权力和恶意，他会做出什么事来。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] . "
I know something of these nigromancers . "
我 知道 某物 的 这些 黑魔法师 . "

我对这些黑巫师略知一二。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [nuː] [les] !
" And would you knew less !
" 和 会 你 知道 较少的 !

你难道不知道得更少吗！

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ['mɜːrmər] [æt; ət][jʊr; jər] ['feɪvər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for already the commons murmur at your favour to them .
为了 已经 这 公共领域 低语 在 你的 偏爱 到 他们 .

因为民众已经开始私下议论你对他们的偏袒了。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
But be it as you will .
但 是 它 作为 你 将要 .

但随你便吧。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hoʊ] , [ðer; ðər] !
And now — ho , there !
和 现在 — 何 , 那里 !

现在——嚯，就是这样！

[let] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [biː; bi] [kə'pærɪsnd] . "
let our steeds be caparisoned . "
让 我们的 马匹 是 华丽的 . "

为我们的骏马披上华丽的马衣。

" [juː; jʊ] [fər'get] , ['saɪər] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['veriəs]
" You forget , sire , " said Richard , who had hitherto silently watched the various
" 你 忘记 , 父系 , " 说 理查德 , WHO 有 迄今为止 默默 观看 这 各种各样的
['pɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

“您忘了，陛下，”理查德说道，他此前一直默默地观察着各方势力。

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmənd] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn] .
" the object for which we summoned this worthy man .
" 这 目的 为了 哪个 我们 被召唤 这 值得 男人 .

“我们召集这位德高望重的人的目的。”

[pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] . "
Please you now , sir , to open that door . "
请 你 现在 , 先生 , 到 打开 那 门 . "

先生，请您现在把门打开。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['heɪstɪli] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [faʊl]
" No , no ! " exclaimed the king , hastily , " I will have no more provoking the foul
" 不 , 不 ! " 惊呼 这 国王 , 草草 , " 我 将要 有 不 更多的 挑衅 这 犯规
[fiːnd] ;
fiend ;
恶魔 ;

“不，不！”国王急忙喊道，“我再也不想招惹那个邪恶的恶魔了；

[kən'spɪrətər] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mæstər] [wɔːrnər] .
conspirator or not , I have had enough of Master Warner .
同谋 或者 不是 , 我 有 有 足够的 的 掌握 华纳 .

不管他是不是同谋，我已经受够了华纳先生。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[maɪ] [pʊr] ['plækɑːrd][ɪz] [tɜːrnd] ['læmpˌblæk] .
My poor placard is turned lampblack .
我的 贫穷的 标语牌 是 转向 油烟 .

我的可怜的标语牌都变成漆黑了。

[swiːt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðaɪ] [prə'tekʃn] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [kʌm] [wɪð; wɪθ]
Sweet mother - in - law , take him under thy protection ; and Richard , come with
甜的 母亲 - 在 - 法律 , 拿 他 在下面 你的 保护 ; 和 理查德 , 来 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

亲爱的岳母，请您庇护他；理查德，跟我来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['glɑːstər] , [ænd; ənd]
" So saying , the king linked his arm in that of the reluctant Gloucester , and
" 所以 说 , 这 国王 链接 他的 手臂 在 那 的 这 不情愿的 格洛斯特 , 和
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
quitted the room .
辞职 这 房间 .

“说完，国王挽着不情愿的格洛斯特的胳膊，离开了房间。”

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [rest] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
The duchess then ordered the rest also to depart , and was left alone with
这 公爵夫人 然后 订购 这 休息 还 到 离开 , 和 曾是 左边 独自的 和
[ðə; ði] [krest] - ['fɔːlən] [fə'lɑːsəfər] .
the crest - fallen philosopher .
这 波峰 - 倒下 哲学家 .

随后，公爵夫人命令其他人也离开，只留下她和垂头丧气的哲学家单独待在一起。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃɪsɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:'tɪləti] [ʌv; əv] ['mæstər] ['wɔrnɝz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

MY	LADY	DUCHESS'S	OPINION	OF	THE	UTILITY	OF	MASTER	WARNER'S	INVENTION	,
我的	女士	公爵夫人的	观点	的	这	公用事业	的	掌握	华纳兄弟	发明	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [ɪts] — [ɪk'sploʊʒn] .

AND	HER	ESTEEM	FOR	ITS	—	EXPLOSION	.
和	她	尊重	为了	它是	—	爆炸	.

公爵夫人对华纳先生发明的实用性的看法，以及她对爆炸的赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第3卷(The Last of the Barons — Volume 03)
第4/5页

['ædəm] , ['ʌtərli] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [def] [tu:; tə] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
Adam , utterly unheeding , or rather deaf to , the discussion that had taken place ,
亚当 , 完全地 不理会 , 或者 相当 聋 到 , 这 讨论 那 有 已采取 地方 ,

亚当完全无视，或者说充耳不闻，刚才的讨论是怎样的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][kɔ:rd][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['pi:vɪʃli]
and his narrow escape from cord and gibbet , lifted his head peevishly
和 他的 狭窄的 逃脱 从 绳索 和 绞刑架 , 抬起 他的 头 恼怒地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
from his bosom ,
从 他的 怀 ,

他侥幸逃脱了绳索和绞刑架的束缚，恼怒地从胸前抬起头来。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['restɪd] [hɜ:r; hər][hænd]['ɔ:lməʊst] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] [ðʌs]
as the duchess rested her hand almost caressingly on his shoulder , and thus
作为 这 公爵夫人 休息 她 手 几乎 温柔地抚摸 在 他的 肩膀 , 和 因此
[ə'drest] [hɪm; ɪm] , —
addressed him , —
已解决 他 , —

公爵夫人几乎是爱抚般地将手放在他的肩膀上，就这样对他说——

" [məʊst] ['pju:ɪsənt] [sɜ:r] , [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns]
" Most puissant Sir , think not that I am one of those who , in their ignorance
" 最多 强大的 先生 , 思考 不是 那 我 是 一 的 那些 WHO , 在 他们的 无知
[ænd; ənd] ['fɑ:li] ,
and folly ,
和 蠢事 ,

“最尊贵的先生，请不要认为我是那些无知愚昧之人，

[slaɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['klɪrli] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mæstər] .
slight the mysteries of which thou art clearly so great a master .
轻微 这 谜团 的 哪个 你 艺术 清楚地 所以 伟大的 一个 掌握 .

你如此精通奥秘，却轻视它们。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][mæn] , [aɪ][æt; ət] [wʌns] [ˌkɔmpri'hendid]
When I heard thee speak of subjecting Nature to Man , I at once comprehended
什么时候 我 听到 你 说话 的 服从 自然 到 男人 , 我 在 一次 理解
[ði:] ,
thee ,
你 ,

当我听到你谈到要使自然服从于人类时，我立刻明白了你的意思。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] . "
and blushed for the dulness of my kindred . "
和 脸红了 为了 这 沉闷 的 我的 亲属 . "

我为亲戚们的迟钝而感到羞愧。

" [ɑ:] , ['leɪdi] , [ðaʊ] [hæst] ['stʌdid] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] .
" Ah , lady , thou hast studied , then , the mathematics .
" 啊 , 女士 , 你 哈斯特 研究 , 然后 , 这 数学 .

“啊，女士，看来您学过数学啊。”

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [bloʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪn'herənt] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

this	is	a	grievous	blow	;	but	it	is	no	inherent	fault	in	the	device	.
这	是	一个	严重的	吹	;	但	它	是	不	固有	过错	在	这	设备	.

这是一个沉重的打击；但这并非设备本身的缺陷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪrli] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['remidid] .

I	am	clearly	of	mind	that	it	can	be	remedied	.
我	是	清楚地	的	头脑	那	它	能	是	已补救	.

我清楚地知道这个问题是可以解决的。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [taɪm] , [wʌt] [θɔːt] , [wʌt] ['sliːpləs] [naɪts] , [wʌt] [goʊld] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] ! "

what	time	,	what	thought	,	what	sleepless	nights	,	what	gold	will	be	needed	!	"
什么	时间	,	什么	想法	,	什么	失眠	夜晚	,	什么	金子	将要	是	需要	!	"

需要多少时间，需要怎样的思绪，需要多少个不眠之夜，需要多少黄金!

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd][ðaɪ][grænd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][wɑːnt]

"	Give	me	thy	sleepless	nights	and	thy	grand	thoughts	,	and	thou	shalt	not	want
"	给	我	你的	失眠	夜晚	和	你的	盛大	想法	,	和	你	应	不是	想

[goʊld] . "

gold	.	"
金子	.	"

“把你的失眠之夜和你的宏伟构想都给我，你将不愁没有黄金。”

" ['leɪdi] , " [kraɪd]['ædəm] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?

"	Lady	,	"	cried	Adam	,	starting	to	his	feet	,	"	do	I	hear	aright	?
"	女士	,	"	哭	亚当	,	开始	到	他的	脚	,	"	做	我	听到	好的	?

“夫人，”亚当站起身来喊道，“我没听错吧？”

[ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['peɪtrən][aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv] ?

Art	thou	,	in	truth	,	the	patron	I	have	so	long	dreamed	of	?
艺术	你	,	在	真相	,	这	赞助人	我	有	所以	长的	梦见	的	?

你真的是我梦寐以求的庇护人吗?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [eɪd][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ? "

Hast	thou	the	brain	and	the	heart	to	aid	the	pursuits	of	science	?	"
哈斯特	你	这	脑	和	这	心	到	援助	这	追求	的	科学	?	"

你是否具备从事科学研究的智慧和热情?

" [eɪ] ! [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] !

"	Ay	!	and	the	power	to	protect	the	students	!
"	哎	!	和	这	力量	到	保护	这	学生	!

“哎！还有保护学生的权力！”

[seɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [huːm] [men] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , — [æz; əz]

Sage	,	I	am	the	Duchess	of	Bedford	,	whom	men	accuse	of	witchcraft	,	—	as
圣人	,	我	是	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	谁	男人	控	的	巫术	,	—	作为

[ðiː] [ʌv; əv] [wɪzɘ-di] .

thee	of	wizardy	.
你	的	魔法	.

圣贤，我是贝德福德公爵夫人，人们指控我使用巫术，就像你被指控使用魔法一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	the	wife	of	a	private	gentleman	,	I	have	become	the	mother	of	a
从	这	妻子	的	一个	私人的	绅士	,	我	有	变得	这	母亲	的	一个

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

我从一位普通绅士的妻子，变成了女王的母亲。

[aɪ][stænd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [kɔːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [foʊz] ; [aɪ][dɪ'zaɪər][goʊld][tuː; tə] [kə'rʌpt] ,

I	stand	amidst	a	court	full	of	foes	;	I	desire	gold	to	corrupt	,
我	站立	在……之中	一个	法庭	满的	的	敌人	;	我	欲望	金子	到	腐败	,

我身处敌营，渴望黄金以致堕落。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	wisdom	to	guard	against	,	and	means	to	destroy	them	.
和	智慧	到	警卫	反对	,	和	方法	到	破坏	他们	.

以及防范它们的智慧，还有消灭它们的方法。

[ænd; ənd][aɪ] [siːk] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [men] [laɪk] [ðiː] !

And	I	seek	all	these	in	men	like	thee	!
和	我	寻找	全部	这些	在	男人	喜欢	你	!

而我正是在像你这样的人身上寻找这一切!

" ['ædəm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Adam	turned	on	her	his	bewildered	eyes	,	and	made	no	answer	.
"	亚当	转向	在	她	他的	困惑	眼睛	,	和	制成	不	回答	.

亚当用困惑的眼神看着她，没有回答。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	They	tell	me	,	"	said	the	duchess	,
"	他们	告诉	我	,	"	说	这	公爵夫人	,

“他们告诉我，”公爵夫人说，

" [ðæt] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɪm'plɔɪd] ['lɜːrnɪd] [men] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðə; ði]['beɪsər] ['metlz] ['ɪntuː] [goʊld] .

"	that	Henry	of	Windsor	employed	learned	men	to	transmute	the	baser	metals	into	gold	.
"	那	亨利	的	温莎	受雇	学习	男人	到	嬗变	这	基础	金属	进入	金子	.

“温莎的亨利雇佣了博学之士将贱金属转化为黄金。”

[wɜːrt] [ðaʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

Wert	thou	one	of	them	?	"
沃特	你	一	的	他们	?	"

你也是他们中的一员吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɑːrt] ? "

"	Thou	knowest	that	art	?	"
"	你	最了解	那	艺术	?	"

你懂得那门艺术吗?

" [aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [juːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] ['kɔːstli] . "

"	I	studied	it	in	my	youth	,	but	the	ingredients	of	the	crucible	were	too	costly	.	"
"	我	研究	它	在	我的	青年	,	但	这	原料	的	这	坩	是	也	昂贵	.	"

“我年轻时学过这门学科，但当时所需的材料太昂贵了。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [læk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Thou	shalt	not	lack	them	with	me	.
"	你	应	不是	缺少	他们	和	我	.

“你与我同在，必不缺少它们。”

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][kænst] [fɔːr'tel] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['enəmi] ,

Thou	knowest	the	lore	of	the	stars	,	and	canst	foretell	the	designs	of	enemies	,
你	最了解	这	知识	的	这	明星	,	和	罐	预言	这	设计	的	敌人	,

你深谙星象之道，能预知敌人的阴谋。

— [ðə; ði] ['aʊər] ['weðər] [tuː; tə][ækt][ɔːr][tuː; tə] [fɔːr'ber] ? "

—	the	hour	whether	to	act	or	to	forbear	?	"
—	这	小时	无论	到	行为	或者	到	忍耐	?	"

——是该行动还是该按兵不动?

" [əˈstrɑːlədʒi][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [juːθ] ;

"	Astrology	I	have	studied	,	but	that	also	was	in	youth	;
"	占星术	我	有	研究	,	但	那	还	曾是	在	青年	;

“我年轻的时候学过占星术；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dwelɪθ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n]

for	there	dwelleth	in	the	pure	mathematics	that	have	led	me	to	this	invention
为了	那里	居住	在	这	纯的	数学	那	有	引领	我	到	这	发明

— "

—	"
—	"

因为纯粹的数学原理引领我完成了这项发明——”

" [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,

"	Truce	with	that	invention	,	whatever	it	be	;	think	of	it	no	more	,
"	休战	和	那	发明	,	任何	它	是	;	思考	的	它	不	更多的	,

“无论那是什么发明，都不要再想它了。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] [end][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðaɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

—	it	has	served	its	end	in	the	explosion	,	which	proved	thy	power	of	mischief	.
—	它	有	服务	它是	结尾	在	这	爆炸	,	哪个	已证实	你的	力量	的	恶作剧	.

——它在爆炸中完成了它的使命，这证明了你的邪恶力量。

[haɪ] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

High	objects	are	now	before	thee	.
高的	对象	是	现在	前	你	.

高远的目标就在你眼前。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ælkimists] [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] ?

Wilt	thou	be	of	my	household	,	one	of	my	alchemists	and	astrologers	?
枯萎	你	是	的	我的	家庭	,	一	的	我的	炼金术士	和	占星家	?

你愿成为我家族的一员，成为我的炼金术士和占星家吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['liːʒər] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌniz] [ðaʊ] [kænst] [niːd] . "

Thou	shalt	have	leisure	,	honour	,	and	all	the	moneys	thou	canst	need	.	"
你	应	有	闲暇	,	荣誉	,	和	全部	这	钱	你	罐	需要	.	"

你将拥有闲暇、荣誉，以及你所需要的一切财富。

" ['mʌniz] ! " [sed] ['ædəm] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mæŋgld] ['mɑːd(ə)l] .

"	Moneys	!	"	said	Adam	,	eagerly	,	and	casting	his	eyes	upon	the	mangled	model	.
"	钱	!	"	说	亚当	,	急切地	,	和	铸件	他的	眼睛	之上	这	残缺不全	模型	.

“钱！”亚当急切地说，目光落在了那破损的模型上。

" [wel] , [aɪ] [əˈgriː] ; [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , — ['ælkəmɪst] , [əˈstrɑːlədʒɪst] , ['wɪzərd] , — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Well	,	I	agree	;	what	you	will	,	—	alchemist	,	astrologist	,	wizard	,	—	what	you	will	.
"	出色地	,	我	同意	;	什么	你	将要	,	—	炼金术士	,	占星家	,	巫师	,	—	什么	你	将要	.

“好吧，我同意；你想当什么都行——炼金术士、占星家、巫师——你想当什么都行。”

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [rɪ'per] , — [ɔːl] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [naʊ] , [ɔːl] !

This	shall	all	be	repaired	,	—	all	;	I	begin	to	see	now	,	all	!
这	将	全部	是	已修复	,	—	全部	;	我	开始	到	看	现在	,	全部	!

这一切都将得到修复——全部；我现在开始明白了，全部!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ; [jes] , [ɪf] [ə; eɪ] [paɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] - [ɪk'sesɪv] ['veɪpər] [kʊd; kəd] — [eɪ] ,

I	begin	to	see	;	yes	,	if	a	pipe	by	which	the	too	-	excessive	vapour	could	—	ay	,
我	开始	到	看	;	是的	,	如果	一个	管道	经过	哪个	这	也	-	过多的	汽	可以	—	哎	,

我开始明白了；是的，如果有一根管道可以让过多的蒸汽——哎，

[eɪ] ! — [raɪt] , [raɪt] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] .

ay	!	—	right	,	right	,	"	and	he	rubbed	his	hands	.
哎	!	—	正确的	,	正确的	,	"	和	他	摩擦	他的	双手	.

“哎！——对，对，”他搓着手。

[dʒɑː'kɛtə] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .

Jacquetta	was	struck	with	his	enthusiasm	.
雅克塔	曾是	击	和	他的	热情	.

杰奎塔被他的热情所打动。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mæstər] [wɔːrnər] , [ðɪs] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['vɜːrtʃuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [vaʊtʃ'seɪft]

"	But	surely	,	Master	Warner	,	this	has	some	virtue	you	have	not	vouchsafed
"	但	一定	,	掌握	华纳	,	这	有	一些	美德	你	有	不是	担保

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

to	explain	;	confide	in	me	,
到	解释	;	信任	在	我	,

“但是，华纳先生，这其中肯定有您未曾解释过的优点；请相信我，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] ['aɪərn] [tuː; tə] [goʊld] ? "

can	it	change	iron	to	gold	?	"
能	它	改变	铁	到	金子	?	"

它能把铁变成金吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] — "

"	No	;	but	—	"
"	不	;	但	—	"

“不，但是——”

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ? "

"	Can	it	predict	the	future	?	"
"	能	它	预测	这	未来	?	"

它能预测未来吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] — "

"	No	;	but	—	"
"	不	;	但	—	"

“不，但是——”

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [prə'lɔːŋ] [laɪf] ? "

"	Can	it	prolong	life	?	"
"	能	它	延长	生活	?	"

它能延长寿命吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] — "

"	No	;	but	—	"
"	不	;	但	—	"

“不，但是——”

" [ðen] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Then	,	in	God's	name	let	us	waste	no	more	time	about	it	!	"	said	the	duchess	,
"	然后	,	在	神的	姓名	让	我们	浪费	不	更多的	时间	关于	它	!	"	说	这	公爵夫人	,

“那么，看在上帝的份上，我们不要再浪费时间了！”公爵夫人说道。

[ɪm'peɪʃntli] , — " [jʊr; jər] [ɑːrt] [ɪz] [maɪn] [naʊ] .

impatiently	,	—	"	your	art	is	mine	now	.
不耐烦地	,	—	"	你的	艺术	是	矿	现在	.

不耐烦地说：“你的艺术现在是我的了。”

[hoʊ] , [ðer; ðər] ! — [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] [peɪdʒ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ə'pɑːrtmənts] ,

Ho	**,**	**there**	**!**	**—**	**I**	**will**	**send**	**my**	**page**	**to**	**conduct**	**thee**	**to**	**thy**	**apartments**	**,**
何	,	那里	!	—	我	将要	发送	我的	页	到	执行	你	到	你的	公寓	,

喂！——我这就派侍从领你回你的房间。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɑːdʒ] [nekst] [tuː; tə] ['fraɪər] ['bʌndʒi] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['lɪri] , ['mæstər] [wɔːrnər] ,

and	**thou**	**shalt**	**lodge**	**next**	**to**	**Friar**	**Bungey**	**,**	**a**	**man**	**of**	**wondrous**	**lere**	**,**	**Master**	**Warner**	**,**
和	你	应	小屋	下一个	到	修士	蹦极	,	一个	男人	的	奇妙的	lere	,	掌握	华纳	,

你将住在博学多才的邦吉修士隔壁，华纳大师。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer] [ɪn] [ðaɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

and	**a**	**worthy**	**confrere**	**in**	**thy**	**researches**	**.**
和	一个	值得	同僚	在	你的	研究	.

也是你研究领域中值得信赖的伙伴。

[hæst] [ðaʊ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'naʊns] [ðaɪ] [əd'vænsmənt] ? "

Hast	**thou**	**any**	**one**	**of**	**kith**	**and**	**kin**	**at**	**home**	**to**	**whom**	**thou**	**wilt**	**announce**	**thy**	**advancement**	**?**	**"**
哈斯特	你	任何	一	的	亲	和	亲属	在	家	到	谁	你	枯萎	宣布	你的	进步	?	"

你家中是否有亲朋好友，你想把你的晋升消息告诉他们?

" [ɑː] , ['leɪdi] !

"	**Ah**	**,**	**lady**	**!**
"	啊	,	女士	!

“啊，女士！”

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , — [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , — [maɪ]

Heaven	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**have**	**a**	**daughter**	**,**	**—**	**an**	**only**	**child**	**,**	**—**	**my**
天堂	原谅	我	,	我	有	一个	女儿	,	—	一个	仅有的	孩子	,	—	我的

请上帝原谅我，我有一个女儿，——独生女，——我的

- ; [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] — "

Sibyll	**;**	**I**	**cannot**	**leave**	**her**	**alone**	**,**	**and**	**—**	**"**
-	;	我	不能	离开	她	独自的	,	和	—	"

西比尔；我不能让她一个人待着，而且——”

" [wel] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strækt] [ðaɪ] ['kɛrz] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɑːrt] , — [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

"	**Well**	**,**	**nothing**	**should**	**distract**	**thy**	**cares**	**from**	**thine**	**art**	**,**	**—**	**she**	**shall**	**be**	**sent**	**for**	**:**
"	出色地	,	没有什么	应该	转移	你的	关心	从	你的	艺术	,	—	她	将	是	发送	为了	.

“好吧，没有什么能分散你对艺术的注意力——她会被叫来。”

[aɪ] [wɪl] [ræŋk] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['meidnz] .

I	**will**	**rank**	**her**	**amongst**	**my**	**maidens**	**.**
我	将要	秩	她	在	我的	少女们	.

我将把她列入我的侍女之列。

[fer] - [ðiː] - [wel] ,

Fare	**-**	**thee**	**-**	**well**	**,**
票价	-	你	-	出色地	,

再见，

['mæstər] [wɔːrnər] !

Master	**Warner**	**!**
掌握	华纳	!

华纳大师！

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ðɪ]['tæsks] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː]

At	night	I	will	send	for	thee	,	and	appoint	the	tasks	I	would	have	thee
在	夜晚	我	将要	发送	为了	你	,	和	委	这	任务	我	会	有	你

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

夜里我会召你来，并安排你要完成的任务。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] ['ædəm] [ə'loʊn] ,

"	So	saying	,	the	duchess	quitted	the	room	,	and	left	Adam	alone	,
"	所以	说	,	这	公爵夫人	辞职	这	房间	,	和	左边	亚当	独自的	,

说完，公爵夫人离开了房间，留下亚当独自一人。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] [diːp] ['revəri] .

bending	over	his	model	in	deep	revery	.
弯曲	超过	他的	模型	在	深的	梦想	.

俯身凝视着他的模型，陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] [ə'raʊzd] .

From	this	absorption	it	was	the	poor	man's	fate	to	be	again	aroused	.
从	这	吸收	它	曾是	这	贫穷的	男人的	命运	到	是	再次	被唤醒	.

从这种沉浸中，可怜的人注定要再次被唤醒。

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [prɪns] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ,

The	peculiar	character	of	the	boy	-	prince	of	Gloucester	was	that	of	one	who	,
这	奇特	特点	的	这	男生	-	王子	的	格洛斯特	曾是	那	的	一	WHO	,

格洛斯特小王子的奇特性格在于：

['hævɪŋ] [wʌns] [siːzd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] , ['nevər] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

having	once	seized	upon	an	object	,	never	willingly	relinquished	it	.
拥有	一次	查获	之上	一个	目的	,	绝不	心甘情愿	放弃	它	.

一旦占有了某物，就绝不会轻易放弃。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [krept] [ænd; ənd] [slɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sneɪk] .

First	,	he	crept	and	slid	and	coiled	round	it	as	the	snake	.
第一的	,	他	悄悄地爬	和	滑行	和	卷曲	圆形的	它	作为	这	蛇	.

首先，他像蛇一样匍匐前进、滑行盘绕。

[bʌt; bət] [ɪf] [krɑːft] [feɪld] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [raʊzd] [baɪ] [rɪ'zɪstəns] , [spræŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ]

But	if	craft	failed	,	his	passion	,	roused	by	resistance	,	sprang	at	his	prey	with
但	如果	工艺	失败的	,	他的	热情	,	唤醒	经过	反抗	,	弹簧	在	他的	猎物	和

[ə; eɪ] ['laɪənz] [liːp] :

a	lion's	leap	:
一个	狮子的	飞跃	:

但如果技巧失效，他被反抗激起的激情就会像狮子一样跃向猎物：

[ænd; ənd] [huː'evər] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪl] [pər'siːv] ,

and	whoever	examines	the	career	of	this	extraordinary	personage	,	will	perceive	,
和	谁	检查	这	职业	的	这	非凡的	人士	,	将要	感知	,

凡是研究过这位非凡人物生平的人，都会发现：

[ðæt] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

that	whatever	might	be	his	habitual	hypocrisy	,
那	任何	可能	是	他的	习惯性的	虚伪	,

无论他惯常的虚伪程度如何，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [wen] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [fɔːrs] .

he	seemed	to	lose	sight	of	it	wholly	when	once	resolved	upon	force	.
他	似乎	到	失去	视线	的	它	完全	什么时候	一次	已解决	之上	力量	.

一旦下定决心使用武力，他似乎就完全忘记了这一点。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fə'rɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [prə'pensəti] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Then	the	naked	ferocity	with	which	the	destructive	propensity	swept	away	the
然后	这	裸	恶	和	哪个	这	破坏性的	倾向	扫荡	离开	这

['ɑːbdʒekts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [bɪ'kʌmz] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'pærənt] ,

objects	in	his	path	becomes	fearfully	and	startlingly	apparent	,
对象	在	他的	小路	变成	恐惧地	和	令人震惊地	明显	,

然后，那种肆意破坏的倾向所展现出的赤裸裸的凶猛，令人恐惧和震惊地显露出来。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪli] [duː'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]

and	offers	a	strange	contrast	to	the	wily	duplicity	with	which	,	in	calmer
和	优惠	一个	奇怪的	对比	到	这	狡猾的	表里不一	和	哪个	,	在	更平静

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

这与他在平静时刻所表现出的狡猾欺骗形成了奇特的对比。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [koʊks] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [foʊldz] .

he	seems	to	have	sought	to	coax	the	victim	into	his	folds	.
他	似乎	到	有	寻求	到	哄	这	受害者	进入	他的	折叠	.

他似乎试图诱骗受害者投靠自己。

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ædəmz] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]

Firmly	convinced	that	Adam's	engine	had	been	made	the	medium	of	dangerous
牢牢	确信	那	亚当的	引擎	有	到过	制成	这	中等的	的	危险的

[ænd; ənd] ['triːzənəbl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪz(ə)nər] ,

and	treasonable	correspondence	with	the	royal	prisoner	,
和	叛国罪	一致	和	这	皇家	囚犯	,

他坚信亚当的引擎被用来与被囚禁的皇室成员进行危险的叛国通信。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃəs] , ['restləs] , ['fiːvərɪʃ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ['nevər] [slept] [wen] [ə; eɪ]

and	of	that	suspicious	,	restless	,	feverish	temperament	which	never	slept	when	a
和	的	那	可疑的	,	不安	,	发烧	气质	哪个	绝不	睡着了	什么时候	一个

[fɪr] [wʌz; wəz] ['weikənd] ,

fear	was	wakened	,
害怕	曾是	醒来	,

而且他生性多疑、焦躁不安、易怒，一旦恐惧袭来，便永无宁日。

[ə; eɪ] [daʊt] [kən'siːvd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

a	doubt	conceived	,	he	had	broke	from	his	brother	,
一个	怀疑	构思	,	他	有	打破	从	他的	兄弟	,

由于心中生疑，他与哥哥决裂了。

[huːz] [mɔːr] ['oʊpən] ['vælər] [ænd; ənd] [les] [ˌʌn'kwaɪət] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər] ['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

whose	more	open	valour	and	less	unquiet	intellect	were	ever	willing	to	leave
谁	更多的	打开	勇气	和	较少的	不安	智力	是	曾经	愿意的	到	离开

[ðə; ði] [kraʊn] [dɪ'fendɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪd] ['treɪtər] ,

the	crown	defended	but	by	the	gibbet	for	the	detected	traitor	,
这	王冠	辩护	但	经过	这	绞刑架	为了	这	检测到	叛徒	,

他们更加坦率勇敢，头脑更加沉稳，宁愿牺牲王室的尊严，也要将叛徒送上绞刑架。

[ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'klerd] [foʊ] ; [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['ɛdwɝdz] [pər'mɪʃ(ə)n] " [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər]

the	sword	for	the	declared	foe	;	and	obtaining	Edward's	permission	"	to	inquire
这	剑	为了	这	声明	敌人	;	和	获得	爱德华的	允许	"	到	查询

['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðiːz] [streɪndʒ] ['mætərz] ,

further	into	these	strange	matters	,
更远	进入	这些	奇怪的	事情	,

向已宣布的敌人献上宝剑；并获得爱德华的许可，“进一步调查这些奇怪的事情”，

" [hiː; hi] [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['potər] [huː] [hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	he	sent	at	once	for	the	porter	who	had	conveyed	the	model	to	the
"	他	发送	在	一次	为了	这	搬运工	WHO	有	传递	这	模型	到	这

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

他立即派人去请将模型运送到伦敦塔的门房；

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'spɪʃəs] [ə'kɑːmplɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	that	suspicious	accomplice	was	gone	.
但	那	可疑的	同案犯	曾是	已消失	.

但那个可疑的同伙已经不见了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [noʊ] [les] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [gɑːrd]

The	sound	of	the	explosion	of	the	engine	had	no	less	startled	the	guard
这	声音	的	这	爆炸	的	这	引擎	有	不	较少的	惊慌	这	警卫

[bɪ'loʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'bʌv] .

below	than	the	spectators	above	.
以下	比	这	观众	多于	.

引擎爆炸的声音不仅让下面的守卫感到震惊，也让上面的观众感到震惊。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['teɪkən] ['ferli] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Releasing	their	hold	of	their	prisoner	,	they	had	some	taken	fairly	to	their
发布	他们的	抓住	的	他们的	囚犯	,	他们	有	一些	已采取	相当	到	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他们松开俘虏，结果有些人很快就落荒而逃。

['ʌðər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [in'sjuːd] ; [ænd; ənd] [hjuː] ,

others	rushed	into	the	palace	to	learn	what	mischief	had	ensued	;	and	Hugh	,
其他的	匆忙	进入	这	宫殿	到	学习	什么	恶作剧	有	随后	;	和	休	,

其他人则涌入宫殿，想看看究竟发生了什么事；而休，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɔːrθ] ['kʌntri] , [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [soʊ] ['feɪvərəbl]

with	the	quick	discretion	of	his	north	country	,	had	not	lost	so	favourable
和	这	快的	审慎	的	他的	北	国家	,	有	不是	丢失的	所以	有利

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

an	opportunity	for	escape	.
一个	机会	为了	逃脱	.

凭借北方国家的机智和判断力，他没有错过如此有利的逃跑机会。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['doʊzɪŋ] [mjuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] .

There	stood	the	dozing	mule	at	the	door	below	,	but	the	guide	was	vanished	.
那里	站立	这	打盹	骡子	在	这	门	以下	,	但	这	指导	曾是	消失了	.

楼下门口站着一头打盹的骡子，但向导却不见了。

[mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ædəmz] [kəm'pænjən] , ['ritʃəd] ,

More	confirmed	in	his	suspicions	by	this	disappearance	of	Adam's	companion	,	Richard	,
更多的	确认的	在	他的	怀疑	经过	这	消失	的	亚当的	伴侣	,	理查德	,

亚当的同伴理查德的失踪更加证实了他的怀疑。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [prɪ'pærətɔːri] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['keɪtsbi] ,

giving	some	preparatory	orders	to	Catesby	,
给予	一些	预备	订单	到	凯茨比	,

向凯茨比下达了一些准备性指令，

[tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

turned	at	once	to	the	room	which	still	held	the	philosopher	and	his	device	.
转向	在	一次	到	这	房间	哪个	仍然	握住	这	哲学家	和	他的	设备	.

他立刻转向房间，那里仍然摆放着哲学家和他的装置。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

He	closed	the	door	on	entering	,
他	关闭	这	门	在	进入	,

他进门后随手关上了门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['ɪnmeɪt]

and	his	brow	was	dark	and	sinister	as	he	approached	the	musing	inmate
和	他的	眉头	曾是	黑暗的	和	险恶	作为	他	接近	这	沉思	囚犯

.

:

.

他眉头紧锁，神色阴沉地走向那位沉思的囚犯。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

But	here	we	must	return	to	Sibyll	.
但	这里	我们	必须	返回	到	-	.

但我们又得回到西比尔身上了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

THE	OLD	WOMAN	TALKS	OF	SORROWS	,	THE	YOUNG	WOMAN	DREAMS	OF	LOVE	;
这	老的	女士	会谈	的	悲伤	,	这	年轻的	女士	梦境	的	爱	;

老妇人诉说悲伤，年轻女子梦想爱情；

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [flaɪz] [frʌm; frəm] ['prez(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [pæst] [hoʊps] ,

THE	COURTIER	FLIES	FROM	PRESENT	POWER	TO	REMEMBRANCES	OF	PAST	HOPES	,
这	朝臣	苍蝇	从	展示	力量	到	回忆	的	过去的	希望	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] - ['betəd] ['əupənz][juː'toʊpiə] ,

AND	THE	WORLD	-	BETTERED	OPENS	UTOPIA	,
和	这	世界	-	改进	打开	乌托邦	,

廷臣从眼前的权力飞向对过去希望的回忆，而更美好的世界则开启了乌托邦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] [seɪdʒ]

WITH	A	VIEW	OF	THE	GIBBET	FOR	THE	SILLY	SAGE
和	一个	看法	的	这	绞刑架	为了	这	愚蠢的	圣人

从远处眺望傻瓜圣人的绞刑架

[hiː; hi][hæz; həz] [si'djuːst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [skiːmz] , — [soʊ] , ['evər] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] , [rʌnz] [ðə; ði]

HE	HAS	SEDUCED	INTO	HIS	SCHEMES	,	—	SO	,	EVER	AND	EVERMORE	,	RUNS	THE
他	有	被诱惑	进入	他的	方案	,	—	所以	,	曾经	和	越来越	,	跑步	这

[wɜːrld] [ə'weɪ] !

WORLD	AWAY	!
世界	离开	!

他诱人落入他的圈套，——因此，永远地，全世界都逃离他！

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [æz; əz] - [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn]

The	old	lady	looked	up	from	her	embroidery	-	frame	,	as	Sibyll	sat	musing	on
这	老的	女士	看起来	向上	从	她	刺绣	-	框架	,	作为	-	卫星	沉思	在

[ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

a	stool	before	her	;
一个	凳子	前	她	;

老太太从绣架上抬起头，西比尔正坐在她面前的凳子上沉思。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [aɪ] .

she	scanned	the	maiden	with	a	wistful	and	somewhat	melancholy	eye	.
她	扫描	这	少女	和	一个	怅惘	和	有些	忧郁	眼睛	.

她用一种怅然若失、略带忧郁的目光打量着这位少女。

" [fer] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

"	Fair	girl	,	"	she	said	,	breaking	a	silence	that	had	lasted	for	some	moments	,
"	公平的	女孩	,	"	她	说	,	打破	一个	沉默	那	有	持续	为了	一些	时刻	,

“漂亮的姑娘，”她打破了短暂的沉默说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	it	seems	to	me	that	I	have	seen	thy	face	before	.
"	它	似乎	到	我	那	我	有	已见	你的	脸	前	.

“我好像以前见过你的脸。”

[wɜːrt] [ðaʊ] ['nevər] [ɪn] [kwiːn] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːrt] ? "

Wert	thou	never	in	Queen	Margaret's	court	?	"
沃特	你	绝不	在	女王	玛格丽特的	法庭	?	"

你难道从未去过玛格丽特女王的宫廷吗?

" [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [jes] , ['leɪdi] . "

"	In	childhood	,	yes	,	lady	.	"
"	在	童年	,	是的	,	女士	.	"

“是的，女士，小时候是这样。”

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ?

"	Do	you	not	remember	me	,	the	dame	of	Longueville	?
"	做	你	不是	记住	我	,	这	贵妇人	的	朗格维尔	?

“你不记得我了吗，朗格维尔的夫人？”

" - ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv]

"	Sibyll	started	in	surprise	,	and	gazed	long	before	she	recognized	the	features	of
"	-	开始	在	惊喜	,	和	凝视	长的	前	她	认可	这	特征	的

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;

her	hostess	;
她	女主人	;

西比尔惊讶地愣了一下，过了好一会儿才认出女主人的长相;

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] , [wen] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət]

for	the	dame	of	Longueville	had	been	still	,	when	Sibyll	was	a	child	at
为了	这	贵妇人	的	朗格维尔	有	到过	仍然	,	什么时候	-	曾是	一个	孩子	在

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

当西比尔还是个孩子在宫廷里时，朗格维尔的夫人就一直静静地待在那里。

[rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['meɪtrənli] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [læps]

renowned	for	matronly	beauty	,	and	the	change	was	greater	than	the	lapse
著名	为了	女家长	美丽	,	和	这	改变	曾是	更大的	比	这	失效

[ʌv; əv] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

of	years	could	account	for	.
的	年	可以	帐户	为了	.

她以成熟美貌而闻名，而这种变化之大，远超岁月流逝所能解释的。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [smaɪld] ['sædli] : " [jes] , [juː; jʊ] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðʌs] [bent] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .

The	lady	smiled	sadly	:	"	Yes	,	you	marvel	to	see	me	thus	bent	and	faded	.
这	女士	微笑	令人遗憾的是	:	"	是的	,	你	奇迹	到	看	我	因此	弯曲	和	褪色	.

那位女士悲伤地笑了笑：“是的，你看到我这副佝偻衰败的模样，感到惊奇吧。”

['meɪd(ə)n] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

Maiden	,	I	lost	my	husband	at	the	battle	of	St	.	Alban's	,
少女	,	我	丢失的	我的	丈夫	在	这	战斗	的	英石	.	阿尔班的	,

少女，我的丈夫在圣奥尔本斯战役中阵亡了。

[ænd; ənd] [maɪ] [θriː] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['taʊtən] .

and	my	three	sons	in	the	field	of	Towton	.
和	我的	三	儿子们	在	这	场地	的	陶顿	.

而我的三个儿子则在陶顿的田野里。

[maɪ][lændz][ænd; ənd][maɪ] [welθ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [nuː] [men] ;

My	lands	and	my	wealth	have	been	confiscated	to	enrich	new	men	;
我的	土地	和	我的	财富	有	到过	没收	到	丰富	新的	男人	;

我的土地和财富被没收，用来使新人致富；

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [kɪŋ] [huːm] ['ælɪs]

and	to	one	of	them	—	one	of	the	enemies	of	the	only	king	whom	Alice
和	到	一	的	他们	—	一	的	这	敌人	的	这	仅有的	国王	谁	爱丽丝

[diː] [lɔŋ'vɪl] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] — [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf]

de	Longueville	will	acknowledge	—	I	owe	the	food	for	my	board	and	the	roof
德	朗格维尔	将要	承认	—	我	欠	这	食物	为了	我的	木板	和	这	屋顶

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] .

for	my	head	.
为了	我的	头	.

其中一人——爱丽丝·德·隆格维尔唯一承认的国王的敌人之一——给了我一日三餐的食物和栖身之所。

[duː][juː; jʊ]['mɑːrv(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [tʃeɪndʒd] ?

Do	you	marvel	now	that	I	am	so	changed	?
做	你	奇迹	现在	那	我	是	所以	已更改	?

现在你是否惊叹于我的巨大变化?

" - [roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] ,

"	Sibyll	rose	and	kissed	the	lady's	hand	,
"	-	玫瑰	和	亲吻	这	女士的	手	,

西比尔起身吻了那位女士的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['spɑːkld] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .

and	the	tear	that	sparkled	on	its	surface	was	her	only	answer	.
和	这	撕	那	闪闪发光	在	它是	表面	曾是	她	仅有的	回答	.

那滴在她脸上闪烁的泪珠，是她唯一的答案。

" [aɪ] [lɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ,

"	I	learn	,	"	said	the	dame	of	Longueville	,
"	我	学习	,	"	说	这	贵妇人	的	朗格维尔	,

“我明白了，”朗格维尔的那位老妇人说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['henri] .

"	that	your	father	has	an	order	from	the	Lord	Hastings	to	see	King	Henry	.
"	那	你的	父亲	有	一个	命令	从	这	主	黑斯廷斯	到	看	国王	亨利	.

“你父亲奉黑斯廷斯勋爵之命去觐见亨利国王。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rest] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ,

I	trust	that	he	will	rest	here	as	he	returns	,
我	相信	那	他	将要	休息	这里	作为	他	返回	,

我相信他回来后会在这里休息。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] - [seɪnt] [berz] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] .

to	tell	me	how	the	monarch	-	saint	bears	his	afflictions	.
到	告诉	我	如何	这	君主	-	圣	熊	他的	苦难	.

告诉我这位君主圣人是如何忍受苦难的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] : [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

But	I	know	:	his	example	should	console	us	all	.
但	我	知道	:	他的	例子	应该	安慰	我们	全部	.

但我知道：他的例子应该能安慰我们所有人。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , " [siːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

"	She	paused	a	moment	,	and	resumed	,	"	Sees	your	father	much	of	the	Lord
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	恢复	,	"	看到	你的	父亲	很多	的	这	主

['heɪstɪŋz] ? "

Hastings	?	"
黑斯廷斯	?	"

她停顿了一下，然后继续说道：“你父亲经常见到黑斯廷斯勋爵吗？”

" [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wiːt] [ʌv; əv] , " ['ænsər] - , ['blʌʃɪŋ] ; " [ðə; ði]['ɔːrdər]

"	He	never	saw	him	that	I	weet	of	,	"	answered	Sibyll	,	blushing	;	"	the	order
"	他	绝不	锯	他	那	我	甜	的	,	"	回答	-	,	脸红	;	"	这	命令

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

“据我所知，他从未见过他，”西比尔脸红着回答说；“命令已经下达了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv]['juːʒuəl][fɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] . "

but	as	of	usual	form	to	a	learned	scholar	.	"
但	作为	的	通常	形式	到	一个	学习	学者	.	"

但对于一位博学的学者来说，这却是惯常的做法。

" [bʌt; bət]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [huːm] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	But	given	to	whom	?	"	persisted	the	lady	.
"	但	给定	到	谁	?	"	持续	这	女士	.

“可是送给了谁呢？”女士追问道。

" [tuː; tə] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] - , ['fɔːltərɪŋli] .

"	To	—	to	me	,	"	replied	Sibyll	,	falteringly	.
"	到	—	到	我	,	"	回复	-	,	犹豫不决地	.

“对——对我，”西比尔结结巴巴地回答道。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [smaɪld] .

The	dame	of	Longueville	smiled	.
这	贵妇人	的	朗格维尔	微笑	.

朗格维尔的那位女士笑了。

" [ɑː] , ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['roʊzi][lɪps] .

"	Ah	,	Hastings	could	scarcely	say	no	to	a	prayer	from	such	rosy	lips	.
"	啊	,	黑斯廷斯	可以	几乎	说	不	到	一个	祷告	从	这样的	红润	嘴唇	.

“啊，黑斯廷斯很难拒绝从如此红润的嘴唇里发出的祈祷。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt][ɪm'plaɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [hɪz; ɪz][hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [hɑːrt] .

But	let	me	not	imply	aught	to	disparage	his	humane	and	gracious	heart	.
但	让	我	不是	意味着	零	到	贬损	他的	人道	和	亲切	心	.

但我绝无贬低他仁慈善良之心的意思。

[tuː; tə][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [nekst][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

To	Lord	Hastings	,	next	to	God	and	his	saints	,
到	主	黑斯廷斯	,	下一个	到	上帝	和	他的	圣徒	,

献给黑斯廷斯勋爵，他仅次于上帝和他的圣徒们。

[aɪ] [oʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] .

I	owe	all	that	is	left	to	me	on	earth	.
我	欠	全部	那	是	左边	到	我	在	地球	.

我在这世上所拥有的一切，都归功于他。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [hɪr] !

Strange	that	he	is	not	yet	here	!
奇怪的	那	他	是	不是	然而	这里	!

真奇怪他还没到！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌmz] , [frʌm; frəm][pɑːmp][ænd; ənd]

This	is	the	usual	day	and	hour	on	which	he	comes	,	from	pomp	and
这	是	这	通常	天	和	小时	在	哪个	他	来	,	从	盛大场面	和

['plɛʒərmənt] ,

pleasurement	,
快乐	,

这是他通常的到来时间，从盛大的仪式和享乐中归来。

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] .

to	visit	the	lonely	widow	.
到	访问	这	孤独	寡妇	.

去探望那位孤寡寡妇。

" [ænd; ənd] , [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [lə'kwæsəti] , [ðə; ði]

"	And	,	pleased	to	find	an	attentive	listener	to	her	grateful	loquacity	,	the
"	和	,	高兴	到	寻找	一个	细心	听众	到	她	感激的	健谈	,	这

[deɪm] [ðen] [prə'siːdid] ,

dame	then	proceeded	,
贵妇人	然后	继续	,

“而且，这位女士很高兴找到一位愿意认真倾听她感激之情的听众，于是继续说道：

[wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['juːlədʒiːz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [prə'tektər] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] - [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

with	warm	eulogies	upon	her	protector	,	to	inform	Sibyll	that	her	husband
和	温暖的	悼词	之上	她	保护者	,	到	通知	-	那	她	丈夫

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她热情洋溢地赞扬了她的保护者，并告知西比尔她的丈夫已经去世。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] , ['tʃænst] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] ,

in	the	first	outbreak	of	the	Civil	War	,	chanced	to	capture	Hastings	,	and	,
在	这	第一的	暴发	的	这	民用	战争	,	偶然	到	捕获	黑斯廷斯	,	和	,

在内战第一次爆发时，偶然攻占了黑斯廷斯，并且，

[muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [oʊld] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

moved	by	his	valour	and	youth	,	and	some	old	connections	with	his	father
已搬	经过	他的	勇气	和	青年	,	和	一些	老的	连接	和	他的	父亲

, [sɜːr] ['lenərd] ,

,	Sir	Leonard	,
,	先生	伦纳德	,

被他的英勇和年轻所打动，也因为他与父亲伦纳德爵士的一些旧关系，

[hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

had	favoured	his	escape	from	the	certain	death	that	awaited	him	from
有	受青睐	他的	逃脱	从	这	肯定	死亡	那	等待中	他	从

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['mɑːrgrət] .

the	wrath	of	the	relentless	Margaret	.
这	愤怒	的	这	狠	玛格丽特	.

他宁愿逃离无情的玛格丽特的怒火，以免遭受必死的命运。

['æftər] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['taʊtən] ,

After	the	field	of	Towton	,
后	这	场地	的	陶顿	,

在托顿球场之后，

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] ['kɔnfiskeitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'teintid] [haʊs]

Hastings	had	accepted	one	of	the	manors	confiscated	from	the	attainted	House
黑斯廷斯	有	公认	一	的	这	庄园	没收	从	这	被剥夺权利	房子

[ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ,

of	Longueville	,
的	朗格维尔	,

黑斯廷斯接受了从被剥夺爵位的朗格维尔家族手中没收的一处庄园。

['soʊlli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːrd] ;

solely	that	he	might	restore	it	to	the	widow	of	the	fallen	lord	;
仅	那	他	可能	恢复	它	到	这	寡妇	的	这	倒下	主	;

他这样做只是为了将它归还给那位倒台领主的遗孀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

and	with	a	chivalrous	consideration	,	not	contented	with	beneficence	,
和	和	一个	骑士精神	考虑	,	不是	满足	和	行善	,

而且出于骑士精神，不满足于行善，

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblwʊmən] [wət'evər] ['hɑːmɪdʒ]

he	omitted	no	occasion	to	show	to	the	noblewoman	whatever	homage
他	省略	不	场合	到	展示	到	这	贵妇	任何	尊敬

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [maɪt] [suːð] [ðə; ði] [praɪd] ,

and	respect	might	soothe	the	pride	,
和	尊重	可能	舒缓	这	自豪	,

他抓住一切机会向这位贵妇人表达敬意和尊重，以抚慰她的傲慢。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] , [bɪ'kʌmz] [dɪ'ziːz] .

which	,	in	the	poverty	of	those	who	have	been	great	,	becomes	disease	.
哪个	,	在	这	贫困	的	那些	WHO	有	到过	伟大的	,	变成	疾病	.

在曾经伟大之人陷入贫困时，它会变成疾病。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [moʊst] [rer] [ɪn]

The	loyalty	of	the	Lady	Longueville	was	carried	to	a	sentiment	most	rare	in
这	忠诚	的	这	女士	朗格维尔	曾是	携带	到	一个	情绪	最多	稀有的	在

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

朗格维尔夫人的忠诚在当时是一种极为罕见的情谊。

[ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['leɪtər] ['stjʊt] .

and	rather	resembling	the	devotion	inspired	by	the	later	Stuarts	.
和	相当	类似	这	虔诚	灵感	经过	这	之后	斯图亚特	.

而且与后来的斯图亚特王朝所激发的虔诚颇为相似。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ðæt] , ['mɔːrnɪŋ]

She	made	her	home	within	the	precincts	of	the	Tower	,	that	,	morning
她	制成	她	家	之内	这	辖区	的	这	塔	,	那	,	早晨

[ænd; ənd] [iːv] ,

and	eve	,
和	前夕	,

她把家安在了伦敦塔的范围内，每天早晚都待在那里。

[wen] ['henri] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['lætɪs] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

when	Henry	opened	his	lattice	to	greet	the	rising	and	the	setting	sun	,
什么时候	亨利	打开	他的	格子	到	迎接	这	上升	和	这	环境	太阳	,

当亨利打开窗框迎接日出日落时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] , [ɔːr] ['ænɪmeɪt] ,

she	might	catch	a	dim	and	distant	glance	of	the	captive	king	,	or	animate	,
她	可能	抓住	一个	暗淡	和	遥远	瞥一眼	的	这	俘虏	国王	,	或者	动画	,

她或许能瞥见被俘国王模糊而遥远的身影，或者赋予他生命。

[baɪ] [ðæt] [sæd] [saɪt] , [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['emɪˌseriːz] , [tuː; tə]

by	that	sad	sight	,	the	hopes	and	courage	of	the	Lancastrian	emissaries	,	to
经过	那	伤心	视线	,	这	希望	和	勇气	的	这	兰开斯特人	使者	,	到

[huːm] , ['fɪrləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

whom	,	fearless	of	danger	,
谁	,	无畏	的	危险	,

从那悲惨的景象中，兰开斯特使者的希望和勇气，他们无惧危险，

[ʃiː; ʃi]['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [niːd] , [ə'saɪləm] .

she	scrupled	not	to	give	counsel	,	and	,	at	need	,	asylum	.
她	谨慎的	不是	到	给	法律顾问	,	和	,	在	需要	,	庇护所	.

她不愿提供建议，也不愿在必要时提供庇护。

[waɪl] - , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] [sens] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

While	Sibyll	,	with	enchanted	sense	,	was	listening	to	the	praise	of	Hastings	,
尽管	-	,	和	迷人的	感觉	,	曾是	聆听	到	这	称赞	的	黑斯廷斯	,

当西比尔沉浸在对黑斯廷斯的赞美之词中时，

[ə; eɪ] [loʊ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðæt]

a	low	knock	at	the	door	was	succeeded	by	the	entrance	of	that
一个	低的	敲	在	这	门	曾是	成功了	经过	这	入口	的	那

['noʊblmən] [hɪm'self] .

nobleman	himself	.
贵族	他自己	.

一阵轻柔的敲门声后，那位贵族本人走了进来。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][ðə; ði]['æl,kəʊvz][ʌv; əv] [ʃɛn] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hɔ:l] ,

Not	to	Elizabeth	,	in	the	alcoves	of	Shene	,	or	on	the	dais	of	the	palace	hall	,
不是	到	伊丽莎白	,	在	这	壁龛	的	谢恩	,	或者	在	这	台	的	这	宫殿	大厅	,

不是在谢恩的壁龛里，也不是在宫殿大厅的台上，对伊丽莎白来说，

[dɪd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kɔ:rtiər] [bend][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rɪ'spektfl] ['revərəns] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]

did	the	graceful	courtier	bend	with	more	respectful	reverence	than	to	the
做过	这	优美	朝臣	弯曲	和	更多的	尊重	尊敬	比	到	这

['paʊərləs] ['wɪdoʊ] ,

powerless	widow	,
无力	寡妇	,

那位举止优雅的朝臣向寡妇行礼时，是否比向她行礼时更加恭敬?

[hu:z] ['veri] [bred] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ;

whose	very	bread	was	his	alms	;
谁	非常	面包	曾是	他的	施舍	;

他的面包就是他的施舍；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] [haɪ] - ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪg'zɪsts][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

for	the	true	high	-	breeding	of	chivalry	exists	not	without	delicacy	of	feeling	,
为了	这	真的	高的	-	选育	的	骑士精神	存在	不是	没有	美味	的	感觉	,

真正的高尚骑士精神并非没有细腻的情感，

[fɔ:rmd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [meɪ] [lu:z] [ɪts] [gloʊ] ,

formed	originally	by	warmth	of	heart	;	and	though	the	warmth	may	lose	its	glow	,
形成	起初	经过	温暖	的	心	;	和	尽管	这	温暖	可能	失去	它是	辉光	,

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [in'djuəz] ,

the	delicacy	endures	,
这	美味	持续	,

最初源于内心的温暖；即使温暖褪去，细腻却永存。

[æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [ðæt] [ə'kwaiəz] [θru:] [hi:t] [ɪts] ['pɑ:lɪʃ] [ri'teinz] [ɪts] ['lʌstər] ,

as	the	steel	that	acquires	through	heat	its	polish	retains	its	lustre	,
作为	这	钢	那	收购	通过	热	它是	抛光	保留	它是	光泽	,

就像钢材经加热后会变得光亮，并保持其光泽一样，

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ʃaɪn] [bʌt; bət] [bi'treiz] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] .

even	when	the	shine	but	betrays	the	hardness	.
甚至	什么时候	这	闪耀	但	背叛	这	硬度	.

即使表面光鲜，也掩盖不了其坚硬的本质。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [maɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ?

"	And	how	fares	my	noble	lady	of	Longueville	?
"	和	如何	票价	我的	高贵	女士	的	朗格维尔	?

“隆格维尔的尊贵夫人近况如何？”

[bʌt; bət] [ni:d] [aɪ][æsk] ?

But	need	I	ask	?
但	需要	我	问	?

但我还需要问吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [stɪl] [werz] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]['læŋkæstər] .

for	her	cheek	still	wears	the	rose	of	Lancaster	.
为了	她	脸颊	仍然	穿着	这	玫瑰	的	兰开斯特	.

因为她的脸颊上依然带着兰开斯特玫瑰的芬芳。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?

A	companion	?
一个	伴侣	?

同伴?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['mɪstrəs] [wɔːrnər] , [aɪ] [lɜːrn] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪg'zɪsts][ɪn] [sər'praɪz] ! "

Mistress	Warner	,	I	learn	now	how	much	pleasure	exists	in	surprise	!	"
情妇	华纳	,	我	学习	现在	如何	很多	乐趣	存在	在	惊喜	!	"

华纳夫人，我现在才明白惊喜中蕴藏着多少乐趣!

" [maɪ] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [frend] ;

"	My	young	visitor	,	"	said	the	dame	,	"	is	but	an	old	friend	;
"	我的	年轻的	游客	,	"	说	这	贵妇人	,	"	是	但	一个	老的	朋友	;

“我这位年轻的访客，”那位女士说，“不过是我的一位老朋友；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - ['meidnz] [riəd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɑːrgrət] . "

she	was	one	of	the	child	-	maidens	reared	at	the	court	of	Queen	Margaret	.	"
她	曾是	一	的	这	孩子	-	少女们	饲养	在	这	法庭	的	女王	玛格丽特	.	"

她是玛格丽特王后宫廷里抚养长大的众多童养女之一。

" [ɪn] [suːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	In	sooth	!	"	exclaimed	Hastings	;	and	then	,	in	an	altered	tone	,	he	added	,
"	在	舒缓	!	"	惊呼	黑斯廷斯	;	和	然后	,	在	一个	已修改	语气	,	他	额外	,

“没错！”黑斯廷斯惊呼道；然后，他换了一种语气，补充道：

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɔːl][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

"	but	I	should	have	guessed	so	much	grace	had	not	come	all	from	Nature	.
"	但	我	应该	有	猜对了	所以	很多	优雅	有	不是	来	全部	从	自然	.

但我应该想到，如此多的恩赐并非全都来自大自然。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['henri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rest] , [hɪr] ,

And	your	father	has	gone	to	see	the	Lord	Henry	,	and	you	rest	,	here	,
和	你的	父亲	有	已消失	到	看	这	主	亨利	,	和	你	休息	,	这里	,

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ?

his	return	?
他的	返回	?

你父亲去见亨利勋爵了，你在这里休息，等着他回来?

[ɑː] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [meɪ] [juː; jʊ] ['hɑːrbər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [læŋ'kæstriən] !

Ah	,	noble	lady	,	may	you	harbour	always	such	innocent	Lancastrians	!
啊	,	高贵	女士	,	可能	你	港口	总是	这样的	清白的	兰开斯特人	!

啊，高贵的女士，愿您永远庇护这样纯洁的兰开斯特人!

" [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] ['pɜːsənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

"	The	fascinations	of	this	eminent	person's	voice	and	manner	were	such	that	they
"	这	魅力	的	这	杰出	人的	嗓音	和	方式	是	这样的	那	他们

[suːn] [rɪ'stɔːrd] - ,

soon	restored	Sibyll	,
很快	恢复	-	,

“这位杰出人物的声音和举止如此迷人，以至于他们很快就恢复了西比尔的生平。”

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][æt; ət][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] ['entrəns] .

to	the	ease	she	had	lost	at	his	sudden	entrance	.
到	这	舒适	她	有	丢失的	在	他的	突然	入口	.

他的突然出现让她失去了之前的轻松自在。

[hiː; hi] [kən'vəːst] ['geili][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['ænɪkdoʊt] [æz; əz]

He	conversed	gayly	with	the	old	dame	upon	such	matters	of	court	anecdote	as
他	交谈	同性恋地	和	这	老的	贵妇人	之上	这样的	事情	的	法庭	轶事	作为

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['welkəm] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

in	all	the	changes	of	state	were	still	welcome	to	one	so	long	accustomed	to
在	全部	这	变化	的	状态	是	仍然	欢迎	到	一	所以	长的	习惯	到

[kɔːrt] [er] ;

court	air	;
法庭	空气	;

他与这位老妇人愉快地谈论着宫廷轶事，这些轶事在各种政权更迭中，对于一个长期生活在宫廷环境中的人来说，仍然很受欢迎；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] - ,

but	from	time	to	time	he	addressed	himself	to	Sibyll	,
但	从	时间	到	时间	他	已解决	他自己	到	-	,

但他时不时会向西比尔讲话，

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr'self] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wel]

and	provoked	replies	which	startled	herself	—	for	she	was	not	yet	well
和	挑衅	回复	哪个	惊慌	她自己	—	为了	她	曾是	不是	然而	出色地

[ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [gɪfts] — [baɪ][ðer; ðər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

aware	of	her	own	gifts	—	by	their	spirit	and	intelligence	.
意识到的	的	她	自己的	礼物	—	经过	他们的	精神	和	智力	.

而对方的回答，其精神和智慧令她自己都感到惊讶——因为她当时还不太了解自己的天赋。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] , [sɑːr'kæstɪkli] ,

"	You	do	not	tell	us	,	"	said	the	Lady	Longueville	,	sarcastically	,
"	你	做	不是	告诉	我们	,	"	说	这	女士	朗格维尔	,	讽刺地	,

“你可别告诉我们，”朗格维尔夫人讽刺地说。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ,

"	of	the	happy	spousailles	of	Elizabeth's	brother	with	the	Duchess	of	Norfolk	,
"	的	这	快乐的	-	的	伊丽莎白的	兄弟	和	这	公爵夫人	的	诺福克	,

— [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['twenti] ,

—	a	bachelor	of	twenty	,
—	一个	学士	的	二十	,

“伊丽莎白的哥哥与诺福克公爵夫人喜结连理——一位二十岁的单身汉，

[ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] - [tuː] .

a	bride	of	some	eighty	-	two	.
一个	新娘	的	一些	八十	-	二	.

一位大约八十二岁的新娘。

[[ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklər] ['dʒʌstli] [kɔːlz] [ðɪs] [ə; eɪ] " [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mærɪdʒ] .

[	The	old	chronicler	justly	calls	this	a	"	diabolical	marriage	.
[	这	老的	编年史家	公正地	呼叫	这	一个	"	邪恶的	婚姻	.

这位古老的编年史家恰如其分地称之为“魔鬼的婚姻”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [raʊzd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] [men]

"	It	greatly	roused	the	wrath	of	the	nobles	and	indeed	of	all	honourable	men
"	它	非常	唤醒	这	愤怒	的	这	贵族	和	的确	的	全部	光荣的	男人

,

,
,

“这极大地激起了贵族们以及所有正直人士的愤怒。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['fæməli] .]

as	a	proof	of	the	shameless	avarice	of	the	queen's	family	.]
作为	一个	证明	的	这	不要脸	贪婪	的	这	女王的	家庭	.]

这证明了女王家族的贪婪无耻。

['verɪli] , [ðiːz] [ə'laiənsiz] [ɑːr; ər] [nuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəlti] .

Verily	,	these	alliances	are	new	things	in	the	history	of	English	royalty	.
确实	,	这些	联盟	是	新的	事物	在	这	历史	的	英语	皇室	.

的确，这些联盟在英国王室历史上是前所未有的。

[bʌt; bət] [wen] ['edwərd] , [huː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][bɔːrn]

But	when	Edward	,	who	,	even	if	not	a	rightful	king	,	is	at	least	a	born
但	什么时候	爱德华	,	WHO	,	甚至	如果	不是	一个	正当的	国王	,	是	在	至少	一个	出生

[plæn'tædʒənit] ,

Plantagenet	,
金雀花	,

但是，即使爱德华并非合法的国王，但他至少是出身于金雀花王朝的后裔。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstrəs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ə; eɪ][bɔːrn] ['wʊdˌvɪl] , [skers] [ʌv; əv] [gʊd]

condescended	to	marry	Mistress	Elizabeth	,	a	born	Woodville	,	scarce	of	good
居高临下的	到	结婚	情妇	伊丽莎白	,	一个	出生	伍德维尔	,	稀少	的	好的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [blʌd] ,

gentleman's	blood	,
绅士的	血	,

他屈尊娶了伊丽莎白小姐，她生于伍德维尔，出身卑微，几乎没有出身名门。

[nɔːt] [els] [siːmz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['mɑːrv(ə)l] . "

naught	else	seems	strange	enough	to	provoke	marvel	.	"
零	别的	似乎	奇怪的	足够的	到	惹	奇迹	.	"

似乎没有什么其他事物足够奇特，足以令人惊叹。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mætər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] , ['greɪvli] ,

"	As	to	the	last	matter	,	"	returned	Hastings	,	gravely	,
"	作为	到	这	最后的	事情	,	"	返回	黑斯廷斯	,	严重地	,

“至于最后一点，”黑斯廷斯严肃地回答道，

" [ðoʊ] [hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [biː; bi][noʊ][wɔːrm] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	though	her	grace	the	queen	be	no	warm	friend	to	me	,
"	尽管	她	优雅	这	女王	是	不	温暖的	朋友	到	我	,

“虽然女王陛下并非我的挚友，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] .

I	must	needs	become	her	champion	and	the	king's	.
我	必须	需求	变得	她	冠军	和	这	国王的	.

我必须成为她的拥护者和国王的拥护者。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	lady	who	refused	the	dishonouring	suit	of	the	fairest	prince	and	the
这	女士	WHO	拒绝	这	不光彩	套装	的	这	最公平	王子	和	这

['boʊldɪst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [hɜːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] [ðæt]

boldest	knight	in	the	Christian	world	thereby	made	herself	worthy	of	the	suit	that
最勇敢的	骑士	在	这	基督教	世界	从而	制成	她自己	值得	的	这	套装	那

['ɑːnɚd] [hɜːr; hər] ;

honoured	her	;
荣幸	她	;

这位女士拒绝了基督教世界中最英俊的王子和最勇敢的骑士那不光彩的求婚，从而使自己配得上那份荣耀她的求婚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] [ə'loʊn] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .

it	was	not	Elizabeth	Woodville	alone	that	won	the	purple	.
它	曾是	不是	伊丽莎白	伍德维尔	独自的	那	韩元	这	紫色的	.

赢得紫色奖杯的并非只有伊丽莎白·伍德维尔一人。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [θroʊn] , [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [kraʊnd] .

On	the	day	she	mounted	a	throne	,	the	chastity	of	woman	herself	was	crowned	.
在	这	天	她	安装	一个	王座	,	这	贞洁	的	女士	她自己	曾是	加冕	.

"

"

"

在她登上王位的那天，女性的贞洁本身也得到了加冕。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] , ['æŋgrəli] ,

"	What	!	"	said	the	Lady	Longueville	,	angrily	,
"	什么	!	"	说	这	女士	朗格维尔	,	愤怒地	,

“什么！”朗格维尔夫人愤怒地说。

" [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn][ðə; ði][mæl] - [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [kaɪt] [ænd; ənd]

"	mean	you	to	say	that	there	is	no	disgrace	in	the	mal	-	alliance	of	kite	and
"	意思是	你	到	说	那	那里	是	不	耻辱	在	这	马尔	-	联盟	的	风筝	和

['fælkən] ,

falcon	,
鹘	,

你的意思是说，风筝和猎鹰的不良联盟并不丢人吗?

[ʌv; əv][plæn'tædʒənit][ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] , [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd] [mʌd] - [dɪ'sendɪd] ? "

of	Plantagenet	and	Woodville	,	of	high	-	born	and	mud	-	descended	?	"
的	金雀花	和	伍德维尔	,	的	高的	-	出生	和	泥	-	下降	?	"

出身于金雀花王朝和伍德维尔王朝，出身高贵却出身卑微?

" [juː; jʊ] [fər'get] , ['leɪdi] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] , ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['vælwɑː] , [ə; eɪ]

"	You	forget	,	lady	,	that	the	widow	of	Henry	the	Fifth	,	Catherine	of	Valois	,	a
"	你	忘记	,	女士	,	那	这	寡妇	的	亨利	这	第五	,	凯瑟琳	的	瓦卢瓦	,	一个

['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

king's	daughter	,
国王的	女儿	,

“夫人，您忘了亨利五世的遗孀，瓦卢瓦的凯瑟琳，是一位国王的女儿吗？”

['mærid] [ðə; ði] [welʃ] ['soʊldʒər] , ['əuin] ['tuːdər] ; [ðæt] [ɔːl] ['ɪŋgləənd] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [men] [bɔːrn]

married	the	Welsh	soldier	,	Owen	Tudor	;	that	all	England	teems	with	brave	men	born
已婚	这	威尔士语	士兵	,	欧文	都铎王朝	;	那	全部	英格兰	团队	和	勇敢的	男人	出生

[frʌm; frəm]['sɪmələr] - ,

from	similar	spousailles	,
从	相似的	-	,

她嫁给了威尔士士兵欧文·都铎；整个英格兰都充满了由类似婚姻所生的勇敢男子。

[wer] [lʌv] [hæz; həz] ['levld] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [reɪzd]

where	love	has	levelled	all	distinctions	,	and	made	a	purer	hearth	,	and	raised
在哪里	爱	有	平整	全部	区别	,	和	制成	一个	更纯净	炉	,	和	提高

[ə; eɪ]['boʊldər] ['ɔːfsprɪŋ] ,

a	bolder	offspring	,
一个	更大胆	后代	,

在爱抹平一切隔阂、缔造更纯洁家园、孕育更勇敢后代的地方，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] ['laɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][lændz][ænd; ənd][goʊld] .

than	the	lukewarm	likings	of	hearts	that	beat	but	for	lands	and	gold	.
比	这	温	喜好	的	心	那	打	但	为了	土地	和	金子	.

比起那些只为土地和黄金而跳动的冷漠之心，还有那份温吞吞的喜爱。

['werfɔːr] , ['leɪdi] , [ə'piːl] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] ,

Wherefore	,	lady	,	appeal	not	to	me	,	a	squire	of	dames	,
因此	,	女士	,	上诉	不是	到	我	,	一个	乡绅	的	女士们	,

因此，夫人，请不要向我这个侍从求助。

[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [huː'evər] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [tʃeɪst] , ['dʒent(ə)l]

a	believer	in	the	old	Parliament	of	Love	;	whoever	is	fair	and	chaste	,	gentle
一个	信徒	在	这	老的	议会	的	爱	;	谁	是	公平的	和	贞洁	,	温和的

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

and	loving	,
和	爱	,

信奉旧时"爱的议会"的人；凡是美丽贞洁、温柔善良的人，

[ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd]['iːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

is	,	in	the	eyes	of	William	de	Hastings	,	the	mate	and	equal	of	a	king	!
是	,	在	这	眼睛	的	威廉	德	黑斯廷斯	,	这	伴侣	和	平等的	的	一个	国王	!

在威廉·德·黑斯廷斯眼中，他是国王的伴侣和平等伙伴！

" - [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [spoʊk] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Sibyll	turned	involuntarily	as	the	courtier	spoke	thus	,	with	animation	in	his	voice
"	-	转向	不由自主	作为	这	朝臣	辐	因此	,	和	动画片	在	他的	嗓音

,

,

,

"听到那位廷臣语气激动地说道，西比尔不由自主地转过身去。"

[ænd; ənd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

and	fire	in	his	eyes	;	she	turned	,	and	her	breath	came	quick	;	she	turned	,
和	火	在	他的	眼睛	;	她	转向	,	和	她	气息	来了	快的	;	她	转向	,

他眼中燃起怒火；她转过身，呼吸急促；她转过身，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː]

and	her	look	met	his	,	and	those	words	and	that	look	sank	deep	into
和	她	看	遇见	他的	,	和	那些	字	和	那	看	沉没	深的	进入

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

her	heart	;
她	心	;

她的目光与他的目光相遇，那些话语和那个眼神深深地烙印在她的心中；

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [driːmz] ; [ðeɪ] ['ruːtɪd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [lʌv] ,

they	called	forth	brilliant	and	ambitious	dreams	;	they	rooted	the	growing	love	,
他们	称为	前进	杰出的	和	雄心勃勃	梦境	;	他们	根	这	生长	爱	,

它们唤起了辉煌而雄心勃勃的梦想；它们扎根于不断萌生的爱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ;

but	they	aided	to	make	it	holy	;
但	他们	协助	到	制作	它	圣	;

但他们却帮助它成为圣地；

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fænsi] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] , [ɑːn][ɪts] [wɪŋ] ,

they	gave	to	the	delicious	fancy	what	before	it	had	not	paused	,	on	its	wing	,
他们	给予	到	这	可口的	想要	什么	前	它	有	不是	暂停	,	在	它是	翼	,

他们把之前从未停歇的美味幻想，在它的翅膀上，赋予了它。

[tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['fænsi] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [daɪz] ;

to	sigh	for	;	they	gave	it	that	without	which	all	fancy	sooner	or	later	dies	;
到	叹	为了	;	他们	给予	它	那	没有	哪个	全部	想要	很快	或者	之后	死亡	;

叹息；他们赋予它那种东西，没有它，一切幻想迟早都会消亡；

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] , [wʌns] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ɪz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

they	gave	it	that	which	,	once	received	in	a	noble	heart	,	is	the	excuse	for
他们	给予	它	那	哪个	,	一次	已收到	在	一个	高贵	心	,	是	这	原谅	为了

[ʌn'taɪərɪŋ] [feɪθ] ;

untiring	faith	;
不懈	信仰	;

他们给予它的东西，一旦被一颗高尚的心接受，便成为坚定不移信仰的理由；

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , — [hoʊp] !
they gave it , — HOPE !
他们 给予 它 , — 希望 !

他们给予它的，是——希望！

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ]
" And thou wouldst say , " replied the lady of Longueville , with a meaning
" 和 你 会 说 , " 回复 这 女士 的 朗格维尔 , 和 一个 意义
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“你会这么说吗？”朗格维尔夫人意味深长地笑着回答道。

[stɪl] [mɔːr] [ɪmˈfætɪkli] — " [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [breɪv] [ænd; ənd] [wel] [ˈnəːtʃəd] ,
still more emphatically — " thou wouldst say that a youth , brave and well nurtured ,
仍然 更多的 强调地 — " 你 会 说 那 一个 青年 , 勇敢的 和 出色地 培育 ,
[æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,
ambitious and loving ,
雄心勃勃 和 爱 ,

更强调地说——“你会说，一个勇敢、教养良好、雄心勃勃、充满爱心的年轻人，

[ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][praɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ˈiːkwəl][ʌv; əv] —
ought , in the eyes of rank and pride , to be the mate and equal of —
应该 , 在 这 眼睛 的 秩 和 自豪 , 到 是 这 伴侣 和 平等的 的 —
"
"
"

在地位和自尊心看来，应该与——地位相当，互为伴侣。

" [ɑː] , [ˈnoʊb(ə)l] [deɪm] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈheɪstɪŋz] , [ˈkwɪkli] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prəˈlɔːŋ] [ɪnˈkaʊntər]
" Ah , noble dame , " interrupted Hastings , quickly , " I must not prolong encounter
" 啊 , 高贵 贵妇人 , " 中断 黑斯廷斯 , 迅速地 , " 我 必须 不是 延长 遇到
[wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][wɪt] .
with so sharp a wit .
和 所以 锋利的 一个 有 .

“啊，尊贵的夫人，”黑斯廷斯迅速打断道，“我不能与如此机智的人过多接触。”

[let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ðæt] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] ,
Let me leave that answer to this fair maiden ,
让 我 离开 那 回答 到 这 公平的 少女 ,

这个问题就留给这位美丽的姑娘来回答吧。

[fɔːr; fər][baɪ] [raɪts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [nɑːt][tuː; tə] [maɪn] . "
for by rights it is a challenge to her sex , not to mine . "
为了 经过 权利 它 是 一个 挑战 到 她 性别 , 不是 到 矿 . "

因为从法律角度来说，这是对她性别的挑战，而不是对我的性别的挑战。

" [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] , [ˈmɪstrəs] [wɔːrnər] ? " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .
" How say you , then , Mistress Warner ? " said the dame .
" 如何 说 你 , 然后 , 情妇 华纳 ? " 说 这 贵妇人 .

“那么，华纳夫人，您觉得如何？”那位女士问道。

" [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈerəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] [bɜːrθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] [lændz] ,
" Suppose a young heiress , of the loftiest birth , of the broadest lands ,
" 认为 一个 年轻的 女继承人 , 的 这 最高 出生 , 的 这 最广泛的 土地 ,

“假设一位年轻的女继承人，出身高贵，拥有广袤的土地，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmliɪst] [fɔ:rm] — [sə'poʊz] [hɜ:r; hər] [wu:d] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [pʊr] [ænd; ənd]

of	the	comeliest	form	—	suppose	her	wooed	by	a	gentleman	poor	and
的	这	最漂亮的	形式	—	认为	她	追求	经过	一个	绅士	贫穷的	和

[steɪʃənləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [soʊl] ,

stationless	,	but	with	a	mighty	soul	,
无站	,	但	和	一个	强大的	灵魂	,

假设她拥有最美丽的容貌，被一位贫穷无地位但心地善良的绅士追求，

[bɔ:rn][tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['greɪtnəs] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['loʊər] [hɜ:r'self][baɪ] ['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t] ? "

born	to	achieve	greatness	,	would	she	lower	herself	by	hearkening	to	his	suit	?	"
出生	到	达到	伟大	,	会	她	降低	她自己	经过	倾听	到	他的	套装	?	"

她生来就注定要成就一番伟业，难道会屈尊听从他的求婚吗?

" [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [mɪ'θɪŋks] , " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	A	maiden	,	methinks	,	"	answered	Sibyll	,	with	reluctant	but	charming	hesitation	,
"	一个	少女	,	我觉得	,	"	回答	-	,	和	不情愿的	但	迷人	犹豫	,

“我想应该是位少女吧。”西比尔犹豫着回答道，语气中带着一丝不情愿，却又透着迷人的魅力。

" ['kænɑ:t] [lʌv] ['tru:li] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [ʌn'wə:ðili] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌv] ['wɜ:rðɪli] ,

"	cannot	love	truly	if	she	love	unworthily	;	and	if	she	love	worthily	,
"	不能	爱	真的	如果	她	爱	不值得	;	和	如果	她	爱	值得地	,

“如果她爱得不配，就无法真正去爱；如果她爱得配，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ræŋk][nɔ:r] [welθ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] . "

it	is	not	rank	nor	wealth	she	loves	.	"
它	是	不是	秩	也不	财富	她	爱	.	"

她爱的既不是地位，也不是财富。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['perənts] , [swi:t] ['mɪstrəs] , [meɪ] [di:m] ['dɪfrəntli] ;

"	But	her	parents	,	sweet	mistress	,	may	deem	differently	;
"	但	她	父母	,	甜的	情妇	,	可能	认为	不同	;

“但是，亲爱的女主人，她的父母可能另有看法；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [lʌv] [rɪ'fju:z] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tɪrəni] ? " [æskt] ['heɪstɪŋz] .

and	should	not	her	love	refuse	submission	to	their	tyranny	?	"	asked	Hastings	.
和	应该	不是	她	爱	拒绝	提交	到	他们的	暴政	?	"	问	黑斯廷斯	.

“难道她的爱不应该拒绝屈服于他们的暴政吗？”黑斯廷斯问道。

" [neɪ] , [gʊd] [maɪ][lɔ:rd] , [neɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l]

"	Nay	,	good	my	lord	,	nay	,	"	returned	Sibyll	,	shaking	her	head	with	thoughtful
"	不	,	好的	我的	主	,	不	,	"	返回	-	,	摇晃	她	头	和	周到

[dɪ'mjʊrnəs] .

demureness	.
矜持	.

“不，我的好大人，不，”西比尔回答道，若有所思地摇了摇头，显得有些拘谨。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['wʊər] , [ɪf] [hi:; hi] [lʌv] ['wɜ:rðɪli] ,

"	Surely	the	wooer	,	if	he	love	worthily	,
"	一定	这	求爱者	,	如果	他	爱	值得地	,

“如果求爱者真心爱她，那么他肯定……”

[wɪl] [nɑ:t] [pres] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛrənts]

will	not	press	her	to	the	curse	of	a	child's	disobedience	and	a	parent's
将要	不是	按	她	到	这	诅咒	的	一个	孩子的	不服从	和	一个	父母

[ræθ] ! "

wrath	!	"
愤怒	!	"

绝不会让她承受孩子不听话和父母发怒的痛苦！

" ['ʃru:dli] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] .

"	Shrewdly	answered	,	"	said	the	dame	of	Longueville	.
"	精明地	回答	,	"	说	这	贵妇人	的	朗格维尔	.

“回答得很巧妙，”朗格维尔的夫人说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈperənt] [ɔːrˈdeɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri]
" **Then she would renounce the poor gentleman if the parent ordain her to marry**
" 然后 她 会 放弃 这 贫穷的 绅士 如果 这 父母 授职 她 到 结婚
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɔːrd] .
a rich lord .
一个 富有的 主 .

“如果父母安排她嫁给一位富有的贵族，她就会放弃那位贫穷的绅士。”

[ɑː] , [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]
Ah , you hesitate , for a woman's ambition is pleased with the excuse of a
啊 , 你 犹豫 , 为了 一个 女性的 志向 是 高兴 和 这 原谅 的 一个
[ˈtʃaɪldz] [əˈbiːdiəns] .
child's obedience .
孩子的 服从 .

啊，你犹豫了，因为女人的野心喜欢以孩子的顺从为借口。

" [ˈheɪstɪŋz] [sed] [ðɪs] [soʊ] [ˈbɪtərli] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pərˈsiːv] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)l]
" **Hastings said this so bitterly that Sibyll could not but perceive that some personal**
" 黑斯廷斯 说 这 所以 苦涩地 那 - 可以 不是 但 感知 那 一些 个人的
[ˈfiːlɪŋ] [geɪv] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
feeling gave significance to his words .
感觉 给予 意义 到 他的 字 .

“黑斯廷斯说这番话时语气非常苦涩，以至于西比尔不禁察觉到，他的话语中蕴含着某种个人情感。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Yet how could they be applied to him ,
然而 如何 可以 他们 是 应用 到 他 ,

然而，这些原则又怎能适用于他呢?

— [tuː; tə][wʌn] [naʊ] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [rɪˈpjuːt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [θroʊn] ?
— to one now in rank and repute equal to the highest below the throne ?
— 到 一 现在 在 秩 和 声誉 平等的 到 这 最高 以下 这 王座 ?

——对于一位如今地位和声望与王位以下最高统治者不相上下的人来说?

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [tʃuːz] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] ,
" **If the demoiselle should so choose , " said the dame of Longueville ,**
" 如果 这 少女 应该 所以 选择 , " 说 这 贵妇人 的 朗格维尔 ,

“如果这位小姐愿意的话，”朗格维尔的夫人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtər] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['fæs(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈdeɪn]
" **it seemeth to me that the rejected suitor might find it facile to disdain**
" 它 似乎 到 我 那 这 拒绝 求婚者 可能 寻找 它 容易的 到 蔑视
[ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈget] .
and to forget .
和 到 忘记 .

“在我看来，被拒绝的求婚者很容易就会轻蔑地忘记这件事。”

" [ˈheɪstɪŋz] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ;
" **Hastings made no reply ;**
" 黑斯廷斯 制成 不 回复 ;

“黑斯廷斯没有作出回应；

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]
but that remarkable and deep shade of melancholy which sometimes in his
但 那 卓越 和 深的 阴影 的 忧郁 哪个 有时 在 他的
['geɪɪst] ['aʊərz] ['stɑːrtld] [ðoʊz] [huː] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
gayest hours startled those who beheld it ,
同性恋 小时 惊慌 那些 WHO 观看 它 ,

但那抹非凡而深沉的忧郁，有时甚至在他最快乐的时刻也会显露出来，令目睹者感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [pər'hæps] ,

and	which	had	,	perhaps	,
和	哪个	有	,	也许	,

或许，

[ɪn'djʊst] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ðæt] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli]

induced	many	of	the	prophecies	that	circulated	as	to	the	untimely
诱导	许多	的	这	预言	那	流通	作为	到	这	不合时宜

[ænd; ənd]['vaɪələnt] [deθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [braɪt] [kə'rɪr] ,

and	violent	death	that	should	close	his	bright	career	,
和	暴力	死亡	那	应该	关闭	他的	明亮的	职业	,

这引发了许多关于他英年早逝、死于非命的预言，这些预言将终结他辉煌的职业生涯。

['gæðərd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

gathered	like	a	cloud	over	his	brow	.
聚集	喜欢	一个	云	超过	他的	眉头	.

一团乌云笼罩在他的额头上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['rɑ:bərt] [həl'jɑ:rd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

At	this	moment	the	door	opened	gently	,	and	Robert	Hilyard	stood	at	the
在	这	片刻	这	门	打开	轻轻地	,	和	罗伯特	希利亚德	站立	在	这

['æpərtʃʊr] .

aperture	.
光圈	.

这时，门轻轻地开了，罗伯特·希利亚德站在门前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] ,

He	was	clad	in	the	dress	of	a	friar	,
他	曾是	覆膜	在	这	裙子	的	一个	修士	,

他身穿修士的服装，

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪzd] [kaʊl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ,

but	the	raised	cowl	showed	his	features	to	the	lady	of	Longueville	,
但	这	提高	兜帽	显示	他的	特征	到	这	女士	的	朗格维尔	,

但高高竖起的兜帽却让朗格维尔夫人看到了他的容貌。

[tu:; tə] [hu:m] [ə'loʊn][hi:; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [boʊld] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli]

to	whom	alone	he	was	visible	;	and	those	bold	features	were	literally
到	谁	独自的	他	曾是	可见的	;	和	那些	大胆的	特征	是	字面上地

['hægərd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .

haggard	with	agitation	and	alarm	.
枯槁	和	搅动	和	警报	.

只有他自己才能看见他；他那棱角分明的面容因激动和惊恐而显得憔悴不堪。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	lifted	his	finger	to	his	lips	,	and	motioning	the	lady	to	follow	him	,
他	抬起	他的	手指	到	他的	嘴唇	,	和	示意	这	女士	到	跟随	他	,

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

他将手指放在嘴唇上，示意女士跟他走，然后关上了门。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [roʊz] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər]

The	dame	of	Longueville	rose	,	and	praying	her	visitors	to	excuse	her
这	贵妇人	的	朗格维尔	玫瑰	,	和	祈祷	她	访客	到	原谅	她

['æbsəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

absence	for	a	few	moments	,
缺席	为了	一个	很少	时刻	,

朗格维尔的女主人起身，请求来访者们原谅她暂时离开片刻。

[ʃiː; ʃi] [left] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

she	left	Hastings	and	Sibyll	to	themselves	.
她	左边	黑斯廷斯	和	-	到	他们自己	.

她把黑斯廷斯和西比尔单独留下了。

" ['leɪdi] , " [sed] [həl'jɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] ,

"	Lady	,	"	said	Hilyard	,	in	a	hollow	whisper	,
"	女士	,	"	说	希利亚德	,	在	一个	空洞的	耳语	,

“夫人，”希利亚德用空洞的低语说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hɔːl] ,

as	soon	as	the	dame	appeared	in	the	low	hall	,
作为	很快	作为	这	贵妇人	出现	在	这	低的	大厅	,

那女人一出现在低矮的大厅里，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [left] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

communicating	on	the	one	hand	with	the	room	just	left	,	on	the	other	with	the
沟通	在	这	一	手	和	这	房间	只是	左边	,	在	这	其他	和	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一方面与刚刚离开的房间交流，另一方面与街道交流。

" [aɪ] [fɪr] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

"	I	fear	all	will	be	detected	.
"	我	害怕	全部	将要	是	检测到	.

我担心所有人都会被发现。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['kɔːfər] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd]

Adam	and	the	iron	coffer	that	contains	the	precious	papers	have	been	conducted
亚当	和	这	铁	保险箱	那	包含	这	宝贵的	文件	有	到过	实施

[tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['prez(ə)ns] .

to	Edward's	presence	.
到	爱德华的	在场	.

亚当和装有珍贵文件的铁箱被带到了爱德华面前。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] , ['pɑːsəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'traɪvəns] ,

A	terrible	explosion	,	possibly	connected	with	the	contrivance	,
一个	糟糕的	爆炸	,	可能	连接	和	这	装置	,

一场可怕的爆炸，可能与该装置有关。

[kɔːzd] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ðæt] [hjuː] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

caused	such	confusion	among	the	guards	that	Hugh	escaped	to	scare	me	with	his
导致	这样的	困惑	之中	这	守卫	那	休	逃脱	到	吓	我	和	他的

[nuːz] .

news	.
消息	.

休的举动在守卫中引起了极大的混乱，以至于他逃脱出来，用他的消息吓唬我。

['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd]

Stationed	near	the	gate	in	this	disguise	,	I	ventured	to	enter	the	courtyard	,	and
驻	靠近	这	门	在	这	伪装	,	我	冒险	到	进入	这	庭院	,	和

[sɔː] — [sɔː] — [ðə; ði] [tɔːr'mentər] !

saw	—	saw	—	the	TORMENTOR	!
锯	—	锯	—	这	折磨者	!

我乔装打扮，守在大门附近，冒险进入庭院，然后看到了——看到了——折磨者！

[ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] , [mæskt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

the	torturer	,	the	hideous	,	masked	minister	of	agony	,
这	施虐者	,	这	可怕	,	戴面具	部长	的	痛苦	,

施虐者，那个戴着面具、面目狰狞的痛苦使者

[led] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃembər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpləs] ['mesɪndʒər] [ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði]

led	towards	the	chambers	in	which	our	hapless	messenger	is	examined	by	the
引领	向	这	房间	在	哪个	我们的	不幸的	信使	是	检查	经过	这

['ruːθləs] ['taɪərənts] .

ruthless	tyrants	.
无情	暴君	.

被带往审讯室，我们这位不幸的信使在那里受到残暴暴君的审问。

['glɑːstər] , [ðə; ði] [lɪŋks] - [aɪd] ['mænɪkɪn] , [ɪz] [ðer; ðər] ! "

Gloucester	,	the	lynx	-	eyed	mannikin	,	is	there	!	"
格洛斯特	,	这	猞猁	-	眼睛	人体模型	,	是	那里	!	"

格洛斯特，那个长着猞猁般眼睛的小人偶，就在那里！

" [oʊ] ['mɑːrgrət] , [maɪ] [kwiːn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , " [ðə; ði] ['pepərz] [wɪl]

"	O	Margaret	,	my	queen	,	"	exclaimed	the	lady	of	Longueville	,	"	the	papers	will
"	哦	玛格丽特	,	我的	女王	,	"	惊呼	这	女士	的	朗格维尔	,	"	这	文件	将要

[rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['hwɛərə.baut] . "

reveal	her	whereabout	.	"
揭示	她	在哪里	.	"

“哦，玛格丽特，我的女王，”朗格维尔夫人惊呼道，“报纸会揭露她的下落。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] ! " [rɪ'tɜːrnd] [həl'jɑːrd] ; " [bʌt; bət] [ðaɪ] [pʊr] ['skɑːlər] , [aɪ] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

"	No	,	she	is	safe	!	"	returned	Hilyard	;	"	but	thy	poor	scholar	,	I	tremble	for	him
"	不	,	她	是	安全的	!	"	返回	希利亚德	;	"	但	你的	贫穷的	学者	,	我	颤抖	为了	他

,

,

,

“不，她很安全！”希利亚德回答道；“但是你那可怜的学生，我真为他担心。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huːm] [ðə; ði] ['pepərz] [neɪm] . "

and	for	the	heads	of	all	whom	the	papers	name	.	"
和	为了	这	头部	的	全部	谁	这	文件	姓名	.	"

以及报纸上提到的所有人的首脑。

" [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] !

"	What	can	be	done	!
"	什么	能	是	完毕	!

“还能做什么呢！”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [hɪr] , — [hiː; hi] [ɪz] ['evər] [hjuː'meɪn] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] .

Lord	Hastings	is	here	,	—	he	is	ever	humane	and	pitiful	.
主	黑斯廷斯	是	这里	,	—	他	是	曾经	人道	和	可怜	.

黑斯廷斯勋爵就在这里，——他一向仁慈可怜。

[der] [wiː; wi] [kən'faɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?

Dare	we	confide	in	him	?
敢	我们	信任	在	他	?

我们敢向他吐露心声吗?

" [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [ʃɑːt] ['oʊvər] - [feɪs] .

"	A	bright	gleam	shot	over	Hilyard's	face	.
"	一个	明亮的	闪耀	射击	超过	-	脸	.

“希利亚德的脸上闪过一道明亮的光芒。”

" [jes] , [jes] ; [let] [ˌem ˈiː] [kənˈfɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

"	Yes	,	yes	;	let	me	confer	with	him	alone	.
"	是的	,	是的	;	让	我	授予	和	他	独自的	.

“好的，好的；让我单独和他商量一下。”

[aɪ] [weɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , — [kwɪk] !

I	wait	him	here	,	—	quick	!
我	等待	他	这里	,	—	快的	!

我在这里等他，快!

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈheɪsnd] [bæk] .

"	The	lady	hastened	back	.
"	这	女士	加快	后退	.

那位女士赶紧往回走去。

[ˈheɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] - .

Hastings	was	conversing	in	a	low	voice	with	Sibyll	.
黑斯廷斯	曾是	对话	在	一个	低的	嗓音	和	-	.

黑斯廷斯正低声和西比尔交谈。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrtiərz] [ɪr] , [druː] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	dame	of	Longueville	whispered	in	the	courtier's	ear	,	drew	him	into	the	hall	,
这	贵妇人	的	朗格维尔	低声说道	在	这	廷臣的	耳朵	,	画	他	进入	这	大厅	,

朗格维尔夫人凑到朝臣耳边低语了几句，便把他拉进了大厅。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈfraɪər] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [kaʊl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	left	him	alone	with	the	false	friar	,	who	had	drawn	the	cowl	over	his	face	.
和	左边	他	独自的	和	这	错误的	修士	,	WHO	有	绘制	这	兜帽	超过	他的	脸	.

然后把他独自留给了那个假修士，那个修士用兜帽遮住了脸。

" [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] , " [sed] [həlˈjɑːrd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

"	Lord	Hastings	,	"	said	Hilyard	,	speaking	rapidly	,	"	you	are	in	danger	,	if	not	of	loss	of	life	,
"	主	黑斯廷斯	,	"	说	希利亚德	,	请讲	快速	,	"	你	是	在	危险	,	如果	不是	的	损失	的	生活	,

“黑斯廷斯勋爵，”希利亚德语速飞快地说，“您正处于危险之中，甚至可能丧命。”

[ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] .

of	loss	of	favour	.
的	损失	的	偏爱	.

失宠。

[juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [wʌn] [wɔːrnər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [eks] - [kɪŋ] [ˈhenri] .

You	gave	a	passport	to	one	Warner	to	see	the	ex	-	king	Henry	.
你	给予	一个	护照	到	一	华纳	到	看	这	前任	-	国王	亨利	.

你给了华纳一本护照，让他去见前国王亨利。

[ˈwɔrnɝz] [sɪmˈplɪsəti] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]) [hæθ] [bɪn] [duːpt] ,

Warner's	simplicity	(	for	he	is	innocent	)	hath	been	duped	,
华纳兄弟	简单	(	为了	他	是	清白的	)	有	到过	受骗	,

华纳的单纯（因为他是无辜的）被蒙蔽了，

— [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæŋkæstər] [kɔːz] .

—	he	is	made	the	bearer	of	secret	intelligence	from	the	unhappy	gentlemen	who	still	cling	to	the	Lancaster	cause	.
—	他	是	制成	这	持有人	的	秘密	智力	从	这	不开心	先生们	WHO	仍然	黏着	到	这	兰开斯特	原因	.

—他成为了那些仍然坚持兰开斯特事业的不幸绅士们的秘密情报传递者。

[hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] , [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

He	is	suspected	,	he	is	examined	;	he	may	be	questioned	by	the	torture	.
他	是	怀疑	,	他	是	检查	;	他	可能	是	被质问	经过	这	酷刑	.

他被怀疑，接受检查；他可能会遭受酷刑审问。

[ɪf] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [hænd] [ðæt] [saɪnd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] ; [ðə; ði]

If	the	treason	be	discovered	,	it	was	thy	hand	that	signed	the	passport	;	the
如果	这	叛国罪	是	发现	,	它	曾是	你的	手	那	签名	这	护照	;	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

如果叛国罪行败露，那签下护照的就是你，女王陛下。

[ðaʊ] [nəʊ] , [heɪts] [ðiː] , [ðə; ði] - [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['daʊnfɔːl] .

thou	knowest	,	hates	thee	,	the	Woodvilles	thirst	for	thy	downfall	.
你	最了解	,	讨厌	你	,	这	-	口渴	为了	你的	倒台	.

你知道，伍德维尔家族恨你，他们渴望你的垮台。

[wʌt] ['hænd(ə)l] [meɪ] [ðɪs] [gɪv] [ðem; ðəm] !

What	handle	may	this	give	them	!
什么	处理	可能	这	给	他们	!

这会给他们带来什么好处呢?

[flai] !

Fly	!
飞	!

飞!

[maɪ][lɔːrd] , — [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ; [ðaʊ] [meist] [jet] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ;

my	lord	,	—	fly	to	the	Tower	;	thou	mayst	yet	be	in	time	;
我的	主	,	—	飞	到	这	塔	;	你	五月	然而	是	在	时间	;

我的大人，——逃往伦敦塔吧；你或许还有时间；

[ðaɪ] [wɪt] [kæn; kən] [skriːn] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ber] .

thy	wit	can	screen	all	that	may	otherwise	be	bare	.
你的	有	能	屏幕	全部	那	可能	否则	是	裸	.

你的智慧可以掩盖一切原本可能暴露无遗的东西。

[seɪv] [ðɪs] [pʊr] ['skɑːlər] , [kən'siːl] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Save	this	poor	scholar	,	conceal	this	correspondence	.
节省	这	贫穷的	学者	,	隐藏	这	一致	.

救救这位可怜的学者，把这些信件藏起来。

[hɑːrk][jiː; ji] , [lɔːrd] !

Hark	ye	,	lord	!
听着	是的	,	主	!

听啊，主啊!

[fraʊn] [nɑːt][soʊ] ['hɔːtɪli] ,

frown	not	so	haughtily	,
皱眉	不是	所以	傲慢地	,

不要那么傲慢地皱眉，

— [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [neɪmz] [ðiː] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæst]['teɪkən][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [kaʊnt]

—	that	correspondence	names	thee	as	one	who	hast	taken	the	gold	of	Count
—	那	一致	姓名	你	作为	一	WHO	哈斯特	已采取	这	金子	的	数数

- , [ænd; ənd] [huːm] ,

Charolois	,	and	whom	,
-	,	和	谁	,

——那封信中指认你拿走了夏洛瓦伯爵的黄金，而且，

[ˈðerfɔːr] , [kɪŋ] [ˈluːɪs] [meɪ] [ˌaʊtˈbaɪ] .
therefore , King Louis may outbuy .
所以 , 国王 路易斯 可能 出价 .

因此，路易国王可能会出手阔绰。

[lʊk] [tuː; tə] [ðaɪˈself] !
Look to thyself !
看 到 你自己 !

先看看你自己!

" [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪtsmən] ,
" A slight blush passed over the pale brow of the great statesman ,
" 一个 轻微 脸红 通过了 超过 这 苍白 眉头 的 这 伟大的 政治家 ,

这位伟大政治家苍白的额头上泛起了一丝红晕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] , " [ˈfraɪər][ɔːr] [ˈleɪmən] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
but he answered with a steady voice , " Friar or layman , I care not which ,
但 他 回答 和 一个 稳定的 嗓音 , " 修士 或者 外行 , 我 关心 不是 哪个 ,

但他语气平静地回答说："修士也好，俗人也罢，我都不在乎。"

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] , [nɑːt][ə; eɪ] [braɪb] .
the gold of the heir of Burgundy was a gift , not a bribe .
这 金子 的 这 继承人 的 勃艮第 曾是 一个 礼物 , 不是 一个 贿赂 .

勃艮第继承人的黄金是礼物，不是贿赂。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [noʊ] [θrets] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] [leɪt] ,
But I need no threats to save , if not too late ,
但 我 需要 不 威胁 到 节省 , 如果 不是 也 晚的 ,

但我不需要威胁就能挽救局面，如果为时已晚的话。

[frʌm; frəm] [ræk] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɪltləs] [mæn] .
from rack and gibbet the life of a guiltless man .
从 架子 和 绞刑架 这 生活 的 一个 无罪 男人 .

从刑架和绞刑架上解救一个无辜的人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] .
I am gone .
我 是 已消失 .

我走了。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[bɪd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['dɔːtər] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
bid the maiden , the scholar's daughter , follow me to the Tower .
出价 这 少女 , 这 学者的 女儿 , 跟随 我 到 这 塔 .

请那位少女，那位学者的女儿，跟我一起去塔楼。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [prɪns] ['rɪtʃəd] ['prɔmisiz] ['gʊdli] [dɪ'veləpmənt] .
HOW THE DESTRUCTIVE ORGAN OF PRINCE RICHARD PROMISES GOODLY DEVELOPMENT .
如何 这 破坏性的 器官 的 王子 理查德 承诺 很好 发展 .

理查王子的破坏性器官如何带来良好的发展。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ə'proʊtʃt] ['ædəm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .
The Duke of Gloucester approached Adam as he stood gazing on his model .
这 公爵 的 格洛斯特 接近 亚当 作为 他 站立 凝视 在 他的 模型 .

格洛斯特公爵走近亚当，当时亚当正站在那里凝视着他的模型。

" [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃi:ðd]

"	Old	man	,	"	said	the	prince	,	touching	him	with	the	point	of	his	sheathed
"	老的	男人	,	"	说	这	王子	,	接触	他	和	这	观点	的	他的	鞘

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

“老头，”王子说着，用鞘中的匕首尖轻轻碰了碰他。

" [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['ænsər] .

"	look	up	and	answer	.
"	看	向上	和	回答	.

抬头看看，然后回答。

[wʌt] [kən'vɜ:rs] [hæst] [ðaʊ] [held][wɪð; wɪθ] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

What	converse	hast	thou	held	with	Henry	of	Windsor	,
什么	交谈	哈斯特	你	握住	和	亨利	的	温莎	,

你与温莎的亨利有过怎样的谈话?

[ænd; ənd] [hu:] [kə'mɪʃnd] [ði:] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ?

and	who	commissioned	thee	to	visit	him	in	his	confinement	?
和	WHO	委托	你	到	访问	他	在	他的	监禁	?

谁委派你去探望被囚禁的他?

[spi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] !

Speak	,	and	the	truth	!
说话	,	和	这	真相	!

说出来，说出真相!

[fɔ:r; fər][baɪ]['hoʊli] [pɔ:l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][laɪ] ,

for	by	holy	Paul	,	I	am	one	who	can	detect	a	lie	,
为了	经过	圣	保罗	,	我	是	一	WHO	能	探测	一个	说谎	,

以圣保罗的名义起誓，我是能识破谎言的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɔ:r] [stændz] — [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] !

and	without	that	door	stands	—	the	Tormentor	!
和	没有	那	门	站立	—	这	折磨者	!

如果没有那扇门——那就是折磨者!

" [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [dri:m] [broʊk] [ði:z] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] ;

"	Upon	a	pleasing	and	joyous	dream	broke	these	harsh	words	;
"	之上	一个	令人愉悦	和	欢乐	梦	打破	这些	残酷的	字	;

“在美好的梦境中，突然响起了这些刺耳的话语；

[fɔ:r; fər]['ædəm] [ðen] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['di:fekt] [ʌv; əv]

for	Adam	then	was	full	of	the	contrivance	by	which	to	repair	the	defect	of
为了	亚当	然后	曾是	满的	的	这	装置	经过	哪个	到	维修	这	缺点	的

[ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	engine	,
这	引擎	,

因为亚当当时满脑子都是如何修复发动机缺陷的办法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][blent] [kən'fju:zədli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]

and	with	this	suggestion	was	blent	confusedly	the	thought	that	he
和	和	这	建议	曾是	混合	困惑地	这	想法	那	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [prə'tektɪd] [baɪ] ['rɔɪəlti] ,

was	now	protected	by	royalty	,
曾是	现在	受保护	经过	皇室	,

而伴随着这种想法，他心中却混乱地涌现出一个念头：他现在受到皇室的保护了。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mi:nz] [ænd; ənd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪn] ,

that	he	should	have	means	and	leisure	to	accomplish	his	great	design	,
那	他	应该	有	方法	和	闲暇	到	完成	他的	伟大的	设计	,

他应该有足够的资源和闲暇时间来实现他的伟大计划。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [frendz] [huːz] ['paʊər] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ɪts] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

that	he	should	have	friends	whose	power	could	obtain	its	adoption	by	the	king	.
那	他	应该	有	朋友们	谁	力量	可以	获得	它是	采用	经过	这	国王	.

他应该结交一些朋友，利用他们的影响力使他的计划得到国王的认可。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [dɑːrk] [feɪs] [fraund] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [tʃaɪld]

He	raised	his	eyes	,	and	that	young	dark	face	frowned	upon	him	,	—	the	child
他	提高	他的	眼睛	,	和	那	年轻的	黑暗的	脸	皱眉	之上	他	,	—	这	孩子

['menəsɪŋ] [ðə; ði] [seɪdʒ] ,

menacing	the	sage	,
威胁	这	圣人	,

他抬起头，那张年轻的黑脸皱着眉头瞪着他——孩子竟敢威胁这位智者。

[bruːt] [fɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [ʃeɪp] ,

brute	force	in	a	pigmy	shape	,
蛮力	力量	在	一个	侏儒	形状	,

蛮力，却身材矮小。

['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

having	authority	of	life	and	death	over	the	giant	strength	of	genius	.
拥有	权威	的	生活	和	死亡	超过	这	巨大的	力量	的	天才	.

拥有掌控生死大权，驾驭天才的巨大力量。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [wɔːrnər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [fə'lɑːsəfər] ,

But	these	words	,	which	recalled	Warner	from	his	existence	as	philosopher	,
但	这些	字	,	哪个	召回	华纳	从	他的	存在	作为	哲学家	,

但这些话让华纳回想起他作为哲学家的身份，

[woʊk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [bʌt; bət] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

woke	that	of	the	gentle	but	brave	and	honourable	man	which	he	was	,
觉醒	那	的	这	温和的	但	勇敢的	和	光荣的	男人	哪个	他	曾是	,

[wen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

when	reduced	to	earth	.
什么时候	减少	到	地球	.

唤醒了他堕落到尘世后，依然保持的温柔、勇敢和正直的品格。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	Sir	,	"	he	said	gravely	,	"	if	I	have	consented	to	hold	converse	with	the
"	先生	,	"	他	说	严重地	,	"	如果	我	有	同意	到	抓住	交谈	和	这

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

“先生，”他严肃地说，“如果我同意与不幸的人交谈，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaiə] .

it	was	not	as	the	tell	-	tale	and	the	spier	.
它	曾是	不是	作为	这	告诉	-	故事	和	这	间谍	.

它不像泄密者和尖顶者那样。

[aɪ] [hæd; həd] ['fɔːrm(ə)l] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

I	had	formal	warrant	for	my	visit	,
我	有	正式的	保证	为了	我的	访问	,

我持有正式的访问搜查令。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrli] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] ,

and	I	was	solicited	to	render	it	by	an	early	friend	and	comrade	,
和	我	曾是	征求意见	到	使成为	它	经过	一个	早期的	朋友	和	同志	,

一位早期的朋友和同志邀请我来演绎这首歌。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['benɪfæktər] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][maɪ] [pʊr] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who sought to be my benefactor in aiding with gold my poor studies for the
WHO 寻求 到 是 我的 恩人 在 协助 和 金子 我的 贫穷的 研究 为了 这
['kɪŋz] ['piːp(ə)l] . "
king's people . "
国王的 人们 . "

他想资助我，用黄金来资助我为国王的子民学习。

" [tʌt] ! " [sed] ['ritʃəd] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] [hɪlt] ; " [ðaɪ]
" Tut ! " said Richard , impatiently , and playing with his dagger hilt ; " thy
" 图坦卡蒙 ! " 说 理查德 , 不耐烦地 , 和 玩耍 和 他的 匕首 剑柄 ; " 你的
[wɜːrdz] , ['stelθi] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ,
words , stealthy and evasive ,
字 , 隐秘的 和 回避 ,

“啧！”理查德不耐烦地说道，一边把玩着匕首的柄柄；“你那些话，偷偷摸摸的，闪烁其词的，

[pruːv] [ðaɪ] [gɪlt] !
prove thy guilt !
证明 你的 有罪 !

证明你的罪行！

[ʃʊr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ðɪs] ['aɪərn] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntrɪkət] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [hoʊldz] [wʌt]
Sure am I that this iron traitor with its intricate hollows and recesses holds what
当然 是 我 那 这 铁 叛徒 和 它是 错综复杂 空心 和 凹陷处 持有 什么
,
,
,

我确信，这个铁制的叛徒，它错综复杂的凹槽和凹陷处，藏着什么？

[ən'les] [kən'fest] , [wɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] !
unless confessed , will give thee to the hangman !
除非 坦白 , 将要 给 你 到 这 刽子手 !

除非认罪，否则就把你交给刽子手！

[kən'fes] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [sperd] . "
Confess all , and thou art spared . "
承认 全部 , 和 你 艺术 幸存 . "

坦白一切，你便可幸免。

" [ɪf] , " [sed] ['ædəm] , ['maɪldli] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər]['kwɑːləti] ,
" If , " said Adam , mildly , " your Highness — for though I know not your quality ,
" 如果 , " 说 亚当 , 轻微地 , " 你的 高度 — 为了 尽管 我 知道 不是 你的 质量 ,

“如果，”亚当温和地说，“殿下——虽然我不了解您的品行，

[aɪ][oʊ'paɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [kʊd; kəd][soʊ] ['menəs] — [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪ'mædʒɪnz]
I opine that no one less than royal could so menace — if your Highness imagines
我 意见 那 不 一 较少的 比 皇家 可以 所以 威胁 — 如果 你的 高度 想象
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] ,
that I have been intrusted by a fallen man ,
那 我 有 到过 受托人 经过 一个 倒下 男人 ,

我认为，除了皇室成员之外，没有人能如此威胁殿下——如果殿下认为我受雇于一个堕落之人，

[rɔːŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪr] [deθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'ɑːnər] ; [fɔːr; fər]
wrong me not by supposing that I could fear death more than dishonour ; for
错误的 我 不是 经过 假如 那 我 可以 害怕 死亡 更多的 比 羞辱 ; 为了
['səːtiz] !
certes !
的确 !

不要误以为我会更惧怕死亡而不是耻辱；因为确实如此！

" [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ped(ə)ntri] , " [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [skə'læstɪkli] , [ænd; ənd]

" continued Adam , with innocent pedantry , " to put the case scholastically , and

" 持续 亚当 , 和 清白的 迂腐 , " 到 放 这 案件 学术上 , 和

[ɪn] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [fə'mɪliər] ,

in the logic familiar ,

在 这 逻辑 熟悉的 ,

亚当继续说道，带着一种天真的迂腐，“用学术的语言，用我们熟悉的逻辑来阐述这个问题。”

['daʊtləs] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ['iːðər] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːr] [aɪ] [hæv; həv]

doubtless , to your Highness , either I have something to confess or I have

毫无疑问 , 到 你的 高度 , 任何一个 我 有 某物 到 承认 或者 我 有

[nɑːt] ; [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] — "

not ; if I have — "

不是 ; 如果 我 有 — "

殿下，毫无疑问，我或许有什么事要坦白，或许没有什么事；如果我有什么事——”

" [haʊnd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , " ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['bæntər]

" Hound ! " interrupted the prince , stamping his foot , " thinkest thou to banter

" 猎犬 ! " 中断 这 王子 , 冲压 他的 脚 , " 思考 你 到 闲聊

[ˌem 'iː] , — [siː] !

me , — see !

我 , — 看 !

“恶犬！”王子跺着脚打断道，“你竟敢跟我开玩笑，——瞧！”

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

" As his foot shook the floor , the door opened , and a man with his

" 作为 他的 脚 摇晃 这 地面 , 这 门 打开 , 和 一个 男人 和 他的

[ɑːrmz] [ber] ,

arms bare ,

武器 裸 ,

“他的脚在地板上震动了一下，门开了，一个赤裸着双臂的男人走了进来，

['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv] [sɜːrdʒ] ,

covered from head to foot in a black gown of serge ,

涵盖 从 头 到 脚 在 一个 黑色的 袍 的 哔叽 ,

她从头到脚都裹在一件黑色斜纹呢长袍里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæsk] , [stʊd] ['ɑːmɪnəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr]

with his features concealed by a hideous mask , stood ominously at the aperture

和 他的 特征 暗 经过 一个 可怕 面具 , 站立 不祥地 在 这 光圈

.

:

.

他戴着一张丑陋的面具，遮住了五官，阴森森地站在门口。

[ðə; ði] [prɪns] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] ([ɔːr] [tɔːr'mentər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teknɪkli]

The prince motioned to the torturer (or tormentor , as he was technically

这 王子 示意 到 这 施虐者 (或者 折磨者 , 作为 他 曾是 技术上来说

[staɪld]) [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

styled) to approach ,

风格) 到 方法 ,

王子示意行刑者（或者更准确地说，是施虐者）走近。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['nɔɪzləsli] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [tɔːl] , [grɪm] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [bɪ'saɪd] ['ædəm] ,

which he did noiselessly , till he stood , tall , grim , and lowering , beside Adam ,

哪个 他 做过 无声 , 直到 他 站立 , 高的 , 严峻 , 和 降低 , 旁 亚当 ,

他悄无声息地完成了这一切，直到他高大、严肃、微微弯下腰，站在亚当身边。

[laɪk] [sʌm; səm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['mɑːnstər] [baɪ] [ɪts] [preɪ] .

like some silent and devouring monster by its prey .

喜欢 一些 沉默的 和 吞噬 怪物 经过 它是 猎物 .

就像某种沉默而贪婪的怪物吞噬着它的猎物。

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈpent] [ðaɪ] [ˈkɑːntjʊməsi] ?
" Dost thou repent thy contumacy ?
" 多斯特 你 悔改 你的 桀骜不驯 ?

你后悔你的桀骜不驯吗?

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['rendər] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ! "
A moment , and I render my questioning to another ! "
一个 片刻 , 和 我 使成为 我的 提问 到 其他 ! "

稍等片刻，我再向另一个人提问!

" [sɜːr] , " [sed] ['ædəm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" Sir , " said Adam , drawing himself up , and with so sudden a change of
" 先生 , " 说 亚当 , 绘画 他自己 向上 , 和 和 所以 突然 一个 改变 的
[miːn] ,
mien ,
面容 ,

“先生，”亚当说着，挺直了身子，神情突然一变。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːftinəs] ['ɔːlmoʊst] [ɔːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['ritʃəd] , — " [sɜːr] ,
that his loftiness almost awed even the dauntless Richard , — " sir ,
那 他的 高傲 几乎 敬畏 甚至 这 无畏 理查德 , — " 先生 ,

他的高傲气度甚至几乎让无所畏惧的理查德都感到敬畏——“先生，

[maɪ] ['fɑːðəz] [fɪrd] [nɑːt] [deθ] [wen] [ðeɪ] [dɪd]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;
my fathers feared not death when they did battle for the throne of England ;
我的 父亲们 害怕 不是 死亡 什么时候 他们 做过 战斗 为了 这 王座 的 英格兰 ;
[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

我的父辈们在争夺英格兰王位时无惧死亡；这是为什么呢?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðer; ðər] ['lɔɪəl] ['vælər] [ðeɪ] [pleɪst] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,
— because in their loyal valour they placed not the interests of a mortal man ,
— 因为 在 他们的 忠诚 勇气 他们 放置 不是 这 兴趣 的 一个 凡人 男人 ,

——因为他们忠诚勇敢，却不把凡人的利益放在首位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɑːnər] !
but the cause of imperishable honour !
但 这 原因 的 不朽的 荣誉 !

但是为了永恒的荣誉!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [sʌn] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [werz] [nɑːt][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv]
And though their son be a poor scholar , and wears not the spurs of
和 尽管 他们的 儿子 是 一个 贫穷的 学者 , 和 穿着 不是 这 马刺 的
[goʊld] ;
gold ;
金子 ;

即使他们的儿子学业不佳，没有佩戴金马刺；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [greɪ] ,
though his frame be weak and his hairs gray ,
尽管 他的 框架 是 虚弱的 和 他的 头发 灰色的 ,

虽然他身形虚弱，头发花白，

[hiː; hi] ['lʌvθ] ['ɑːnər] ['ɔːlsoʊ] [wel] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ɑːn] [deθ] !
he loveth honour also well eno ' to look without dread on death !
他 爱 荣誉 还 出色地 eno - 到 看 没有 恐惧 在 死亡 !

他热爱荣誉，也足够热爱死亡，以至于能够坦然面对死亡!

" [fɪrs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ,
" Fierce and ruthless , when irritated and opposed , as the prince was ,
" 凶猛的 和 无情 , 什么时候 受刺激 和 反对 , 作为 这 王子 曾是 ,

“这位王子一旦被激怒或反对，就会变得凶猛无情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] , — [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [hɪr] [noʊ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['hɑːrdn]

he	was	still	in	his	first	youth	,	—	ambition	had	here	no	motive	to	harden
他	曾是	仍然	在	他的	第一的	青年	,	—	志向	有	这里	不	动机	到	硬化

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [stoʊn] .

him	into	stone	.
他	进入	石头	.

他正值青春年少，野心勃勃，但还不足以让他变得冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [breɪv] [hɪm'self] [ðæt] ['breɪvəri] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm]

He	was	naturally	so	brave	himself	that	bravery	could	not	fail	to	win	from
他	曾是	自然	所以	勇敢的	他自己	那	勇敢	可以	不是	失败	到	赢	从

[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

him	something	of	respect	and	sympathy	,
他	某物	的	尊重	和	同情	,

他生性勇敢，这种勇敢必然会赢得他人的尊重和同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['hoʊlli] [baɪ] [sər'praɪz] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

and	he	was	taken	wholly	by	surprise	in	hearing	the	language	of	a	knight
和	他	曾是	已采取	完全	经过	惊喜	在	听力	这	语言	的	一个	骑士

[ænd; ənd]['hɪroʊ][frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][ɪm'pɑːstər]

and	hero	from	one	whom	he	had	regarded	but	as	the	artful	impostor
和	英雄	从	一	谁	他	有	认为	但	作为	这	巧	骗子

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ɪn'trɪgər] .

or	the	despicable	intriguer	.
或者	这	卑鄙	阴谋家	.

他完全没想到，自己一直认为的那个狡猾的骗子或卑鄙的阴谋家，竟然说出了骑士和英雄的语言。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [wɔːrnər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] .

He	changed	countenance	as	Warner	spoke	,	and	remained	a	moment	silent	.
他	已更改	面容	作为	华纳	辐	,	和	剩余	一个	片刻	沉默的	.

华纳说话时，他脸色一变，沉默了一会儿。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	as	a	thought	occurred	to	him	,	at	which	his	features	relaxed	into	a
然后	作为	一个	想法	发生	到	他	,	在	哪个	他的	特征	轻松	进入	一个

[hæf] - [smaɪl] ,

half	-	smile	,
一半	-	微笑	,

这时，他突然想到什么，脸上露出一丝微笑，

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːr'mentər] , [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

he	beckoned	to	the	tormentor	,	said	a	word	in	his	ear	,
他	招手	到	这	折磨者	,	说	一个	单词	在	他的	耳朵	,

他向折磨他的人招了招手，在他耳边说了句话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ɪn'truːdər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	the	horrible	intruder	nodded	and	withdrew	.
和	这	可怕	入侵者	点头	和	退出	.

可怕的入侵者点了点头，退了回去。

" ['mæstər] [wɔːrnər] , " [ðen] [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [swiːt] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [toʊnz] ,

"	Master	Warner	,	"	then	said	the	prince	,	in	his	customary	sweet	and	gliding	tones	,
"	掌握	华纳	,	"	然后	说	这	王子	,	在	他的	习惯	甜的	和	滑翔	音调	,

“华纳少爷，”王子用他惯常甜美流畅的语调说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə]['perəl]

"	it	were	a	pity	that	so	gallant	a	gentleman	should	be	exposed	to	peril
"	它	是	一个	遗憾	那	所以	英勇	一个	绅士	应该	是	裸露	到	危险

[fɔːr; fər][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] ['prɑːspər] ,

for	adhesion	to	a	cause	that	can	never	prosper	,
为了	粘附	到	一个	原因	那	能	绝不	繁荣	,

“如此英勇的绅士因坚持一项永远不会成功的事业而身陷险境，实在令人惋惜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['prɑːspər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] .

and	that	would	be	fatal	,	could	it	prosper	,	to	our	common	country	.
和	那	会	是	致命的	,	可以	它	繁荣	,	到	我们的	常见的	国家	.

如果它得逞，对我们共同的国家来说将是致命的。

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɑːrgrət] , [huː] [ɪz] [naʊ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['lʌndən] " ([hɪr] [hiː; hi]

For	look	you	,	this	Margaret	,	who	is	now	,	we	believe	,	in	London	"	(	here	he
为了	看	你	,	这	玛格丽特	,	WHO	是	现在	,	我们	相信	,	在	伦敦	"	(	这里	他

[ɪg'zæmɪnd] ['ædəmz] ['kaʊntənəns] ,

examined	Adam's	countenance	,
检查	亚当的	面容	,

你看，这位玛格丽特，我们相信她现在在伦敦”(说着，他打量了亚当的脸色，

[wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [sər'praɪz]) , " [ðɪs] ['mɑːrgrət] , [huː] [ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][ðə; ði][brænd]

which	evinced	surprise	)	,	"	this	Margaret	,	who	is	seeking	to	rekindle	the	brand
哪个	表现出	惊喜	)	,	"	这	玛格丽特	,	WHO	是	寻求	到	重燃	这	品牌

[ænd; ənd] ['brɛnən] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

and	brennen	of	civil	war	,
和	布伦南	的	民用	战争	,

(这令她感到惊讶)，“这位玛格丽特，她试图重燃内战的怒火和激情，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [soʊld][fɔːr; fər] [beɪs] [goʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [tuː; tə] ['luːɪs]

has	already	sold	for	base	gold	to	the	enemy	of	the	realm	,	to	Louis
有	已经	卖	为了	根据	金子	到	这	敌人	的	这	领域	,	到	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

XI	.	,
十一	.	,

已经以最低黄金价格卖给了王国的敌人——路易十一。

[ðæt] ['veri] [kæ'leɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] , ['daʊtləs] , ['lævɪʃt] [ðer; ðər] [blʌd] [tuː; tə]['æneks][tuː; tə]

that	very	Calais	which	your	fathers	,	doubtless	,	lavished	their	blood	to	annex	to
那	非常	加莱	哪个	你的	父亲们	,	毫无疑问	,	慷慨的	他们的	血	到	附件	到

['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] .

our	possessions	.
我们的	财产	.

你们的先辈无疑曾流尽鲜血才将加莱纳入我们的版图。

[ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [luːd] ['hɑːrlət] !

Shame	on	the	lewd	harlot	!
耻辱	在	这	猥亵	妓女	!

可耻的淫妇!

[wʌt] ['wʊmən] [soʊ] ['blʌdi] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪsəluːt] ?

What	woman	so	bloody	and	so	dissolute	?
什么	女士	所以	血腥	和	所以	荒淫	?

什么样的女人如此嗜血放荡?

[wʌt] [mæn][soʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər][lɔːrd] ? "

What	man	so	feeble	and	craven	as	her	lord	?	"
什么	男人	所以	微弱	和	懦夫	作为	她	主	?	"

世上哪有像她主人那样软弱懦弱的男人?

" [ə'læs] ! [sɜːr] , " [sed] ['ædəm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [haɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [steɪt] .

"	Alas	!	sir	,	"	said	Adam	,	"	I	am	unfitted	for	these	high	considerations	of	state	.
"	唉	!	先生	,	"	说	亚当	,	"	我	是	不合适的	为了	这些	高的	考虑因素	的	状态	.

“唉！先生，”亚当说，“我不适合处理这些重要的国家大事。”

[aɪ][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	live	but	for	my	art	,	and	in	it	.
我	居住	但	为了	我的	艺术	,	和	在	它	.

我活着就是为了艺术，我的生命都融入其中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] [haʊ] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [rent] !

And	now	,	behold	how	my	kingdom	is	shaken	and	rent	!
和	现在	,	看哪	如何	我的	王国	是	摇晃	和	租	!

而现在，看看我的王国是如何动摇和撕裂的！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['sædnəs] , [tuː; tə][ðə; ði]

"	he	pointed	with	so	touching	a	smile	,	and	so	simple	a	sadness	,	to	the
"	他	尖	和	所以	接触	一个	微笑	,	和	所以	简单的	一个	悲伤	,	到	这

['broʊkən] ['endʒɪn] ,

broken	engine	,
破碎的	引擎	,

他带着令人动容的微笑和朴素的悲伤，指着那台损坏的发动机。

[ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [muːvd] .

that	Richard	was	moved	.
那	理查德	曾是	已搬	.

理查德深受感动。

" [ðaʊ] ['lʌvst] [ðɪs] , [ðaɪ] [tɔɪ] ?

"	Thou	lovest	this	,	thy	toy	?
"	你	最爱	这	,	你的	玩具	?

“你喜欢这个，你的玩具吗？”

[aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dʌm] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔːr; fər]

I	can	comprehend	that	love	for	some	dumb	thing	that	we	have	toiled	for
我	能	理解	那	爱	为了	一些	哑的	事物	那	我们	有	辛勤劳作	为了

.

:
.

我能理解那种对我们辛勤奋斗得来的某些愚蠢事物的热爱。

[eɪ] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , ['θɔːtfəli] , — " [eɪ] !

Ay	!	"	continued	the	prince	,	thoughtfully	,	—	"	ay	!
哎	!	"	持续	这	王子	,	深思熟虑	,	—	"	哎	!

哎呀！ ”王子若有所思地继续说道，“哎呀！

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][maɪ'self][ɪn][laɪf] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts] , ['sensləs] [æz; əz] [ðæt] [moʊld] [ʌv; əv]

I	have	noted	myself	in	life	that	there	are	objects	,	senseless	as	that	mould	of
我	有	著名的	我	在	生活	那	那里	是	对象	,	无意义的	作为	那	模具	的

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

我注意到，在生活中，有些东西毫无意义，比如那块铁模子。

[wɪtʃ] [ɪf] [wiː; wi] ['leɪbər] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪnd] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fleʃ]

which	if	we	labour	at	them	wind	round	our	hearts	as	if	they	were	flesh
哪个	如果	我们	劳动	在	他们	风	圆形的	我们的	心	作为	如果	他们	是	肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

如果我们用心钻研，它们就会像血肉之躯一样缠绕在我们的心上。

[soʊ][sʌm; səm] [men] [lʌv] ['lɜːrnɪŋ] , ['ʌðər] ['glɔːri] , ['ʌðər] ['paʊər] .

So	some	men	love	learning	,	others	glory	,	others	power	.
所以	一些	男人	爱	学习	,	其他的	荣耀	,	其他的	力量	.

所以有些人热爱学习，有些人热爱荣耀，有些人热爱权力。

[wel] , [mæn] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l] ?

Well	,	man	,	thou	lovest	that	mechanical	?
出色地	,	男人	,	你	最爱	那	机械的	?

伙计，你很喜欢那台机械吗?

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	many	years	hast	thou	been	about	it	?	"
如何	许多	年	哈斯特	你	到过	关于	它	?	"

你从事这项工作多少年了?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] .

"	From	the	first	to	the	last	,	twenty	-	five	years	,	and	it	is	still	incomplete	.
"	从	这	第一的	到	这	最后的	,	二十	-	五	年	,	和	它	是	仍然	未完成	.

"

"

"

“从第一部到最后一部，历时二十五年，但仍然没有完成。”

" [ʌm; əm] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['smaɪlɪŋ] , " ['mæstər] [wɔːrnər] , [ðaʊ] [hæst] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Um	!	"	said	the	prince	,	smiling	,	"	Master	Warner	,	thou	hast	read	of	the
"	嗯	!	"	说	这	王子	,	微笑	,	"	掌握	华纳	,	你	哈斯特	读	的	这

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['saːləmən] ,

judgment	of	Solomon	,
判断	的	所罗门	,

“嗯！”王子笑着说，“华纳大人，您读过所罗门的审判吧。”

— [haʊ] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] ? "

—	how	the	wise	king	discovered	the	truth	by	ordering	the	child's	death	?	"
—	如何	这	明智的	国王	发现	这	真相	经过	订购	这	孩子的	死亡	?	"

——这位睿智的国王是如何通过下令处死孩子来发现真相的呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['ædəm] , [ˌʌnsə'spektɪŋli] , " [ə; eɪ][moʊst] [ʃruːd]

"	It	was	indeed	,	"	said	Adam	,	unsuspectingly	,	"	a	most	shrewd
"	它	曾是	的确	,	"	说	亚当	,	毫无防备地	,	"	一个	最多	精明

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [wɪt][ænd; ənd] ['klɜːrkli] ['wɪzdəm] . "

suggestion	of	native	wit	and	clerkly	wisdom	.	"
建议	的	本国的	有	和	文员	智慧	.	"

“这的确，”亚当毫无戒心地说，“是天资聪颖和文员智慧的绝妙建议。”

" [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðaʊ] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] [wɔːrnər] , " [sed] ['ritʃəd] .

"	Glad	am	I	thou	approvest	it	,	Master	Warner	,	"	said	Richard	.
"	高兴的	是	我	你	批准	它	,	掌握	华纳	,	"	说	理查德	.

“我很高兴您同意了，华纳先生，”理查德说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [tɔːr'mentər] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɪθ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

And	as	he	spoke	the	tormentor	reappeared	with	a	smith	,	armed	with
和	作为	他	辐	这	折磨者	再次出现	和	一个	史密斯	,	武装	和

[ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

the	implements	of	his	trade	.
这	实施	的	他的	贸易	.

就在他说话的时候，那个折磨他的人带着一个铁匠再次出现，铁匠带着他的工具。

" [gʊd] [smɪθ] , [breɪk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [ðɪs] ['stʌbərn] ['aɪərn] ; [ber] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'septəklz] ;

"	Good	smith	,	break	into	pieces	this	stubborn	iron	;	bare	all	its	receptacles	;
"	好的	史密斯	,	休息	进入	件	这	固执的	铁	;	裸	全部	它是	容器	;

“好铁匠，把这顽固的铁打碎；把它的所有容器都露出来；

[liːv] [nɑːt][wʌn] ['frægmənt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ! -

leave	not	one	fragment	standing	on	the	other	!	'
离开	不是	一	分段	常设	在	这	其他	!	-

一个碎片都不能留在另一个碎片上!

[dɪ'lendə] [ˌiː es 'tiː]['tuːə] [kɑː'tɑːˆəj] , - ['mæstər] [wɔːrnər] .

Delenda	est	tua	Carthago	,	'	Master	Warner	.
德伦达	est	图阿	迦太基	,	-	掌握	华纳	.

Delenda est tua Carthago，华纳大师。

[ðer; ðər][ɪz] ['lætn] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lɑːdʒɪk] .

There	is	Latin	in	answer	to	thy	logic	.
那里	是	拉丁	在	回答	到	你的	逻辑	.

你的逻辑可以用拉丁文来回应。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terər] , [ðə; ðɪ][reɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sper] ,

"	It	is	impossible	to	convey	any	notion	of	the	terror	,	the	rage	,	the	despair	,
"	它	是	不可能的	到	传达	任何	概念	的	这	恐怖	,	这	愤怒	,	这	绝望	,

“那种恐惧、愤怒和绝望，任何言语都无法表达。”

[wɪtʃ] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [seɪdʒ] [wen] [ðiːz] [wɜːrdz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

which	seized	upon	the	unhappy	sage	when	these	words	smote	his	ear	,
哪个	查获	之上	这	不开心	圣人	什么时候	这些	字	猛击	他的	耳朵	,

当这些话传入这位不幸的智者的耳中时，他立刻被吓了一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['smɪθs] ['brɔːni] [ɑːrmz] [swɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ðə; ðɪ] ['pɑːndərəs] ['hæmər] .

and	he	saw	the	smith's	brawny	arms	swing	on	high	the	ponderous	hammer	.
和	他	锯	这	史密斯	强壮的	武器	摇摆	在	高的	这	沉重的	锤	.

他看见铁匠粗壮的双臂高高挥舞着沉重的铁锤。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərəs] [stroʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːd(ə)l] .

He	flung	himself	between	the	murderous	stroke	and	his	beloved	model	.
他	扔	他自己	之间	这	杀人犯	中风	和	他的	心爱	模型	.

他奋不顾身地挡在致命的一击和心爱的模特之间。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['aɪərn] ['taɪtli] .

He	embraced	the	grim	iron	tightly	.
他	拥抱	这	严峻	铁	紧紧	.

他紧紧地抱着那冰冷的铁器。

" [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	Kill	me	!
"	杀	我	!

“杀了我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [sə'blaɪmli] , " [kɪl] [ˌem 'iː] ! — [nɑːt][maɪ] [θɔːt] ! "

"	he	exclaimed	sublimely	,	"	kill	me	!	—	not	my	THOUGHT	!	"
"	他	惊呼	极致地	,	"	杀	我	!	—	不是	我的	想法	!	"

他高声惊呼：“杀了我吧！——不是我的想法！”

" ['sɑːləmən][wʌz; wəz] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪz] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

"	Solomon	was	verily	and	indeed	a	wise	king	,	"	said	the	duke	,	with	a	low
"	所罗门	曾是	确实	和	的确	一个	明智的	国王	,	"	说	这	公爵	,	和	一个	低的

['ɪnwərd] [læf] .

inward	laugh	.
向内	笑	.

“所罗门确实是一位英明的君王，”公爵低声笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mæn] , [aɪ][hæv; həv] [ðiː] !

"	And	now	,	man	,	I	have	thee	!
"	和	现在	,	男人	,	我	有	你	!

“现在，伙计，我抓到你了！”

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['ɪnfənt] , [ðaɪn] ['ɑːrts] ['hɪdiəs] ['ɪnfənt] , [kən'fes] [ðə; ðɪ] [hoʊl] !

To	save	thy	infant	,	thine	art's	hideous	infant	,	confess	the	whole	!
到	节省	你的	婴儿	,	你的	艺术的	可怕	婴儿	,	承认	这	所有的	!

为了拯救你的婴儿，你艺术中那丑陋的婴儿，坦白一切吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] ['evɪdəntli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['ædəmz] ['bʊzəm] .

"	It	was	then	that	a	fierce	struggle	evidently	took	place	in	Adam's	bosom	.
"	它	曾是	然后	那	一个	凶猛的	斗争	显然	采取	地方	在	亚当的	怀	.

“就在那时，亚当的胸膛里显然发生了一场激烈的斗争。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] — [oʊ] ['riːdər] !

It	was	,	perhaps	—	O	reader	!
它	曾是	,	也许	—	哦	读者	!

或许真是如此——哦，读者！

[ðaʊ] [huːm] ['pleʒər] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['heɪtrɪd] , ['ævərɪs] , [ɪn] [ðaɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]

thou	whom	pleasure	,	love	,	ambition	,	hatred	,	avarice	,	in	thine	and	our	ordinary
你	谁	乐趣	,	爱	,	志向	,	仇恨	,	贪婪	,	在	你的	和	我们的	普通的

[ɪg'zɪstəns] , [tempt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

existence	,	tempt	—	it	was	,
存在	,	诱惑	—	它	曾是	,

你，你我平凡生活中所受的享乐、爱情、野心、仇恨、贪婪的诱惑——曾经是，

[pər'hæps] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [ɑːrtʃ] - [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

perhaps	,	to	him	the	one	arch	-	temptation	of	a	life	.
也许	,	到	他	这	一	拱	-	诱惑	的	一个	生活	.

或许，对他来说，这是人生最大的诱惑。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [brest] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,

In	the	changing	countenance	,	the	heaving	breast	,	the	trembling	lip	,
在	这	变化	面容	,	这	起伏	胸部	,	这	发抖	唇	,

从变幻莫测的面容、起伏的胸膛、颤抖的嘴唇，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

the	eyes	that	closed	and	opened	to	close	again	,	as	if	to	shut	out	the
这	眼睛	那	关闭	和	打开	到	关闭	再次	,	作为	如果	到	关闭	出去	这

[ʌn'wɜːrðɪ] ['wiːknəs] ,

unworthy	weakness	,
不配	弱点	,

那双闭上又睁开，然后再次闭上的眼睛，仿佛要屏蔽掉那不值得拥有的弱点。

— [jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] , — [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['strʌg(ə)l] .

—	yea	,	in	the	whole	physical	man	,	—	was	seen	the	crisis	of	the	moral	struggle	.
—	是的	,	在	这	所有的	身体的	男人	,	—	曾是	已见	这	危机	的	这	道德	斗争	.

—是的，在整个肉体的人身上，—都看到了道德斗争的危机。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['edwərd] [ɔːr][ə; eɪ] ['henri] , [ə; eɪ] ['læŋkæstər] [ɔːr][ə; eɪ]

And	what	,	in	truth	,	to	him	an	Edward	or	a	Henry	,	a	Lancaster	or	a
和	什么	,	在	真相	,	到	他	一个	爱德华	或者	一个	亨利	,	一个	兰开斯特	或者	一个

[jɔːk] ?

York	?
约克	?

对他来说，爱德华或亨利，兰开斯特或约克，又算得了什么呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['kɑːnʃəns] ,

But	still	that	instinct	,	that	principle	,	that	conscience	,
但	仍然	那	本能	,	那	原则	,	那	良心	,

但那种本能、那种原则、那种良知依然存在，

['evər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] [ðoʊz] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

ever	strongest	in	those	whose	eyes	are	accustomed	to	the	search	of	truth	,
曾经	最强	在	那些	谁	眼睛	是	习惯	到	这	搜索	的	真相	,

[pri'veɪld] .

prevailed	.
最终获胜	.

那些习惯于探寻真理的人，他们的目光最为敏锐，最终取得了胜利。

[soʊ][hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [druː] [hɪm'self] [ə'pɑːrt] , [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði]

So	he	rose	suddenly	and	quietly	,	drew	himself	apart	,	left	his	work	to	the
所以	他	玫瑰	突然	和	悄悄	,	画	他自己	除	,	左边	他的	工作	到	这

[dɪ'strɔɪər] ,

Destroyer	,
驱逐舰	,

于是他突然悄然起身，隐身于人群之中，将自己的工作留给了毁灭者。

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [prɪns] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	Prince	,	thou	art	a	boy	!
"	王子	,	你	艺术	一个	男生	!

“王子，你是个男孩！”

[let] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ə'naɪəleɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɔːl] [taɪm] .

Let	a	boy's	voice	annihilate	that	which	should	have	served	all	time	.
让	一个	男孩们	嗓音	歼灭	那	哪个	应该	有	服务	全部	时间	.

让男孩的声音摧毁那些本应服务于永恒的事物。

[straɪk] !

Strike	!
罢工	!

罢工!

" ['ritʃəd] ['moʊʃənd] ; [ðə; ði] ['hæmər] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'pɜːrtənəns]

"	Richard	motioned	;	the	hammer	descended	,	the	engine	and	its	appurtenances
"	理查德	示意	;	这	锤	下降	,	这	引擎	和	它是	附属物

[riːld] [ænd; ənd] [kræʃt] , [ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] ,

reeled	and	crashed	,	the	doors	flew	open	,
卷曲	和	崩溃了	,	这	门	飞翔	打开	,

理查德做了个手势；锤子落下，发动机及其附属装置剧烈摇晃、碰撞，车门猛地打开。

[ðə; ði] [wiːlz] ['rætld] , [ðə; ði][spɑːrks] [fluː] .

the	wheels	rattled	,	the	sparks	flew	.
这	车轮	摇晃	,	这	火花	飞翔	.

车轮嘎嘎作响，火花四溅。

[ænd; ənd]['ædəm] [wɔːrnər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]

And	Adam	Warner	fell	to	the	ground	,	as	if	the	blow	had	broken	his
和	亚当	华纳	跌倒	到	这	地面	,	作为	如果	这	吹	有	破碎的	他的

[oʊn] [hɑːrt] .

own	heart	.
自己的	心	.

亚当·华纳倒在地上，仿佛这一击让他心碎了一般。

['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['pɑːləsi] ,

Little	heeding	the	insensible	victim	of	his	hard	and	cunning	policy	,
小的	听从	这	麻木不仁	受害者	的	他的	难的	和	狡猾	政策	,

他丝毫不顾及自己冷酷狡诈政策下那个麻木不仁的受害者，

['ritʃəd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

Richard	advanced	to	the	inspection	of	the	interior	recesses	of	the	machinery	.
理查德	先进的	到	这	检查	的	这	内部的	凹陷处	的	这	机械	.

理查德上前检查机器内部的凹槽。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['ædəmz] [dɪ'strʌkʃn] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

But	that	which	promised	Adam's	destruction	saved	him	.
但	那	哪个	承诺	亚当的	破坏	已保存	他	.

但那预示着亚当毁灭的事物却救了他。

[ðə; ði] ['hevi] [stroʊk] [hæd; həd] ['bætərd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] ,

The	heavy	stroke	had	battered	in	the	receptacle	of	the	documents	,
这	重的	中风	有	伤痕累累	在	这	容器	的	这	文件	,

重击将文件盒撞得粉碎。

[hæd; həd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv]['aɪərn] .

had	buried	them	in	the	layers	of	iron	.
有	埋葬	他们	在	这	层	的	铁	.

将它们埋在了铁层之下。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ju'riːkə] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ɪts] ['ɪndʒəriz] [ænd; ənd] [reks] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

The	faithful	Eureka	,	even	amidst	its	injuries	and	wrecks	,	preserved	the	secret	of
这	忠实	尤里卡	,	甚至	在……之中	它是	受伤	和	残骸	,	保存完好	这	秘密	的

[ɪts] ['mæstər] .

its	master	.
它是	掌握	.

忠诚的尤里卡号，即使在伤痕累累、残破不堪的情况下，也始终守护着主人的秘密。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hændz] , [ɪks'plɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [jet] [rɪ'viːld] ,

The	prince	,	with	impatient	hands	,	explored	all	the	apertures	yet	revealed	,
这	王子	,	和	不耐烦	双手	,	探索	全部	这	孔径	然而	揭晓	,

王子迫不及待地用手探遍了所有尚未显露的孔洞。

[ænd; ənd] ['æftər] ['weɪstɪŋ] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,

and	after	wasting	many	minutes	in	a	fruitless	search	,
和	后	浪费	许多	分钟	在	一个	徒劳无功	搜索	,

在浪费了许多时间进行徒劳的寻找之后，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

was	about	to	bid	the	smith	complete	the	work	of	destruction	,
曾是	关于	到	出价	这	史密斯	完全的	这	工作	的	破坏	,

正要吩咐铁匠完成破坏工作，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ['entərd] .

when	the	door	suddenly	opened	and	Lord	Hastings	entered	.
什么时候	这	门	突然	打开	和	主	黑斯廷斯	进入	.

这时，门突然开了，黑斯廷斯勋爵走了进来。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ; [hiː; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] ,

His	quick	eye	took	in	the	whole	scene	;	he	arrested	the	lifted	arm	of	the	smith	,
他的	快的	眼睛	采取	在	这	所有的	场景	;	他	被捕	这	抬起	手臂	的	这	史密斯	,

他眼疾手快地扫视了整个场景，随即制止了铁匠举起的手臂。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['glɑːstər] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [bʌt; bət]

and	passing	deliberately	to	Gloucester	,	said	,	with	a	profound	reverence	,	but
和	通过	故意地	到	格洛斯特	,	说	,	和	一个	深刻的	尊敬	,	但

[ə; eɪ][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [smaɪl] , " [maɪ][lɔːrd] !

a	half	-	reproachful	smile	,	"	My	lord	!
一个	一半	-	责备的	微笑	,	"	我的	主	!

他故意走到格洛斯特面前，带着深深的敬意，但又带着一丝责备的微笑说道："我的大人！"

[maɪ][lɔːrd] !

my	lord	!
我的	主	!

我的大人！

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] [ɪn'diːd] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['skɑːlər] . "

your	Highness	is	indeed	severe	upon	my	poor	scholar	.	"
你的	高度	是	的确	严重	之上	我的	贫穷的	学者	.	"

殿下对我这位可怜的学生确实太严厉了。

" [kænst] [ðaʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['skɑːlɚz] ['lɔɪəlti] ? " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['gluːmɪli] .

"	Canst	thou	answer	for	thy	scholar's	loyalty	?	"	said	the	duke	,	gloomily	.
"	罐	你	回答	为了	你的	学者的	忠诚	?	"	说	这	公爵	,	阴郁地	.

“你能保证你的学者对你忠诚吗？”公爵阴沉地问道。

['heɪstɪŋz] [druː] [ðə; ði] [prɪns] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] !

Hastings	drew	the	prince	aside	,	and	said	,	in	a	low	tone	,	"	His	loyalty	!
黑斯廷斯	画	这	王子	旁边	,	和	说	,	在	一个	低的	语气	,	"	他的	忠诚	!

黑斯廷斯把王子拉到一边，低声说道：“他的忠诚！

[pʊr] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['gaɪl.lɪs.nɪs] , ['ʃʊrli] , [jes] .

poor	man	,	I	know	not	;	but	his	guilelessness	,	surely	,	yes	.
贫穷的	男人	,	我	知道	不是	;	但	他的	天真无邪	,	一定	,	是的	.

可怜的人，我不知道；但他的天真无邪，肯定是的。

[lʊk] [juː; jʊ] , [swiːt] [prɪns] ,

Look	you	,	sweet	prince	,
看	你	,	甜的	王子	,

瞧你，亲爱的王子。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðaʊ] [hæst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huːm] [aɪ] ,

I	know	the	interest	thou	hast	in	keeping	well	with	the	Earl	of	Warwick	,	whom	I	,
我	知道	这	兴趣	你	哈斯特	在	保持	出色地	和	这	伯爵	的	沃里克	,	谁	我	,

我知道你很想和沃里克伯爵保持良好关系，而我，

[ɪn] [suːθ] , [hæv; həv] [slaɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] .

in	sooth	,	have	slight	cause	to	love	.
在	舒缓	,	有	轻微	原因	到	爱	.

实际上，有一点点爱的理由。

[ðaʊ] [hæst] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [jʌŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ;

Thou	hast	trusted	me	with	thy	young	hopes	of	the	Lady	Anne	;
你	哈斯特	可信	我	和	你的	年轻的	希望	的	这	女士	安妮	;

你将对安妮小姐的美好憧憬托付给了我；

[ðɪs] [nuː] [neɪ'vaɪl] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] ['fɔːtʃənz] ['wɔrik] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ker] ,

this	new	Nevile	placed	about	the	king	,	and	whose	fortunes	Warwick	hath	made	his	care	,
这	新的	内维尔	放置	关于	这	国王	,	和	谁	财富	沃里克	有	制成	他的	关心	,

这位新任内维尔被安插在国王身边，而他的命运则由沃里克负责安排。

[hæθ] , [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [sʌm; səm] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪθ; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['dɔːtər] ,

hath	,	I	have	reason	to	think	,	some	love	passages	with	the	scholar's	daughter	,
有	,	我	有	原因	到	思考	,	一些	爱	段落	和	这	学者的	女儿	,

我有理由认为，他和那位学者的女儿之间有过一些爱情往事。

— [ðə; ði] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] .

—	the	daughter	came	to	me	for	the	passport	.
—	这	女儿	来了	到	我	为了	这	护照	.

女儿来找我办理护照。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fer] ['kɪnzwʊmən] ,

Shall	this	Marmaduke	Nevile	have	it	to	say	to	his	fair	kinswoman	,
将	这	马默杜克	内维尔	有	它	到	说	到	他的	公平的	女亲属	,

这位马默杜克·内维尔该如何向他美丽的亲戚表达心意呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['meməri] ,

with	the	unforgiving	malice	of	a	lover's	memory	,
和	这	毫不留情	恶意	的	一个	恋人的	记忆	,

带着恋人记忆中无情的恶意，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['glɑ:stər] [stu:pt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['tɔ:rtʃərər][ʌv; əv][jɑ:n] [pʊr] [oʊld][mæn] ?

that	the	princely	Gloucester	stooped	to	be	the	torturer	of	yon	poor	old	man	?
那	这	王子	格洛斯特	弯腰	到	是	这	施虐者	的	远	贫穷的	老的	男人	?

尊贵的格洛斯特王子竟然屈尊成为折磨那位可怜老人的施虐者?

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['tri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['skɑ:lər] [ɔ:r][ɪn][jɑ:n] ['bætərd] [krɑ:ft] - [wɜ:rk] , [li:v] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

If	there	be	treason	in	the	scholar	or	in	yon	battered	craft	-	work	,	leave	the	search	to	me	!
如果	那里	是	叛国罪	在	这	学者	或者	在	远	伤痕累累	工艺	-	工作	,	离开	这	搜索	到	我	!

如果学者或那破旧的工艺品中藏有叛国之心，那就交给我来查明吧!

" [ðə; ði] [du:k] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t]

"	The	duke	raised	his	dark	,	penetrating	eyes	to	those	of	Hastings	,	which	did	not
"	这	公爵	提高	他的	黑暗的	,	渗透	眼睛	到	那些	的	黑斯廷斯	,	哪个	做过	不是

[kweɪl] ;

quail	;
鹌鹑	;

“公爵抬起他那双深邃而锐利的眼睛，与黑斯廷斯的眼睛对视，黑斯廷斯的眼睛没有丝毫畏惧；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wɜ:rld] - ['dʒi:niəs] [ɪn'kaʊntər] [wɜ:rld] - ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][ɑ:rt] , [ɑ:rt] .

for	here	world	-	genius	encountered	world	-	genius	,	and	art	,	art	.
为了	这里	世界	-	天才	遭遇	世界	-	天才	,	和	艺术	,	艺术	.

因为在这里，世界天才遇到了世界天才，艺术，艺术。

" [ðaɪn] ['ɑ:rgjumənt] [hæθ] [mɔ:r] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd][ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n][ðæn; ðən][su:t][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]

"	Thine	argument	hath	more	subtlety	and	circumlocution	than	suit	with	simple
"	瘦	争论	有	更多的	微妙之处	和	迂回表达	比	套装	和	简单的

[tru:θ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['smaɪlɪŋ] .

truth	,	"	said	the	prince	,	smiling	.
真相	,	"	说	这	王子	,	微笑	.

“你的论证过于迂回曲折，与简单的真理不符，”王子笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ritʃəd] [ðæt] ['heɪstɪŋz] [wɪlz] [prə'tekʃn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][spaɪ] !

"	But	it	is	enough	to	Richard	that	Hastings	wills	protection	even	to	a	spy	!
"	但	它	是	足够的	到	理查德	那	黑斯廷斯	遗嘱	保护	甚至	到	一个	间谍	!

“但对理查德来说，黑斯廷斯甚至愿意保护间谍就足够了！”

" ['heɪstɪŋz] [kɪst] [ðə; ði] ['du:ks] [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	Hastings	kissed	the	duke's	hand	in	silence	,	and	going	to	the	door	,
"	黑斯廷斯	亲吻	这	公爵的	手	在	沉默	,	和	去	到	这	门	,

“黑斯廷斯默默地吻了吻公爵的手，然后走向门口，

[hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] - .

he	disappeared	a	moment	and	returned	with	Sibyll	.
他	消失	一个	片刻	和	返回	和	-	.

他消失了一会儿，然后带着西比尔回来了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['ædəm] [roʊz] ,

As	she	entered	,	pale	and	trembling	,	Adam	rose	,
作为	她	进入	,	苍白	和	发抖	,	亚当	玫瑰	,

她脸色苍白，浑身颤抖地走进来时，亚当站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	the	girl	with	a	wild	cry	flew	to	his	bosom	.
和	这	女孩	和	一个	荒野	哭	飞翔	到	他的	怀	.

女孩发出一声凄厉的叫声，飞奔到他的怀里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [feɪs] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['draɪli] .

"	It	is	a	winsome	face	,	Hastings	,	"	said	the	duke	,	dryly	.
"	它	是	一个	迷人的	脸	,	黑斯廷斯	,	"	说	这	公爵	,	干巴巴地	.

“这是一张迷人的脸，黑斯廷斯，”公爵冷冷地说。

" [aɪ] ['pɪti]

"	I	pity
"	我	遗憾

我感到惋惜

['mæstər] [neɪ'vaɪl] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['envi] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ðə; ði] [prə'tektər] .

Master	Nevile	the	lover	,	and	envy	my	Lord	Chamberlain	the	protector	.
掌握	内维尔	这	情人	,	和	嫉妒	我的	主	管家	这	保护者	.

情圣奈维尔，以及我的宫廷大臣，我的保护者。

" ['heɪstɪŋz] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] ['rɪtʃɘdz] [səˈspɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðæt] [tɜːrn] .

"	Hastings	laughed	,	for	he	was	well	pleased	that	Richard's	suspicion	took	that	turn
"	黑斯廷斯	笑了	,	为了	他	曾是	出色地	高兴	那	理查德的	怀疑	采取	那	转动

.

:
.

“黑斯廷斯笑了，因为他很高兴理查德的怀疑有了这样的转变。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] ['mæstər] [neɪ'vaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

"	And	now	,	"	he	said	,	"	I	suppose	Master	Nevile	and	the	Duchess	of
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	我	认为	掌握	内维尔	和	这	公爵夫人	的

['bɛdfərdz] [peɪdʒ] [meɪ] ['entər] .

Bedford's	page	may	enter	.
贝德福德的	页	可能	进入	.

“现在，”他说，“我想内维尔少爷和贝德福德公爵夫人的侍童可以进来了。”

[jʊr; jər] [gɑːrd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [ˌhɪðərˈtuː] .

Your	guard	stopped	them	hitherto	.
你的	警卫	停止	他们	迄今为止	.

你的守卫之前一直阻止着他们。

[ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] . "

They	come	for	this	gentleman	from	her	highness	the	queen's	mother	.	"
他们	来	为了	这	绅士	从	她	高度	这	女王的	母亲	.	"

“他们是奉女王母亲之命来接这位先生的。”

" ['entər] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] [peɪdʒ] .

"	Enter	,	Master	Nevile	,	and	you	,	Sir	Page	.
"	进入	,	掌握	内维尔	,	和	你	,	先生	页	.

“进来吧，奈维尔大师，还有你，佩奇爵士。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['erənd] ? "

What	is	your	errand	?	"
什么	是	你的	差事	?	"

你有什么事?

" [maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	My	lady	,	the	duchess	,	"	said	the	page	,
"	我的	女士	,	这	公爵夫人	,	"	说	这	页	,

“夫人，公爵夫人，”侍童说道。

" [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈdʌkt] ['mæstər] [wɔːrnər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]

"	has	sent	me	to	conduct	Master	Warner	to	the	apartments	prepared	for
"	有	发送	我	到	执行	掌握	华纳	到	这	公寓	准备	为了

[hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['mʌltɪplaɪər] [ænd; ənd] ['ælkəmɪst] . "

him	as	her	special	multiplier	and	alchemist	.	"
他	作为	她	特别的	乘数	和	炼金术士	.	"

“她派我护送华纳大师前往为他准备的公寓，作为她的特殊倍增器和炼金术士。”

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['klærəns] ,
" What ! " said the prince , who , unlike the irritable Clarence ,
" 什么 ! " 说 这 王子 , WHO , 与此不同 这 易怒的 克拉伦斯 ,

“什么！”王子说道，他不像易怒的克拉伦斯那样……

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] ['dekərəs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] ,
made it his policy to show all decorous homage to the queen's kin ,
制成 它 他的 政策 到 展示 全部 得体 尊敬 到 这 女王的 亲属 ,

他奉行的政策是向女王的亲属表达一切得体的敬意。

" [hæθ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi]['teɪkən] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ?
" hath that illustrious lady taken this gentleman into her service ?
" 有 那 杰出 女士 已采取 这 绅士 进入 她 服务 ?

“那位杰出的女士是否已将这位先生纳入麾下？”

[waɪ] [ə'naʊnst] [juː; jʊ][nɑːt] , ['mæstər] [wɔːrnər] , [wʌt] [æt; ət][wʌns][hæd; həd] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
Why announced you not , Master Warner , what at once had saved you from
为什么 宣布 你 不是 , 掌握 华纳 , 什么 在 一次 有 已保存 你 从
['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] ?
further questioning ?
更远 提问 ?

华纳大师，你为何没有立即宣布是什么让你免于进一步的盘问?

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .
Lord Hastings , I thank you now for your intercession .
主 黑斯廷斯 , 我 感谢 你 现在 为了 你的 代祷 .

黑斯廷斯勋爵，我感谢您为我代祷。

" ['heɪstɪŋz] , [ɪn] ['ænsər] , ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] - [tuː; tə]
" Hastings , in answer , pointed archly at Marmaduke , who was aiding Sibyll to
" 黑斯廷斯 , 在 回答 , 尖 傲慢的 在 马默杜克 , WHO 曾是 协助 - 到
[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
support her father .
支持 她 父亲 .

“哈斯廷斯回答道，他意味深长地指着马默杜克，马默杜克正在帮助西比尔支持她的父亲。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [stɪl] , [prɪns] ?
" Do you suspect me still , prince ?
" 做 你 怀疑 我 仍然 , 王子 ?

“王子殿下，你还怀疑我吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [duːk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['ædəm] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd]
The duke shrugged his shoulders , and Adam , breaking from Marmaduke and
这 公爵 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 亚当 , 打破 从 马默杜克 和
- ,
Sibyll ,
- ,

公爵耸了耸肩，亚当从马默杜克和西比尔身边走开，

[pæst] [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [laɪf] .
passed with tottering steps to the shattered labour of his solitary life .
通过了 和 颤巍巍 步骤 到 这 破碎 劳动 的 他的 孤 生活 .

他蹒跚着脚步，走向了他孤独生活中破碎的劳作。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [dɪ'spɑːndəns] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
He looked at the ruin with mournful despondence , with quivering lips .
他 看起来 在 这 废墟 和 悲哀 郁闷 , 和 颤抖 嘴唇 .

他满怀悲伤和沮丧地望着废墟，嘴唇颤抖。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈləʊlɪlɪ] ,

"	Have	you	done	with	me	?	"	then	he	said	,	bowing	his	head	lowlily	,
"	有	你	完毕	和	我	?	"	然后	他	说	,	鞠躬	他的	头	低矮百合	,

“你收拾完我了吗？”他低下头，缓缓说道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praɪd][wʌz; wəz] [gɔːn] ; " [meɪ] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] [pʊr] [dɪˈvaɪs]

for	his	pride	was	gone	;	"	may	we	—	that	is	,	I	and	this	,	my	poor	device
为了	他的	自豪	曾是	已消失	;	"	可能	我们	—	那	是	,	我	和	这	,	我的	贫穷的	设备

— [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpæləs] ?

—	withdraw	from	your	palace	?
—	提取	从	你的	宫殿	?

因为他的骄傲已荡然无存；“我们——也就是我和我这可怜的装置——能否离开你的宫殿？”

[aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [kɪŋz] ! "

I	see	we	are	not	fit	for	kings	!	"
我	看	我们	是	不是	合身	为了	国王	!	"

看来我们不配做国王！

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [ˈdʒentli] : " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ɑːrˈselvz]

"	Say	not	so	,	"	said	the	young	duke	,	gently	:	"	we	have	now	convinced	ourselves
"	说	不是	所以	,	"	说	这	年轻的	公爵	,	轻轻地	:	"	我们	有	现在	确信	我们自己

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈerər] ,

of	our	error	,
的	我们的	错误	,

“别这么说，”年轻的公爵温和地说，“我们现在已经确信我们错了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [ðaɪ][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmæstər] [wɔːrnər] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrʃ] [ˈdiːlɪŋz] .

and	I	crave	thy	pardon	,	Master	Warner	,	for	my	harsh	dealings	.
和	我	渴望	你的	赦免	,	掌握	华纳	,	为了	我的	残酷的	交易	.

华纳先生，我恳求您原谅我之前的苛刻行为。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðaɪ] [tɔɪ] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈwɜkmən] [ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

As	for	this	,	thy	toy	,	the	king's	workmen	shall	set	it	right	for	thee	.
作为	为了	这	,	你的	玩具	,	这	国王的	工人	将	放	它	正确的	为了	你	.

至于你的这件玩具，国王的工匠会为你把它修好。

[smɪθ] , [kɔːl][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ˈjɑːndər] , [tuː; tə][help] [ber] [ðɪs] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]

Smith	,	call	the	fellows	yonder	,	to	help	bear	this	to	—	"	He	paused	,	and
史密斯	,	称呼	这	伙伴们	远处	,	到	帮助	熊	这	到	—	"	他	暂停	,	和

[glɑːnst] [æt; ət] [ˈheɪstɪŋz] .

glanced	at	Hastings	.
瞥了一眼	在	黑斯廷斯	.

“史密斯，叫那边的伙计们过来帮忙，把这事儿——”他停顿了一下，瞥了一眼黑斯廷斯。

" [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənts] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] .

"	To	my	apartments	,	"	said	the	chamberlain	.
"	到	我的	公寓	,	"	说	这	管家	.

“回我的房间去，”侍从长说道。

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [ɪnˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Your	Highness	may	be	sure	that	I	will	there	inspect	it	.
"	你的	高度	可能	是	当然	那	我	将要	那里	检查	它	.

“殿下请放心，我一定会去那里视察。”

[fɪr] [nɑːt] , [ˈmæstər] [wɔːrnər] ; [noʊ] [ˈfɜːrðər] [hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [tuː; tə][ðaɪ] [kənˈtraɪvəns] . "

Fear	not	,	Master	Warner	;	no	further	harm	shall	chance	to	thy	contrivance	.	"
害怕	不是	,	掌握	华纳	;	不	更远	伤害	将	机会	到	你的	装置	.	"

沃纳先生，不必担心；你的计谋不会再受损害了。

" [kʌm] , [sɜːr] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	Come	,	sir	,	forgive	me	,	"	said	the	duke	.
"	来	,	先生	,	原谅	我	,	"	说	这	公爵	.

“先生，请原谅我，”公爵说道。

[wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

With	**gracious**	**affability**	**the**	**young**	**prince**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**,**
和	亲切	亲切	这	年轻的	王子	握住	出去	他的	手	,

年轻的王子彬彬有礼地伸出手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第3卷(The Last of the Barons — Volume 03)
第5/5页

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] ['dʒɛmz] , [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	fingers	of	which	sparkled	with	costly	gems	,	to	the	old	man	.
这	手指	的	哪个	闪闪发光	和	昂贵	宝石	,	到	这	老的	男人	.

在老人看来，她的手指上镶嵌着闪闪发光的昂贵宝石。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

The	old	man	bowed	as	if	his	beard	would	have	swept	the	earth	,
这	老的	男人	鞠躬	作为	如果	他的	胡须	会	有	扫荡	这	地球	,

老人深深鞠了一躬，仿佛他的胡须能扫过大地。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd] .

but	he	did	not	touch	the	hand	.
但	他	做过	不是	触碰	这	手	.

但他没有碰那只手。

[hi:; hi] [si:md] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɪ'twi:n] [dri:m] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] : [hi:; hi]

He	seemed	still	in	a	state	between	dream	and	reason	,	life	and	death	:	he
他	似乎	仍然	在	一个	状态	之间	梦	和	原因	,	生活	和	死亡	:	他

[mu:vd] [nɑ:t] ,

moved	not	,
已搬	不是	,

他似乎仍处于梦境与理智、生与死之间的状态：他一动不动。

[spoʊk] [nɑ:t] , [tɪl] [ðə; ði] [men] [keɪm] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

spoke	not	,	till	the	men	came	to	bear	the	model	;	and	he	then	followed	it	,
辐	不是	,	直到	这	男人	来了	到	熊	这	模型	;	和	他	然后	随后	它	,

直到有人抬来模型，他才开口说话；然后他便跟着模型走了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [tɪl] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

his	arms	folded	in	his	gown	,	till	,	on	entering	the	court	,
他的	武器	折叠	在	他的	袍	,	直到	,	在	进入	这	法庭	,

他双臂交叉抱于长袍内，直到进入法庭时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə][ðə; ði]

it	was	borne	in	a	contrary	direction	from	his	own	,	to	the
它	曾是	出生	在	一个	相反	方向	从	他的	自己的	,	到	这

['tʃeɪmbɜ-lənz] [ə'pɑ:rtmənt] ;

chamberlain's	apartment	;
张伯伦的	公寓	;

它从他自己的房间被反方向运送到了侍从长的房间；

[ðen] ['wɪstfəli] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

then	wistfully	pursuing	it	with	his	eyes	,
然后	怅然地	追求	它	和	他的	眼睛	,

然后他满怀惆怅地用目光追随着它，

[hi:; hi] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['fɑ:ðər] ['lu:zɪŋ]

he	uttered	such	a	sigh	as	might	have	come	from	a	resigned	father	losing
他	说出	这样的	一个	叹	作为	可能	有	来	从	一个	辞职	父亲	输

[ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

the	last	glimpse	of	a	beloved	son	.
这	最后的	一瞥	的	一个	心爱	儿子	.

他发出了一声叹息，就像一位无奈的父亲失去了心爱儿子的最后身影时发出的叹息一样。

['ritʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [loʊθ][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] ,

Richard	hesitated	a	moment	,	loth	to	relinquish	his	research	,
理查德	犹豫了一下	一个	片刻	,	洛斯	到	放弃	他的	研究	,

理查德犹豫了一下，不愿放弃他的研究。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ju'riːkə] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

and	doubtful	whether	to	follow	the	Eureka	for	renewed	investigation	;
和	疑	无论	到	跟随	这	尤里卡	为了	更新	调查	;

并且对是否继续跟进尤里卡的调查持怀疑态度；

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd]

but	partly	unwilling	to	compromise	his	dignity	in	the	eyes	of	Hastings	,	should
但	部分	不情愿	到	妥协	他的	尊严	在	这	眼睛	的	黑斯廷斯	,	应该

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [pruːv] [ʌn'faʊndɪd] ,

his	suspicions	prove	unfounded	,
他的	怀疑	证明	毫无根据	,

但他也不愿在黑斯廷斯面前损害自己的尊严，万一他的怀疑最终被证明是毫无根据的呢?

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

and	partly	indisposed	to	risk	the	displeasure	of	the	vindictive	Duchess	of
和	部分	不适	到	风险	这	不满	的	这	报复心强的	公爵夫人	的

['bedfərd] [baɪ] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ,

Bedford	by	further	molestation	of	one	now	under	her	protection	,
贝德福德	经过	更远	性骚扰	的	一	现在	在下面	她	保护	,

而且，他也不愿意冒着触怒心怀报复的贝德福德公爵夫人的风险，进一步骚扰一个目前受到她庇护的人。

[hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['trʌstɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]

he	reluctantly	trusted	all	further	inquiry	to	the	well	-	known	loyalty	of
他	勉强	可信	全部	更远	询问	到	这	出色地	-	已知	忠诚	的

['heɪstɪŋz] .

Hastings	.
黑斯廷斯	.

他勉强将所有进一步的调查都寄托于黑斯廷斯众所周知的忠诚之上。

" [ɪf] ['mɑːrgrət] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli]

"	If	Margaret	be	in	London	,	"	he	muttered	to	himself	as	he	turned	slowly
"	如果	玛格丽特	是	在	伦敦	,	"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	转向	缓慢地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“如果玛格丽特在伦敦的话，”他一边喃喃自语，一边缓缓转身离开。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['laɪənes] !

"	now	is	the	time	to	seize	and	chain	the	lioness	!
"	现在	是	这	时间	到	抢占	和	链	这	母狮	!

“现在是时候抓住并拴住这头母狮了！”

[hoʊ] , ['keɪtsbi] , — ['hɪðər] ([ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] [ðæt] ['keɪtsbi] — [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['nəːtʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Ho	,	Catesby	,	—	hither	(	a	valuable	man	that	Catesby	—	a	lawyer's	nurturing	with
何	,	凯茨比	,	—	这里	(	一个	有价值的	男人	那	凯茨比	—	一个	律师	培育	和

[ə; eɪ] ['blʌdˌhaʊndz] ['neɪtʃər] !

a	bloodhound's	nature	!
一个	寻血猎犬的	自然	!

嚯，凯茨比，——这里（凯茨比是个很有价值的人——律师的培养，却有着猎犬的本性！）

) — ['keɪtsbi] , [waɪl] [kɪŋ] ['edwərd] [raɪdz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [let] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [træk] [ðə; ði] [sent]

)	—	Catesby	,	while	King	Edward	rides	for	pleasure	,	let	thou	and	I	track	the	scent
)	—	凯茨比	,	尽管	国王	爱德华	骑行	为了	乐趣	,	让	你	和	我	追踪	这	香味

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] .

of	his	foes	.
的	他的	敌人	.

）——凯茨比，当爱德华国王骑马游玩时，你我来追踪他敌人的踪迹。

[ɪf] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ʌv; əv][ændʒuː] [hæθ] ['ventʃərd] ['hɪðər] , [ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [ɪn][sʌm; səm]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]
If the she - wolf of Anjou hath ventured hither , she hides in some convent
如果 这 她 - 狼 的 安茹 有 冒险 这里 , 她 隐藏 在 一些 修道院
[ɔːr] ['mɑːnəsteri] , [biː; bi] [ʃʊr] .
or monastery , be sure .
或者 修道院 , 是 当然 .

如果安茹母狼胆敢来到这里，她一定会躲在某个修道院或寺院里，这一点毋庸置疑。

[siː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɔːlfri] , ['keɪtsbi] !
See to our palfreys , Catesby !
看 到 我们的 小马 , 凯茨比 !

凯茨比，照顾好我们的小马驹！

[streɪndʒ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Strange , " added the prince , muttering to himself ,
奇怪的 , " 额外 这 王子 , 喃喃自语 到 他自己 ,

“奇怪，”王子喃喃自语道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['restləs] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [werz] [ˌaɪ 'tiː] !
" that I am more restless to guard the crown than he who wears it !
" 那 我 是 更多的 不安 到 警卫 这 王冠 比 他 WHO 穿着 它 !

“我比戴上王冠的人更渴望守护它！”

[neɪ] , [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['erluːm] [ɪn][ə; eɪ]['mænz]['fæməli] ,
Nay , a crown is a goodly heirloom in a man's family ,
不 , 一个 王冠 是 一个 很好 传家宝 在 一个 男人的 家庭 ,

不，王冠是男人家族的珍贵传家宝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [nɪr] — [ænd; ənd] [nɪr] — [ænd; ənd] [nɪr] —
and a fair sight to see near — and near — and near —
和 一个 公平的 视线 到 看 靠近 — 和 靠近 — 和 靠近 —

附近有很多美丽的景色可以欣赏——而且附近还有很多——而且附近还有很多——

" [ðə; ði] [prɪns] [ə'brʌptli] [pɔːzd] , ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd]
" The prince abruptly paused , opened and shut his right hand convulsively , and
" 这 王子 突然 暂停 , 打开 和 关闭 他的 正确的 手 痉挛地 , 和
[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
drew a long sigh .
画 一个 长的 叹 .

王子突然停顿了一下，右手抽搐着张开又合拢，长叹一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神